



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

830.58

G

Oliver and Graham Series

A 940,429

THE FOREIGN TRADERS'  
CORRESPONDENCE  
HANDBOOK

GRAHAM AND OLIVER

3/6

.&M.C.



J. C. Hildner

21

~~75~~

830.58

67



Hooper & Graham Series

THE FOREIGN TRADERS'  
CORRESPONDENCE  
HANDBOOK

# MODERN MANUALS OF COMMERCE

BY

FREDK. HOOPER and JAMES GRAHAM

- 1.—**Commercial Education at Home and Abroad.** A Comprehensive Handbook, providing materials for a Scheme of Commercial Education in the United Kingdom, including suggested curricula for all grades of commercial institutions, with illustrations and plans. Price Six Shillings.
- 2.—**Home Trade, or Modern Commercial Practice.** Price 2/6.
- 3.—**Fac-simile Modern Business Forms** :—Book No. 1, The Home Trade. For students' use; providing practice in filling up actual documents. Price Sixpence.
- 4.—**Teacher's Companion to The Home Trade** : Modern Business Methods; containing hints as to how to deal with each chapter in the Manual, a list of articles desirable for practical work (with estimated cost), and concise Answers to the 200 Questions in the Manual. Price 2/6 net.
- 5.—**The Beginner's Guide to Office Work** (covering the elementary stage of the Syllabus for Modern Business Methods). Price One Shilling.
- 6.—**Import and Export Trade, or Modern Commercial Practice.** Price 3/6.
- 7.—**Fac-simile Modern Business Forms** :—Book No. 2, Export Trade. Price One Shilling.
- 8.—**Fac-simile Modern Business Forms** :—Book No. 3, Imports and Ships. Price Ninepence.
- 9.—**Teacher's Companion to Import and Export Trade** : Modern Business Methods. (Ready shortly.)
- 10.—**Modern Commercial Practice with Correspondence** by F. HEELIS, F.R.G.S., F.Inc.S.T.  
Part I.—The Home Trade. Price 2/-.  
Part II.—The Export Trade. (In preparation.)
- 11.—**Modern Book-keeping and Accounts** by WM. ADGIE, F.C.A. Complete, 5/-. or  
Part I. Price 1/6. Part II. Price 2/-.  
Part III. Price 2/6.
- 12.—**Key to Parts I, II, and III.** 2/6 net each.
- 13.—**Lithographed Model Worked Exercises,** Elementary, Intermediate, and Advanced. 6d.
- 14.—**Household Accounts** by Miss KATE MANLEY, Organising Secretary Yorkshire Ladies' Council of Education. Part I., Price 1/-. Part II., Price 1/6. Complete in one Vol., Price 2/-.  
15.—**Loose Sheets**—ruled for the week for Class Practice.
- 16.—**Modern Commercial Arithmetic** by G. H. DOUGLAS, M.A. (In preparation.)
- 17.—**French Commercial Practice** by JAMES GRAHAM and GEORGE A. S. OLIVER.  
Part I. Price 2/6. Part II. (Ready shortly.)
- 18.—**German Commercial Practice** by JAMES GRAHAM and GEORGE A. S. OLIVER.  
Part I. Price 2/6. Part II. (Ready shortly.)
- 19.—**Spanish Commercial Practice** by JAMES GRAHAM and GEORGE A. S. OLIVER.  
Part I. Price 2/6. Part II. (Ready shortly.)

MACMILLAN & CO. LTD., LONDON

# The Foreign Traders' Correspondence Handbook

FOR THE USE OF

BRITISH FIRMS TRADING WITH FRANCE, GERMANY, AND  
SPAIN, THEIR COLONIES, AND WITH COUNTRIES  
USING THEIR LANGUAGES

BY

JAMES GRAHAM

*Inspector for Commercial Subjects and Modern Languages to the  
West Riding County Council*

AND

GEORGE A. S. OLIVER

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1905



*All rights reserved*

LEEDS AND LONDON—  
CHORLEY & PICKERSGILL, LTD., THE ELECTRIC PRESS

## PREFACE

THE Foreign Traders' Correspondence Handbook presents (in English, French, German and Spanish) the matter contained in the introductory books of the series, explained below, arranged side by side, in four vertical columns, and is intended for ready reference by traders.

The commercial series of modern language handbooks, referred to above, is the first of its kind, and has been designed and written with a view to aiding the maintenance and development of British commerce in foreign markets. The series is intended for the use of commercial students and traders. It deals with the *French*, *German*, and *Spanish* languages as they are applied in *actual* commerce, and practically the whole of the matter contained in the books is drawn from real business, the series of letters and the documents having been used in actual foreign trade transactions. The books are the result (a) of much educational experience in connection with a scheme of commercial education on the one hand, and, on the other hand, (b) of eighteen years of practical experience in connection with several large shipping houses both at home and abroad. Every endeavour has been made throughout to present the matter in such a manner that its influence may be thoroughly educational, if regarded as a mental training of a specialist type.

The books of the series are primarily characteristic of the trading practice of France, Germany, and Spain (with Spanish America). That is to say, the French Practice and Correspondence illustrated are peculiar to French business transactions, and so are the German to German business transactions, and the Spanish to Spanish business transactions, as regards practice, idiom, construction, and style. The advanced French handbook could not, for instance, be translated into German or Spanish, and thus be taken as a guide, much less a model, for

either German or Spanish trading practice. This applies with equal force to the advanced German and Spanish handbooks. To do so would in either case give a distorted picture and an untrue and inaccurate idea of the real trading practice of the other country.

We repeat that the books are primarily characteristic of the trading practice of France, Germany, and Spain; but we would, in addition, point out that in the advanced handbooks we, after dealing fully with these characteristics, proceed to illustrate fairly exhaustively the practice of trading in operation in the French colonies, the German colonies, and the old Spanish colonies; and, lastly, the characteristics of the foreign countries adopting French, German, or Spanish as their recognised medium of communication. We also give *fac-similes* of French, German, and Spanish commercial documents and letters. Explanatory notes are also appended, wherever it is thought necessary, to throw light on points which may not be quite clear to the student or the trader.

The leading idea that has been before us is that of a merchant doing a good home trade, who is desirous of developing a foreign trade in addition to this. The merchant himself has no time to devote to learning the technique of foreign trade. He has, however, a son who is on the point of leaving a good secondary school. This son he wishes to acquire a knowledge of foreign trade and customs in order that *he*, the son, may develop the desired foreign department. Fortunately, this youth is already possessed of a good general education; so we can, therefore, at once begin to train him specially. We begin to educate him so as to enable him successively to initiate, to develop, to supervise, and finally to direct a foreign trade department alongside his father's home trade department.

In the first and *introductory* book, we place the young man on safe general ground when meeting with Frenchmen, Germans,

or Spaniards, and show him how to reply to letters of courtesy, and private letters, to return visits, &c., and generally how to do the right thing in various circumstances, in order that he may avoid appearing *gauche*, awkward, or embarrassed.

In an elementary and carefully graduated way we show him how to build up simple business letters in each of the three languages; how to carry through simple transactions connected with the exportation and importation of goods, and how to write the accompanying letters in logical sequence. He is then gradually introduced to transactions of increasing difficulty and complexity.

A few of the letters may appear sentimental and perhaps somewhat childish to our insular ideas; but such letters are expected by our foreign customers, and if we wish to trade with Rome we must write as the Romans write, and not as *we* think they ought to write; in other words, in Rome we must do as the Romans do.

A carefully prepared "Questionnaire" is added after each chapter, and this provides questions, in the foreign language, arranged in series. The teacher can by this means test his pupils, and the private student can test himself, to see whether the matter has been grasped and assimilated. In the introductory book we also add, after each chapter, exercises consisting of groups of questions or rather letters to be rendered into the foreign language, and, in the advanced book, numerous exercises consisting of series of problems arranged in sequence, as they occur in actual business in the logical working out of an import or export transaction. The student and teacher can thus do much practical work in connection with the course.

In the second or *advanced* book, *in each language*, the youth is introduced to importing and exporting transactions of considerable difficulty in quite an original and, it is believed, an interesting manner, and is kept at this until he is able to

carry through correctly a general foreign trade with either France, Germany, or Spain. The youth is now ready to be introduced to the stage of carrying on a foreign trade with the French, German, or Spanish colonies. He is shown a map of these, and the trade practice and customs peculiar to each are explained and illustrated. And lastly comes a map showing the countries, in the Orient and elsewhere, using French, German, or Spanish as the medium of communication, and the correct methods of carrying on trade with each is demonstrated. Throughout the advanced book, wherever it is thought necessary, or even desirable, to do so, hints and suggestions are given as to where to obtain reliable information in regard to prospective clients, &c., and how to save money by an alternative method of drafting a document, as to forwarding goods, recovering monies, &c. To familiarise students with this, as well as to provide reading practice, numerous letters are reproduced in the original handwriting.

An English (literal) translation is given in an appendix to each *introductory* book. The text of the *advanced* books is fully annotated (in English) to enable the student to thoroughly understand the matter.

The complete series consists of—

- (a) *Three Introductory Books* and }  
*Three Advanced Books,* }

dealing respectively in the French, German, and Spanish languages with the commercial practice and correspondence of France, Germany, and Spain, with that of their respective colonies, and also of countries adopting them as the medium of communication. *These books are intended for the use of students and traders.*

- (b) *The Foreign Traders' Handbook,*  
 wherein (in English, French, German, and Spanish) the matter contained in the three introductory books, mentioned above, is presented side by side, in parallel columns, in four vertical columns or pages. *This book is intended for ready reference.*

(c) *A Systematic Vocabulary of Commercial Terms,*

Titles, Names, Articles of Trade, and Special Phrases used in the Home, Import, and Export Trades and in Accountancy Work. These are given in English, French, German, and Spanish, side by side, in four parallel columns. *This book is intended to be used as a Dictionary.*

Finally, we strongly recommend students and business men, while studying this somewhat specialised course (which is absolutely necessary from a commercial point of view), to concurrently read and study the general language and literature of the country. We can assure them from experience that such study will greatly help them when meeting Frenchmen, Germans, or Spaniards either socially or in business; also that, from an educational point of view, the general literary course is necessary to the successful negotiation of the technical commercial course.

JAMES GRAHAM,

*Inspector for Commercial Subjects and Modern Languages to the  
West Riding County Council.*

GEORGE A. S. OLIVER.



# CONTENTS

## 1. PRIVATE LETTERS

### HOW TO SET OUT A PRIVATE LETTER in *German, French, Spanish, English*

	page	1	27	51	...
The Date ... ..	3	27	51	...	
The Address ... ..	3	27	51	...	
The Envelope ... ..	4	28	52	...	

BEGINNINGS OF LETTERS ... ..	4	28	52	75
------------------------------	---	----	----	----

ENDINGS OF LETTERS ... ..	5	29	53	...
---------------------------	---	----	----	-----

1. INVITATIONS (1-5) ... ..	6	30	54	75
-----------------------------	---	----	----	----

2. CONGRATULATIONS (6-9) ... ..	7	31	55	76
---------------------------------	---	----	----	----

3. CONDOLENCE (10) ... ..	10	33	57	78
---------------------------	----	----	----	----

4. INQUIRIES, REQUESTS, &c. (11-20) ... ..	10	34	58	78
--	----	----	----	----

## 2. BUSINESS LETTERS

### HOW TO SET OUT A BUSINESS LETTER in *German, French, Spanish, English*

	page	17	41	65	...
The Date ... ..	17	41	65	...	
The Address ... ..	17	41	65	...	
The Envelope ... ..	18	42	66	...	

BEGINNINGS OF LETTERS ... ..	19	43	67	83
------------------------------	----	----	----	----

Initial Correspondence ... ..	19	43	67	83
-------------------------------	----	----	----	----

Referring to an Interview, &c. ... ..	20	44	68	84
---------------------------------------	----	----	----	----

„ a Letter ... ..	20	44	68	84
-------------------	----	----	----	----

Acknowledging Receipt of a Letter ... ..	21	45	69	84
--	----	----	----	----

Replying to a Letter ... ..	21	45	69	85
-----------------------------	----	----	----	----

ENDINGS OF LETTERS ... ..	22	46	70	86
---------------------------	----	----	----	----



**Offers of Goods in English, German, French and Spanish.**

	PAGE
1. VOLUNTARY OFFERS ... ..	90
Introduction (1-7) ... ..	90
Body :— <i>Re</i> Price (8-18) ... ..	94
Patterns (19-23) ... ..	98
Quality (24-28) ... ..	100
Delivery (29-30) ... ..	104
Terms of Payment (31-34) ... ..	104
Conclusions (35-45) ... ..	106
2. OFFERS DECLINED (46-52) ... ..	112
3. OFFERS REQUESTED ... ..	116
Introduction (53-59) ... ..	116
Body :— <i>Re</i> Patterns, Price Lists (60-64) ... ..	120
Delivery (65-67) ... ..	122
Price (68-83) ... ..	122
Payment (84-88) ... ..	130
4.—SENDING OF PATTERNS AND QUOTATIONS ... ..	132
Introduction (89-90) ... ..	132
Body :— <i>Re</i> Delivery, Price, &c. (91-94) ... ..	132
<b>Orders.</b>	
5.—ORDERS GIVEN ... ..	136
Introduction (95-102) ... ..	136
Body :— <i>Re</i> Quality (103-111) ... ..	140
Delivery (112-118) ... ..	142
Shipping Documents, Insurance, Mode of Shipping (119-124) ... ..	146
References, Payment (125-129) ... ..	148
6.—REFUSAL OR MODIFICATION OF ORDERS SUBMITTED (130-139) ...	150
7.—ACCEPTANCE OF ORDERS SUBMITTED ... ..	156
Introduction (140-143) ... ..	156
Body :— <i>Re</i> Packing, Shipment (144-148) ... ..	158
Price, Quality, Delivery (149-157) ... ..	160
References (158-159) ... ..	164
8.—CLAIMING DELIVERY OF GOODS ORDERED (160-164) ... ..	166
9.—CANCELLING ORDERS (165-169) ... ..	170

## CONTENTS

xiii

<b>10.—EXECUTION OF ORDERS</b>	...	...	...	...	...	<b>PAGE</b>
	...	...	...	...	...	<b>172</b>
Introduction:—Sending of Invoice, Shipping Documents, &c. (170-174)	...	...	...	...	...	172
Body:— <i>Re</i> Goods, Delivery, Shipment, &c. (175-180)	...	...	...	...	...	176
Conclusions (181-189)	...	...	...	...	...	178

### Forwarding Packages for Shipment.

11.—ADVISING FORWARDING AGENT (190-191)	...	...	...	184
12.—INSTRUCTIONS GIVEN, CARRIED OUT BY FORWARDING AGENT (192-193)	...	...	...	186

### Arrival of Sendings.

<b>13.—APPROVAL OF SENDINGS</b>	...	...	...	...	...	...	188
<b>Introduction (194-196)</b>	...	...	...	...	...	...	188
<b>Body (197-200)</b>	...	...	...	...	...	...	188
<b>14.—DISAPPROVAL OF SENDINGS</b>	...	...	...	...	...	...	190
<b>Introduction (201)</b>	...	...	...	...	...	...	190
<b>Body :—<i>Re</i> Average, Goods Damaged, Deficiency (202-210)</b>	...	...	...	...	...	...	192
<b>Quality (211-218)</b>	...	...	...	...	...	...	196
<b>Price (219)</b>	...	...	...	...	...	...	200
<b>Allowance Claimed (220-225)</b>	...	...	...	...	...	...	200
<b>Goods Left at Disposal (226-228)</b>	...	...	...	...	...	...	204
<b>15.—REPLIES TO DISAPPROVAL OF SENDINGS</b>	...	...	...	...	...	...	206
<b>Expressing Astonishment, Regret (229-233)</b>	...	...	...	...	...	...	206
<b>Claim not entertained (234-237)</b>	...	...	...	...	...	...	208
<b>Claim entertained (238-241)</b>	...	...	...	...	...	...	210
<b>Offer of Compensation (242-246)</b>	...	...	...	...	...	...	212
<b>Refusal of Compensation (247-252)</b>	...	...	...	...	...	...	216

### Accounts Current, Statements, &c.

16.—SENDING ACCOUNTS CURRENT, STATEMENTS, &c.	...	...	220
Introduction (253-255)	...	...	220
Body :— <i>Re</i> Examination (256-258)	...	...	222
Payment (259-260)	...	...	222
Conclusions (261-263)	...	...	224

	PAGE
17.—ACKNOWLEDGING ACCOUNTS CURRENT, STATEMENTS, &c. ...	224
Introduction (264-266) ...	224
Body :—Conformity (267-268) ...	226
Errors and Omissions (269-274)...	226
Conclusion (275) ...	230
<b>Remittances, Payments, &amp;c.</b>	
18.—REMITTANCE SENT (276-279)...	232
19.—REMITTANCE ACKNOWLEDGED (280-283) ...	234
20.—REMITTANCE REQUESTED. ...	236
Introduction (284-286) ...	236
Body (287-289) ...	238
21.—REMITTANCE INSISTED UPON (290-300) ...	240
22.—RESPITE REQUESTED (301-316) ...	246
23.—RESPITE GRANTED (317-320) ...	254
24.—RESPITE REFUSED (321-323)...	258
<b>Drafts.</b>	
25.—ADVISING DRAFTS ...	260
Introduction (324-327) ...	260
Body and Conclusion :—Commending Draft to Protection (328-332) ...	262
26.—DRAFTS APPROVED OF (333-334) ...	264
27.—DRAFTS REFUSED OR MODIFIED (335-339) ...	264
<b>Inquiries respecting Foreign Firms.</b>	
28.—INFORMATION ASKED FOR ...	270
Introduction (340-343) ...	270
Body :—Asking for Information (344-348) ...	272
Assurance of Discreet Use of Information (349-350)	274
Conclusions (351-352) ...	276





**I.--PRIVATE LETTERS**  
**GERMAN**



...and the other is the fact that the ...



Facsimile of a German Private Letter.

Stuttgart, 16. April 1904.

Mein lieber Herr Oliver!

Als ich Sie das letzte Mal  
im Monat April besuchte, zeigte  
Sie mir ein Stück sehr feines  
Kunstgewerbe, dessen Professor ich  
nicht vergessen habe.

Sie werden sich gewiss freuen  
dieses Stück zu sehen und ich kann  
Ihnen sehr danken, wenn Sie  
mir ein Exemplar unter Königl.  
'Kunstgewerbe' von meinem Onkel  
Karlbachstraße 10 zukommen  
lassen werden.

Vielleicht wird Sie auch die  
Lesezeit in der Literatur von  
Athenien anregen.

Sie von Göttingen sagen  
ich Ihnen im Voraus besten Dank  
& begrüße Sie

Freundlichst  
Hans Stucke

## I.—PRIVATE LETTERS.

### How to set out a German Private Letter.

(See Model Letter, opposite page.)

**The Date,** see II. Business Letters, page 17.

#### The Address.

(a) *Friends and Acquaintances.*

Lieber Karl !*	<i>Dear Charles,</i>
Mein lieber Fritz !	<i>My dear Fred,</i>
(Mein) lieber Freund !	<i>(My) dear Friend,</i>
Lieber Schmidt !	<i>Dear Smith,</i>
(Mein) lieber Herr Schmidt !	<i>(My) dear Mr. Smith,</i>

(b) *Members of the Learned Professions, &c., Merchants, and other Persons of Respectability and Education.*

Sehr geehrter Herr !	<i>My dear Sir,</i>
Geehrter Herr !	<i>Dear Sir,</i>
Hochgeehrter Herr !	<i>Sir,</i>

(c) *Ladies.*

Verehrtes Fräulein Flora !	<i>Dear Miss Flora,</i>
Sehr geehrte Frau Schmidt !	<i>Dear Mrs. Smith,</i>
Werte Frau Schmidt !	<i>My dear Mrs. Smith,</i>
Geehrtes (or Wertes) Fräulein !	<i>Madam,</i>
Sehr geehrte Frau !	<i>Dear Madam,</i>

---

\* Note that the sign of exclamation is used after the address, instead of the comma !

**The Envelope**, see II., Business Letters under "The Address," page 17.

- (a) Herrn Heinrich Glaser, *Henry Glaser, Esq.*,  
 Wohlgeboren,\* 3, *Maximiliansplatz*,  
 MÜNCHEN. MUNICH.  
 Maximiliansplatz 3
- (b) Fräulein Anna Heiss, *Miss Anna Heiss*,  
 Frau Heinrich Gross, *Mrs. Henry Gross*,  
 Wohlgeboren, 16, *Domplatz*,  
 BERLIN. BERLIN.  
 Domplatz 16
- (c) Herrn Kommerzienrat \*\* Dr. Heinrich Elbe,  
 STUTTGART,  
 Senefelderstrasse 25

### Beginnings of Letters.

Ich empfang [Ich empfang (erhalte) soeben] Ihre werten Zeilen [Ihren Brief, Ihre Postkarte] vom 16. ds. (= dieses Monats) und beeile mich, Ihnen darauf zu antworten [erwidern].

Ihre werten Zeilen [Ihr wertest Schreiben] vom 29. vor. Mts. (= vorigen Monats) haben [hat] mir sehr grosses Vergnügen bereitet.

In Antwort [Erwidern] auf Ihre freundlichen Zeilen freut es mich, Ihnen mitteilen zu können, dass . . .

Ich danke Ihnen bestens für Ihre freundlichen [werten] Zeilen [Ihren lieben Brief] vom 16. vor. Mts. und bitte Sie vor allem (gütigst) zu entschuldigen, wenn ich Sie auf Antwort warten liess [wenn (dass) ich Ihnen solange nicht geschrieben habe].

Zu meinem grossen Bedauern [Leidwesen] erfahre ich soeben, dass . . .

\* "Wohlgeboren" or "Hochwohlgeboren" is sometimes used as an honorary title; it is about the equivalent of "Esq.," but it may also be used in writing to ladies.

\*\* Councillor of Commerce is a German title conferred by the Government on heads of large firms, for special services rendered, &c. "Herr" must be used in conjunction with other honorary titles, such as Doktor (Dr.), Professor (Prof.), Kommerzienrat, Postverwalter (Postmaster), Eisenbahninspektor (Railway Inspector), Hauptmann (Captain), Leutnant (Lieutenant), &c. Wives are given the titles of their husbands; to this "Frau" is prefixed—e.g., Frau Kommerzienrat Dr. Heinrich Elbe, &c.

Die (grosse) Güte, die Sie mir (bisher) stets erwiesen, ist meine Entschuldigung [kann mich allein entschuldigen], wenn [dass] ich Sie von neuem in der Angelegenheit S. belästige [dass ich Ihre Gefälligkeit in folgender Sache in Anspruch nehme].

## Endings of Letters.

### (a) *Friends and Acquaintances.*

Ihr aufrichtiger.

Freundschaftlichst.

Ihr aufrichtig ergebener.

Ich begrüße Sie freundschaftlichst [herzlichst].

Ihr [Dein] treuer [aufrichtiger] Freund.

Ihr ergebener. [Ganz ergebenst.]

Unter besten Empfehlungen an Ihre Frau Mutter verbleibe ich Ihr ergebener.

Herzliche [Freundliche] Grüsse an • Ihren Herrn Vater. Ihr aufrichtiger.

Indem ich mich Herrn N. bestens empfehle, verbleibe ich Ihr ergebener [begrüsse ich Sie freundschaftlichst ergeben].

Hochachtungsvoll. [Mit (hoch-)achtungsvoller Ergebenheit. Hochachtungsvoll ergeben(st)].

Empfangen Sie, geehrter Herr D., meine hochachtungsvollen Grüsse. Ihr ganz ergebener.

*Sincerely yours.*

*Yours faithfully.*

*Yours very sincerely.*

*I remain, Yours very sincerely.*

*Your sincere friend.*

*Yours faithfully [sincerely].*

*With kind regards [best compliments] to your mother, I remain, yours sincerely.*

*With kind regards to your father, I am [remain], Yours faithfully.*

*Kindly remember me to Mr. N. [Please give my kind regards to Mr. N.] Yours very (most) sincerely.*

*I (beg to) remain Yours very truly (Yours faithfully),*

*I remain (am), dear Mr. D., Very sincerely yours.*

### (b) *Strangers and Persons of Superior Position, &c.*

Genehmigen Sie den Ausdruck meiner vollkommensten Hochachtung. [Mit dem Ausdruck meiner vollkommensten Hochachtung zeichne ich (verbleibe ich) ganz ergebenst . . .].

*I beg to remain, (dear) Sir, Yours most respectfully (Yours obediently).*

Mit vorzüglicher Hochachtung erge- *I remain, (dear) Sir, Yours*  
benst. *respectfully.*

Ich versichere Sie („sehr geehrte Frau,) *I beg to remain (Believe*  
meiner besonderen Hochachtung *me), (dear) Madam,*  
und verbleibe Ihr ganz ergebener. *Yours most respectfully.*

## 1. INVITATIONS.

1. Berlin, W., Linkstrasse 40,

1. April, 19..

Herr und Frau Honoré haben die Ehre, Herrn Jones\* auf nächsten Donnerstag, abends 6 Uhr, zu einem Diner ganz ergebenst einzuladen.

U. A. w. g. (= Um Antwort wird gebeten.)

2. Henry Jones beehrt sich, Herrn und Frau Honoré ergebenst mitzuteilen, dass er die ihm freundlichst zugesandte [gemachte] Einladung mit grossem Vergnügen annimmt und sich daher erlauben wird, sich zur angegebenen Stunde bei ihnen einzustellen.

Berlin, W., Schaperstrasse Nr. 6.

3. Henry Jones bedauert sehr [unendlich], die freundliche [gütige] Einladung von Herrn und Frau Honoré für nächsten Donnerstag nicht annehmen zu können, da er bereits anderweitig zugesagt hat [da Unwohlsein (eine unaufschiebbare Reise, etc.) ihn daran verhindert].

4. Lieber Herr Jones!

Man gibt [spielt] heute Abend ein neues Lustspiel [Stück] von Victorien Sardou und ich habe vor [beabsichtige],

---

\* Invitations to dinners, suppers, balls, &c., are usually sent by means of printed cards, the names, dates, &c., being filled in.

ins Theater zu gehen. Wenn Sie Zeit haben, mit mir zu kommen, (so) wird dies mir grosses Vergnügen bereiten [hoffe ich gerne, dass Sie mich mit Ihrer angenehmen Gesellschaft erfreuen, Ich würde doppelten Genuss von dem Stücke haben, wenn Sie mich (dabei) begleiteten].

In Erwartung Ihrer gefälligen Nachrichten, begrüsse ich  
Sie Freundschaftlichst

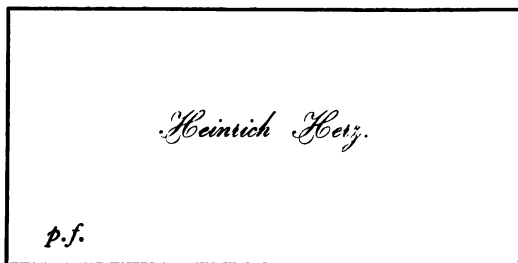
G. D.

5. Ich bedauere sehr [Es tut mir sehr leid], dass ich die mir gütigst gemachte Einladung abschlagen muss [nicht annehmen kann], da eine sehr wichtige Angelegenheit mich den ganzen heutigen Abend in Anspruch nimmt. Es bleibt mir daher nichts anderes übrig, als in Ihrer Mussestunde an Sie zu denken und Ihnen recht viel Vergnügen zu wünschen.

## 2. CONGRATULATIONS.

### (a) *Compliments of the Season.*

Instead of sending special cards at Christmas, Continental people send their wishes at the close of the Year for the New Year. As a rule, only visiting cards are sent, in the corner of which is written—"p.f."=*pour feliciter*. A visiting card may also be utilised when congratulating upon birthdays, or on the name-day\* which is the day usually celebrated in Catholic countries, e.g. :—



---

\* Name-day is the Saint Day of the Saint after whom the person has been named.

In a similar way the visiting card is used, instead of a letter, for certain other purposes, e.g., when condoling, "*p.c.*" = *pour condoler* is written on the card. If you pay a visit and find your friends absent,\* you leave your card with the inscription "*p.r.v.*" = *pour rendre visite*, and if you wish to say good-bye, you send or leave your card, having written on it "*p.p.c.*" = *pour prendre congé*. This serves the purpose of a farewell visit.

#### 6. Sehr geehrter Herr !

Das Wohlwollen, das Sie mir stets bezeugt, und die Unterstützung, die Sie mir bei verschiedenen Gelegenheiten gütigst gewährt haben [freundlichst haben angedeihen lassen], veranlassen mich, Ihnen beim Jahreswechsel meinen wärmsten Dank abzustatten, indem ich Ihnen zugleich meine besten Wünsche für Ihr Wohlergehen [Ihr persönliches Wohl] darbringe.

Ich hoffe gerne, dass Sie meine Wünsche wohlwollend aufnehmen und verbleibe,

In Hochachtung und Dankbarkeit,  
Ihr ganz ergebener

.....

#### (b) *Special Occasions.*

7. Ich habe mit grossem Vergnügen in Erfahrung gebracht [erfahren], dass Sie die Stellung, um die Sie sich beworben, erhalten haben. Endlich hat man Ihnen Gerechtigkeit widerfahren lassen, denn niemand ist imstande, den Posten besser auszufüllen, als Sie. Ich bin überzeugt, dass Sie nicht dabei stehen bleiben, sondern dass Sie, von Ihren (Herren) Chefs [Vorgesetzten] geschätzt, in nicht allzu langer Zeit zu einer höheren Stellung befördert [in eine höhere Stellung versetzt] werden.

---

\* When you make a personal visit with the object of condoling, and find your friends absent, a narrow fold is made along the right side of the card, the fold being bent forwards. In the case of saying good-bye, the fold is made along the left side and bent backwards. When adopting this form, which is now very common in France and on the Continent generally, no inscription is made.

8. Man hat mir mitgeteilt, dass Sie einen Orden [das Kreuz der Ehrenlegion, etc.] erhalten haben, und in der Tat bestätigen die Zeitungen diese Nachricht. Empfangen Sie daher meine herzlichsten Glückwünsche zu diesem fröhlichen Ereignis, die umso aufrichtiger sind, als Sie diese Auszeichnung nicht durch persönlichen Einfluss oder durch Bewerbung, sondern lediglich Ihres eigenen Verdienstes wegen erhalten haben.

Indem ich hoffe, recht bald die Gelegenheit zu haben, Ihnen persönlich meine Wünsche wiederholen zu können, begrüße ich Sie inzwischen

Freundschaftlichst ergeben

.....

#### 9. Mein lieber Freund !

Endlich haben Sie die schreckliche Krankheit, die Ihr Leben gefährdet und uns alle in peinliche Unruhe [tödliche Angst] versetzt hatte, überstanden. Jeden Tag erwarteten wir ungeduldig Nachrichten über Ihren Gesundheitszustand, die, wenn schlimm, uns aufs tiefste betrübten, uns aber wieder Hoffnung gaben, wenn eine Besserung in Ihrem Zustande eingetreten war.

Gott sei Dank sind Sie jetzt auf dem Wege der Besserung [Genesung] und wir sind aus dieser grausamen Lage befreit. Aber ich kann nicht genug anempfehlen [(an)raten], Ihre nur allmählich wiederkehrenden Kräfte nicht zu missbrauchen [sich nicht überanzustrengen], denn es sind Rückfälle zu befürchten, die oft schlimmer [gefährlicher] sind als die Krankheit selbst.

Nun, mein lieber Freund, lassen Sie Zeit und Natur, diese beiden grossen Ärzte, gewähren und wir werden Sie dann bald, stärker denn je, in unserer Mitte begrüßen können [wieder sehen.]



## 3. CONDOLENCE.

See also 2 Congratulations, (a).

## 10. Mein lieber Freund !

Das schreckliche Unglück, das Sie betroffen, musste Sie umso schmerzlicher berühren, als Sie es am wenigsten erwarteten. Die Wunde, die der Tod Ihrer geliebten Frau in Ihrem Herzen gerissen [geschlagen], wird umso grausamer sein, als die Verstorbene, durch die hohen Eigenschaften ihres Geistes und ihres Herzens, Ihrer Trauer [Klagen] völlig würdig ist; doch dürfen Sie den Mut nicht sinken lassen und Sie müssen der Welt zeigen, dass das Unglück Sie nicht niederschlagen vermochte.

Seien Sie im Übrigen versichert, dass ich an Ihrem herben Schmerz aufrichtig Anteil nehme. Mit freundschaftlichem Gruss,  
Ganz ergebenst [Ihr ergebener]

.....

## 4. INQUIRIES, REQUESTS, &amp;c.

## 11. Sehr geehrter Herr !

Man hat mir mitgeteilt [Ich habe erfahren], dass Sie mit Herrn N. sehr befreundet seien [auf freundschaftlichem Fusse stehen] und ich gestatte [erlaube] mir nun, im Vertrauen auf Ihre bekannte Güte und (auf) das Interesse, das Sie mir bei verschiedenen Gelegenheiten bezeugt [bekundet] haben, Sie (ergebenst) zu bitten, mir einen Empfehlungsbrief an diesen Herrn zu übermitteln. Ich bedarf seiner Dienste in einer sehr wichtigen Sache und bin überzeugt, dass er, infolge des Ansehens, das Sie bei ihm geniessen [dessen Sie sich bei ihm erfreuen], mir eine freundliche Aufnahme zu teil werden lässt [gewähren wird].

In der Hoffnung, dass Sie mir diese Gefälligkeit erweisen werden, verbleibe ich, &c.

## 12. Mein lieber Freund !

Ich erlaube mir mit Heutigem eine Gefälligkeit zu erbitten, die man nur von einem wahren Freunde verlangen

kann. Ich befinde mich in Geldverlegenheit infolge Nichtzahlung einer Summe, auf deren Eingang ich rechnete [da meine Eltern mir meinen Check für diesen Monat (mein Monatsgeld) noch nicht gesandt haben, &c.]. Ich brauche ca. [= circa] . . . Mark, die ich Ihnen in wenigen Tagen wieder zurückgeben [zurückerstatten] könnte. Können Sie mir diese Summe leihen ?

Indem ich auf Ihre Gefälligkeit rechne und Ihnen im voraus bestens danke, begrüsse ich Sie

Freundschaftlichst

.....

13. Ich möchte Sie gerne treffen [sprechen], um mit Ihnen eine gewisse Sache [Angelegenheit], die ich Ihnen vorzuschlagen habe, zu besprechen [um mit Ihnen über eine gewisse Angelegenheit . . . zu verhandeln]. Haben Sie die Güte, mir mitzuteilen, um wieviel Uhr ich Sie zu Hause (an)treffen kann, wenn [wofern] Sie nicht vorziehen sollten, mich selbst (in meiner Wohnung) aufzusuchen.

14. Werter Herr N. !

Ich beabsichtige nach Paris zu gehen, um dort drei oder vier Wochen zuzubringen, doch da ich ausser Ihnen niemand [niemand anders als Sie] kenne, wäre ich Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir ein passendes Hôtel [eine passende Pension] mit mässigen Preisen [nicht allzu teuer] bezeichnen [aufgeben] wollten. Da Sie Paris sehr genau kennen, bin ich sicher, dass Sie mir in dieser Sache dienen [nützlich sein] können; ich möchte gerne möglichst nahe an den grossen Boulevards wohnen.

Indem ich Ihnen für Ihre Gefälligkeit bestens danke, begrüsse ich Sie, zu Gegendiensten stets gerne bereit,

In Hochachtung ergebenst

## 15. Sehr geehrter Herr N. !

Der Überbringer [Überreicher] dieser Zeilen [des Gegenwärtigen] ist Herr X., der auf hiesigem Platze wohnt und meine Freundschaft und Hochachtung in jeder Beziehung genießt. Er bedarf einiger Auskünfte und (sogar) des Beistandes [der Empfehlung] in einer Angelegenheit [Sache], die er Ihnen selbst erklären [auseinandersetzen] wird, und ich glaube, dass Sie in der Lage [imstande] sind, ihm dabei dienen zu können.

Wenn Sie ihm gefällig sind, erweisen Sie mir dadurch selbst einen Gefallen und werde ich Ihnen dafür stets Dank wissen [dankbar (verbunden) sein].

Ihr ganz ergebener

.....

16. Bei meiner Abreise von Paris vergass ich in der Droschke No. 1,346 meinen seidenen Regenschirm, auf dessen Griff M.S. eingraviert ist. Der Schirm ist ein Geschenk meiner Schwester und (es) ist mir sehr daran gelegen, ihn wiederzuerlangen. Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie gehörigen Orts darum reklamieren wollten, indem Sie dann den Schirm an meine gegenwärtige Adresse (Hôtel Gare Maritime, Calais), senden.

Ich bitte Sie wegen der verursachten Mühe um Entschuldigung und begrüße Sie

Freundschaftlichst

.....

17. Ich schicke [sende] Ihnen anbei das mir gütigst geliehene Buch zurück, das, wie Sie mir gesagt, wirklich interessant und lehrreich [belehrend] ist.

Ich möchte nun von Ihrem freundlichen Anerbieten [Ihrer Gefälligkeit], mir Ihre Bibliothek zur Verfügung zu stellen, gerne Gebrauch machen und wäre Ihnen sehr verbunden

[dankbar], wenn Sie dem Überbringer Dieses einige weitere Bände dieser Art übergeben wollten.

Im voraus bestens dankend . . . .

✂ 18. Ich hatte das Vergnügen, am 15. vor. Mts. einen Brief an Sie zu richten, worin [womit] ich mir einige Auskünfte erbat, die für mich unentbehrlich sind [deren ich äusserst notwendig bedarf]. Ich schrieb Ihnen zu gleichem Zwecke bereits den vorhergehenden Monat, doch habe ich bisher auf keinen meiner beiden Briefe eine Antwort erhalten.

Ich weiss nicht, welchem Umstande ich Ihr Stillschweigen zuschreiben soll [Ich kann mir Ihr Stillschweigen nicht erklären] und erlaube mir nun, Sie nochmals zu bitten, mich recht bald mit einer Antwort zu beehren [erfreuen, mir....Antwort zukommen zu lassen].

Ich bitte Sie, meine Freiheit gütigst zu entschuldigen und verbleibe

Hochachtungsvoll ergeben

.....

19. Lieber Freund !

Ich kann Ihr Stillschweigen (gar) nicht verstehen. Wo stecken Sie denn ? Sind Sie krank oder haben Sie Paris verlassen ? Seit drei Monaten erwarte ich täglich einen Brief, aber es kommt nichts von Ihnen !

Ich bin weit entfernt, dieses lange Stillschweigen einer Erkaltung Ihrer Freundschaft für mich zuzuschreiben ; ich nehme vielmehr an, dass es sich um blosser Vernachlässigung handelt. Um Sie dafür büssen zu lassen [dafür zu strafen], sage ich Ihnen heute nichts von unsern Freunden und mir, sondern warte einen langen, ausführlichen Brief von Ihnen ab, der uns für das Ausbleiben Ihrer Nachrichten erst entschädigen muss.

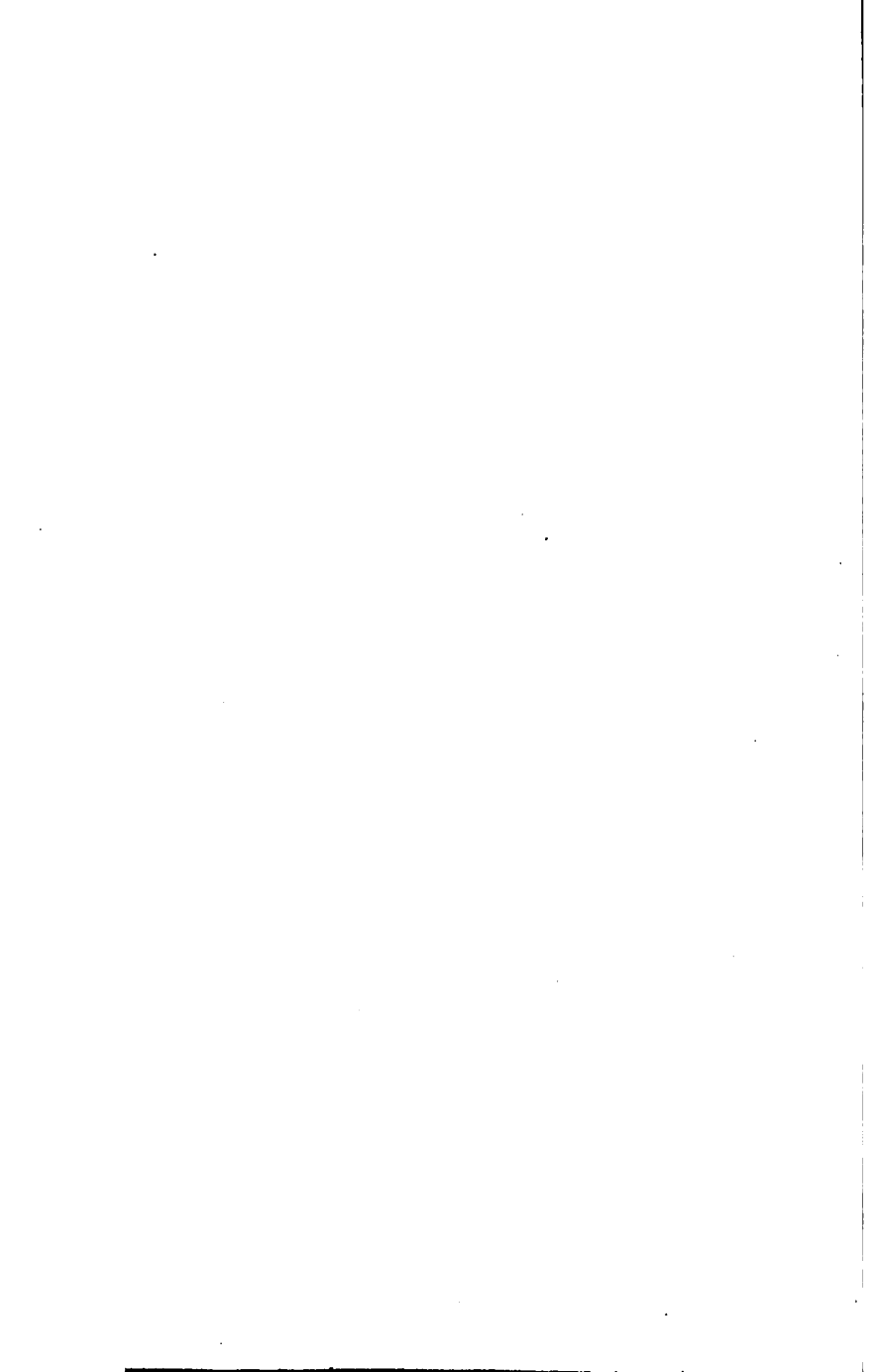
20. Leider kann ich, entgegen meinem früheren Versprechen, Ihrer liebenswürdigen [freundlichen] Einladung zur Abendunterhaltung [zum Diner, &c.] keine Folge leisten, denn zwei ausländische Freunde, die ich seit Langem nicht gesehen (habe), zeigen mir soeben ihren Besuch für den nämlichen [denselben] Tag an und bin ich gezwungen, die Zeit ihres Aufenthaltes mit ihnen zuzubringen.

Ich bitte Sie daher vielmals um Entschuldigung und zeichne [verbleibe]

In aller Hochachtung ergebenst

.....

**II.—BUSINESS LETTERS**  
**GERMAN**







**Facsimile of a German Business Letter.**

*Leeds, 15. April 1904.*

*To face page 17.*

## II.—BUSINESS LETTERS.

### How to set out a German Business Letter.

(See Model Letter, opposite page).

#### The Date.

Leeds, 1.* März, 19..	<i>Leeds, 1st March, 19..</i>
London, den 3. März, 19..	<i>London, March 3rd, 19..</i>
Bradford, am **25. März 19..	<i>Bradford, 25th March, 19..</i>
Nottingham, Montag (den) 19. Januar 19..	<i>Nottingham, Monday, January 19th, 19..</i>

#### The Address.

(a) Herrn A. Weber, Leipzigerstrasse 359***, KÖLN a/RH(EIN).	<i>Mr. A. Weber, 359, Leipzigerstrasse, Cologne o/Rhine.</i>
(b) Herren Selig & Kuno, Herren Schneider & Co., Herren Landauer W <sup>ve</sup> & Söhne, Herren Gebrüder Mayer, MAINZ a/RH.	<i>Messrs. Selig &amp; Kuno, Messrs. Schneider &amp; Co., Messrs. Widow Landauer &amp; Brothers, Messrs. Mayer Brothers, MAYENCE o/RHINE.</i>

When writing to a company (firm consisting of several individuals), *Herren* is prefixed to the names.

(c) An die [Verlags-] Buchhand- lung Gebrüder Weiss, Firma Schwarz-Roth, Nähmaschinenfabrik "Herold," Deutsche Bank, FRANKFURT a/MAIN.	<i>Messrs. Weiss Brothers, [Publishers,] Booksellers, Mr. (Messrs.) Schwarz-Roth, Sewing-Machine Factory Herold, The German Bank, FRANKFORT o/MAIN.</i>
--	---

Instead of prefixing *Herrn* or *Herren*, other general names are often used.

(d) An den Direktor der Sächsischen Bank, DRESDEN.	<i>The Manager (Director) of the Saxon Bank, DRESDEN.</i>
--	---

Letters to Banks, &c., are sometimes addressed to the Manager.

\* After the date, a full stop must be placed.

\*\* *Am* and *den* are usually omitted in business letters.

\*\*\* The number of the house is placed *after* the name of the street.

(e) Frau Ida [Heinrich] Bauer, Frauen Geschwister Bauer,  Fräulein Marie Bauer, An die Fräulein Bauer, Kölnerstrasse 26*, ELBERFELD.	<i>Mrs. Henry [Ida] Bauer, Mesdames Bauer Sisters, (married ladies) Miss Mary Bauer, The Misses Bauer, 26, Kölnerstrasse, ELBERFELD.</i>
--	--

The above addresses are written on the envelopes, and precede the letter proper as a superscription. In a German business letter there is no salutation, such as "Dear Sir(s)," "Gentlemen," &c.; the letter begins immediately below the address, a little to the left.

### The Envelope.

Other remarks are often inscribed on the envelope in addition to the address, e.g. :—

Absender : M. F. Meyer, Karlstrasse 36, München. <i>From M. F. Meyer, 36, Karlstrasse, Munich.</i>	
Herrn L. Gross, per Adresse Herren Wülfig & Co., Leipzigerstrasse 4, BERLIN.	<i>Mr. L. Gross, c/o Messrs. Wülfig &amp; Co., 4, Leipzigerstrasse, BERLIN.</i>
Einschreiben, or Eingeschrieben.	<i>Registered.</i>

The charge for registering a letter in Germany is 20 pfennigs.

Wert : Dreihundert Mark.	<i>Value : Three hundred Marks.</i>
Inliegend : Dreihundert Mark.	<i>Enclosed : Three hundred Marks.</i>
Drucksache.	<i>Bookpost, or Printed Matter.</i>
Geschäftspapiere.	<i>Commercial Papers.</i>
Muster ohne Wert.	<i>Patterns (Samples) of no value.</i>
Dringend.	<i>Urgent, or Important.</i>
Gefl. (= Gefälligst) nachzu- senden.	<i>Please to forward (to send on).</i>
Privatim, or Privat.	<i>Private, or Personal.</i>
Eigenhändig (zu bestellen).	<i>To be handed over in person.</i>
Hier.	<i>Local.</i>
Postlagernd (or Poste Restante).	<i>To be called for (Poste Restante).</i>

\* In sending letters to large towns (like Berlin, Hamburg, Vienna, &c.), and even to smaller ones, the name of the street should always be indicated on the envelope.

Letters addressed "Postlagernd," Berlin, Vienna, &c., go to the General Post Office. There are many branch offices in the larger towns, and should the addressee wish to have his letters directed to any one of them, the number of such branch office or (and) the street in which it is situated must be distinctly stated on the envelope.

To obtain poste-restante letters, the addressee must prove his identity by presenting a passport or some envelopes of letters, &c., received by him. Letters containing money or valuables are only handed over on the presentation of a passport, and sometimes even additional proofs of identity are required.

## Beginnings of Letters.

### Initial Correspondence.

Wir beehren uns,	}	Ihnen mitzuteilen,
Wir haben das Vergnügen,		Sie zu benachrichtigen,
Mit Gegenwärtigem beehren wir uns,		Sie davon in Kenntnis
Mit Vorliegendem erlauben wir uns,		zu setzen,
Mit Heutigem bezwecken wir,		Sie wissen zu lassen,
Der Zweck des Gegenwärtigen ist,		dass . . . . .
Hiermit gestatten (erlauben) wir uns,		

Mein Freund, Herr S., hatte die Freundlichkeit, mir Ihre w. (= werte) Adresse zu geben [aufzugeben] & \* mir gleichzeitig mitzuteilen, dass . . .

Entschuldigen [Verzeihen] Sie, dass wir uns mit Gegenwärtigem an Sie wenden, um uns in folgender Angelegenheit Ihren freundlichen Rat zu erbitten.

Wir erlauben uns, Ihre Güte [Gefälligkeit] in Anspruch zu nehmen, indem wir Ihnen inliegend . . . übersenden.

Während meines Aufenthaltes [Bei meiner letzten Anwesenheit] in Paris im Laufe vorigen Monats [im vorigen Monat] habe ich in Erfahrung gebracht [hörte ich], dass . . .

Wir bitten Sie, gütigst zu entschuldigen, dass wir Sie nochmals in der Angelegenheit . . . belästigen [behelligen].

\* "Und" in business letters is usually abbreviated.

Auf Empfehlung [Veranlassung] des Herrn S., nehmen wir uns die Freiheit [sind wir so frei], Sie zu fragen [bei Ihnen die Anfrage zu stellen, bei Ihnen anzufragen], ob . . .

Wir verdanken Ihre w. Adresse Herrn S., dort, & erlauben uns [Herrn S. dort Ihre w. Adresse verdankend, gestatten wir uns] hiermit . . .

Referring to an Interview, &c.

Als ich im vergangenen Dezember das Vergnügen hatte, Ihren Herrn S. bei mir zu sehen [bei mir begrüßen zu können], versprach ich ihm . . .

Obgleich ich nicht das Vergnügen [die Ehre] habe, Ihnen persönlich bekannt zu sein [Obgleich das Vergnügen Ihrer persönlichen Bekanntschaft entbehrend], gestatte ich mir die Anfrage (an Sie zu richten), ob . . .

Indem wir von der Erlaubnis, die Sie uns mit Ihrem Geehrten vom 10. ds. frdl. (= freundlichst) gegeben haben [erteilten], Gebrauch machen . . .

Unter höfl. (= höflicher) Bezugnahme auf [Im Anschluss (Anknüpfend) an] die Unterredung, die wir am 4. ds. mit Ihrem Herrn S. gehabt haben, gestatten wir uns . . .

Im Auftrage unseres Herrn S. beehren wir uns, Ihnen mitzuteilen, dass . . .

Referring to a Letter.

Unter Bezugnahme auf	} unser Ergebenes vom . . .
Bezugnehmend auf	
Wir nehmen Bezug auf	
Wir beziehen uns auf	
Wir bestätigen (Ihnen)	
	} unser Letztes vom . . .
	} unser Schreiben vom . . .
	} unsern Brief vom . . .

Unter höfl. Bestätigung unseres Briefes vom [Unser Ergebenes vom . . . (höflichst) bestätigend] . . .

Unser Ergebenes vom 10. ds., das [dessen Inhalt] wir (hiermit) bestätigen, kreuzte sich mit Ihrem Werten vom gleichen Tage [gleichen Datums].

Wir sind noch ohne Antwort auf unser Ergebenes vom 8. ds. [auf unsere unterm 8. ds. an Sie gerichtete Anfrage].

Wir schrieben Ihnen zuletzt unterm [am] 15. Januar.

Acknowledging Receipt of a Letter.

Ihr Wertes von vorgestern ist uns erst nach Abgang der Post zugekommen.

Indem wir den Inhalt Ihres Geschätzten vom . . . mit Stillschweigen übergehen . . .

Ihr Geehrtes vom 16. ds. bedarf keiner Antwort & übergehen wir selbes mit Stillschweigen [stillschweigend].

Aus Ihrem Werten vom 10. ds. entnehmen wir mit Vergnügen, dass . . .

Zu unserm grössten Bedauern [Leidwesen] erfahren wir soeben, dass . . .

Leider [Zu unserm Bedauern] müssen wir Ihnen mitteilen [die Mitteilung machen], dass . . .

Replying to a Letter.

In Antwort auf  
Wir besitzen  
Wir erhielten  
Wir empfangen soeben  
In Erwiderung

In Beantwortung  
Antwortlich

Wir bekennen uns zum Empfange  
Wir bestätigen den Empfang  
Wir sind im Besitze  
In sofortiger Erledigung

} Ihr Geehrtes vom . . .

} Ihres Werten vom . . .  
Ihres Geschätzten vom . . .

Ihr Wertes vom 8. ds. ist uns richtig zugekommen.

Eben im Begriffe, Ihnen betreffs der Angelegenheit S. zu schreiben, empfangen wir Ihr Geehrtes vom 3. ds.

Laut [Gemäss] den in Ihrem w. Schreiben vom 6. ds. enthaltenen Weisungen [Instruktionen] . . .

Wir bitten Sie, gefl. (= gefälligst) entschuldigen zu wollen [Wir bitten höfl. (= höflichst) um Entschuldigung], dass wir Ihr Wertes vom 15. vor. Mts. (= vorigen Monats) erst heute beantworten.

Es war uns unmöglich, auf Ihr Geehrtes vom 15. ds. früher zu antworten, da . . .

Ich empfang s. Zt. (= seiner Zeit) Ihr Geehrtes vom 19. vor. Mts., von dessen Beantwortung mich Überhäufung von Arbeit bisher abgehalten hat [an dessen Beantwortung ich bisher durch Geschäfte verhindert war].

### Endings of Letters.

	Wir begrüßen Sie	}	achtungsvoll			
	Wir empfehlen uns Ihnen		hochachtend			
	Wir zeichnen		mit aller Hochachtung [Achtung] hochachtungsvoll			
In Erwartung	{	Ihrer gefl. (umgehenden) Antwort	}	Sie	begrüßen wir uns [empfehlen wir uns zeichnen, verbleiben wir)]	achtungsvoll hochachtend hochachtungsvoll mit aller Hochachtung mit aller Achtung
		Ihres (postwendenden) Bescheides				
		einer günstigen Antwort				
		Ihrer w. Nachrichten				
	{	eines baldigen Bescheides	}			
	Ohne mehr	}	für heute			
	Ohne Anlass zu mehr					

In Erwartung Ihrer baldigen [prompten] Antwort  
begrüßen wir Sie [zeichnen wir]

hochachtend

Wir erwarten mit Ungeduld [Spannung] Ihre ferneren  
[weiteren] Nachrichten und begrüßen Sie [zeichnen]

achtungsvoll

Wir hoffen daher, Ihren Bescheid [Ihre Antwort] postwendend [ohne Verzug, unverzüglich] zu erhalten & zeichnen

hochachtend

In der angenehmen Erwartung [In der Hoffnung], bald [nächstens] mit Ihren gefl. Aufträgen erfreut [beehrt] zu werden, empfehlen wir uns Ihnen

hochachtungsvoll

In der Hoffnung [Hoffend], dass Sie uns auch fernerhin mit Ihren Aufträgen beehren [erfreuen] werden, begrüßen wir Sie

hochachtend

Bei dieser Gelegenheit empfehlen wir uns der Fortdauer Ihres Wohlwollens [Wir halten uns Ihren fernereren Entbietungen bestens empfohlen] & begrüßen Sie

hochachtungsvoll

Wir sehen Ihren weiteren [ferneren] Aufträgen gern entgegen & empfehlen uns Ihnen

mit (hoch)achtungsvollem [freundschaftlichem] Grusse

Stets mit Vergnügen zu (Ihren) Diensten, begrüßen wir Sie

(hoch)achtungsvoll

In unserm nächsten Schreiben werden wir (eingehender) auf diese Angelegenheit [Sache] zurückkommen [werden wir Ihnen Genaueres über diese Angelegenheit mitteilen].

Inzwischen begrüßen wir Sie [zeichnen wir]

hochachtend

Es tut uns leid [Wir bedauern sehr], Ihnen nicht dienlich sein zu können [Ihren Wünschen nicht entsprechen zu können], & begrüßen Sie [zeichnen]

hochachtungsvoll



Indem wir hoffen [In der Hoffnung], dass vorliegendes Schreiben Ihnen (noch) rechtzeitig (genug) zugehen wird, um jeden unangenehmen Folgen vorzubeugen [damit (jegliche) unliebsame Folgen vermieden werden], begrüßen wir Sie

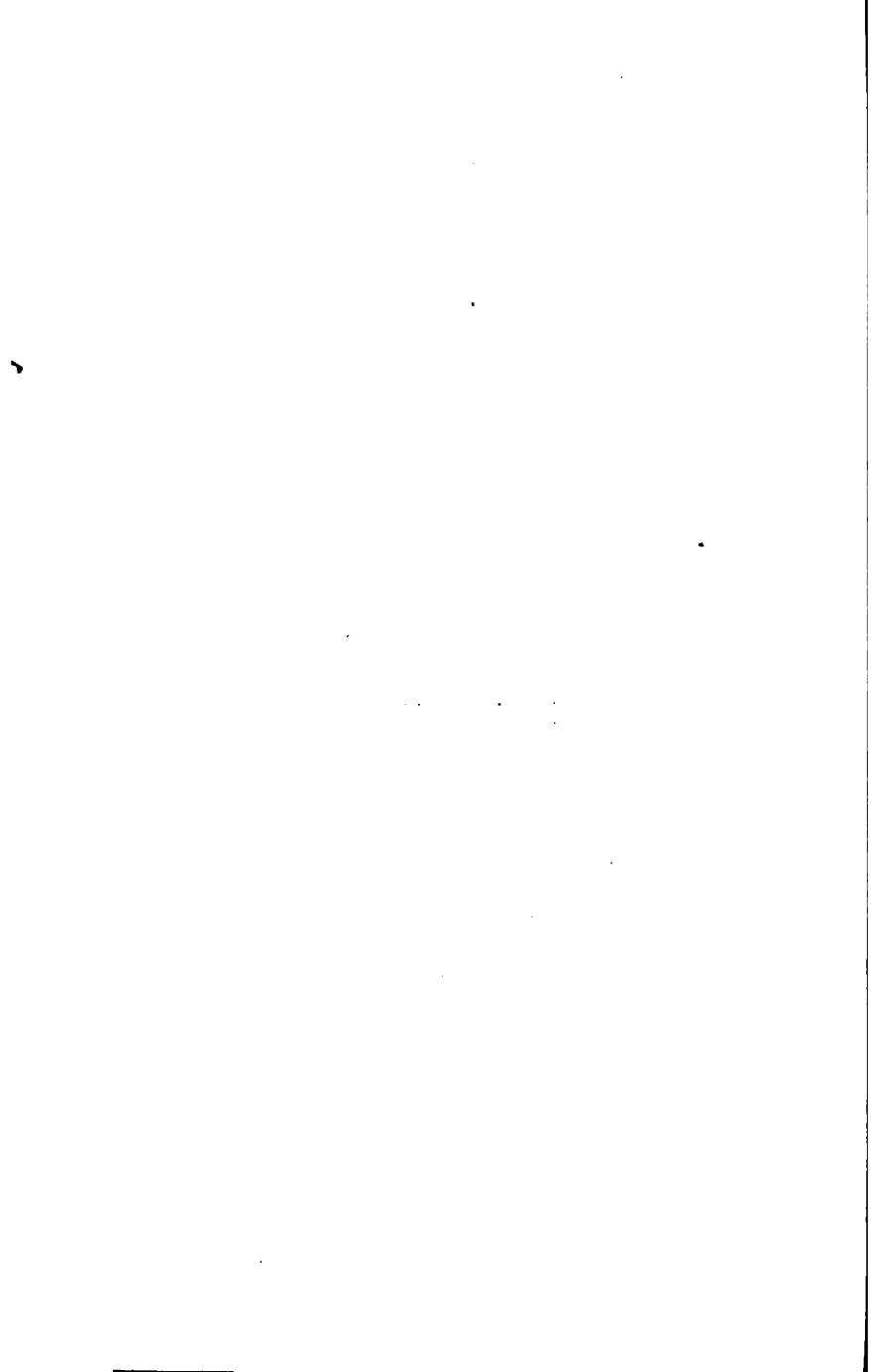
achtungsvoll

In der Hoffnung [Indem wir hoffen], recht bald Gelegenheit zu haben [finden], Ihnen dienlich sein [Ihnen Gegendienste erweisen] zu können, begrüßen wir Sie

hochachtungsvoll

Zu Gegendiensten stets gerne bereit, zeichnen wir  
mit aller Hochachtung

**I.—PRIVATE LETTERS**  
**FRENCH**





**Facsimile of a French Private Letter.**

Calais, le 16 août 1904.

Cher Monsieur Tate,

Quand j'ai eu le plaisir de vous rendre visite au mois d'avril dernier, vous m'avez montré un manuel de correspondance commerciale, dont j'ai oublié le nom de l'auteur.

En cas que vous vous souveniez du livre en question, je vous serais très obligé si vous vouliez bien m'envoyer un exemplaire (comme imprimé recommandé) à mon adresse, 169 rue des Fontinettes, Calais.

Vous remerciant à l'avance, je vous assure de ma bien sincère amitié.

Gaston Lapiere

## I.—PRIVATE LETTERS.

### How to set out a French Private Letter.

(See Model Letter, opposite page).

**The Date,** see Business Letters, page 41.

#### **The Address.**

##### *(a) Friends and Acquaintances.*

Cher Charles,  
Mon cher Frédéric,  
(Mon) cher Ami,  
Mon cher Dubois,  
Cher Monsieur Dubois,  
Monsieur et Ami,

*Dear Charles,*  
*My dear Frederick,*  
*(My) dear Friend,*  
*My dear Dubois,*  
*Dear Mr. Dubois,*  
*(My) dear Friend,*

##### *(b) Members of the Learned Professions, &c., Merchants, and other Persons of Respectability and Education.*

Monsieur,  
Cher Monsieur,

*Sir,*  
*(My)\* dear Sir,*

##### *(c) Ladies.*

Mademoiselle Flora,  
Chère Mademoiselle,  
Chère Madame Dubois,  
Chère Madame,  
Madame,  
Mademoiselle,

*Dear Miss Flora,*  
*Dear Madam, [unmarried]*  
*(My)\* dear Mrs. Dubois,*  
*Dear Madam, [married]*  
*Madam, [married]*  
*Madam, [unmarried]*

---

\* *Mon cher Monsieur, ma chère Madame* are not used in Modern French.

**The Envelope**, see II., Business Letters, under "The Address," page 41.

- |  |  |
|--|--|
| (a) Monsieur Henri Lejeune,<br>120, Boulevard Magenta,<br>PARIS.                                     | <i>Henry Lejeune, Esq.*</i><br>( <i>Mr. Henry Lejeune</i> ),<br>120, Boulevard Magenta,<br>PARIS.    |
| (b) Mademoiselle Jeanne Lapiere,<br>Madame Henri Lapiere,<br>6, Boulevard de la Madeleine,<br>PARIS. | <i>Miss Jeanne Lapiere,</i><br><i>Mrs. Henry Lapiere,</i><br>6, Boulevard de la Madeleine,<br>PARIS. |
| (c) Monsieur Gaston Latour,<br>Professeur,*<br>16, Rue d'Hauteville,<br>PARIS.                       | <i>Prof. Gaston Latour,</i><br>16, Rue d'Hauteville,<br>PARIS.                                       |

### Beginnings of Letters.

J'ai bien reçu [Je viens de recevoir] votre lettre [votre carte postale] du 10 ct. et je m'empresse d'y répondre.

Votre aimable lettre du 29 passé m'a fait un grand plaisir [m'a causé un bien vif plaisir].

En réponse [Répondant] à votre bonne lettre du 5 ct., je suis heureux de pouvoir vous annoncer [informer] que . . .

Je vous remercie (bien sincèrement) de votre aimable lettre du 16 passé, et je vous prie de vouloir bien m'excuser si la réponse s'est fait attendre quelque temps [je vous demande pardon d'être resté si longtemps sans vous écrire].

C'est avec beaucoup de regret que je viens d'apprendre que . . .

La bonté que vous m'avez toujours témoignée sera mon excuse si je viens de nouveau vous incommoder de l'affaire S. [recourir à votre obligeance dans l'affaire suivante].

---

\* Titles are placed *after* the name, *Monsieur* is equivalent to Mr. and Esq.

**Endings of Letters.***(a) Friends and Acquaintances.*

Tout à vous. [Bien à vous.]	<i>Sincerely yours.</i>
Tout à vous d'amitié [de cœur].	<i>Your sincere friend.</i>
A vous de tout cœur.	<i>Ever sincerely yours.</i>
Je vous serre (bien cordialement) la main.	<i>Most sincerely yours.</i>
Une poignée de main.	<i>Your most sincere friend.</i>
Ton [Votre] ami sincère [fidèle].	<i>Yours faithfully (sincerely).</i>
Votre bien dévoué.	<i>Yours very truly.</i>
Mes respects [compliments] à Madame votre mère. Votre dévoué.	<i>Compliments to your mother. Yours sincerely.</i>
Bien des choses de ma part à Monsieur votre père. Votre affectionné.	<i>Kind regards to your father. Yours very sincerely.</i>
Rappelez-moi au bon souvenir de M. X et croyez-moi votre tout dévoué.	<i>Kindly remember me to Mr. X, and believe me to be Yours very truly.</i>
Recevez [Agréez], (cher) Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.	<i>I beg to remain, (dear) Sir, Yours very truly.</i>
Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.	<i>I (beg to) remain, (dear) Sir, Yours very truly (Yours faithfully).</i>
Recevez, cher Monsieur Durand, les meilleures amitiés de votre bien dévoué.	<i>I remain (am), dear Mr. Durand, Very sincerely yours.</i>

*(b) Strangers and Persons of Superior Position, &c.*

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma respectueuse considération [mes respectueuses salutations]. Je vous prie d'agréer [de recevoir], Monsieur, mes civilités bien empressées.	<i>I beg to remain, Sir, Yours most respectfully (Yours obediently).</i>
---	--



J'ai l'honneur, Madame, de vous offrir [Veuillez, Madame, agréer] mes respectueux hommages [mes hommages les plus respectueux].

*Believe me, (dear) Madam,  
Yours very respectfully  
(Yours obediently).*

Veuillez agréer, Madame, l'hommage de la parfaite considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être [l'hommage du respect avec lequel je suis]

*I beg to remain, (dear) Madam, Your obedient servant (Yours most respectfully).*

Votre tout dévoué

## I. INVITATIONS.

1. Monsieur et Madame Honoré présentent leur respects à *Monsieur Jones\** et le prient de vouloir bien les honorer de sa présence à dîner [de leur faire l'honneur de venir dîner avec eux] *jeudi prochain, à six heures.*

15, Rue Royale, 1<sup>er</sup> Avril, 19..

R.S.V.P.

(= Réponse s'il vous plaît.)

2. Monsieur Henry Jones présente ses respects [compliments, hommages] à Monsieur et Madame Honoré, et accepte avec plaisir leur aimable invitation [et il s'empressera de se rendre à leur obligeante invitation]. Il ne manquera pas d'être chez eux à l'heure indiquée.

26, Boulevard Magenta, 2 Avril, 19..

3. Monsieur Henry Jones regrette beaucoup que des engagements antérieurs [qu'une indisposition, un voyage nécessaire, &c.] l'empêchent [le privent du plaisir] d'accepter l'aimable invitation de Monsieur et Madame Honoré pour jeudi prochain. (Il les prie d'agréer l'expression de ses regrets et ses hommages respectueux.)

4. Cher Monsieur Jones,

On représente ce soir une nouvelle comédie de Victorien Sardou, et je me propose [j'ai l'intention] d'aller au

\* Invitations to dinners, suppers, balls, &c., are usually sent by means of printed cards, the names, dates, &c., being filled in.

théâtre. Si vous avez le temps de venir avec moi, vous me ferez un grand plaisir [j'espère que vous voudrez bien me donner le plaisir de votre charmante compagnie, J'aurais un double plaisir du spectacle, si vous m'y accompagnez].

A vous lire, je vous salue bien cordialement.

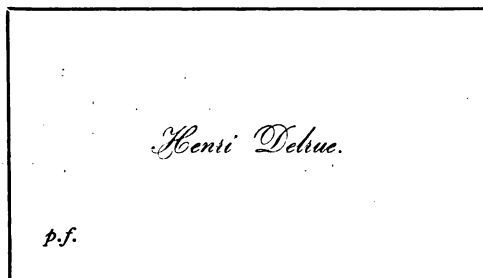
Gustave Delhaye.

5. C'est à grands regrets [Je regrette beaucoup] que je me vois forcé [obligé] de refuser [renoncer à] l'agréable invitation que vous avez bien voulu [que vous avez la bonté de] me faire, mais une affaire de la plus grande importance [une affaire importante, &c.] m'occupera entièrement ce soir, et ne me laissera d'autre loisir que de penser à vous, en vous souhaitant beaucoup de plaisir.

## 2. CONGRATULATIONS.

### (a) *Compliments of the Season.*

Instead of sending special cards at Christmas, Continental people send their wishes at the close of the year for the New Year. As a rule only visiting cards are sent, in the corner of which is written "*p.f.*" = *pour féliciter*. A visiting card may also be utilised when congratulating upon birthdays, or on the name-day,\* which is the day usually celebrated in Catholic Countries, e.g. :—



\* Name-day is the Saint Day of the Saint after whom the person has been named.

In a similar way the visiting card is used instead of a letter, for certain other purposes, e.g., when condoling, "*p.c.*" = *pour condoler*, is written on the card. If you pay a visit and find your friends absent,\* you leave your card with the inscription "*p.r.v.*" = *pour rendre visite*, and if you wish to say good-bye, you send or leave your card, having written on it "*p.p.c.*" = *pour prendre congé*. This serves the purpose of a farewell visit.

#### 6. Monsieur,

La bienveillance que vous m'avez toujours montrée, et la protection que vous avez bien voulu m'accorder en plusieurs circonstances, m'enhardissent à vous offrir, aux approches du premier janvier, le tribut de reconnaissance et de dévouement que je vous dois, en y joignant les vœux les plus sincères que je fais pour votre santé.

J'ose espérer, Monsieur, que vous accueillerez avec bonté l'hommage de ma gratitude.

#### (b) *Special Occasions.*

7. J'apprends avec un vif plaisir que vous avez obtenu la place sollicitée. On vous a enfin rendu justice, car nul n'est plus propre que vous à la remplir convenablement. Je suis persuadé que vous n'en resterez point là et qu'avec le temps, apprécié par vos chefs, vous serez élevé à un emploi supérieur.

8. On m'a dit, mon cher ami, que vous veniez d'être décoré. Aujourd'hui les journaux confirment cette nouvelle. Recevez donc mes félicitations. Elles sont d'autant plus sincères qu'ayant obtenu cette distinction sans brigues et sans sollicitations, elle a été véritablement accordée au mérite.

---

\* When you make a personal visit with the object of condoling, and find your friends absent, a narrow fold is made along the right side of the card, the fold being bent forwards. In the case of saying good-bye, the fold is made along the left side and bent backwards. When adopting this form, which is now very common in France, and on the Continent generally, no inscription is made.

En attendant le moment de vous les réitérer de vive voix, je vous salue bien cordialement.

9. Enfin, mon cher ami, vous voici donc hors de cette maladie terrible qui a mis votre vie en danger et qui nous a tous plongés dans une inquiétude mortelle ; chaque jour nous attendions avec impatience le bulletin de votre santé, nous désolant lorsque les nouvelles étaient mauvaises, renaissant à l'espoir lorsqu'on nous annonçait une amélioration dans votre état. Grâce au ciel, nous voici hors de toutes ces cruelles alternatives, vous êtes en convalescence, mais je ne saurais trop vous conseiller, mon cher ami, de ne pas abuser de vos forces encore bien naissantes, car ce qu'il faut redouter par-dessus tout, ce sont les rechutes, pires souvent que la maladie elle-même.

Enfin, laissez faire la nature et le temps, ce sont deux grands médecins, et nous vous reverrons bientôt au milieu de nous plus fort et mieux portant que jamais.

### 3. CONDOLENCE.\*

See also 2. Congratulations (a).

#### 10. Monsieur et Ami,

Le malheur affreux qui vient de vous frapper a dû vous être d'autant plus sensible que vous vous y attendiez le moins. La plaie de votre cœur doit être d'autant plus cruelle que votre femme était digne de tous vos regrets par les qualités de son cœur et de son esprit. Cependant, ranimez votre courage, et montrez que l'infortune n'a pu vous abattre. Croyez, au reste, que je partage bien sincèrement votre profonde affliction.

Votre tout dévoué

.....

---

\* Deaths are announced to friends, &c., by large black-edged circulars. These serve at the same time as an invitation to the funeral, see page 34.

Monsieur Henry Delhayé et son fils,

Ont l'honneur de vous faire part de la perte douloureuse qu'ils viennent de faire [éprouver] en la personne de Madame Henry Delhayé, née Delrue, sa femme, mère, &c., décédée en sa 40<sup>e</sup> année, le 2 Avril, 19..

Et vous prie d'assister aux service, convoi et enterrement, qui se feront le 6 Avril, 19.., à midi précis, en l'église . . .

L'inhumation aura lieu au cimetière Montparnasse. On se réunira [Réunion] à la maison mortuaire, rue . . .

#### 4. INQUIRIES, REQUESTS, &c.

##### 11. Monsieur,

On m'a assuré que vous étiez très lié avec M. X.: Votre obligeance bien connue et surtout l'intérêt que vous avez bien voulu me témoigner en plusieurs occasions, m'engagèrent à vous prier de me donner une lettre de recommandation auprès de ce monsieur. J'ai à lui demander un service important, et je suis convaincu que la considération générale dont vous jouissez me vaudra un accueil favorable de sa part.

Dans l'espoir que vous voudrez bien m'accorder cette faveur, &c.

##### 12. Mon cher Ami,

Je viens vous prier de me rendre un service qu'on ne peut demander qu'à un véritable ami. Je me trouve gêné par suite du manque d'une rentrée sur laquelle je comptais [parce que mes parents ne m'ont pas encore envoyé mon argent pour ce mois, &c.]. J'aurais besoin d'une somme de . . . que je pourrai vous rendre dans quelques jours. Pouvez-vous me prêter cette somme ?

Comptant sur votre amitié et vous remerciant d'avance, je vous serre bien cordialement la main.

13. Je désire beaucoup pouvoir vous rencontrer, afin de nous entendre sur une affaire que j'ai à vous proposer. Veuillez avoir l'obligeance de me faire savoir l'heure à laquelle je pourrai vous trouver chez vous, à moins que vous ne préféreriez venir chez moi.

14. Cher Monsieur X.,

J'ai l'intention d'aller à Paris pour y passer trois ou quatre semaines, mais n'y connaissant personne autre que vous, je vous serais très obligé [reconnaissant] de vouloir bien m'indiquer un hôtel convenable [une bonne pension de famille] d'un prix modéré [pas trop cher]. Comme vous connaissez Paris très bien, je suis sûr que vous pourrez m'être utile ; je voudrais loger autant que possible du côté des grands boulevards.

En vous remerciant de votre obligeance, et toujours prêt à vous rendre la pareille, &c.

15. Cher Monsieur,

Le porteur de la présente est M. X., qui habite la même ville que moi, et pour lequel j'ai autant d'estime que d'amitié. Il a besoin de quelques renseignements, et même d'un peu de protection dans une affaire qu'il vous expliquera lui-même. Je pense que vous êtes en mesure de lui rendre service. En l'obligeant, vous m'obligerez moi-même, et je vous en serai infiniment reconnaissant.

Votre tout dévoué

.....

16. En partant de Paris, j'ai oublié dans la voiture No. 1,346 mon parapluie de soie, la poignée étant marquée MS. C'est un cadeau qui m'a été fait par ma sœur et je tiens beaucoup à le recouvrer. Je vous serais donc très obligé, si vous vouliez bien faire la réclamation à qui de droit en envoyant

ce parapluie à mon adresse actuelle, Hôtel Gare Maritime à Calais.

Excusez le dérangement que je vous cause et croyez-moi  
Votre dévoué

.....

17. Je vous envoie le livre que vous avez eu l'obligeance de me prêter ; il est bien tel que vous me l'aviez dit, à la fois intéressant et instructif.

Je profiterai donc de votre aimable offre de mettre votre bibliothèque à ma disposition, et si vous pouviez remettre au porteur quelques autres volumes du même genre, je vous en serais très obligé.

Vous remerciant d'avance . . .

18. J'ai eu l'honneur de vous écrire le 15 du mois dernier, en sollicitant de vous quelques renseignements qui me sont indispensables. Déjà, le mois précédent, je vous avais écrit dans le même but, et je n'ai reçu aucune réponse à ces deux lettres.

Je ne sais à quoi attribuer ce silence, et je viens vous prier de vouloir bien enfin m'honorer d'un mot de réponse.

Veillez me pardonner mon importunité, et me croire  
Votre tout dévoué

.....

19. Cher Ami,

Je ne comprends rien à votre silence, mon cher ami. Que devenez-vous ? Êtes-vous malade ? Avez-vous quitté Paris ? Depuis trois mois j'attends de jour en jour une lettre de vous, et rien ne vient.

Je suis loin d'attribuer ce long silence à un refroidissement de votre part, pour votre meilleur ami ; j'aime mieux supposer

un peu de négligence. Pour vous en punir, je ne vous dirai rien de ce qui nous concerne, moi et nos autres amis, j'attendrai pour cela, une lettre de vous, longue, détaillée, afin qu'elle nous dédommage de la privation de vos nouvelles.

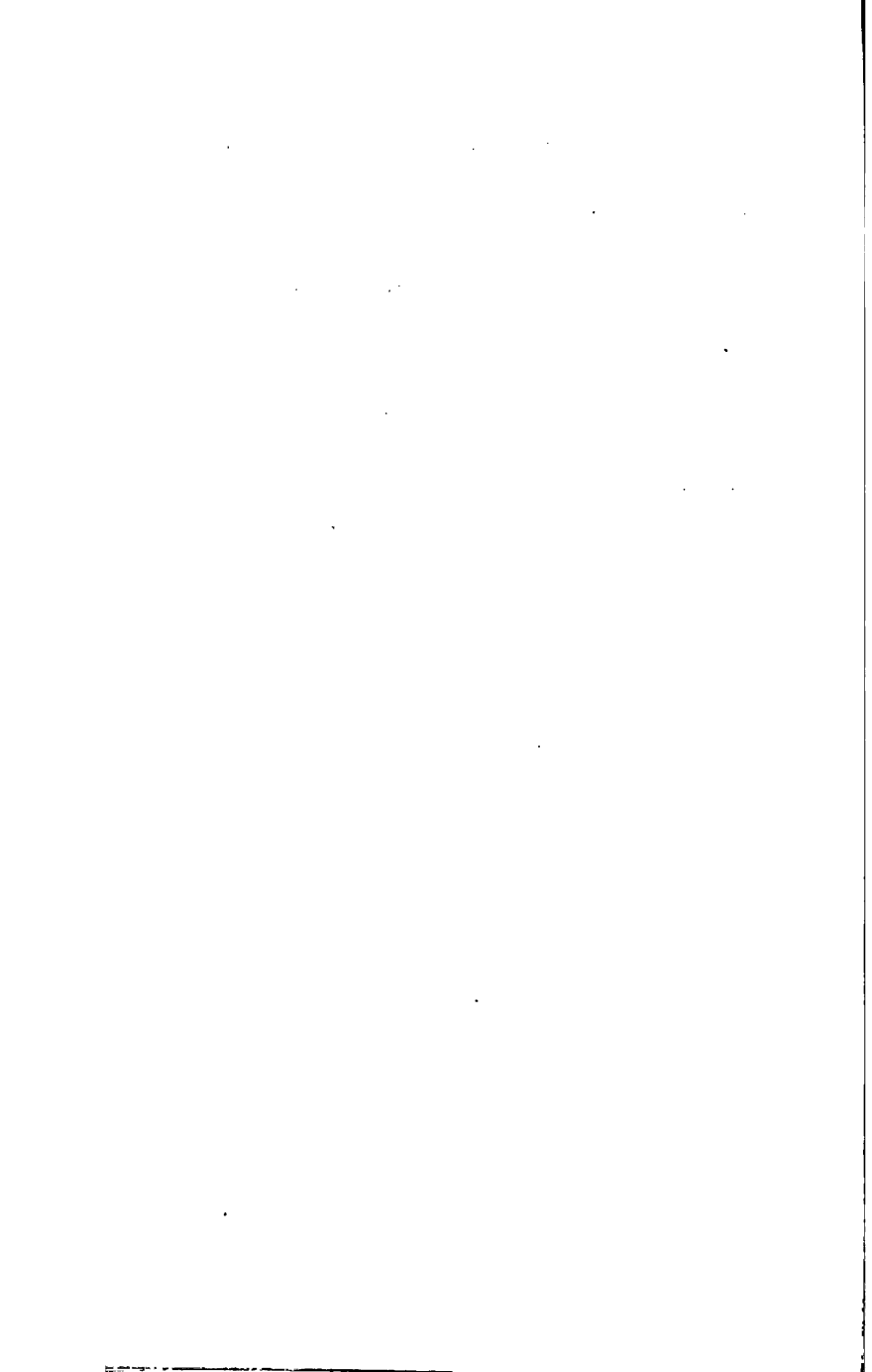
20. Je ne pourrai, ainsi que je vous l'avais promis, me rendre à votre aimable invitation ; deux amis de l'étranger que je n'ai pas vus depuis longtemps m'annoncent leur arrivée pour le même jour fixé pour votre soirée [dîner, &c.], et je ne puis me dispenser de passer avec eux le temps de leur séjour ici.

Croyez, à mes regrets sincères,

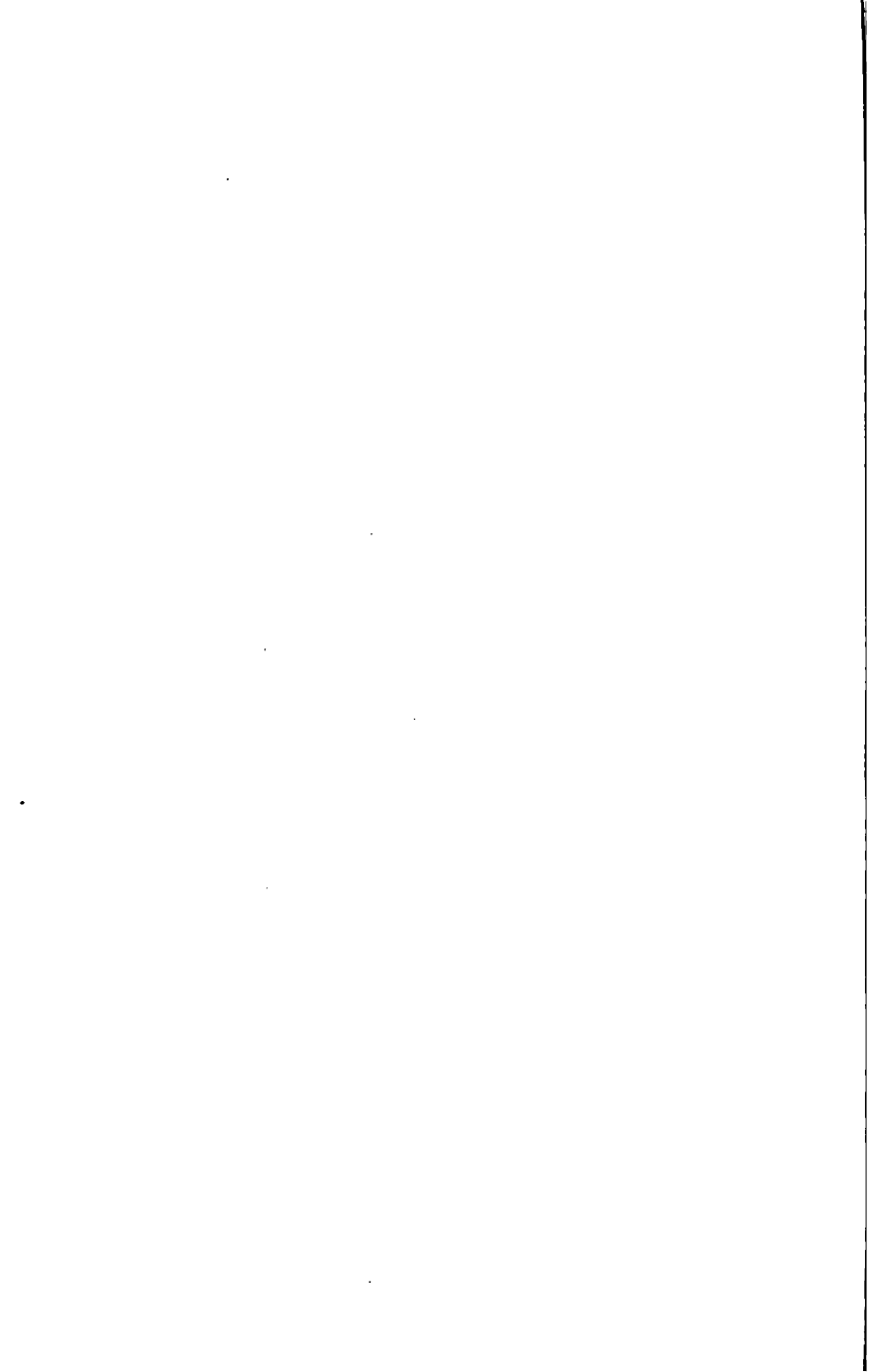
Votre tout dévoué

.....





**II.—BUSINESS LETTERS**  
**FRENCH**









**Facsimile of a French Business Letter.**

---

## II.—BUSINESS LETTERS.

### How to set out a French Business Letter.

(See Model Letter, opposite page).

#### The Date.

Leeds, le 1er* Mars, 19..	<i>Leeds, 1st March, 19..</i>
Londres, 3* Mars, 19..	<i>London, March 3rd, 19..</i>
Bradford, ce**25 Mars, 19..	<i>Bradford, 25th March, 19..</i>
Nottingham, lundi 19 Janvier*** 19..	<i>Nottingham, Monday, January 19th, 19..</i>

#### The Address.

(a) Monsieur A. Delrue, 23, Boulevard Magenta, PARIS.	<i>Mr. A. Delrue, 23, Boulevard Magenta, PARIS.</i>
(b) Messieurs Léon & Alger, Messieurs Larousse & Cie, Messieurs V <sup>o</sup> Laforêt & fils, Messieurs L. Lejeune frères, BORDEAUX.	<i>Messrs. Léon &amp; Alger, Messrs. Larousse &amp; Co., Messrs. Widow Laforêt &amp; Son(s), Messrs. L. Lejeune Brothers, BORDEAUX.</i>

When writing to a company (firm consisting of several individuals), *Messieurs* is prefixed to the names.

(c) Librairie Garnier Frères,  Maison Loubet-André, Établissements Leroy-Larose, Crédit Lyonnais, PARIS.	<i>Messrs. Garnier Brothers, Publishers (Booksellers), Mr. Loubet-André, Messrs. Leroy-Larose, The Crédit Lyonnais, PARIS.</i>
---	--

Instead of prefixing *Monsieur* or *Messieurs*, other general names are often used.

(d) Monsieur le Directeur du Crédit Lyonnais, PARIS.	<i>The Manager (Director) of the Crédit Lyonnais, PARIS.</i>
--	--

Letters to Banks, &c., are often addressed to the Manager.

\* With the exception of *le premier* = *the first*, which is abbreviated 1<sup>er</sup>, the cardinal numbers are used in French when giving dates.

\*\* *Ce* mostly used by non-commercial men, instead of *le*.

\*\*\* The names of the months are sometimes written with small letters. Septembre, Octobre, Novembre, Décembre are often abbreviated 7bre, 8bre, 9bre, Xbre, see Latin cardinal numbers 7 = Septem, 8 = Octo, 9 = Novem, 10 = Decem.



(c) Madame Georges Silvestre, Mesdames Silvestre Sœurs,	<i>Mrs. George Silvestre. Mesdames Silvestre Sisters. (married ladies),</i>
Mademoiselle Antoinette Tampier, Mesdemoiselles Tampier, 26, Rue Richelieu,* PARIS.	<i>Miss Antoinette Tampier, The Misses Tampier, 26, Rue Richelieu, PARIS.</i>

The above addresses are written on the envelopes, and precede the letter proper, i.e., in the letter proper, a little below the above address (to the left) a suitable "salutation" is placed, similar to one of the examples given below :—

Monsieur,	<i>(Dear) Sir,</i>
Messieurs,	<i>Dear Sirs or Gentlemen,</i>
Madame, Mademoiselle,	<i>(Dear) Madam,</i>
Mesdames, Mesdemoiselles,	<i>Mesdames,</i>

The salutation is often suppressed in French business letters, especially if the writer stands in regular correspondence with the addressee, but when addressing ladies who are in business, it is usually given.

### The Envelope.

Other remarks are often inscribed on the envelope in addition to the address, e.g. :—

Envoi de F. Favre, 6, Rue Carpentier, Paris.  
*From F. Favre, 6, Rue Carpentier, Paris.*

Monsieur L. Legrand, Aux soins de (or Chez) Messieurs Laferme & Cie, 16, Rue Montmartre, PARIS.	<i>Mr. L. Legrand,  c/o Messrs Laferme &amp; Cie, 16, Rue Montmartre, PARIS.</i>
---	--

Recommandée or Chargée.      *Registered.*

\* In sending letters to Paris and other large towns, the name of the street and the number of the house should always be indicated on the envelope.

The charge for registering a letter in France is 25 centimes.

Valeur: Trois cents francs.	<i>Value: Three hundred Francs.</i>
Ci-inclus: Trois cents francs.	<i>Enclosed: Three hundred Francs.</i>
Imprimés.	<i>Book-post or Printed Matter.</i>
Papiers d'affaires.	<i>Commercial Papers.</i>
Échantillons sans valeur.	<i>Patterns (Samples) of no value.</i>
Urgent, or Pressé.	<i>Urgent or Important.</i>
Faire suivre, or	<i>Please forward, or</i>
Faire parvenir.	<i>Please send on.</i>
Personnelle, or	<i>Private, or Personal (to be handed</i>
En mains propres	<i>over to addressee in person).</i>
E. V. (= En Ville).	<i>Local.</i>
Poste Restante.	<i>To be called for (Poste Restante).</i>

Letters addressed "Poste Restante," Paris, remain at the Post-Office General, Rue du Louvre. There are many branch offices, and should the addressee wish to have his letters directed to any one of them, the number of such branch office or (and) the street in which it is situated must be distinctly stated on the envelope.

To obtain poste restante letters, the addressee must prove his identity by presenting a passport or some envelopes of letters, &c., received by him. Letters containing money or valuables are only handed over on the presentation of a passport, and sometimes even additional proofs of identity are required.

## Beginnings of Letters.

### Initial Correspondence.

Nous avons	<div> <div>l'honneur de</div> <div>l'avantage de</div> <div>le plaisir de</div> </div>	<div>vous informer . . . . .</div> <div>vous annoncer . . . . .</div> <div>vous aviser . . . . .</div> <div>vous donner avis . . . . .</div>
Le but	<div>de la présente est de</div>	vous faire part . . . . .
L'objet	<div>de ces lignes est de</div> <div>de cette lettre est de</div>	<div>vous faire savoir . . . . .</div> <div>vous prévenir . . . . .</div>
La présente	<div>a pour but de</div> <div>a pour objet de</div>	<div>vous communiquer . . . . .</div> <div>porter à votre connaissance .</div>

Mon ami, M. S., a bien voulu me donner [me faire part de] votre adresse, et m'a dit en même temps que. . . .

Permettez-nous, Messieurs, de nous adresser à vous pour avoir [solliciter] votre bon conseil dans l'affaire suivante.

Nous abusons de votre obligeance en vous adressant sous ce pli . . .

Pendant mon séjour à Paris dans le courant du mois dernier, j'ai appris que . . .

Nous vous prions de vouloir bien nous excuser de venir à [que nous venons de] nouveau vous incommoder de l'affaire . . .

C'est sous les auspices [sur le(s) conseil(s)] de M. S. que nous osons vous demander [vous adresser la demande] si . . .

Redevables de votre adresse à M. S. de votre ville, nous prenons la liberté de . . .

Referring to an Interview, &c.

Quand en Décembre dr. j'ai eu le plaisir de recevoir ici la visite de votre Sieur S., je lui avais promis . . .

Sans avoir l'honneur de vous être connu [de vous connaître personnellement], je prends la liberté de vous adresser . . .

En profitant de la permission que vous avez bien voulu nous donner par votre estimée du 10 ct., nous . . .

(En) nous référant [(En) nous (en) rapportant] à l'entretien [Renouant la conversation] que nous avons eu[e] avec votre Sieur S. le 4 ct., nous nous permettons . . .

Par ordre de notre Sieur S. nous avons l'avantage de vous informer que . . .

Referring to a Letter.

Nous référant à	}	notre lettre du . . . .
Nous nous référons à		
Vous confirmant		
Nous vous confirmons		
(En) nous rapportant à		
Nous nous en rapportons à	}	notre dernière du . . . .
	}	notre dévouée du . . . .

Notre lettre du 10 ct., que nous vous confirmons [dont nous vous confirmons le contenu], s'est croisée avec [a croisé] la vôtre de la même date.

Nous sommes encore sans réponse à notre lettre du 8 ct. [à la demande que nous vous avons faite (adressée) le 8 ct.] et (nous) venons . . .

La dernière lettre que nous avons eu l'honneur de vous écrire, portait la date du 15 Janvier dr.

Acknowledging Receipt of a Letter.

Votre honorée d'avant-hier ne nous est parvenue qu'après le départ du courrier.

En passant sous silence le contenu de votre estimée du . . .

Votre honorée du 16 ct. n'exigeant pas de réponse, nous la passons sous silence.

Nous sommes heureux [enchantés, charmés] d'apprendre par votre honorée du 10 ct. que . . .

C'est avec bien grand regret [beaucoup de regret, à grands regrets] que nous venons d'apprendre que . . .

A notre (grand) regret nous devons vous informer que . . .

Replying to a Letter.

En réponse à	}	
Répondant à		
Nous vous accusons réception de		
Nous sommes favorisés de		
Nous possédons		
Nous sommes en possession de		vosre lettre du . . .
Nous avons sous les yeux		vosre honorée du . . .
Nous venons de recevoir		vosre estimée du . . .
Nous recevons à l'instant		
Nous avons eu le plaisir de recevoir		
Nous avons bien reçu		
Nous nous empressons de répondre à		

Votre honorée du 8 ct. nous est bien [dûment] parvenue.

En train [Sur le point] de vous écrire au sujet de l'affaire S., nous recevons votre honorée du 3 ct.

Conformément aux instructions contenues dans votre lettre du 6 ct. . . .

Nous vous prions de nous excuser de ne répondre [que nous ne répondons] qu'aujourd'hui à votre honorée du 15 dernier.

Il nous a été impossible de répondre plus tôt à votre estimée du 15 ct., car . . . .

J'ai bien reçu votre lettre du 19 dr., mais mes occupations m'ont empêché jusqu'à présent d'y répondre.

### Endings of Letters.

Agréez [Veuillez agréer],	Messieurs,	nos	salutations civilités	(bien)	sincères. empressées. distinguées. respectueuses. amicales.
Recevez [Veuillez recevoir],					
Nous vous présentons,					

Nous vous prions de [d']	agréer, recevoir, accepter,	Messieurs,	l'assurance l'expression	de notre parfaite considération. de notre considéra- tion distinguée. de nos sentiments distingués. de nos sentiments dévoués.
Veuillez (bien)				

Au plaisir A l'honneur Dans l'attente du plaisir En attendant le plaisir	de vous lire (par retour du courrier),	(bien) Messieurs,	sincèrement. respectueusement. amicalement.
Dans l'attente d'une réponse favorable, Dans l'attente de vos nouvelles, En attendant vos nouvelles, En attendant la faveur d'une réponse immédiate,			
Sans autre Sans autre chose à vous dire	pour le moment, pour aujourd'hui, pour ce jour,	nous vous saluons,	

Comptant sur votre empressement à nous répondre, nous vous présentons, Messieurs, nos sincères salutations.

Nous attendons avec impatience vos nouvelles ultérieures et vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

Nous espérons donc recevoir votre réponse par retour du courrier [sans (le moindre) retard], et vous saluons, Messieurs, bien sincèrement.

Dans l'espoir d'être prochainement favorisés de vos ordres, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

Dans l'espoir [Espérant] que vous voudrez bien nous continuer la préférence [faveur] de vos ordres, nous vous saluons, Messieurs, bien sincèrement.

Nous saisissons cette occasion pour vous renouveler l'assurance de notre parfaite considération.

Nous nous recommandons à la faveur de vos nouveaux ordres et vous saluons, Messieurs, bien sincèrement [amicalement].

Constamment [Toujours] à vos ordres, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations (bien) empressées.

Dans notre prochaine nous nous étendrons (plus explicitement) sur [nous vous parlerons plus au long de] cette affaire. En attendant, veuillez agréer [recevoir], Messieurs, nos bien sincères salutations.

Bien fâchés de ne pouvoir vous être utiles [vous servir], nous vous prions, Messieurs, d'agréer nos sentiments distingués.

Espérant [Dans l'espoir] que la présente vous parviendra (encore assez) à temps pour prévenir toute conséquence

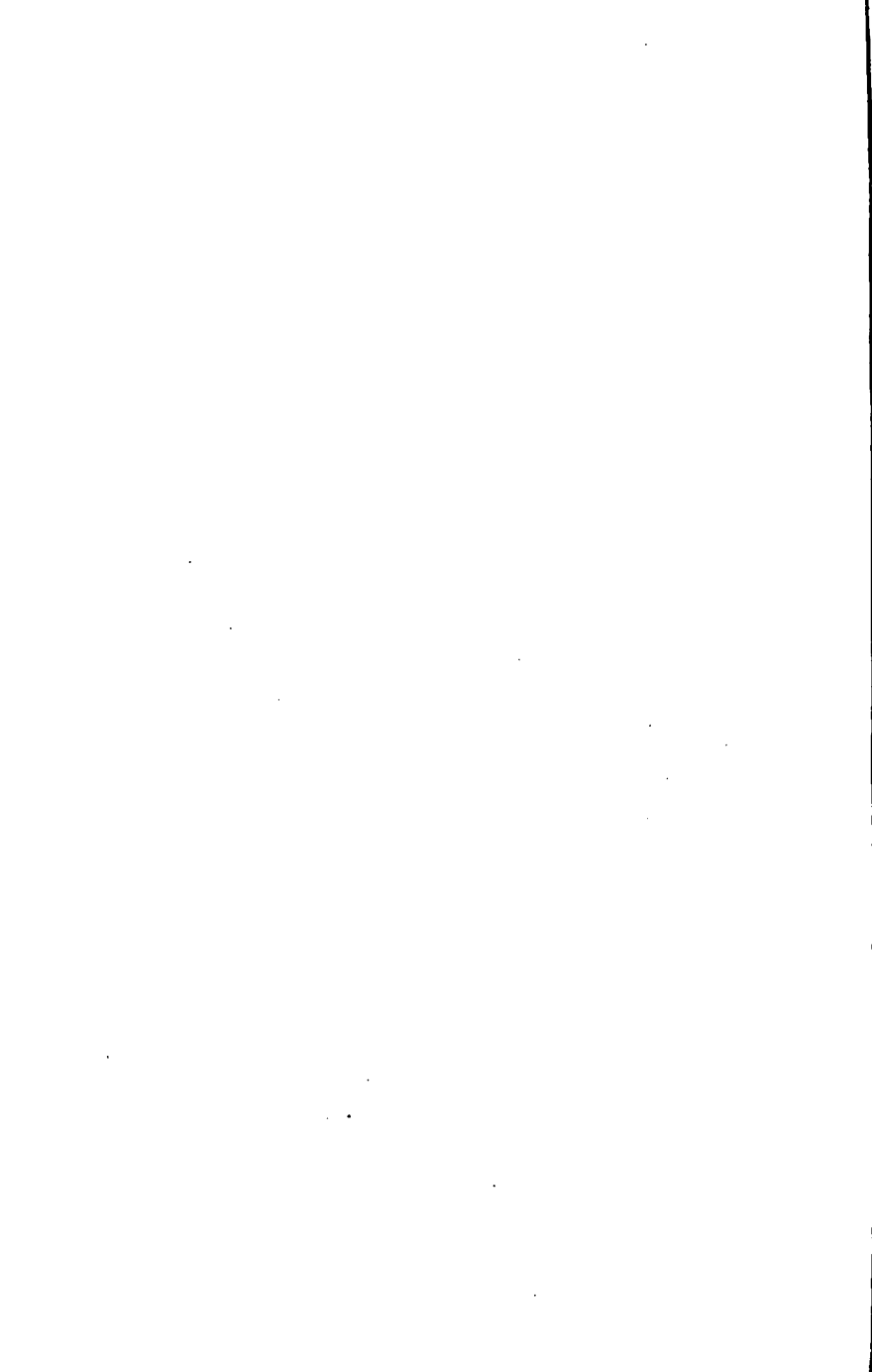
désagréable, nous vous présentons, Messieurs, nos sincères salutations.

Dans l'espoir d'avoir bientôt l'occasion de vous rendre service à notre tour, nous vous prions d'agréer [de recevoir], Messieurs, l'assurance de notre parfaite considération.

Toujours prêts à réciproquer vos services [à vous rendre des services pareils], nous vous présentons, Messieurs, nos civilités bien distinguées.

**I.—PRIVATE LETTERS**  
**SPANISH**







Facsimile of a Spanish Private Letter.

Sevilla, 16 de Agosto de 1904.

Querido amigo D. Jorge: Cuando  
tuve el gusto de visitarle en esa el mes  
de Abril pasado, me enseñó Vd. una corres-  
pondencia comercial, cuyo autor he olvidado.  
Lo es que Vd. recuerda el libro en cuestión,  
le agradecería infinito me mandase un  
ejemplar, por correo certificado, a esta su  
casa, Alonso el Sabio 11 y 13.

tan pronto como reciba el dicho libro, le  
enviaré el importe en un cheque.

Dándole las gracias anticipadas por todo,  
disponga Vd. de su afmo. amigo y servidor

R. Aurán

## I.—PRIVATE LETTERS.

### How to Set out a Spanish Private Letter.

(See Model Letter, opposite page.)

**The Date,** see Business Letters, page 65.

#### The Address.

##### (a) *Friends and Acquaintances.*

Querido Carlos :*	<i>Dear Charles,</i>
Mi (más) querido amigo :	<i>My dear Friend,</i>
Mi querido Rodríguez :	<i>Dear Rodriguez,</i>
Mi querido Señor Roca :	<i>(My) dear Mr. Roca,</i>
Muy Señor mío y amigo :	<i>My dear Sir,</i>
Muy Señor mío y apreciable amigo :	<i>Dear Sir,</i>
Estimado amigo mío :	} <i>My esteemed Friend,</i>
Mi distinguido amigo :	

##### (b) *Members of the Learned Professions, &c., Merchants, and other Persons of Respectability and Education.*

Muy Señor mío :	<i>Dear Sir,</i>
Muy Sr. mío y de toda mi consideración :	
Muy Sr. mío y de mi mayor respeto :	<i>My dear Sir,</i>
Muy Sr. mío y de todo mi aprecio :	

##### (c) *Ladies.*

Apreciable (Estimada) Señorita Flora :	<i>Dear Miss Flora,</i>
Muy distinguida Señorita :	<i>Dear Madam, [unmarried]</i>
Muy Sra. [Señora] mía :	<i>Dear Madam, [married]</i>
Muy distinguida Señora :	} <i>Madam, [married]</i>
Muy estimada Señora :	
Señorita :	<i>Madam, [unmarried]</i>
Señora :	<i>Madam, [married]</i>

---

\* Note that the colon is used in Spanish, instead of a comma.

**The Envelope**, see II., Business Letters, under "The Address," page 65.

(a) Sr. D.\* Carlos Ribero,  
Puerta del Sol 13†,  
MADRID.

*Charles Ribero, Esq.*  
(*Mr. Charles Ribero*,)  
13, *Puerta del Sol*,  
*Madrid*.

(b) Señorita Da \*\* Juanita Morales,  
Señora Da Isabel Rubio de Sanchez,\*\*\*  
Calle Francos 37,  
SEVILLA.

*Miss J. Morales*,  
*Mrs. Sanchez*,  
37, *Calle Francos*,  
*Sevilla*.

(c) Sr. D. José Sarmiento,  
Catedrático,‡  
Calle Arenal 26,  
MADRID.

*Prof. Joseph Sarmiento*,  
26, *Calle Arenal*,  
*Madrid*.

### Beginnings of Letters.

Recibí [Acabo de recibir] su apreciable carta [tarjeta postal] del 10 corrte. y me apresuro á contestarla manifestándole . . .

Su amable [atenta] carta del 29 ppdo. [or p.pdo = próximo pasado (mes)] me ha dado tanto placer [me ha ocasionado gran satisfacción].

En contestación [respuesta, Contestando] á su favorecida [grata, grato escrito] celebro mucho poder participarle [decirle] que . . .

Le doy á Vd. muchas gracias por su atenta [amistosa] carta del 16 del pasado mes y le ruego me dispense que no le haya escrito antes [ . . . por el gran retraso en contestarla].

Siento muchísimo saber [enterarme] en este momento que . . .

\* The abbreviation for *Don* is generally used together with *Señor*; a Christian name must always follow *Don*.

† The number of the house is usually placed *after* the name of the street.

\*\* (See a) The abbreviation for *Doña*, which must be used before Christian names only; it is often preceded by *Señora* or *Señorita*.

\*\*\* See page 66, II.—Business Letters, "The Address" (e) \*

Titles are placed *after* the name; *Sr. D.* [Señor Don] is equivalent in force to *Mr.* or *Esq.*, see page 65, II.—Business Letters, "The Address" (a).

La bondad que Vd. se ha servido demostrarme hasta ahora me disculpará que de nuevo le incomode [vuelva á incomodarle (molestarle)] con el asunto S. [que me permita acudir (recurrir) á su complacencia en el asunto siguiente].

## Endings of Letters.

### (a) *Friends and Acquaintances.*

Quedo de Vd. sincero amigo y S. S. [=seguro servidor]	<i>Yours sincerely,</i>
Se repite á sus órdenes este su muy at <sup>o</sup> [=atento] y S. S.	<i>Your sincere Friend,</i>
Saludo á Vd. cordialmente [afectuosamente] y quedo con un apretón de manos como siempre suyo af <sup>mo</sup> [=afectísimo] y leal amigo. . . .	<i>Yours very truly,</i>
Concluyo la presente asegurándole á Vd. de mi constante amistad. Suo af <sup>mo</sup> amigo . . . .	<i>Yours most sincerely,</i>
Cuenta Vd. siempre con la sinceridad de su fiel amigo . . . .	<i>Your most sincere Friend.</i>
Con afectuosos [mis más expresivos] recuerdos me repito [me ofrezco] á las órdenes de Vd. y quedo su más at <sup>o</sup> y S. S.	<i>Your sincere Friend,</i>
Mandando mil recuerdos [memorias] á su Señor Padre, quedo como siempre su af <sup>mo</sup> y at <sup>o</sup> amigo . . . .	<i>Faithfully yours,</i>
Sin más [otro particular] por hoy me pongo á los pies de su apreciable Señora quedando de Vd. at <sup>o</sup> y S. S. [=seguro servidor] . . . .	<i>Your faithful Friend,</i>
	<i>With kind(est) regards, I remain, Yours sincerely,</i>
	<i>With kind regards to your father, Believe me, Sincerely yours.</i>
	<i>With kind regards (compliments) to your wife, I remain, Yours very truly.</i>

### (b) *Strangers and Persons of Superior Position, &c.*

Suplico á Vd. reciba la seguridad de mi más perfecta [alta] consideración, con la que quedo de Vd. af <sup>mo</sup> y S. S. Q. B. S. M.*	<i>I beg to remain, Sir, Yours most respectfully (obediently).</i>
Tengo el honor [la honra] de ofrecerle á Vd. mis respetos y quedo su más att <sup>o</sup> . y S. S.	

Asegurándole, Señora, la manifestación de mi particular estima, quedo, [me repito] de Vd. su más att°. y S. S. Q. B. S. P.\*

*Believe me, (dear) Madam,  
Yours very respectfully  
obediently).*

Sírvase Vd. aceptar, Señor [Caballero, Señora], la expresión de mi más alta consideración, con la que quedo [soy] suyo más att°. y S. S.

*Your obedient  
servant (Yours most respectfully).*

[Q. B. S. M. (P.)]\*

## I. INVITATIONS.

1. El Señor y la Señora Sanchez presentan sus (afectuosos) respetos [saludan atentamente] al *Señor Jones*† suplicándole [y le suplican] les haga el honor [la honra] de acompañarles á comer [á su mesa] (en esta su casa) *el jueves próximo á las seis de la tarde.*

Contestación suplicada.

Calle Arenal 37.

2. El Señor Jones ofrece sus respetos al Señor Sanchez y Señora y acepta gustoso el convite [la invitación] que acaban de hacerle [y tendrá el honor de acudir á la invitación que se han dignado enviarle], para cuyo fin tendrá el honor de presentarse á la hora fijada.

Puerta del Sol 37.

Lunes por la tarde.

3. El Señor Jones siente muchísimo que compromisos anteriores [una leve indisposición, un viaje de imperiosa necesidad, &c.] le impidan aceptar la invitación del Señor y de la Señora de Sanchez, para el jueves próximo. (Les ruega acepten sus excusas y respetuosos afectos.)

4. Querido Señor Jones,

Se representa esta noche una nueva Comedia de Victoriano Sardou y tengo la intención de ir al teatro. Si Vd. tiene tiempo de acompañarme [venir conmigo], me hará

\* See page 70, II.—Business Letters (Endings of Letters\*).

† Invitations to dinners, suppers, balls, &c., are usually sent by means of printed cards, the names, dates, &c., being filled in.

[ocasionará] gran placer [espero que me proporcionará el gusto de su compañía. Tendré doble placer en ver la pieza, si Vd. me acompaña].

En espera de su contestación quedo suyo aff<sup>mo</sup> y S. S.

Q. B. S. M.

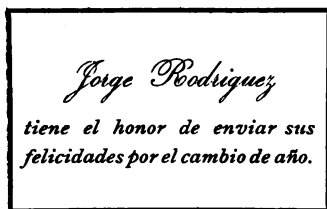
Francisco Alá.

5. Siento muchísimo el verme obligado á rehusar [tener que renunciar á, no poder aceptar] la invitación que Vd. ha tenido á bien [se ha servido] enviarme, puesto que un asunto de la mayor importancia me ocupará enteramente esta noche y no me dejará otro placer [tiempo más] que pensar en Vd. y desearle que se divierta mucho.

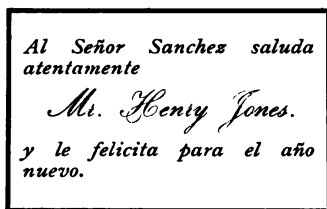
## 2. CONGRATULATIONS.

### (a) *Compliments of the Season.*

It is customary in Spain, &c., to send congratulations at the New Year. A printed card, which may be either an ordinary visiting card, or a special card, is sent conveying wishes suitable to the occasion, e.g. :

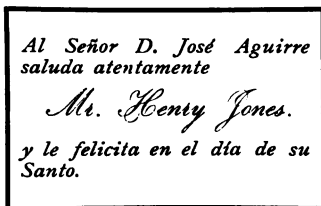


*Special Card.*



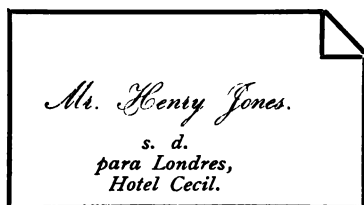
*Visiting Card.*

A visiting card may also be used for conveying congratulations on the Saint Day of the Saint after whom the person has been named. The name-day is celebrated in Spain (and in Roman Catholic countries generally) instead of the actual birthday of the person, e.g.:





In a similar way, the visiting card is used for certain other purposes instead of a letter, e.g., when condoling, a card with the upper right corner folded backwards should be personally handed to the caretaker. Should you pay a visit and find your friends absent, you leave your card with the caretaker (the upper right corner folded forwards), and should you wish to say goodbye, you either (a) send your card by post or messenger unfolded, or (b) personally leave it at the house with its upper right corner bent forward, in either case writing under the name "*s. d.*" = *se despide*, and adding the address to which letters, &c., may be forwarded, e.g. :



6. Muy Sr. mío y de mi mayor respeto :

La bondad [amabilidad] que Vd. me ha siempre demostrado, y la protección que se sirvió darme [con que . . . favorecerme] en varias ocasiones me impulsan [obligan], en la entrada de año, á ofrecerle el tributo de mi homenaje y de mi agradecimiento, añadiendo los votos más sinceros que hago por su salud y prosperidad.

Le suplico á Vd. reciba con la bondad que le caracteriza la expresión de mi sincera gratitud y créame su más attº y S. S.

Q. B. S. M.

(b) *Special Occasions.*

7. Celebro muchísimo [de veras] saber que Vd. ha logrado (obtener) el puesto solicitado. Por fin se le ha hecho á Vd. justicia, pues nadie es más idoneo [apto, á propósito] que Vd. para desempeñar el cargo á entera satisfacción.

Estoy convencido de que no se quedará ahí, pero que con el tiempo, (debidamente)apreciado por sus Señores jefes, será elevado á una posición superior.

8. Me dijeron que le habían otorgado á Vd. la Gran Cruz [&a.], y efectivamente los diarios de hoy confirman tan agradable noticia. Sírvasse Vd. pues aceptar mis felicitaciones, que son tan sinceras como desinteresadas, pues esta distinción, habiéndola Vd. obtenido sin solicitudes, ha sido acordada al mérito mismo. Esperando la oportunidad para poder expresarle [reiterarle] verbalmente mis felicitaciones, me repito de Vd. su amigo y S. S.

Q. B. S. M.

9. Por fin ha salido Vd. de la terrible enfermedad que amenazaba su vida y que tanto nos tenía preocupados [inquietaba] á todos. Cada día esperabamos con impaciencia noticias sobre el estado de su salud, las que siendo malas, nos desconsolaron, y nos dieron otras esperanzas cuando se anunció su convalecencia [una mejoría].

Gracias á Dios, estamos fuera de estas penosas alternativas y Vd. está mejorando; pero no puedo aconsejarle demasiado que no abuse de sus fuerzas que no vuelven sino poco á poco [paulatinamente]; pues, ante todo hay que evitar una recaída, que es muchas veces [á menudo] peor que la enfermedad misma.

Deje Vd. hacer á la naturaleza y al tiempo, estos dos grandes médicos, y pronto tendremos el gusto de saludarle [verle] entre nosotros, mucho más fuerte y mejor que nunca.

### 3. CONDOLENCE.\*

See also 2. Congratulations (a).

10. Muy Sr. mío y amigo :

La inmensa desgracia [El gran infortunio] que le ha pasado [acontecido, ocurrido] á Vd. debe pesarle tanto

\* Deaths are announced to friends, &c., by large black-edged circulars. These serve at the same time as an invitation to the funeral, see page 58.

más cuanto menos lo esperaba, y la herida de su corazón será terrible, pues su Señora Esposa (q.e.p.d. = que en paz descanse) es digna de sus lágrimas por haber sido lo más amable de alma y corazón [por sus excelentes cualidades del corazón y del alma].

Sin embargo, no se deje Vd. desanimar y muestre al mundo [*or* : Sin embargo espero que Vd. soportará con fuerte ánimo su suerte tan triste mostrando al mundo] que la pérdida [tan infausto acontecimiento] no puede abatirle. Por lo demás puede Vd. estar seguro de que me asocio sinceramente á [siento sinceramente] su dolor quedando como siempre su affmo. amigo y s.s.q.b.s.m.



R. I. P.

La Señora

*Doña Manuela Castelar y Vila de Iriarte*

falleció ayer 2 de Abril de 19... á las tres de su mañana.

Su desconsolado esposo D. Enrique Iriarte ; sus hijos D. Vicente, Doña María, Doña Faustina y D. Ramón ; su hermano D. Jorge, y demás parientes.

Ruegan á sus amigos la encomienden á Dios y asistan mañana 4, á la conducción del cadáver desde la casa mortuoria, Calle Mayor 73, al cementerio del Este ; por lo que recibirán favor.

#### 4. INQUIRIES, REQUESTS, &c.

11. Muy Señor mío : Me han dicho que tenía Vd. relaciones íntimas con el Sr. N. y me permito rogar á Vd., confiando en su bondad bien conocida y el interés que tuvo á bien

demostrarme en varias ocasiones, me dé una carta de recomendación para dicho señor. Tengo que solicitarle un servicio importante y estoy convencido de que me dispensará una acogida favorable, gracias á la consideración general de que Vd. goza con él.

Esperando que me dispense [haga] Vd. este favor, quedo como siempre suyo atento y S. S. Q. B. S. M.

## 12. Amigo (mío) :

Vengo á suplicarle me haga un favor que no se puede pedir sinó á un verdadero amigo. Me encuentro [hallo] en un apuro pecuniario [Estoy corto de fondos] por no haber recibido cierto pago con que contaba [porque mis padres no me han mandado todavía el cheque para este mes, &a.] y necesito unas Pesetas . . . que podría restituirle dentro de pocos días. ¿ Puede Vd. prestarme [adelantarme] dicha suma ?

Contando con [Confianto en] su amistad y dándole mis más expresivas gracias anticipadas le saluda afectuosamente su affmo. amigo y S.S. q. b. s. m.

13. Quisiera muchísimo encontrarle á Vd. para hablarle de cierto [un] negocio que he de proponerle. Sírvasse Vd. decirme á qué hora le podré encontrar en su casa, á menos que prefiriera venir á la mía.

14. Estimado Señor X : Tengo la intención de ir á Paris para pasar allí tres ó cuatro semanas, pero no conociendo á nadie fuera de Vd., le quedaría agradecido si se sirviera indicarme alguna fonda [alguna casa de huéspedes] de precios moderados [no demasiado elevados]. Ya que Vd. conoce perfectamente la plaza de Paris, estoy seguro de que podrá ayudarme ; quisiera vivir muy cerca de los grandes bulevares.

Dándole gracias anticipadas por el favor y rogándole dispense la molestia, estoy siempre á su disposición para servirle en caso parecido y quedo suyo affmo. y S. S. Q. B. S. M.

15. Muy Sr. mio: El dador [portador] de la presente es el Sr. N., quien vive en esta ciudad (plaza) y goza de mi entera estimación y amistad. Necesita algunos informes, y hasta un poco de protección en un asunto que él mismo le explicará, y creo que Vd. podría serle útil. Obligándole me obligará Vd. á mi mismo [es igual si lo fuera para mí], por lo cual le quedaré siempre agradecido. Quedo de Vd. affmo. y S. S. Q. B. S. M.

16. Saliendo de Paris olvidé en el coche [simón] No. 1346 mi paraguas de seda, cuyo puño está marcado MS. Es un regalo que me hizo mi hermana y me importa mucho recobrarlo. Le quedaría agradecido si se sirviera hacer la correspondiente reclamación, enviando dho. [= dicho] paraguas bajo mis señas actuales "Hôtel Gare Maritime," Calais.

Sírvase Vd. dispensar esta molestia y créame su siempre affmo. y S. S. Q. B. S. M.

17. Adjunto le devuelvo á Vd. el libro que tuvo á bien prestarme; en verdad es tal cual Vd. me dijo, interesante y á la vez instructivo.

Aprovechándome de su amable oferta [ofrecimiento] poniendo su biblioteca á mi disposición, le quedaría agradecido si remitiera [entregara] al portador algunos otros volúmenes del mismo genero [de la misma clase].

Dándole gracias anticipadas, me ofrezco á sus órdenes de Vd. quedando affmo. y S. S. Q. B. S. M.

18. Tuve el gusto de escribirle á Vd. en fecha 15 del ppdo. (mes) solicitándole algunos informes que me son indispensables.

Ya le escribí el mes anterior sobre el mismo particular sin que hasta ahora hubiese recibido contestación á mis dos cartas.

No sé á qué causa atribuir su silencio y me permito, por lo tanto, volver á suplicarle á Vd. se sirva favorecerme con su respuesta á la mayor brevedad.

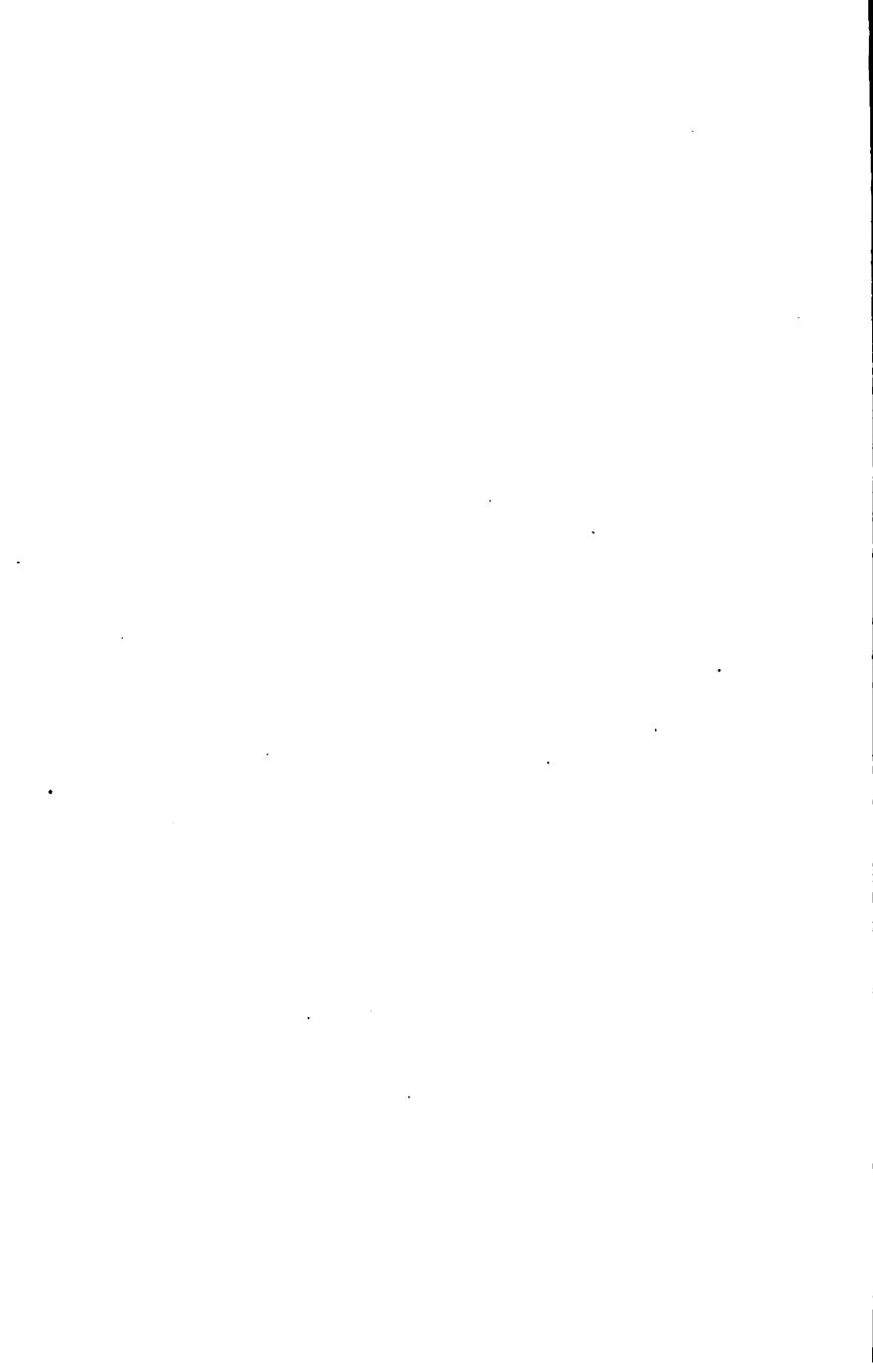
La ruego á Vd. dispense esta molestia y créame su siempre atento y S. S. Q. B. S. M.

19. Amigo mío: No puedo comprender del todo su silencio. ¿Qué hace Vd.? ¿Está enfermo ó ha dejado Paris? Desde hace tres meses estoy esperando carta de Vd. de un día á otro, pero nada llega.

Estoy muy lejos de atribuir este silencio á alguna tibieza de su amistad para conmigo, su mejor amigo; supongo que tan solo se trata de un poco de negligencia. Para castigarle, no le diré nada con respecto á mí y á nuestros otros amigos, pero quedo aguardando una larga y detallada carta de Vd. á fin de [para] obtener una compensación (apropiada) por la privación de sus noticias.

20. No me será posible acudir á su amable invitación como le había dicho á Vd., puesto que dos amigos míos del extranjero, á quienes no he visto por mucho tiempo, me anuncian su llegada á esta para el mismo día en que tendrá lugar la tertulia de Vd. y no podré abstenerme de pasar con ellos el tiempo de su estada [estancia] en esta.

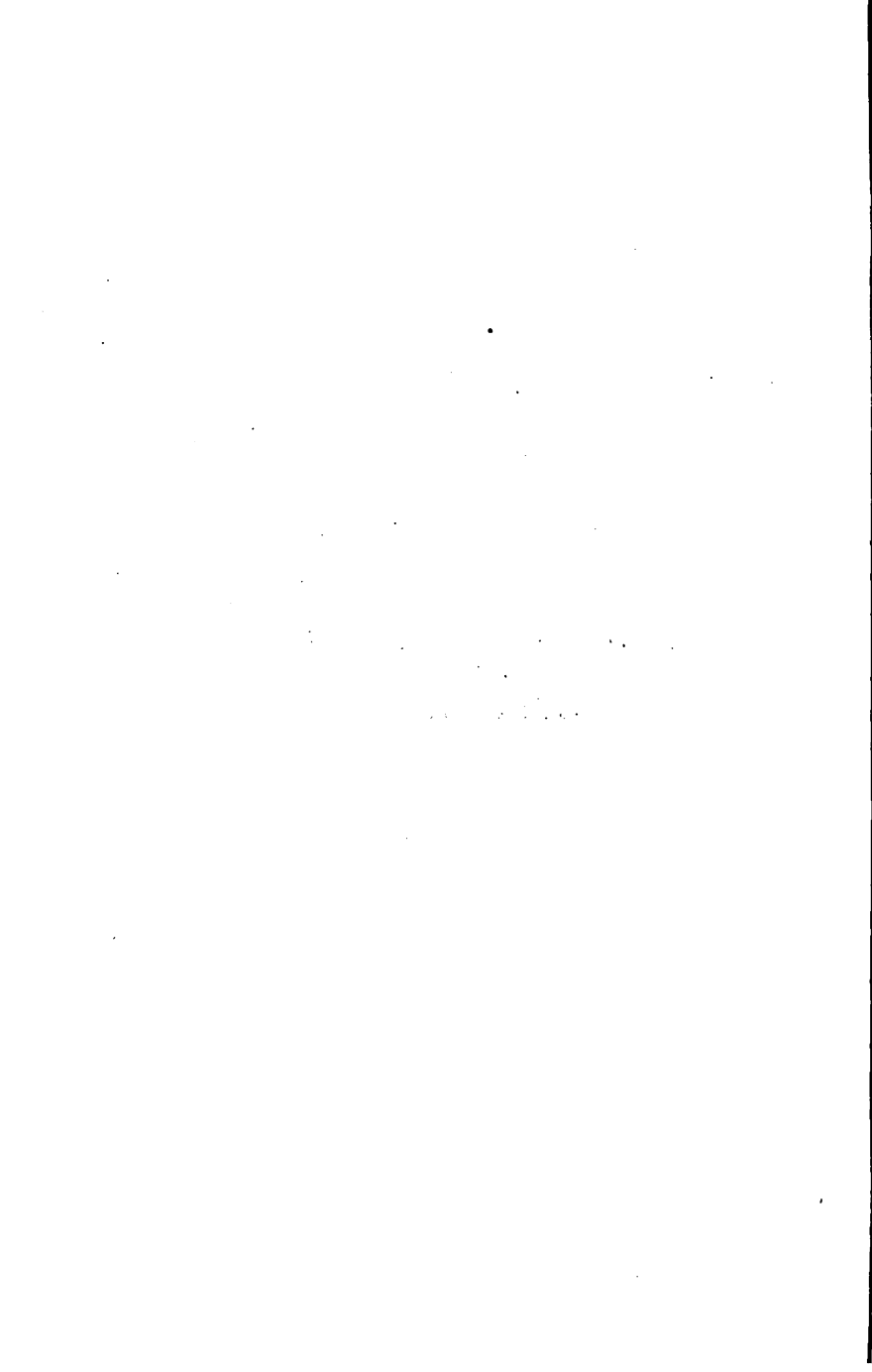
Le ruego á Vd. me dispense y quedo como siempre suyo affmo. amigo y S. S. Q. B. S. M.



## **II.—BUSINESS LETTERS**

### **SPANISH**







Facsimile of a Spanish Business Letter.

*Nottingham, 15 de Abril de 1904.*

---

*To face page 65.*

## II.—BUSINESS LETTERS.

### How to Set out a Spanish Business Letter.

(See Model Letter, opposite page.)

#### The Date.

Leeds, 1 <sup>o</sup> * de Marzo (de) 19..	<i>Leeds, 1st March, 19..</i>
Londres, Marzo 3 de 19..	<i>London, March 3rd, 19..</i>
Bradford, en (or á) 25 de Marzo de 19..	<i>Bradford, 25th March, 19..</i>
Nottingham y Abril 23 de 19..	<i>Nottingham, April 23rd, 19..</i>
Nottingham, lunes 19 de Enero de 19..	<i>Nottingham, Monday, January 19th, 19..</i>

#### The Address.

- |   |   |
|---|---|
| (a) Señor D. Antonio Río,<br>Calle de Enramada, No. 10,<br>MADRID.  | <i>Mr. Antonio Río,<br/>10, Enramada Street,<br/>MADRID.</i>  |
| (b) Señores Río y Gonzalez,<br>Señores Gonzalez y Cia.,<br>Señores V <sup>da</sup> é Hijos de A. Río,<br>Señores F. Rodriguez Hermanos,<br>BARCELONA. | <i>Messrs. Río &amp; Gonzalez,<br/>Messrs. Gonzalez &amp; Co.,<br/>Messrs. Widow A. Río &amp; Sons,<br/>Messrs. F. Rodriguez Brothers,<br/>BARCELONA.</i> |

When writing to a company (firm consisting of several individuals), *Señores* is prefixed to the names.

- |  |  |
|--|--|
| (c) (Á la) Librería Durand H <sup>nos</sup> ,<br><br>Banco Anglo-Hispano,<br>MADRID. | <i>Messrs. Durand Brothers,<br/>Booksellers,<br/>The Anglo-Spanish Bank,<br/>MADRID.</i> |
|--|--|

Instead of prefixing *Señor* or *Señores*, other general names are sometimes used.

- |   |  |
|---|--|
| (d) Sr. [Señor] Director del<br>Banco Anglo-Hispano,<br>MADRID. | <i>The Manager (Director) of the<br/>Anglo-Spanish Bank,<br/>MADRID.</i> |
|---|--|

Letters to Banks, &c., are sometimes addressed to the Manager.

\* With the exception of *el primero*=the first, which is abbreviated 1<sup>o</sup>, the cardinal numbers are used in Spanish for dates.

(e) Señora D <sup>a</sup> Carmen Muñoz de Ala,*	<i>Mrs. (George) Ala,</i>
Señoras Serrano Hermanas,	<i>Mesdames Serrano Sisters,</i> <i>(married ladies),</i>
Señorita D <sup>a</sup> Emilia Flores,	<i>Miss Emily Flores,</i>
Señoritas Rodriguez,	<i>The Misses Rodriguez,</i>
Calle Arenal No. 17**, MADRID.	17, Arenal Street, MADRID.

The above addresses are written on the envelopes, and precede the letter proper, i.e., in the letter proper, a little below the above address (to the left), a suitable "salutation" is placed, similar to one of the examples given below.

Muy Señor mío :	<i>Dear Sir,</i>
Muy Señor nuestro :***	<i>Dear Sirs,</i>
Muy Señores míos :	} <i>Dear Sirs, or</i> <i>Gentlemen,</i>
Muy Señores nuestros :***	
Muy estimada(s) Señora(s) :	} <i>(Dear) Madam,</i> <i>Mesdames,</i>
Muy estimada(s) Señorita(s) :	

### The Envelope.

Other remarks are often inscribed on the envelope in addition to the address, as, e.g. :

Envío de José García Moscardó, Calle del Pino No. 6, Barcelona.

*From Joseph García Moscardó, 6, Pino Street, Barcelona.*

Señor D. Francisco Gonzalez,	<i>M. Francisco Gonzalez,</i>
en casa de los	<i>c/o Messrs. Rodriguez Bros.,</i>
Srs. Rodriguez Hermanos,	<i>37, Montera Street,</i>
Calle Montera 37,	<i>MADRID.</i>
MADRID.	

\* A married lady keeps her maiden name and adds her husband's name to it by prefixing *de*; *de*, therefore, in Spanish, does not denote nobility, as it does in French.

\*\* In sending letters to Madrid, Barcelona, and other large towns, the name of the street and the number of the house should always be indicated on the envelope.

\*\*\* *Nuestro(s)* must be used when the letter is written by a company (firm consisting of several individuals).

Certificado	<i>Registered.</i>
Valor: Trescientas Pesetas.	<i>Value: Three Hundred Pesetas</i>
Impresos.	<i>Book-post, or Printed Matter.</i>
Papeles de negocio.	<i>Commercial Papers.</i>
Muestras sin valor.	<i>Patterns of no value.</i>
Precisa [Urgente].	<i>Urgent, or Important.</i>
Á reexpedir.	<i>Please forward (send on).</i>
Particular.	<i>Private (Personal), to be handed over to addressee in person.</i>
Presente.	<i>Local.</i>
En lista (de correos), or Poste Restante.	<i>To be called for (Poste Restante).</i>

To obtain post restante letters, the addressee must prove his identity by presenting a passport, or some envelopes of letters received by him. Letters containing money or valuables are only handed over on the presentation of a passport, and sometimes even additional proofs of identity are required.

## Beginnings of Letters.

### Initial Correspondence.

Tenemos	{ el honor de el gusto de el placer de la satisfacción de	manifestar comunicar avisar informar prevenir participar	{ á Vd(s). que . . .
Nos cabe el gusto de		poner en su conocimiento	
El objeto de la presente es		que . . .	
Sirve la presente para			
La presente	{ tiene por objeto tiene por fin		

Mi amigo, D. F<sup>co</sup> S., ha tenido á bien favorecerme con [darme] la dirección de Vds. diciéndome á la vez que . . .

Permítanme dirigirme á Vds. para solicitar su buen consejo en el asunto siguiente.

Nos permitimos requerir [acudir á] su complacencia (de Vds.) enviándoles [remitiéndoles] adjunto [bajo este pliego]

. . .

Durante mi estada [estancia] en Paris en el curso del último [pasado] mes supe que . . .

Les suplicamos á Vds. se sirvan dispensarnos si volvemos [que volvamos] á molestarles con el asunto . . .

Bajo los auspicios [la recomendación] del Señor S. nos permitimos [nos tomamos la libertad de] preguntarles á Vds. si . . .

Estamos reconocidos al Sr. S. de esta por la dirección de Vds. y nos permitimos [nos tomamos la libertad de] . . .

Referring to an Interview, &c.

Cuando en Diciembre ppdo. tuvimos el gusto de saludar en esta á su estimado Señor S. [recibir la grata visita de su estimado Señor S.] le prometimos que . . .

Aunque no tengo el [carezco del] gusto [honor] de conocerle á Vd. personalmente [Sin tener el honor de ser conocido de Vd. personalmente], me tomo la libertad de preguntarle si . . .

Apovechándonos del permiso que Vds. tuvieron á bien [se sirvieron] darnos con su atta. 10 corr<sup>te</sup>, nos permitimos . . .

Refiriéndonos á la entrevista [conversación] que tuvimos con su estimado Señor S. en el día 10 corr<sup>te</sup>, nos permitimos . . .

Por orden de nuestro Señor S. tenemos el gusto de informar á Vd. que . . .

Referring to a Letter.

Refiriéndonos á  
Nos referimos á  
Confirmándoles  
Les confirmamos á Vds.

} nuestra carta de(l) . . .  
nuestro escrito de(l) . . .

Nuestra carta de fecha 10 actual, cuyo contenido les confirmamos, se cruzó con la suya del mismo día [de igual fecha].

Seguimos careciendo de su respuesta [contestación] á nuestra carta del 8 corr<sup>te</sup> [á la pregunta que les hicimos el día 8 corr<sup>te</sup>] y nos permitimos . . .

Nuestra última carta lleva la fecha del 15 de Enero ppdo.

Acknowledging Receipt of a Letter.

Su att<sup>a</sup>. de antes de ayer no llegó á nuestro poder sino después de la salida del correo.

Pasando en silencio el contenido [Silenciando los puntos conformes] de su att<sup>a</sup>. fechada . . .

Pasamos en silencio su att<sup>a</sup>. 16 del actual que no exige [requiere] contestación [respuesta, no ofrece réplica].

Nos es muy grato [Celebramos muchísimo] saber por su att<sup>a</sup>. 10 corr<sup>te</sup> que . . .

Sentimos muchísimo saber en este momento que . . .

Sentimos mucho tener que [el] informarle á Vd. que . . .

Replying to a Letter.

En contestación á  
En respuesta á  
Contestando á  
Acusamos á Vd. recibo de  
Somos favorecidos con [por]  
Poseemos  
Obra en nuestro poder  
Tenemos á la vista  
Tenemos al frente  
Acabamos de recibir  
Recibimos en este momento  
Tuvimos el gusto de recibir  
Hemos recibido  
Nos apresuramos á contestar á

su grata del . . .  
su atenta [att<sup>a</sup>.] del . . .  
su estimada del . . .  
su apreciada del . . .  
su carta del . . .



Su atta. 8 del actual ha llegado [llegó] á nuestro poder [vino á nuestras manos].

Estabamos á punto de escribirle á Vd. con respecto al asunto S. cuando recibimos su atta. 3 del actual.

De conformidad con [Según, Conforme á] las instrucciones contenidas en su atta. 6 del actual . . .

Sírvanse Vds. dispensarnos que no contestemos hasta hoy á su atta. 15 del ppdo. mes.

Nos fué [ha sido] imposible (el) contestar antes á su atta. 15 del corriente, puesto que . . .

Á su debido tiempo [Oportunamente] recibí su atta. 19 del ppdo. (mes), pero mis muchas ocupaciones me impidieron contestarla hasta ahora [hasta la fecha].

### Endings of Letters.

Quedamos de Vds.	} at <sup>os</sup> y S. S. (Q. B. S. M.*) [=atentos	
Somos de Vds.		y seguros servidores (que besan sus
Nos repetimos de Vds.		manos)].

Tenemos el honor de ofrecernos á la disposición de Vd. sus muy at<sup>os</sup> y S. S. q. b. s. m.

Quedamos [Nos ofrecemos] á las órdenes de Vd. afm<sup>os</sup> [afectísimos] y S. S. Q. B. S. M.

En espera de sus gratas noticias	} quedamos	} de Vd(s).							
Esperando leerles (á vuelta de correo)			} somos	} att <sup>os</sup>					
Esperando sus siempre apreciadas noticias					} nos ofrecemos	} [afm <sup>os</sup> .]			
Esperando el honor de sus nuevas órdenes							} nos repetimos	} y S. S.	
En espera de su contestación									} Q. B. S. M.*
Aguardando sus prontas noticias									
Sin otro particular									
Sin más	} por este momento								
Sin más de momento		} por este correo							

\* In Spain it is customary to always add "Q. B. S. M." in writing to gentlemen, [or "Q. B. S. P." = *que besa(n) sus pies* when addressing ladies]; but in business letters to, and from Spanish America this phrase is suppressed. The concluding sentence, corresponding to "Yours truly," is expressed by "*Saluda(n) á Vd(s).*"  
S. S. S. [*su(s) seguro(s) servidor(es).*]

Contando con [En espera de] su pronta contestación [respuesta], nos ofrecemos suyos affmos. y S. S. (Q. B. S. M.).

Estamos aguardando con impaciencia [con ansia] sus noticias ulteriores y quedamos de Vds. affmos. y S. S.

Esperamos [Aguardamos] su contestación sin (el menor) retraso [á (con) la mayor brevedad] y quedamos [nos ofrecemos, nos repetimos] suyos affmos. y S. S.

En espera de vernos [ser] pronto favorecidos con sus gratas órdenes, tenemos el gusto [honor] de ofrecernos de Vds. muy at<sup>os</sup> y S. S. Q. B. S. M.

Esperando [En la confianza de] que se sirvan [servirán] seguir favoreciéndonos con sus gratas órdenes, nos ofrecemos de Vds. att<sup>os</sup> y S. S. Q. B. S. M.

Aprovechamos la [esta] oportunidad para ofrecernos á sus nuevas órdenes quedando de Vds. affmos. y S. S. Q. B. S. M.

Esperando el favor de sus nuevas órdenes, quedamos de Vds. af<sup>mos</sup> y S. S. q. b. s. m.

Siempre á sus órdenes [á la disposición de Vds.], nos repetimos suyos afm<sup>os</sup> y S. S. q. b. s. m.

En nuestra próxima les daremos á Vds. más detalles [pormenores] sobre el particular. Entretanto [En el interín] quedamos suyos affmos. y S. S.

Sintiendo muchísimo no poder servirle [no poder corresponder á sus deseos], nos ofrecemos de Vds. affmos. y S. S.

Esperando [Confianto] que la presente llegue á tiempo para evitar [impedir] consecuencias desagradables, somos de Vds. affmos. y S. S. Q. B. S. M.

En la espera de tener pronto la oportunidad para poder corresponder á sus servicios, nos ofrecemos de Vds. affmos. y S. S. Q. B. S. M.

Siempre á sus órdenes para corresponder á sus servicios [á sus favores], nos ofrecemos suyos affmos. y S. S. Q. B. S. M.

**I.--PRIVATE LETTERS**  
**ENGLISH**



## L. PRIVATE LETTERS.

### Beginnings of Letters.

I received [I have just received] your letter [your kind lines, postcard] of 10th inst., and hasten to reply.

Your kind letter of 29th ult. [last month] has given [afforded, caused] me (very) much pleasure.

In reply [Replying] to your letter of 5th inst., I am pleased [glad] to say that . . . .

Many thanks for your kind lines of 16th ulto. I must ask you to kindly excuse my somewhat tardy reply [I trust you will pardon me if I have not written you for such a long time].

I am very sorry to learn [Much to my regret I just hear] that . . . .

The kindness you have at all times shown me must be my excuse for troubling you once more in the matter of S. [for asking for your assistance in the following matter].

### I. INVITATIONS.

1. Mr. and Mrs. Honoré present their compliments to Mr. Henry Jones, and request the honour of his company at dinner at 6 o'clock on Thursday next.

2. Mr. Henry Jones presents his compliments to Mr. and Mrs. Honoré, and has much pleasure in accepting their kind invitation [and is greatly pleased to accept their kind invitation]. He will not fail to be present [with them] at the time stated.

3. Mr. Henry Jones is very sorry [greatly regrets] that a previous engagement [indisposition, an unavoidable journey, &c.] prevents his accepting [deprives him of the pleasure of accepting] Mr. and Mrs. Honoré's kind invitation for Thursday next. (Mr. Jones presents his compliments to Mr. and Mrs. Honoré, and begs them to kindly excuse him.)

4. Dear Mr. Jones,

This evening a new comedy (farce) by Victorien Sardou will be performed [produced] at the Comedy Theatre, and I am going to see it. If you can [If you are at liberty to] come with me, it will give me much pleasure. [I hope (trust) you will afford me the pleasure of your company . . . I shall have a double pleasure of the performance by your accompanying me.]

Awaiting your reply, I remain,

Yours (very) sincerely,

G. D.

5. I am very sorry [I very much regret] to say that I am unable to accept your kind invitation, as a very important matter will occupy me the whole of this evening [will take up my whole time this evening], and will leave me no leisure but to think of you and to wish you much enjoyment.

## 2. CONGRATULATIONS.

(a) *Compliments of the Season.*

6. (Dear) Sir,

The approach of the New Year affords me the opportunity of thanking you for the kindness which you have at all times bestowed upon [shown] me, and for the protection afforded to me on various occasions, and of wishing you health (and prosperity in the coming year).

Trusting that you will kindly accept this token of my gratitude, I remain, (Dear) Sir, &c. .

(b) *Special Occasions.*

7. I hear [I have learned] with the greatest pleasure that you have succeeded in obtaining the post you applied for. Justice has been done to you at last, for no one is more capable than yourself of filling the post efficiently. I am sure that you will not remain in that position, but that, being appreciated by your superiors, you will soon be promoted.

8. I have been told that you have been decorated. Indeed to-day's papers confirm this pleasing news, and I take this opportunity of congratulating you upon this memorable event. My wishes are the more sincere in that (*or inasmuch as*), having obtained this distinction without influence or solicitations, it has evidently been conferred upon you for merit only.

I hope soon to have the pleasure of repeating to you verbally my heartiest good wishes, and remain meanwhile,

Yours very sincerely,

.....

9. My dear Friend,

At last you have got over the serious illness which had endangered your life and placed us all in the gravest anxiety. Every day we impatiently awaited news of your condition, which greatly distressed [grieved] us when bad, and gave us some hope when an improvement in your state had been announced.

Thanks to God, we are now out of these painful alternatives, and you are getting better [improving], but I cannot too much advise you not to overtax your strength, which will return only gradually, for we must above all guard against a relapse, which is sometimes more serious than the illness itself.

Well, my dear friend, let time and nature, those two great restorers, take their course, and we shall then soon see you in our midst, more robust and in better health than ever.



## 3. CONDOLENCE.

10. My dear Mr. N.,

The great misfortune that has befallen you must be the more grievous as you least expected it, and the wound which the death of your wife inflicted on your heart will be the more terrible as the deceased, through her excellent qualities, is indeed worthy of your deep sorrow. However, you must not lose heart [not let your courage drop], and you must show the world that this misfortune cannot cast you down. You may rest assured that you have my heartfelt sympathy in your heavy loss.

Yours very sincerely,

## 4. INQUIRIES, REQUESTS, &amp;c. ....

11. Dear Sir,

I have been told that you are on very friendly terms with Mr. N. Your well-known kindness, and especially the interest you have kindly taken in me on various occasions, induces me to ask you to give me a letter of introduction to this gentleman. I require his services [assistance] in a very important matter, and I am sure that through the great influence you have with him, he will accord [give] me a kind reception.

Hoping you will kindly do me this favour, I remain, &c.

12. My dear Friend,

I should like you to render me a service which one can only ask of a friend. I am short of money, in consequence of the non-payment of a sum upon which I had counted [as my parents have not yet sent me my monthly cheque, &c.]. I should require about . . . which I could pay you back within a few days. Can you lend me this sum? Relying on your friendship, and thanking you beforehand, I remain,

Yours sincerely

13. I should very much like to meet you to discuss a certain matter I have to propose to you. Will you please

let me know at what o'clock I can find you at home, unless you would prefer coming to my house.

14. Dear Mr. N.,

I intend going to Paris for three or four weeks, but as you are the only person I know there, I should feel obliged if you would give me the name of a suitable hotel [a good boarding-house] with moderate charges [not too dear]. As you know Paris very well, I am sure that you will be able to assist me in this respect. I should like to live as near as possible to the large boulevards.

Thanking you beforehand for your kindness, and always ready to reciprocate your services, I remain, &c.

15. My dear Sir,

The bearer of this is Mr. N., who lives in the same town as I do, and who enjoys my esteem and friendship. He requires some information, and even some protection in a matter which he will explain to you personally, and I think that you are in a position to render him this service. By obliging him, you will oblige me personally, for which I shall always be grateful to you.

Yours very sincerely,

16. When leaving Paris, I left in cab No. 1,346 my silk umbrella, the handle being marked M.S. It was a present from my sister, and I am very anxious to recover it. I should be obliged if you would claim this umbrella in the right quarter, and send it on to my present address, Hôtel Gare Maritime, at Calais.

Kindly excuse the trouble I am causing you, and believe me,

Yours very truly,

17. I send you herewith the book you kindly lent me; it is indeed all you told me: interesting and instructive at the same time.

I should like to make use of your offer to place your library at my disposal, and if you would kindly let the bearer have a few more volumes of the same style, I should feel very much obliged.

Thanking you beforehand, &c.

18. I took the liberty of addressing you on the 15th of last month, asking for some information which is indispensable for me. I wrote you to the same effect in the previous month, but I have received no reply to either letter [either of these two letters].

I do not know to what I am to attribute your silence, and I therefore again beg to ask you to kindly favour me with a reply. Kindly excuse the liberty I am taking, and believe me,

Yours very truly,

19. My dear Friend,

I really cannot understand your silence. What has become of you (What is the matter)? Are you ill, or have you left Paris? For three months I have been expecting a letter daily, but none arrives.

I am far from attributing this long silence to a cooling of your friendship for me; I rather think it to be a little neglect. To punish you, I say nothing about myself and our other friends, but await a long, detailed letter from you, which must compensate me for the absence of your news.

20. Contrary to what I promised you before, I am sorry that I am not able to accept your kind invitation, as two foreign friends, whom I have not seen for a long time, advise me that they will arrive on the same day for which your evening party [dinner, &c.] is fixed, and I cannot abstain from spending with them the time of their stay here.

Will you therefore kindly excuse, and believe me,

Yours very truly,

**II.—BUSINESS LETTERS**  
**ENGLISH**



## II. BUSINESS LETTERS.

### Beginnings of Letters.

#### Initial Correspondence.

We have	{	the honour to	{	inform you.
		the pleasure to		announce to you.
				advise you.
		pleasure in advising [informing, announcing to]		notify you.
		you. . . .		

The object of the present is to advise you . . .

The purport of these lines is to inform you . . .

The purpose of this letter is to apprise you . . .

By the present we wish [purpose] to inform [notify, acquaint] you . . .

My friend Mr. S. has kindly favoured me with [given me] your address, informing [telling] me at the same time that . . .

We take the liberty of addressing you, soliciting your advice [opinion] on the following matter:— . . .

We trespass upon your kindness by sending you herewith . . .

During my stay in Paris last month, I learned that . . .

We trust [hope] you will kindly excuse our troubling you again [once more] with (regard to) the affair . . .

Upon the recommendation [advice] of Mr. S., we take the liberty of asking you [inquiring with you] whether [we venture to ask you if] . . .

We are indebted to Mr. S., of your town, for (the favour of) your address, and take the liberty of . . .

Referring to an Interview, &c

When I had the pleasure of receiving a visit from your Mr. S., in December last, I promised him . . .

Although being without the pleasure of your personal acquaintance [Although I have not the pleasure of knowing you personally, *or* of being personally acquainted with you], I take the liberty of addressing you . . .

In taking advantage of [Making use of, Profiting by] the permission which you kindly gave us in your favour of the 10th inst., we . . .

Referring to the interview [Resuming, Following up the conversation] which we had with your Mr. S. the 4th inst., we take the liberty . . .

At the request of our Mr. S., we have the pleasure to inform [we have pleasure in informing] you that . . .

Referring to a Letter.

Referring to	}	our letter of the . . . . .
Confirming		ours of . . . . .
We confirm		our last respects of . . . . .
We beg to confirm		our respects of . . . . .

Our letter of the 10th inst., which [the contents of which] we hereby confirm, has crossed your favour of the same date.

We are still without a reply to our letter of the 8th inst. [to our inquiry addressed to you the 8th inst.], and . . .

We had the pleasure of writing to [addressing] you last on the 15th January, *or* We had this pleasure last on the 15th January.

Acknowledging Receipt of a Letter.

Your favour of the day before yesterday only reached us after [did not arrive until after] the departure of the mail.

In passing over the contents of your favour of . . .  
without comment . . .

Your favour of the 16th inst. does not require any reply  
[needs no further comment], the contents of the same being  
already settled.

We are very pleased [glad] to learn [hear] by your favour  
of the 10th inst. that . . .

Much to our regret we just hear [learn] that . . .  
[It is with very much regret that we learn that . . .]

To our regret we must [we have to] inform you that . . .

Replying to a Letter.

In reply [answer] to	}	
Replying to		
We beg to acknowledge the receipt of		
We are favoured with		
We possess		your letter
We are in possession of		your favour
We have before us		your (esteemed) favour
We just receive		of . . . . .
We have just received		
We have had the pleasure of receiving		
We have received		
We hasten to reply to		

Your favour of the 8th inst. duly reached us [came into  
our possession]

We received your favour of the 3rd inst. just as we were  
about to address [on the point of writing] you respecting  
the matter relating to S.

Conformably to [According to, In conformity with] the  
instructions contained in your letter of the 6th inst. . . .

Kindly excuse our not replying to your favour of the  
15th ult. until [before] to-day. . . .



It has been impossible for us to reply earlier [sooner] to your favour of the 15th inst., as . . .

I duly received your letter of the 19th ult., but on account of my having been so much occupied of late, I have been prevented from replying up to now [been unable to reply before now].

### Endings of Letters,

We remain, Dear Sirs,	{	Yours truly,
We are, Gentlemen,		Yours very truly,
		Yours faithfully,
		Yours sincerely,

Awaiting the pleasure of your (further) news.

Hoping to receive a favourable reply (by return of post).

Awaiting the favour of an early reply.

With nothing more for to-day [the present].

We are, Dear Sirs,

Yours very truly,

.....

Awaiting your early reply [a reply at your earliest convenience],

We are, Dear Sirs,

Yours truly,

.....

We await with impatience your further news, and remain,

Dear Sirs,

Yours very truly,

.....

Hoping to receive your reply at an early date [with the least (possible) delay],

We remain, Dear Sirs,

Yours sincerely,

.....

Hoping to be favoured with your esteemed orders (which will receive our usual prompt attention),

We are, Gentlemen,

Yours very truly,

.....

Hoping that you will continue to favour us with (the preference of) your orders,

We are, Dear Sirs,

Yours truly,

.....

We take this opportunity of again placing ourselves at your disposal, and remain,

Dear Sirs,

Yours very truly,

.....

We shall be pleased to be favoured with your new orders, and remain,

Dear Sirs,

Yours faithfully,

.....

Always at your service,

We are, Dear Sirs,

Yours very truly,

.....

We will go into this matter more fully in our next.  
In the meantime,

We remain, Dear Sirs,

Yours very truly,

.....

We are sorry that we are unable to oblige you [unable to be of service to you] in this respect.

We are, Dear Sirs,

Yours faithfully,

.....  
Hoping that the present will reach you [arrive] in time, so as to prevent [avoid] any disagreeable consequences,

We are, Dear Sirs,

Yours very truly,

.....  
Hoping soon to be able to reciprocate your good offices,

We remain, Gentlemen,

Yours respectfully,

.....  
Always ready [willing, pleased] to render you such or similar services [to reciprocate such or similar favours],

We remain, Dear Sirs,

Yours very truly,

.....

**II. BUSINESS LETTERS**  
**ENGLISH, GERMAN, FRENCH,**  
**AND**  
**SPANISH**

## OFFERS OF GOODS.

### 1. VOLUNTARY OFFERS.

#### INTRODUCTION.

1. We are sorry that we have been without your orders for some time, and therefore take the liberty of recalling ourselves to your memory by submitting you our latest price list.

2. We are sorry to see [find] that we have not been favoured with your (esteemed) orders for some [a long] time.

3. We have been a long time without your good news; we therefore take this liberty of again placing our services at your disposal.

4. Mr. Dubois kindly informed me that you are in the habit of buying large quantities of wool from our district, and as I flatter myself that I shall be able to serve you in this respect to your

1. Wir bedauern (sehr), seit einiger Zeit Ihre gefl. Aufträge [Nachrichten] zu entbehren [vermissen] & erlauben uns daher, uns Ihnen empfehlend in Erinnerung [Ihnen unsere Dienste in empfehlende Erinnerung] zu bringen, indem wir Ihnen anbei unsere neueste Preisliste übersenden.

2. Zu unserm Bedauern bemerken [sehen] wir, dass wir seit einiger [geraumer] Zeit ohne Ihre [angenehmen] Aufträge [Orders] geblieben [verblieben] sind.

3. Schon seit längerer Zeit Ihre werten Nachrichten entbehrend, erlauben wir uns, Ihnen hiermit [mit Gegenwärtigem] unsere Dienste erneut anzubieten.

4. Herr Dubois theilte mir mit, dass Sie von unserm Platze grosse Posten Wolle beziehen [bezögen] & erlaube [gestatte] ich mir daher, Ihnen darin Offerte zu machen [Ihnen hiermit meine Dienste anzu-

## OFFERS OF GOODS.

### 1. VOLUNTARY OFFERS.

#### INTRODUCTION.

1. Nous regrettons d'être privés de vos ordres [nouvelles] depuis quelque temps, et prenons la liberté de rappeler notre maison [nous rappeler] à votre bon souvenir en vous soumettant notre dernier prix-courant.

2. Nous constatons [remarquons, voyons] à regret que depuis quelque temps nous sommes restés sans vos (bons) ordres [sans ordres de votre maison].

3. Il y a déjà bien du temps que nous sommes [nous nous trouvons] privés de vos agréables nouvelles, et c'est pour cela que nous venons vous réitérer [renouveler] l'offre de nos services [nos offres de services].

4. Monsieur Dubois m'ayant appris que vous tiriez [achetiez] sur notre place de fortes parties [quantités] de laine, et étant en mesure [à même] de vous

1. Sentimos muchísimo carecer de sus gratas noticias [órdenes] desde (hace) algún tiempo, y nos tomamos la libertad de [nos permitimos] recordarles nuestros servicios sometiéndoles [acompañándoles] nuestra última lista de precios [de los precios corrientes].

2. Con sentimiento echamos de ver que desde hace tiempo nos encontramos [estamos] sin [estamos privados de] sus apreciables órdenes.

3. Hace mucho tiempo que estamos careciendo de sus gratas [apreciadas] órdenes, así es que nos permitimos [formulamos la presente con el objeto de] volver á ofrecerles nuestros servicios [volver á encarecerles nuestro ministerio].

4. Por conducto del Sr. Dubois he sabido que Vds. hacen gran consumo [que son Vds. compradores de grandes partidas] de lana de este

entire satisfaction, I take the liberty of offering you my services.

5. Being desirous of entering into relations with your esteemed firm, we take the liberty of submitting to you [placing before you] our latest price list.

6. Mr. R. Durand, an old friend of yours, having suggested that we should offer you our services, we take the liberty of sending you our catalogue under separate cover.

7. We have pleasure in sending you by post a pattern of . . . to which we beg to call your special attention. We would thank you to give it a trial, as we have no doubt it will give you entire satis-

bieten], da ich mir schmeichle, Ihnen in dieser Hinsicht zur gänzlichen Zufriedenheit dienen [Sie . . . bedienen] zu können.

5. Da wir den Wunsch hegen [Von dem Wunsche beseelt], mit Ihrem w. Hause in Verbindung zu treten [Beziehungen anzuknüpfen], (so) erlauben wir uns, Ihnen anbei unsere neueste Preisliste zu übersenden [überreichen].

6. Auf Veranlassung Ihres langjährigen Freundes Herrn R. Durand [Durch Ihren langjährigen Freund, Herrn R. Durand, veranlasst], Ihnen unsere Dienste anzubieten [Offerte in . . . zu unterbreiten (machen)], erlauben wir uns, Ihnen unter Kreuzband unsern Katalog zu übersenden [übermitteln].

7. Wir beehren uns, Ihnen mit gleicher Post ein Muster von . . . zuzusenden [zugehen zu lassen], das wir Ihrer besonderen Beachtung empfehlen [worauf wir ganz besonders Ihre Aufmerksamkeit hinlenken]. Wir bitten Sie, damit einen Versuch zu

servir (à cet égard) à votre entière satisfaction, je prends la liberté de vous faire mes offres.

5. Désireux d'entrer en [d'entamer des] relations avec votre honorable maison, nous nous permettons de vous adresser sous ce pli notre dernier prix-courant.

6. Monsieur R. Durand, votre ancien ami, nous a encouragés à vous faire [Sous les auspices de votre ancien ami, M. R. D., nous nous permettons de vous faire] nos offres (de services), et c'est dans ce but que nous prenons la liberté de vous envoyer sous bande notre catalogue.

7. Nous avons l'honneur de vous envoyer [faire parvenir] par ce courrier un échantillon de . . . que nous recommandons tout particulièrement à votre attention. Nous vous prions de l'essayer [l'examiner, d'en faire un essai], ne doutant pas que vous (n') en serez entièrement satisfait(s) pour

distrito, y estando yo en estado [condiciones] de servirles (en este respecto) á su entera satisfacción, me tomo la libertad de ofrecerles mis servicios.

5. Deseosos de entrar en [anudar] relaciones con su apreciable casa de Vds., nos permitimos dirigirles la presente con el fin [objeto] de acompañarles nuestra última lista [nota] de precios [nuestro último precio corriente].

6. Bajo los auspicios de su antiguo amigo, D. R. Durand, quien nos animó [indujo] á ofrecerles nuestros servicios [á hacerles oferta de nuestros servicios], nos tomamos la libertad de remitirles [trasmitirles, enviarles] bajo (este) pliego [bajo sobre] nuestro catálogo.

7. Tenemos el gusto [placer, honor] de remitirles [enviarles] por este mismo correo una muestra de . . . sobre [á] la cual llamamos [dirigimos] muy particularmente su atención. Les rogamos [suplicamos] á Vds. se sirvan hacer un ensayo (con ella) [se sirvan someterla á un ensayo, ensayarla] y no dudamos que



faction, and induce you to favour us with your orders.

machen, nicht zweifelnd, dass Sie damit ganz zufrieden sein werden & uns mit Ihren w. Orders [einem Auftrag] darauf erfreuen.

### **BODY—Re Price.**

8. The great fall in the prices of silk has come at a suitable [convenient] time for you to make your purchases for the winter season.

8. Der beträchtliche Rückgang, den die Preise der Seide erfahren haben, trifft sich zur Deckung Ihres Winterbedarfs günstig.

9. There is every appearance that the prices of these articles will shortly go up [rise] considerably.

9. Es hat allen Anschein, dass eine beträchtliche Preiserhöhung [ein bedeutender Aufschlag] in diesen Artikeln bald eintreten [stattfinden] wird.

10. We have still a little of this silk left in stock, which we would let you have [sell you] very cheaply [at a low price].

10. Wir haben noch einen kleinen Posten [Rest] von dieser Seide auf Lager, welchen wir Ihnen (sehr) billig verkaufen [ablassen] würden.

11. We wish to call your particular attention to patterns [designs] 615–675, which are quite the present style, and very much in demand.

11. Wir möchten Ihre Aufmerksamkeit ganz besonders auf die Dessins 615–675 hinlenken, welche augenblicklich stark in der Mode sind und viel verlangt [begehrt] werden.

12. It is with the sole object of obtaining [procuring] a quick sale that we have

12. Nur um schnellen Absatz [eine schnelle Placierung] zu ermöglichen [erzielen],

nous favoriser de vos ordres [d'une commande, nous confier vos ordres].

**BODY—Re Price.**

8. La baisse considérable qu'éprouve actuellement la soie, vient fort à propos pour faire vos achats [pour en acheter] pour l'hiver.

9. Il y a toute apparence qu'une hausse importante ne tardera pas à se produire pour [à avoir lieu dans] ces articles.

10. Nous avons encore un petit solde de cette soie en dépôt [en magasin] que nous vous vendrions [laisserions, céderions] à (très) bon marché.

11. Nous tenons à appeler votre attention spéciale [particulière, à appeler tout particulièrement (spécialement) votre attention] sur les dessins 615—675 qui sont à présent en vogue et très recherchés [demandés].

12. Ce n'est que dans le but d'obtenir [pour obtenir]

quedarán [estarán] enteramente satisfechos [resultará á su entera satisfacción] para favorecerlos (una vez más) con sus gratas órdenes.

8. La baja considerable que está sufriendo [experimentando] la seda es muy favorable para cubrir su consumo [sus necesidades, hacer sus compras] para el invierno.

9. Hay toda apariencia de que una subida [un alza] considerable en estos artículos no tardará en sobrevenir [tener lugar].

10. Tenemos todavía un pequeño saldo [resto] de esta seda en almacén, la que le cederíamos á Vd. á un precio muy reducido [barato, bajo, módico].

11. Nos permitimos llamar [dirigir] su atención muy particularmente [especialmente] sobre los dibujos 615—675 que actualmente están de moda [en boga] y la demanda de ellos es muy fuerte.

12. Con el único objeto de obtener una pronta salida

quoted such a low price, and we shall be pleased to be favoured with your esteemed orders.

13. We hope this low price will induce you to favour us with your orders, the execution of which will have our prompt attention.

14. In order to dispose of these goods, we are offering them under cost price [at purchase price].

15. We will let you have this lot at 2s., which is a penny below [under] yesterday's price.

16. By ordering large quantities, we could sell the goods at a still lower price.

17. By taking [If you take] 250 kilogs. or more, we are prepared [agreeable] to quote you a preferential price

haben wir den Preis so niedrig angesetzt [notiert, gestellt], und würde [sollte] es uns freuen, mit Ihren geschätzten Orders beehrt [betraut] zu werden.

13. Dieser so mässige [niedrige] Preis wird Sie hoffentlich (dazu) veranlassen [bewegen], uns mit Ihren w. Aufträgen zu erfreuen [uns einige Aufträge zu überschreiben (übermachen)], deren Ausführung die grösste Aufmerksamkeit [Sorgfalt] widmen werden.

14. Um diese Waren loszuwerden, offerieren wir Ihnen selbe unter dem Selbstkostenpreis [Einkaufspreis].

15. Diesen Posten offerieren wir Ihnen zu 2s., was 1d. unter Tagespreis ausmacht [gleichkommt].

16. Falls [Wenn] in grösseren Quantitäten bezogen, wird die Ware zu noch niedrigerem [billigerem] Preise abgegeben.

17. Falls Sie 250 Kg. und darüber (ab)nehmen, sind wir bereit [geneigt], Ihnen einen Ausnahmspreis [den Engros-

un prompt débit [un placement rapide] que nous avons fixé [mis, coté, noté] un prix aussi bas, et nous serons heureux d'être [nous comptons être] honorés [favorisés] de vos ordres.

13. Ce prix si modéré [bas, réduit] vous engagera [déterminera], nous l'espérons, à nous honorer de vos ordres [à nous transmettre vos ordres], dont l'exécution aura toute notre attention.

14. Pour nous défaire de ces marchandises, nous vous les offrons au-dessous du prix de revient [prix coûtant, prix d'achat].

15. Nous vous offrons cette partie à 2s., ce qui fait [revient à] un penny au-dessous du prix d'aujourd'hui [prix actuel].

16. Prise en [par de] grandes quantités, nous vendons la marchandise à un prix encore plus modéré [bas].

17. En prenant [Si vous prenez] 250 kg. et au-dessus [plus], nous sommes prêts [disposés] à vous accorder un

[venta] de este artículo [Es solamente (únicamente) para . . . que] hemos fijado [cotizado] un precio tan barato [bajo], y esperamos [confiamos (en)] ser favorecidos con [por] sus gratas órdenes.

13. Esperamos que este precio tan bajo [barato, módico] le inducirá [animará] á Vd. á favorecernos [honrarnos] con sus gratas órdenes, á cuya ejecución será dispensada [dedicada] toda [la mayor] atención.

14. Para deshacernos de estos géneros [estas mercancías] se los [las] ofrecemos á Vd. á menos del (precio de) costo [coste].

15. Le ofrecemos [cedemos] esta partida á 2s., ó sea á un penique menos que el precio del día [precio actual].

16. Tomando [Pidiendo] grandes cantidades, vendemos [cedemos] la mercancía á un precio aun más barato [reducido].

17. Tomando [En caso que Vd. pida] 250<sup>+</sup> kilogramos ó más estamos prontos [dispuestos, nos ofrecemos] á

[the wholesale price], *or* a reduction in the price of 5%. For quantities of less than 100 kilogs., the price would be 10 % higher than quoted.

18. We are sure that no other house will be able to supply you with better qualities at our prices.

***Re Patterns.***

19. We shall be pleased to submit you some patterns to enable you to make a selection [to choose from].

20. We are sending you by post a parcel containing patterns of different articles suitable for your market, and enclosed hand you our price list.

21. If you wish it we will send you (with pleasure) an assortment of our articles, so that you can select therefrom those most suitable for your market.

preis], *or* einen Nachlass im Preise [Rabatt] von 5% zu gewähren. Bei Quantitäten unter 100 Kg. erhöht sich der angegebene Preis um 10%.

18. Wir sind überzeugt [sicher], dass kein anderes Haus Ihnen bessere Qualitäten zu unseren Preisen liefern kann.

19. Wir werden Ihnen mit Vergnügen [gerne] Muster zur Verfügung stellen [überlassen], damit Sie darunter Ihre Auswahl treffen können [um darunter wählen zu können].

20. Wir senden Ihnen mit gleicher Post ein Paket, enthaltend Muster verschiedener für Ihren Markt passender Artikel [Muster verschiedener Artikel, die für Ihren Markt passen] und fügen eine Preisliste hier bei.

21. Falls Sie es wünschen, werden wir Ihnen gerne [mit Vergnügen] ein Sortiment [eine Kollektion] unserer Artikel zusenden [zustellen], damit Sie darunter die für Ihren Platz passendsten [geeignetsten] Sachen auswählen können.

prix de faveur [le prix de gros],  
or une réduction [diminution]  
de prix [un rabais] de 5 %.  
Pour quantités au-dessous de  
100 kg., le prix indiqué (s')aug-  
mente de 10 %.

18. Nous sommes persua-  
dés [certains, sûrs] qu'aucune  
autre maison ne peut vous  
livrer [fournir] de meilleures  
qualités à nos prix.

#### **Re Patterns.**

19. Nous mettrons avec  
plaisir des échantillons à votre  
disposition pour que vous puis-  
siez en faire votre choix [pour  
vous permettre de choisir].

20. Nous vous adressons  
par ce courrier un colis con-  
tenant des échantillons de  
divers articles convenables à  
[qui conviennent pour] votre  
marché, et joignons à la  
présente le prix-courant.

21. Si vous le désirez, nous  
vous enverrons (avec plaisir)  
un assortiment de nos articles,  
afin que vous puissiez en  
choisir les plus convenables  
pour votre place.

darle [concederle, cargarle] un  
precio de preferencia [el precio  
por mayor], or una rebaja  
[una reducción en el precio]  
de 5 %. En el caso de pedir  
menos de 100 kg. se aumenta  
el precio en [el precio es  
aumentado en] un 10 %.

18. Estamos convencidos  
[seguros] de que ninguna otra  
casa puede [está en con-  
diciones de] venderle [pro-  
curarle] mejores calidades á  
los precios nuestros.

19. Con mucho gusto pon-  
dremos á su disposición  
algunas muestras para que  
Vd. pueda escoger [hacer su  
elección].

20. Por este mismo correo  
le remitimos á Vd. un paquete  
conteniendo muestras de  
varios artículos [géneros] con-  
venientes [á propósito, que  
convienen] para ese mercado  
y adjuntamos á [é incluimos  
en] la presente [le mandamos  
adjunto (incluso)] una lista  
de (los) precios.

21. Si lo desea Vd. [En  
caso de desearlo Vd. (que Vd.  
lo desee)], le mandaremos en-  
viaremos] (con mucho gusto)  
un surtido [una colección] de  
nuestros artículos para que  
pueda escoger lo más con-  
veniente [á propósito] para  
ese [su] mercado.

22. We beg to enclose our latest price list, and at the same time add a few remarks respecting the present state of our market.

23. We will send you tomorrow a new collection of patterns of . . . and shall be pleased if you find among them something to meet your requirements.

### *Re Quality.*

24. We particularly recommend the designs [patterns] 620-690; they are very much cheaper than the German goods, and surpass, in point of quality and finish, anything on the market.

25. The machines built in our factory at Beeston are unequalled throughout the world, and have a unique and unassailable reputation

22. Indem wir Ihnen inliegend unsere neueste Preisliste [unseren neuesten Preisk(o)urant] übersenden, fügen wir im Nachfolgenden einige Bemerkungen über die gegenwärtige Lage [den jetzigen Stand] unseres Marktes hinzu.

23. Wir werden Ihnen morgen eine neue Auswahl [Kollektion] Muster von . . . zusenden [zugehen lassen], & sollte es uns sehr freuen, wenn Sie darunter einige passende Artikel finden würden [wenn einige Artikel darunter Ihren Beifall finden würden].

24. Wir empfehlen Ihnen ganz besonders die Dessins 620—690; dieselben [selbe] sind viel billiger als die deutschen Fabrikate & übertreffen, was sorgfältige Ausführung betrifft, alles was auf dem Markte ist [sich . . . befindet].

25. Die in unserer Fabrik in Beeston angefertigten [hergestellten] Maschinen sind einzig in ihrer Art [ohne gleichen, nehmen eine uner-

22. En vous adressant sous ce pli notre dernier prix-courant, nous tenons à y joindre quelques observations au sujet de la situation actuelle de notre marché.

23. Nous vous enverrons demain un nouveau choix [une nouvelle collection] d'échantillons de . . . , et serions enchantés [satisfaits], si quelques-uns d'entre eux étaient à votre convenance [vous convenaient].

### *Re Quality.*

24. Nous vous recommandons tout particulièrement [spécialement] les dessins 620—690; ils sont beaucoup moins chers [meilleur marché] que les produits allemands, et surpassent même, par leur achèvement tout particulièrement soigné [la finesse de l'exécution], tout article que la concurrence peut offrir [tout ce qu'il y a sur le marché].

25. Les machines fabriquées à notre usine de Beeston sont absolument sans égales au monde et ont une réputation [occupent une position] unique

22. Incluyéndole [Acompañándole adjunto] nuestra última lista de precios, agregamos [añadimos] algunas observaciones sobre el [respecto al (del)] estado actual de este [nuestro] mercado.

23. Mañana les enviaremos [tendremos el gusto de enviarles] á Vds. un nuevo surtido [una nueva colección] de . . . y nos sería muy grato si [celebraríamos muchísimo que] encontrasen Vds. entre estas muestras algunas de su conveniencia [algo de conveniente].

24. Recomendamos á Vd. muy especialmente [particularmente] los dibujos 620—690, que son mucho más baratos que los artículos de fabricación alemana y superan, en cuanto á la finura de la ejecución, á todo lo que hay en el mercado.

25. Las máquinas que se producen en nuestra fábrica de Beeston no tienen rivales en todo el universo y gozan de un renombre y preferencia



[occupy a unique and unassailable position]. It is true the prices are a little higher than those of other makes, but a visit to [an inspection of] our factory [establishment] will shew the care bestowed upon the selection of the materials that are used, and will convince you that our machines are second to none [better than the best].

26. Our articles are noted not only for their low [moderate] prices, but also for their designs being in the latest styles.

27. We can assure you that our articles, the manufacture of which is entrusted to highly experienced workmen [is carried out by first-class workmen], who have excellent machinery at their disposal, are renowned as much for good taste as durability.

28. All the machines described in our catalogue are

reichte (unanfechtbare) Stellung ein] & erfreuen sich eines ausgezeichneten Rufes. Alldings sind deren Preise etwas [ein wenig] höher als die anderer Marken [Fabrikate], doch wird ein Besuch unserer Fabrik, wo (selbst) man Schritt für Schritt die bei der Auswahl & Verwendung des Materials geübte peinliche Sorgfalt beobachten kann, jedermann davon überzeugen, dass unsere Maschinen die besten unter den besten sind.

26. Unsere Artikel zeichnen sich nicht nur durch mässige Preise aus, sondern auch durch Neuheit in den Dessins [durch geschmackvolle Muster].

27. Wir können Ihnen [Sie] versichern, dass unsere Artikel, deren Anfertigung den geschicktesten [bewährtesten] Arbeitern mit vortrefflichem Werkzeug übertragen [anvertraut] ist, sich ebenso (wohl) durch guten Geschmack als auch durch Dauerhaftigkeit auszeichnen.

28. Sämtliche in unserm Katalog beschriebenen Ma-

et inattaquable. Il est vrai que les prix en sont un peu plus élevés que ceux des autres marques [fabriques], mais une visite à notre établissement, où l'on peut suivre pas à pas les soins apportés dans le choix et l'emploi des matériaux, convaincra que nos machines sont les meilleures d'entre les meilleures.

26. Nos articles se distinguent [excellent] non seulement par leurs prix modérés, mais aussi par leurs dessins de haute nouveauté.

27. Nous pouvons vous assurer que nos articles, dont la fabrication est confiée aux ouvriers les plus expérimentés, disposant d'un excellent outillage, se distinguent autant par le bon goût que par la solidité.

28. Toutes les machines décrites dans notre catalogue sont fabriquées [construites]

indiscutable. Verdad es, que los precios son un poco más altos que los de otras marcas, pero bastará visitar nuestra fábrica y seguir paso á paso la escrupulosa inspección que se dedica á la revisión en el empleo de las primeras materias durante sus varias manipulaciones, para convencerse que nuestras máquinas son superiores á la mejor calidad.

26. Nuestros artículos sobresalen [se distinguen] tanto por los precios baratos [reducidos] como por el buen gusto de los dibujos [por sus dibujos de última novedad].

27. Podemos asegurarles que nuestros géneros, cuya fabricación está confiada á los obreros [operarios] más hábiles poseedores de los instrumentos [herramientas] más modernos, se distinguen [sobresalen] tanto por su buen gusto como por su solidez.

28. Todas las máquinas mencionadas en este catálogo, están construidas con los me-

made [built] of the best material by first-class mechanics, and are guaranteed for twelve months against any faulty construction.

schinen werden aus bestem Material von ersten Mechanikern verfertigt [gebaut] & sind auf 12 Monate gegen jegliche Konstruktionsfehler garantiert.

### ***Re Delivery.***

29. We are in a position to execute the largest orders with the least possible delay.

29. Wir sind in der Lage [imstande], selbst die bedeutendsten Orders [Aufträge] in kurzer Frist [die grössten Aufträge schnellstens] auszuführen [zu erledigen].

30. As we keep sufficient stock of these goods, we are able [in a position] to execute your orders at once [very promptly].

30. Da wir uns mit genügenden [hinreichenden] Vorräten [mit genügendem Lager] vorgesehen haben, (so) sind wir in der Lage [imstande], Ihre w. Orders sofort ausführen [erledigen] zu können [prompt (schnell) zu liefern].

### ***Re Terms of Payment.***

31. We will allow you 3 % for cash (payment).

31. Wir gewähren Ihnen 3% Skonto für Kasse [für Kassezahlung].

32. Payment must be made by draft at three months' date from day of shipment.

32. Die Zahlung muss mittels 3 Monatstratte, vom Tage der Sendung an gerechnet, erfolgen.

33. Terms of payment : Three months credit, or 3% discount for cash.

33. Zahlungsbedingungen : 3 Monate Ziel, oder per Kasse mit 3% Skonto.

avec les meilleurs matériaux par des mécaniciens de premier ordre, et sont garanties pendant 12 mois contre tous vices de construction.

### ***Re Delivery.***

29. Nous sommes en mesure [à même] d'exécuter à brefs [courts] délais les commandes les plus importantes [exécuter les plus fortes commandes au plus vite].

30. Nous étant pourvus de provisions [d'existences] suffisantes [Disposant d'un stock considérable], nous sommes en état [à mesure] d'exécuter immédiatement vos ordres [de (vous) livrer promptement].

### ***Re Terms of Payment.***

31. Nous vous accorderons un escompte de 3 % au comptant [pour comptant, pour les paiements comptants].

32. Le paiement doit se faire par traite à trois mois de date de facture [à partir (compter) de l'envoi].

33. Conditions de paiement: A. trois mois de crédit, ou au comptant avec 3% d'escompte.

jores materiales por mecánicos hábiles, y las garantizamos, por doce meses, contra todo vicio ó defecto de construcción.

29. Nos encontramos [Estamos] en la condición [en condiciones, en (el) estado] de ejecutar las órdenes hasta las más importantes en el más corto plazo [muy pronto, dentro de muy breve (poco) tiempo].

30. Estamos provistos de [Tenemos] existencias suficientes y podremos ejecutar sus (gratas) órdenes inmediatamente [sin retraso, muy pronto, prontamente].

31. Le concedemos [acordamos, otorgamos] un descuento de 3% por [en caso de] pago al contado.

32. El pago ha de efectuarse en nuestro giro [en letra] á tres meses fecha de la factura [desde la expedición del envío].

33. Condiciones de pago: Un plazo de 3 meses, ó pago al contado con 3% de descuento.

34. As soon as the shipment [loading] has been made [effected], we will send you the Bill of Lading and invoice, and to cover ourselves will draw on you at three months' date. We think that this mode of payment [reimbursement] will suit you [will be agreeable to you].

### CONCLUSIONS.

35. Allow us to mention that a long personal experience in the manufacture of ribbons in all its branches places us in a position to defy all competition.

36. The patterns, which we are sending under separate cover, will, we hope, prove to [convince] you that we need not be afraid of any competition.

37. A trial will convince you of the superiority [excel-

34. Sobald die Sendung [Verladung] bewerkstelligt ist, werden wir Ihnen den Ladeschein & die Rechnung [Faktura] zustellen [übermitteln, übermachen] & zur Deckung (per) 3 Monate dato auf Sie ziehen [abgeben, trassieren]. Wir denken, dass diese Art Deckung [dieser Zahlungsmodus] Ihnen passen [konvenieren] wird.

35. Gestatten [Erlauben] Sie uns hinzuzufügen, dass eine langjährige [vieljährige] persönliche Erfahrung [Praxis] im Bandfach in allen seinen Einzelheiten uns in den Stand [in die Lage] setzt, jeder Konkurrenz die Spitze zu bieten [gegen jede Konkurrenz aufzukommen].

36. Die Muster, die wir Ihnen unter Kreuzband (zu)senden [zugehen lassen], werden Ihnen hoffentlich die Überzeugung geben [werden Sie hoffentlich davon überzeugen], dass wir keine Konkurrenz zu fürchten brauchen.

37. Ein Versuch wird Sie von der Vortrefflichkeit [von

34. Dès que [Aussitôt que] l'expédition [le chargement] aura été effectuée, nous vous adresserons le connaissement et la facture, et pour nous rembourser, nous disposerons [ferons traite] sur vous à 3 mois de date. Nous pensons que ce mode de recouvrement [paiement] sera à votre convenance [vous conviendra].

34. Tan luego [pronto] que la expedición se haya efectuado [verificado, haya sido efectuada], le remitiremos [transmitiremos, enviaremos] á Vd. el conocimiento (de embarque) y la factura girando [librando] á su cargo [contra Vd.] á 3 meses fecha. Creemos que este modo de pago le convendrá.

### CONCLUSIONS.

35. Permettez-nous d'ajouter, Messieurs, qu'une longue pratique [expérience] (personnelle) de l'industrie rubanière dans tous ses détails, nous met à même [permet] de lutter contre [faire face, défier, soutenir] toute concurrence.

35. Permítanos agregar [añadir] que una larga práctica [experiencia] personal en la fabricación de cintas hasta en sus más mínimos detalles nos pone en grado [condiciones, estado] de hacer frente á toda competencia.

36. Les échantillons que nous vous adressons sous bande vous donneront, nous l'espérons, la conviction que nous n'avons aucune concurrence à craindre.

36. Las muestras [Los tipos] que le remitimos bajo pliego le convencerán [demostrarán] que no hay que [no tenemos que] temer ninguna competencia [competencia alguna].

37. Un essai vous convaincra de la supériorité [de l'excellente qualité] de mes

37. Un ensayo le convencerá de la superioridad [excelencia, excelente calidad] de

lent quality] of my goods. I am sure that there is not a house in the town that can offer you better terms and deliver more promptly.

38. We should be pleased if you would favour us with a trial order; we can assure you that you will have every reason to be satisfied with the exact and careful execution of the same.

39. We assure you that we shall neglect nothing [shall use all our efforts, shall do our best] in order to satisfy you in every respect.

40. You may rest assured that we shall do our utmost

der ausgezeichneten Qualität] meiner Erzeugnisse überzeugen. Ich binsicher[überzeugt], dass sich keine Firma [kein Haus] hier am Platze befindet, die [das] Ihnen bessere Konditionen stellen & Sie prompter bedienen könnte [die Ihnen bessere (günstigere) Konditionen (Bedingungen) einräumen und schneller liefern könnte].

38. Es würde uns freuen [angenehm sein], wenn Sie uns mit einem Probeauftrage [einer Versuchsorder] beehren wollten & können wir Sie versichern [können Sie sich versichert halten], dass wir die peinlichste [grösste] Sorgfalt darauf verwenden werden, um Sie mit unserer Bedienung zufrieden zu stellen.

39. Wir versichern Sie, dass wir nichts ver(ab)säumen [unterlassen] werden [dass wir die grössten Anstrengungen machen, *or* unser Bestes tun werden], um Sie in jeder Hinsicht [Beziehung] zufriedenzustellen.

40. Seien Sie überzeugt [Sie dürfen sich versichert halten],

produits. Je suis sûr [persuadé] qu'il n'y a pas de maison sur place qui puisse vous servir à [vous offrir] de meilleures conditions et livrer plus promptement.

38. Nous serions charmés [Il nous serait très agréable], si vous vouliez bien nous honorer d'une commande d'essai [à titre d'essai]; nous pouvons vous assurer que vous n'auriez qu' à vous louer de notre zèle et de notre exactitude à exécuter [remplir] vos ordres.

39. Nous vous assurons que nous ne négligerons rien [nous ferons tous nos efforts, ferons de notre mieux] pour [que tous nos efforts tendront à] vous contenter [satisfaire] sous tous les rapports.

40. Soyez persuadés, Messieurs, que nous mettrons tous nos soins à vous donner

mis géneros [artículos]. Estoy seguro [convencido] de que en esta plaza no hay quien [ninguna casa que] pueda servirle más barato y más pronto.

38. Celebraríamos muchísimo que [Nos sería muy grato si] Vd. nos favoreciera [ser (venir) favorecidos] con un pedido de ensayo [como ensayo], y podemos asegurarle que á su ejecución será dedicada [dispensada] la mayor atención.

39 Podemos asegurarle á Vd. que haremos cuanto (sea) posible [todos los esfuerzos] para satisfacerle [darle satisfacción] bajo [en] todo concepto [en todos respectos].

40. Queden convencidos de que haremos (todo) lo posible [cuanto posible, (todo) cuanto



[exercise all possible care, endeavour to the utmost] to give you satisfaction [to serve you to your (entire) satisfaction], both with regard to quality and prompt delivery of the goods [as regards quality and price].

41. You may rely beforehand upon our zeal and exactness in filling [executing] any orders which you may kindly favour us with.

42. You may rest assured that we shall exercise the greatest possible care in [bestow the greatest attention upon] the execution of your esteemed orders.

43. We beg to assure you that we shall make you all the concessions compatible with our interests, in order to induce you to give us the preference.

dass wir alles aufbieten werden, Sie zufriedenzustellen [Sie zu Ihrer ganzen Zufriedenheit zu bedienen], sowohl was Qualität der Waren, als genaue [tadellose] Ausführung der Lieferungen betrifft [anbelangt].

41. Sie dürfen im voraus auf unsere Sorgfalt & Pünktlichkeit [Genauigkeit] in der Ausführung der Orders, mit denen Sie uns gütigst beehren [erfreuen] wollen, rechnen.

42. Sie können [dürfen] versichert [überzeugt] sein [Sie dürfen sich versichert halten], dass wir auf die Ausführung [Erledigung] Ihrer geschätzten Aufträge die grösste [grösstmögliche] Sorgfalt verwenden werden [dass wir der Ausführung die . . . widmen werden.]

43. Wir versichern Sie, dass wir Ihnen alle Vergünstigungen, die mit unsern Interessen vereinbar sind, gewähren werden, um Sie zu veranlassen [bewegen, bestimmen], uns den Vorzug zu geben [einzuräumen].

entière satisfaction [satisfaire, à vous servir à votre (entière) satisfaction], tant [soit] par la qualité des marchandises, que [soit] par l'exactitude dans les livraisons [tant pour (par) la qualité que pour (par) le prix].

podamos] (en la ejecución) para satisfacerles [contentarles, servirles á su entera satisfacción], tanto con respecto á la calidad como á la entrega puntual [al precio] de los géneros.

41. Comptez d'avance sur notre zèle et notre exactitude à exécuter [remplir] les ordres dont vous voudrez bien nous honorer [favoriser].

41. Podemos asegurarles de antemano que dedicaremos [dispensaremos] la mayor atención [el mayor cuidado (esmero)] á la ejecución de sus gratas órdenes.

42. Vous pouvez être assurés, Messieurs, que nous apporterons les meilleurs soins [tous les soins possibles] à [dans] l'exécution de vos bons ordres.

42. Pueden Vds. estar seguros [convencidos] de que aplicaremos la mayor atención [el mayor cuidado, todo el cuidado posible] en la ejecución [cumplimentación] de sus gratos pedidos.

43. Nous vous assurons que nous vous ferons toutes les concessions compatibles avec nos intérêts, pour vous encourager [déterminer] à nous accorder la préférence.

43. Le aseguramos á Vd. que le haremos todas las concesiones compatibles con nuestros intereses para [con el fin de] animarle [inducirle] á darnos la preferencia.

44. We shall give [bestow upon] the execution of your order our very best attention.

45. We shall do our best [shall use all our efforts] to execute this order to your entire satisfaction [to comply with your wishes].

44. Wir werden auf die Ausführung Ihres Auftrags [Ihrer Order] die grösstmögliche Sorgfalt verwenden [der Ausführung die grösste Sorgfalt angedeihen lassen].

45. Wir werden unser Bestes tun [alle Anstrengungen machen], diese Order zu Ihrer ganzen Zufriedenheit auszuführen [um Ihren Wünschen zu entsprechen (entgegenzukommen)].

## 2. OFFERS DECLINED.

46. We are very much obliged [We beg to thank you] for the offer you kindly made us in your favour of the 16th inst., and shall not fail to make use of it at the earliest opportunity [when requiring your articles].

47. We are sorry to say [to have to inform you] that the silks, although of a good quality, are not suitable for this market.

46. Wir danken Ihnen sehr [Wir sind Ihnen . . . sehr verbunden, dankbar] für die uns mit Ihrem Geehrten [Werten, Geschätzten] vom 16. ds. [crt. = currentis] frdl. gemachte Offerte [für das uns . . . gemachte Anerbieten], & werden nicht verfehlen [unterlassen], bei erster Gelegenheit [sobald wir von Ihren Artikeln etwas benötigen] davon Gebrauch zu machen.

47. Wir bedauern Ihnen mitteilen zu müssen [Leider müssen wir Ihnen mitteilen], dass die Seide, obgleich von guter Qualität, nicht für unsern Platz passt [konveniert].

44. Nous mettrons tous nos [les meilleurs] soins à l'exécution de votre ordre.

44. Dedicaremos [Dispondremos] el mayor cuidado posible á [en] la ejecución de su grata orden.

45. Nous ferons de notre mieux [tous nos efforts] pour exécuter cet ordre à votre entière satisfaction [pour répondre à vos désirs (pour aller au-devant de vos désirs)].

45. Haremos todos los esfuerzos posibles [cuanto posible] para ejecutar este pedido [encargo, esta orden] á su entera satisfacción [para corresponder á sus deseos].

## 2. OFFERS DECLINED.

46. Nous vous sommes bien obligés de [Nous vous remercions de (Nous sommes très sensibles à)] l'offre que vous avez bien voulu nous faire par votre honorée du 16 ct., et (nous) ne manquerons pas d'en faire usage [d'en profiter, de nous en prévaloir] à la première occasion [lorsque nous aurons besoin de vos articles].

46. Agradecemos á Vd. [Le estamos agradecidos por] la oferta que se sirvió hacernos [someternos] con [en] su atta. [grata, apreciada] 16 del actual [corriente, del que rige (actua, corre)], y no dejaremos de aprovecharla [hacer uso de ella] en la primera oportunidad [tan luego que necesitamos algo de sus artículos].

47. Nous regrettons (d'être obligés) de vous dire [prévenir] que les soies, quoique de bonne qualité, ne peuvent convenir [ne conviennent pas, n'ont pas l'avantage de convenir] pour notre place.

47. Sentimos mucho tener que decirle que la seda, aunque es de buena calidad, no conviene [no es á propósito (conveniente)] para nuestro [este] mercado.

48. We are sorry that [Much to our regret] we are unable to give you an order at present for these goods, as we have still sufficient stock left [as we do not require any of your articles just now].

49. Your terms [conditions] differ so widely from those offered by our other friends that it is quite impossible for us to make use of your offer [to take your offer into consideration].

50. Among your patterns we have not found anything suitable, as only showy [gaudy] colours are current [saleable] in our market. We therefore return by pattern post the patterns submitted.

51. The designs which you were kind enough to submit to us are, as to quality, very much inferior to those supplied to us by your competitors.

48. Zu unserm Bedauern [Leider] sind wir nicht in der Lage, Ihnen augenblicklich irgend einen Auftrag auf diese Artikelerteilen [überschreiben, übermitteln] zu können, da wir gegenwärtig darin noch genügenden Vorrat haben [da uns gegenwärtig nichts in Ihren Artikeln fehlt].

49. Ihre Bedingungen weichen so sehr [derart] von denen ab, die uns von unsern anderen Freunden [von anderer Seite] angeboten [gemacht, eingeräumt] werden, dass es uns gänzlich [ganz einfach] unmöglich ist, von Ihrem Anerbieten Gebrauch zu machen.

50. Unter Ihren Mustern haben wir nichts Passendes gefunden, denn für unsern Markt passen nur grellfarbige [auffallende] Dessins. Wir senden Ihnen daher die uns gefl. unterbreiteten Muster per Paket(post) zurück.

51. Die uns freundlichst unterbreiteten [ingesandten] Muster [Dessins] sind in Qualität viel geringer als die(jenigen), welche uns zu

48. C'est à regret que nous ne sommes pas à même [dans le cas] de [Nous regrettons, Nous sommes fâchés de ne pouvoir] vous donner [passer, transmettre] pour le moment aucune commande pour ces articles, parce que nous en sommes [en étant] encore suffisamment pourvus [car à présent il ne nous en manque pas].

49. Vos conditions diffèrent tellement de celles que nous font [offrent, proposent] nos autres amis, qu'il nous est tout à fait impossible de faire usage de vos offres.

50. Parmi vos échantillons nous n'avons trouvé rien de convenable [rien à notre convenance], car ce ne sont que les dessins à couleurs vives qui conviennent pour notre marché [pour notre marché ne conviennent que les dessins à couleurs vives (voyantes)]. Nous vous retournons donc, par colis postal, les échantillons soumis.

51. Les dessins [types] que vous avez bien voulu nous soumettre sont d'une qualité inférieure à ceux qui nous

48. Sentimos muchísimo no poder transmitirle [confiarle, darle] ningún pedido por el momento [por de pronto], pues tenemos [por tener] todavía bastantes existencias [provisiones] de estos artículos.

49. Sus condiciones difieren [distan] tanto de las ofrecidas [propuestas, concedidas] por nuestros demás amigos [de las que nos ofrecen (conceden) nuestros demás correspondientes] que nos es del todo [de todo punto] imposible aprovechar [hacer uso de] su oferta.

50. Entre las muestras mandadas [enviadas] no hemos encontrado [hallado] nada conveniente [nada que convenga (sirva)], pues para nuestro mercado sirven [convienen] solamente los dibujos de colores vivos. Le devolvemos, en un paquete postal, las muestras sometidas [que se sirvió mandarnos (someternos)].

51. Los dibujos [tipos] que se sirvió Vd. someternos son inferiores en calidad á los que nos entregan [venden,

(den) gleichen Preisen von Ihrer Konkurrenz geliefert werden.

52. In consequence of the little [slack] demand, we have decided to discontinue selling [decided to drop] this article, and are therefore very sorry not to be able [at our inability] to make use of your offer.

52. Infolge der unbedeutenden [sehr schwachen, geringen] Nachfrage haben wir uns entschlossen, diesen Artikel nicht mehr zu führen [diesen Artikel eingehen (fallen) zu lassen], & bedauern daher sehr, von Ihrer Offerte keinen Gebrauch machen zu können.

### 3. OFFERS REQUESTED.

#### INTRODUCTION.

53. Being on the point of placing [about to place] our orders for the next winter season, we would thank you to send us without delay your collection (of patterns).

53. Im Begriffe, unsere Orders [Aufträge] für die nächste Wintersaison zu placieren [vergeben], bitten wir Sie, uns unverzüglich [sofort, umgehend] Ihre (Muster-)Kollektion zu übersenden [einzusenden].

54. The object of the present is to ask you to give us the lowest price [quotation] at which you are able to execute an order for 500 pieces of No. 369.

54. Hiermit erlauben [gestatten] wir uns Sie zu bitten, uns den äussersten [niedrigsten] Preis anzugeben, zu welchem Sie 500 Stück No. 369 liefern [ausführen] könnten.

55. We are in receipt of your favour of the 16th inst.,

55. Wir empfangen Ihr Geehrtes [Wertes] vom 16. ds.

sont fournis [livrés] aux mêmes prix par vos concurrents.

52. A cause [Par suite] de la demande peu considérable [très faible], nous avons décidé de [nous nous sommes décidés à] discontinuer [arrêter] la vente de cet article, et nous regrettons beaucoup de ne pouvoir répondre favorablement à vos offres.

libran] sus competidores [la competencia] á los mismos precios [á igual tipo, á igual (al mismo) precio].

52. Á causa [consecuencia] de la poca demanda [demanda poco considerable] que hay de este artículo, hemos abandonado [suspendido] su venta y sentimos mucho no poder aprovechar [hacer uso de] su oferta.

### 3. OFFERS REQUESTED.

#### INTRODUCTION.

53. Étant sur le point de placer nos ordres pour la prochaine saison d'hiver, nous venons vous prier de nous adresser sans retard votre collection (d'échantillons).

54. Par la présente nous vous prions de nous dire [de nous coter] le dernier [le plus bas] prix auquel vous pourriez exécuter 500 pièces du No. 369.

55. Nous avons bien reçu votre honorée du 16 ct., et en réponse nous vous prions

53. Estamos para colocar nuestros pedidos para la próxima temporada [estación venidera] y le suplicamos [venimos á suplicarle (rogarle)] á Vd. nos mande sin retraso su colección de muestras.

54. Sirve la presente para suplicar á Vd. se sirva indicarnos el último precio [el precio más barato] al cual [que] podría ejecutar 500 piezas del No. 369.

55. Somos favorecidos con [por] su atta. [atenta, apreciada, grata] de(l) 16 del



and (in reply we) would thank you to submit us your novelties quickest possible.

56. We require a few cheap designs to complete our assortment, and should therefore feel obliged if you would kindly send us some patterns.

57. Having noted [perused] your latest price list, we are quite prepared [inclined] to buy [purchase] some stock lots of the silk goods in question.

58. We have examined with great interest the patterns which you kindly submitted to us. Your offer arrives at a favourable [suitable] moment, and we are prepared to make a trial with . . .

59. We are prepared to take a few hundred bales as a trial if [We have decided to make a trial with a few

(Mts.) & bitten Sie in dessen Erledigung [Beantwortung], uns schnellstens Ihre neuesten Sachen zu unterbreiten [be-mustern].

56. Zur Vervollständigung [Komplettierung] unseres Sortimentes von . . . benötigen wir einige ganz billige Dessins & wären Ihnen verbunden, wenn Sie uns einige Muster zusenden [zukommen lassen] wollten.

57. Wir haben von Ihrer Preisliste [Ihrem Preiskourant] Kenntnis [Einsicht] genommen & sind nicht abgeneigt, einige Posten [Partien] von den fraglichen [in Frage stehenden] Seidenwaren zu kaufen.

58. Mit grossem Interesse haben wir die uns freundlichst übermittelten [unterbreiteten] Muster durchgesehen. Ihre Offerte kommt (uns) sehr günstig [gelegen, erwünscht], & sind wir bereit [geneigt], mit . . . einen Versuch zu machen.

59. Wir sind geneigt [Wir haben uns entschlossen], mit einigen Hundert Ballen einen Versuch zu machen, falls die

de nous soumettre le plus tôt possible vos nouveautés.

56. Pour compléter notre assortiment de . . . il nous faudrait quelques types très bon marché, et nous vous serions obligés de nous en envoyer quelques échantillons.

57. Ayant pris connaissance de votre dernier prix-courant, nous sommes assez disposés à acheter quelques lots [parties] des soieries en question.

58. Nous avons examiné avec grand intérêt les échantillons que vous avez bien voulu nous soumettre [adresser]. Votre offre vient fort à propos, et nous sommes disposés à essayer [faire un essai de] . . .

59. Nous sommes (bien) disposés [Nous nous sommes décidés] à faire un essai de quelques centaines de balles,

actual y en (su) contestación [respuesta] les rogamos [suplicamos] á Vds. se sirvan someterlos cuanto antes (posible) [á la mayor brevedad, sin retraso] sus novedades.

56. Para [Con el fin de] completar nuestro surtido de . . . necesitamos [nos hacen falta, nos faltan] algunos tipos [dibujos] muy baratos y le agradeceremos á Vd. que nos mande [remita, envíe] algunas muestras.

57. Hemos examinado [repasado] su último precio-corriente [lista de precios] y estamos dispuestos á comprar [adquirir] algunas partidas [algunos lotes] de las sederías en cuestión.

58. Con gran [mucho, vivo] interés hemos repasado [examinado] las muestras que se sirvió Vd. someterlos [enviarnos, remesarnos]. Su oferta viene muy á tiempo [á propósito] y estamos dispuestos á hacer un ensayo con . . .

59. Estamos dispuestos á [Nos hemos resuelto á, Hemos resuelto] hacer un ensayo con algunos cientos de fardos, si

hundred bales provided that] the demands of the sellers are not excessive [do not exceed our limits].

Ansprüche der Inhaber nicht übermässig hoch [nicht übertrieben] sind [unsere Limite nicht überschreiten].

**BODY—Re Patterns, Price Lists.**

60. Please send us [let us have] a pattern in order that [so that] we may (be enabled to) judge the quality.

60. Belieben Sie uns ein Muster einzusenden [zugehen zu lassen], damit wir die Qualität beurteilen können.

61. Please let us know if you can [you are able to] execute the work on the conditions [on the terms] stipulated above. It is unnecessary to say that we [of course, we] expect (you to quote) your lowest price.

61. Teilen Sie uns gefl. mit, ob Sie imstande [in der Lage] sind, die vollständige Arbeit zu den oben angegebenen [festgesetzten] Bedingungen auszuführen. Selbstverständlich [Selbstredend] erwarten wir den äussersten Preis.

62. Please let us have some patterns [samples] of each lot [parcel], so that we may see [be able to judge] the quality.

62. Haben Sie die Güte, uns einige Muster von jeder Partie zuzusenden, damit wir uns von der Qualität überzeugen können.

63. In reply to your favour of the 13th inst., we beg to thank you for your offer, and shall be obliged if you will send us your patterns and price list.

63. In Antwort auf Ihr Geehrtes vom 13. ds. danken wir Ihnen für Ihre gefl. Offerte & ersuchen [bitten] Sie, uns gütigst Ihre Muster nebst Preisliste zuzusenden.

si les prétentions des détenteurs ne sont pas excessives [sont abordables, ne dépassent pas nos limites].

**BODY—Re Patterns, Price Lists.**

60. Veuillez nous envoyer [faire parvenir] un échantillon, afin que nous puissions juger de la qualité.

61. Veuillez (avoir l'obligeance de) nous dire, si vous pourriez [seriez à même d'] exécuter le travail complet dans les conditions stipulées ci-haut. Il va sans dire que nous nous attendons à [nous attendons que vous nous ferez] votre dernier prix.

62. Ayez l'obligeance de nous adresser quelques échantillons de chaque lot, afin que nous puissions nous rendre compte de la qualité.

63. En réponse à votre honorée du 13 ct. (= courant), nous vous remercions de vos offres obligeantes [aimables], et vous prions de nous envoyer vos échantillons et vos prix-courants.

los precios [las demandas] de los tenedores [propietarios] no son excesivos [no exceden nuestros límites].

60. Sírvase Vd. enviarnos [someternos] una muestra para que [á fin de que] podamos juzgar [formar juicio de] la calidad.

61. Sírvase Vd. [Tenga la bondad de] decirnos [informarnos] si está en estado de [puede] ejecutar todo el trabajo [el trabajo completo] á las condiciones arriba mencionadas [estipuladas, fijadas]. Va de suyo [Va de sí mismo] que contamos con su último precio.

62. Sírvase Vd. [Tenga á bien] facilitarnos [remitirnos, someternos] algunas muestras de cada partida [lote] para que podamos formar juicio de [juzgar] la calidad.

63. En contestación [respuesta] á su grata (del) 13 del corriente agradecemos á Vd. [le estamos agradecidos por] la oferta que se sirvió hacernos y le rogamos [suplicamos] nos remita sus muestras y lista de precios.

64. I am thinking of starting on a journey (with) in a few days, and should very much like to take [carry] your samples with me; will you therefore please send me the same [let me have the same] by return of post.

64. In Kürze [In einigen Tagen] gedenke ich mich auf die Reise zu begeben [meine Reise anzutreten] & möchte gern Ihre Muster mitnehmen; ich bitte Sie deshalb [daher], mir selbe umgehend [postwendend] zuzusenden.

### *Re Delivery.*

65. You would greatly assist me in overcoming a great difficulty by sending the patterns immediately [at once].

65. Sie würden mir aus einer grossen Verlegenheit helfen, wenn Sie mir diese Muster sofort [umgehend] zusenden wollten.

66. Please let us know as quickly as possible if you can undertake the delivery [execution], and how long you will require.

66. Wollen Sie uns gefl. schnellstens mitteilen, ob Sie die Lieferung [Ausführung] übernehmen & wann Sie (die) selbe bewerkstelligen können.

67. We attach great importance to your delivering these styles as quickly [promptly] as possible.

67. Es ist uns sehr daran gelegen, dass Sie uns diese Dessins so schnell [rasch] wie möglich [schnellstens] liefern.

### *Re Price.*

68. The price must not exceed [The article must not cost more than] 35 centimes per metre.

68. Der Preis per Meter darf 35 cts. nicht übersteigen [darf nicht mehr als 35 cts. betragen].

64. Sous peu de jours je compte me mettre en voyage, et je désirerais emporter vos échantillons avec moi; je vous prie donc de me les adresser par retour du courrier.

### *Re Delivery.*

65. Vous m'aideriez beaucoup à sortir [Vous me tireriez] d'un grand embarras en m'envoyant immédiatement [par retour] ces échantillons.

66. Veuillez nous informer le plus tôt possible, si vous pourriez vous charger de la livraison [l'exécution], et en combien de temps vous pourriez l'effectuer.

67. Il nous importe que vous nous livriez ces types aussi vite [promptement] que possible.

### *Re Price.*

68. Le prix au mètre [d'un mètre] ne doit pas dépasser [aller au-delà (le mètre ne doit pas coûter plus) de] 35 centimes.

64. Dentro de pocos [breves] días pienso hacer un pequeño viaje y quisiera [querría] llevar conmigo estas muestras. Le suplico [ruego] á Vd., pues, que me las remita [envíe] por vuelta de correo [á correo seguido].

65. Enviándome [Remitiéndome] estas muestras inmediatamente [á correo seguido], me sacaría Vd. de una gran dificultad [un gran apuro].

66. Sírvasse Vd. decirnos con la mayor brevedad (posible) [cuanto antes] si puede encargarse de [tomar á su cargo] la entrega [ejecución], y en qué época [en cuánto tiempo] podría verificarla [efectuarla].

67. Es preciso [Conviene] entregar [ejecutar] estos tipos [dibujos] cuanto antes posible [sin retraso alguno].

68. El precio de este artículo no debe pasar de [exceder, salir á más de] 50 céntimos el [por] metro.

69. I rely upon your allowing me special prices [I count upon your granting me special prices].

70. A very low price [Cheapness] is absolutely necessary to ensure a prompt sale of these goods.

71. Please let us know [quote us] your very lowest prices, so that we may be enabled to place all our orders with you, which may considerably increase [may become very important].

72. We have written at the same time to another house in your town, and need not say that we shall accept the most advantageous price [and we shall of course only consider the lowest quotation].

73. If you have these articles in stock please submit us your offers.

74. We should like to know what price you would charge when taking a larger quantity of these goods.

69. Ich rechne darauf [hoffe], dass Sie mir Vorzugspreise einräumen [gewähren] werden.

70. Ein ausserordentlich niedriger Preis [Grosse Billigkeit] ist für (einen) flotten Absatz [Verkauf] vor allem Hauptbedingung.

71. Belieben Sie uns Ihre (aller)äussersten [niedrigsten] Preise anzugeben [aufzuheben], damit es uns eventuell möglich ist, Ihnen unsere sämtlichen Aufträge, die sehr bedeutend [belangreich] werden können, zu überschreiben.

72. Gleichzeitig haben wir an ein anderes Haus am dortigen Platze geschrieben & werden natürlich [selbstverständlich] nur die vorteilhaftesten Preise berücksichtigen.

73. Falls Sie in diesen Artikeln Vorrat [Lager] haben, wollen Sie uns darin Anstellung [Offerte] machen.

74. Wir möchten (gern) wissen, welchen Preis Sie uns berechnen [stellen] würden, wenn [falls] wir von diesem Artikel eine grössere Partie [einen grösseren Posten] nähmen.

69. Je compte que vous me ferez jouir des [vous m'accorderez des] prix de préférence.

70. Un prix [fort (très) réduit, bas] est de première nécessité [absolument nécessaire] pour le bon débit [placement, débouché] de ces marchandises. [Il est de toute nécessité, pour obtenir un bon placement de vos marchandises, de coter (fixer) un prix très réduit.]

71. Veuillez nous donner [fixer] vos tout derniers prix [prix les plus réduits, bas], afin qu'il nous soit possible de vous confier toutes nos commandes [commissions], qui peuvent devenir très considérables [importantes].

72. Nous avons écrit en même temps à une autre maison de votre place, et il va sans dire que nous accepterons [prendrons de préférence] les prix les plus avantageux.

73. Si vous êtes pourvu [avez du stock] de ces articles, veuillez nous faire vos offres.

74. Nous désirons savoir quel prix vous nous demanderiez, si nous prenions une plus grande quantité [partie] de cet article.

69. Espero [Confío en] que Vds. me concedan [coticen] precios de preferencia.

70. Es de primera necesidad un precio muy bajo [barato, reducido] para asegurar [conseguir, obtener] una salida abundante de estos géneros. [Es indispensable cotizar un precio muy barato para obtener un pronto despacho.]

71. Sírvasse Vd. fijarnos [darnos] sus últimos precios [los precios más bajos (reducidos)] para que podamos [nos sea posible] confiarle todos nuestros encargos [pedidos], los que podrían (llegar á) ser [resultar, volverse] muy importantes.

72. Al mismo tiempo hemos escrito á otra casa de esa [de ese comercio] y va de suyo que [naturalmente] aceptaremos [daremos la preferencia á] los precios más bajos [baratos, ventajosos].

73. Si Vd. tiene existencias de este artículo, se servirá hacernos [sometermos] oferta.

74. Deseamos saber qué precio nos cargaría Vd. pidiendo [encargando, tomando] una mayor cantidad [cantidad más importante].



75. This is the highest price I can pay for this quality. I cannot possibly offer you more, as I have to resell the goods at 4s. per dozen.

76. At what price could you deliver 100 dozen [What is your price for 100 dozen] ?

77. If you wish to compete in these goods, you will have to reduce [lower] your prices.

78. We do not stipulate [fix] this price as the limit [lowest], but we must ask you not to exceed it too much [to keep (quote) as near as possible to it].

79. If your articles are not dearer, and are equal as regards quality to those supplied by other houses in your town, I shall be pleased to give you the preference when placing my orders.

75. Dies [Das] ist der höchste Preis, den ich für diese Qualität zahlen [anlegen] kann; es ist mir unmöglich Ihnen mehr zu bieten, da ich selbe zu 4s. per Dutzend wiederverkaufen muss [denn ich muss selbe zu 4s. per Dtzd. wiederverkaufen].

76. Zu wieviel [Zu welchem Preise] könnten Sie uns 100 Dutzend liefern ?

77. Falls Sie damit konkurrieren [nicht hinter der Konkurrenz zurückbleiben] wollen, ist es (unbedingt) erforderlich [nötig], dass Sie Ihre Preise herabsetzen [ermässigen].

78. Wir geben [bezeichnen] Ihnen diesen Preis keineswegs als äusserstes Limit [äusserste Grenze], bitten Sie indes, sich davon nicht (all)zu weit zu entfernen.

79. Falls mir Ihre Artikel [Sachen, Fabrikate] nicht teurer erscheinen [nicht teurer sind] als die(jenigen) anderer dortiger Häuser, werde ich Ihnen bei gleichen Qualitäten gern bei meinen Bestellungen den Vorzug einräumen.

75. C'est le plus haut prix [prix le plus élevé] que je puis payer [accorder, offrir] pour cette qualité; impossible de vous en offrir davantage, puisqu'il [car il] me faudra la revendre à 4s. la douzaine.

76. A combien [A quel prix] pourriez-vous nous livrer 100 douzaines?

77. Si vous voulez lutter contre la concurrence [soutenir la concurrence], il vous sera nécessaire [indispensable] de réduire [diminuer, faire une réduction dans (sur)] vos prix.

78. Nous ne vous fixons point ce prix comme dernière limite, mais nous vous prions de ne pas trop vous en écarter.

79. Si vos articles ne me semblent pas [ne sont pas] plus chers que ceux des autres maisons de votre place, à qualités égales je serai enchanté [heureux] de vous donner la préférence pour mes commandes.

75. Es el precio más alto que puedo pagar [ofrecer, acordar] por esta calidad; me es imposible ofrecerle más, pues [porque] tengo que (re-) venderla [volver á venderla] á 4s. la docena.

76. ¿Á qué precio podría Vd. entregarnos [remitirnos, procurarnos, ejecutar] 100 docenas?

77. Si Vd. quiere hacer frente á [sostener] la competencia es necesario [indispensable] reducir [rebajar] sus precios.

78. No le sujetamos á Vd. á [No fijamos (estipulamos)] este precio como límite, pero le rogamos [suplicamos] no se aleje de él demasiado.

79. En caso de que los artículos de su fabricación no sean más caros que los de otras casas de esa (plaza), en igualdad de calidades me sería grato darle la preferencia al colocar mis pedidos.

80. If you have something new in this style, we would thank you to submit us some patterns.

81. If you can let me have some patterns within 8 days, you would do me a great favour [I should be much obliged]. The assortment I leave entirely to you.

82. If your terms are favourable [reasonable], I shall be very pleased to give [transmit] you some orders as a trial [some trial orders].

83. I should feel disposed [inclined] to give this article a trial if the prices were suitable.

80. Falls Sie etwas Neues in diesem Genre [in dieser Art (Gattung)] haben, bitten [ersuchen] wir Sie, uns davon einige Muster zu unterbreiten [übersenden].

81. Falls [Wenn] Sie mir innerhalb 8 Tagen einige Muster zusenden [zustellen] könnten, würden Sie mir einen Gefallen erweisen [würden Sie mich sehr verpflichten, *or* wäre ich Ihnen sehr verbunden]. Betreffs [Hinsichtlich] des Sortiments [der Auswahl] verlasse ich mich gänzlich [ganz & gar] auf Sie. [Die Auswahl überlasse ich gänzlich Ihrem eigenen Ermessen.]

82. Sollten Ihre Bedingungen vorteilhaft sein, so werde ich Ihnen gerne einige Probeaufträge [Aufträge versuchsweise, zur Probe] erteilen [übermitteln, überschreiben].

83. Ich wäre nicht abgeneigt, mit diesem Artikel einen Versuch zu machen [Ich möchte . . . machen], falls die Preise mich dazu veranlassen [bestimmen] könnten.

80. Si vous avez quelque chose de nouveau en ce genre, nous vous prions de nous soumettre quelques échantillons.

81. Si vous pouviez m'envoyer quelques échantillons d'ici huit jours, vous me rendriez service [vous m'obligeriez beaucoup, je vous serais très obligé]. Je m'en rapporte complètement à vous pour l'assortiment.

82. Si vos conditions sont raisonnables [avantageuses], je serai très heureux [enchanté] de vous donner [transmettre, confier] quelques commandes à titre d'essai [pour faire un essai, quelques commandes comme essai].

83. Je serais disposé à essayer [faire un essai de] cet article, si les prix pouvaient me tenter [m'y encourager, me convenir, étaient praticables].

80. Si Vd. tiene algo de nuevo por [alguna novedad de] este estilo [género], le rogamos nos remita [se sirva someter-nos] algunas muestras.

81. Si Vd. pudiera [pudiese] enviarme algunas muestras dentro de ocho días, me haría un gran favor [me prestaría un servicio señalado, se lo agradecería muchísimo, le estaría muy agradecido]. En cuanto al surtido, lo dejo enteramente al gusto de Vd. [me confío enteramente en Vd.].

82. Si sus condiciones son [resultan] ventajosas [favorables], tendré mucho gusto en [me será muy grato] confiarle [darle, transmitirle] algunas órdenes para hacer un ensayo [por vía de ensayo, como ensayo].

83. Estaría dispuesto á [Quisiera] hacer un ensayo con [ensayar] este artículo, si los precios lo permitiesen [pudieran (pudiesen) animarme á ello (fuesen favorables)].

**Re Payment.**

84. Our mode of payment is [We pay] cash, that is to say, we will meet your draft at sight, drawn at 30 days from date of shipment and invoice.

85. We will send you a cheque on London upon receipt of your invoice.

86. You may reimburse [cover] yourselves for the amount of the invoice by drawing upon us at two months date.

87. Please always cover yourselves according to [in proportion to] your sendings.

88. Please make up our account always to the end of the month, and we will send you a cheque on London for any balance which may be in your favour [which may stand to our debit].

84. Unser Zahlungsmodus [Unsere Zahlungsweise] ist Kasse, d. h. [= das heisst] wir werden Ihre Sichttratte nach 30 Tagen vom Datum Ihrer Sendung & Faktura ab einlösen.

85. Nach Erhalt Ihrer Faktura [Rechnung] werden wir Ihnen den Betrag mittels(t) Check a/ [= auf] London zugehen lassen.

86. Sie können sich für den Betrag der Faktura erholen, indem Sie auf uns per 2 Monate dato abgeben [ziehen, entnehmen, trassieren].

87. Belieben Sie die Beträge nach Massgabe Ihrer Sendungen stets nachzunehmen.

88. Wollen Sie gefl. unser Konto am Ende (eines) jeden Monats abschliessen, & wir werden Ihnen dann den sich etwa zu Ihren Gunsten ergebenden Saldo mittels Check a/London zugehen lassen.

**Re Payment.**

84. Notre mode de paiement [remboursement] est au comptant, c'est à dire que nous acquitterons votre traite à vue émise [tirée] 30 jours après l'envoi de votre livraison et facture.

85. Au reçu de votre facture, nous vous ferons parvenir le montant en chèque sur Londres.

86. Vous pouvez vous rembourser [couvrir] du montant de la facture en tirant [disposant sur notre caisse, faisant traite] sur nous à deux mois de date.

87. Veuillez toujours disposer sur nous pour les montants [vous rembourser du montant] au fur et à mesure de vos envois.

88. Vous arrêterez notre compte fin de chaque mois [toutes fins de mois], et nous aurons soin de vous adresser en chèque sur Londres le solde dont nous pourrions nous trouver vos débiteurs [solde qui pourrait balancer (résulter) en votre faveur].

84. Nuestro modo de pago [reembolso] es al contado, es decir, pagaremos [recogeremos] su giro á nuestro cargo á la vista, librado 30 días después de la salida del envío y de la factura.

85. Al recibo de [Al recibir] su factura le remitiremos [remesaremos] el montante [importe] en cheque sobre Londres.

86. Pueden Vds. reembolsarse del [cubrirse por el] montante de la factura girando [librando] á nuestro cargo á dos meses fecha.

87. Sírvasse Vd. girar [librar] á nuestro cargo por [reembolsarse del, anticipar el] importe de cada envío que nos haga.

88. Se servirán Vds. cerrar nuestra cuenta corriente á fines [últimos] de cada mes, y no omitiremos [tendremos cuidado] de remitirles el saldo que pueda haber en [resultar á] su favor [que le debamos, pueda figurar en su haber].

## 4. SENDING OF PATTERNS AND QUOTATIONS.

**INTRODUCTION.**

89. In a few days we will send you some patterns of qualities which we consider suitable for your market, and (we) hope to be favoured with your esteemed orders.

90. In reply to your favour of the 14th inst., we hasten to send you by parcel post a collection of our novelties, and hope to be favoured with your orders. Enclosed you will find a list of the lowest prices [price list].

**BODY—*Re Delivery, Price, &c.***

91. It just happens [It is quite by chance] that we have this silk in stock [that we have some stock of this silk], with which we could execute a portion [part] of the order submitted.

89. In wenigen Tagen [In Kürze, Binnen Kurzem] werden wir Ihnen Muster der Qualitäten, welche unseres Dafürhaltens [nach unserer Meinung] für Ihren Markt passen [geeignet sind], zusenden & hoffen [in der Erwartung, Hoffnung], mit Ihren w. Orders beehrt [betraut] zu werden.

90. In Erledigung [Beantwortung] Ihres Werten vom 14. ds. (Mts.) beeilen wir uns, Ihnen per Postpaket [Paketpost] die Kollektion unserer Neuheiten [neuesten Sachen] zuzusenden [zugehen zu lassen], in der Hoffnung [hoffend], darauf mit Ihren gefl. Aufträgen erfreut [beehrt] zu werden. Inliegend finden Sie billigst gestellte Preisliste.

91. Zufällig(erweise) haben wir [Wir haben zufällig] diese Seide, mit der wir einen Teil der unterbreiteten [in Aussicht gestellten] Order ausführen könnten, auf Lager [vorzüglich].

## 4. SENDING OF PATTERNS AND QUOTATIONS.

*INTRODUCTION.*

89. Sous peu de jours nous vous ferons parvenir [nous vous transmettrons, enverrons] (les) échantillons des qualités que nous jugeons pouvoir convenir pour votre marché, et nous espérons [dans l'espoir d'] être favorisés [honorés] de vos (bons) ordres.

89. Dentro de pocos días le enviaremos á Vd. muestras de las calidades que creemos convendrán [consideramos convenientes (á propósito)] para ese mercado, esperando [confiando] ser [venir] favorecidos con sus gratas órdenes.

90. En réponse à votre honorée du 14 ct., nous nous empressons de vous envoyer [vous faire parvenir], par colis postal, la collection de nos nouveautés, dans l'espoir d' [espérant] être favorisés de vos ordres. Ci-inclus vous trouverez une liste des derniers prix [les prix-courants, le prix-courant].

90. En contestación á su atta. 14 del actual nos apresuramos á enviarle, en un paquete postal, una colección [un surtido] de nuestras (últimas) novedades y esperamos venir [ser] favorecidos por [con] sus gratas órdenes. Incluso hallará Vd. la lista de los últimos precios.

*BODY—Re Delivery, Price, &c.*

91. Il se trouve [C'est par hasard] que nous avons en magasin [Nous avons justement du stock de] cette soie, avec laquelle nous pourrions exécuter une partie de l'ordre proposé [en note].

91. Por casualidad tenemos [Acertamos á tener] existencia de una partida [de un lote] de esta seda y podríamos ejecutar [cumplimentar] parte del pedido [de la orden] que se sirvió Vd. transmitirnos [someternos].



92. In order to show you [to prove to you] how much we have your interests at heart [that we always do our utmost to be agreeable to you], we will now [in future] let you have these designs at fcs. 6.35 per metre.

93. All the raw material having considerably gone up in price [having undergone [experienced] a considerable rise in price], we are, much to our regret, compelled to raise [advance] our quotations.

94. It is quite impossible for us to charge the old prices, as our workmen demand higher wages [as the value of manual labour has considerably increased (gone up)]; we, too, are therefore obliged [compelled, under the necessity] to raise the prices of our articles.

92. Um Ihnen zu beweisen [zeigen], wie sehr es uns daran liegt [uns daran gelegen ist] (alles zu tun), um Ihnen dienlich zu sein, offerieren [überlassen] wir Ihnen diese Dessins von jetzt ab zu Fs. 6.35 per Meter.

93. Da alle [sämtliche] Rohmaterialien beträchtlich im Preise gestiegen sind [eine bedeutende Preiserhöhung erfahren haben], sind wir zu unserm Bedauern gezwungen, unsere Preise zu erhöhen.

94. Es ist uns ganz [gänzlich] unmöglich, die alten [früheren] Preise zu berechnen [in Anrechnung zu bringen], denn unsere Arbeiter verlangen [fordern] höhere Löhne [die Handarbeit ist teurer geworden], & sind wir [sehen uns] deshalb genötigt, die Preise unserer Artikel ebenfalls zu erhöhen.

92. Pour vous prouver combien nous avons à cœur de [nous tenons à] faire tout ce que nous pouvons pour vous servir, nous vous offrons [cédons dès] maintenant ces dessins à Frs. 6.35 le mètre.

93. Toutes les matières premières ayant haussé considérablement [subi (éprouvé) une hausse (augmentation) considérable], nous sommes, à regret, forcés [obligés] d'augmenter nos prix.

94. Il nous est tout à fait impossible de pratiquer [compter] les anciens prix, car la main d'œuvre a considérablement augmenté [nos ouvriers demandent une plus forte paie (des salaires plus élevés)], et nous sommes donc dans la nécessité de hausser [d'augmenter] aussi les prix de nos articles.

92. Para comprobarle [demostrarle] á Vd. nuestro deseo de servirle [complacerle] le ofrecemos [concedemos] ahora estos dibujos á Fcos. 6.35 el metro.

93. En vista de que todas las primeras materias han sufrido [experimentado] un aumento [un alza] considerable [han subido (alzado, aumentado) mucho], nos vemos precisados [obligados, forzados], muy á pesar nuestro, á alzar [aumentar] también los precios de nuestros artículos.

94. Nos es del todo [de todo punto] imposible cargar [mantener] los precios anteriores [antiguos precios], puesto que nuestros operarios [obreros] piden (un) aumento de [en los] jornales [la mano de obra (manufactura) ha aumentado mucho] y nos vemos precisados á alzar [aumentar] nuestros precios [los precios de nuestros artículos (exigir precios más caros por nuestros fabricados)].

## ORDERS.

### 5. ORDERS GIVEN.

#### INTRODUCTION.

95. In reply to [In possession of] your esteemed favour of the 16th inst., we have the pleasure of handing you enclosed [herewith] an order for 300 pieces of . . . which we recommend to your attention.

96. We received your favour of the 16th inst., also the patterns which you kindly submitted to [sent] us, for which we thank you. In order to enter into relations [open a business (connection) with your (esteemed) house (firm)], we would thank you to send us :— . . .

97. We are quite prepared [disposed] to order 500 dozen, but on condition that we be allowed [that we be at liberty] to take only half now, and the other half in January.

95. In Beantwortung [Erwiderung, Im Besitze] Ihres Geehrten [Werten] vom 16. ds. (Mts.) beehren wir uns, Ihnen beifolgend [inliegend] eine Bestellung auf 300 Stück . . . zu übersenden, der Sie gefl. Ihre beste Sorgfalt widmen wollen.

96. Wir empfangen [erhielten] Ihr Wertes vom 16. ds., sowie die uns frdl. übersandten [eingesandten] Muster, wofür [für welche] wir Ihnen danken. Um mit Ihrem (w.) Hause in Verbindung zu treten [anzuknüpfen, die Verbindung zu eröffnen], bitten wir Sie, uns zuzusenden [zugehen zu lassen]:

97. Wir wären bereit [nicht abgeneigt], 500 Dutzend zu bestellen, jedoch unter der Bedingung, dass es uns frei steht [erlaubt (gestattet) ist], davon vorläufig nur die Hälfte abzunehmen & die Ablieferung [Ausführung] des Restes bis Januar hinauszuschieben [zu verschieben].

## ORDERS.

### 5. ORDERS GIVEN.

#### INTRODUCTION.

95. En réponse à [En possession de] votre honorée du 16 ct., nous avons l'avantage [le plaisir] de vous transmettre ci-inclus [sous ce pli] une commande de 300 pièces de . . . que nous recommandons à votre attention.

96. Nous avons bien reçu votre honorée du 16 ct., ainsi que les échantillons que vous avez bien voulu nous soumettre [envoyer], pour lesquels [dont] nous vous remercions. Pour entrer en relations [affaires, Pour entamer des relations] avec votre (honorable) maison, nous vous prions de nous faire parvenir: . . .

97. Nous sommes disposés [prêts] à commander [demander] 500 douzaines, mais à (la) [avec (sous) la] condition qu'il nous soit [sera] permis [que nous soyons (serons) libres] de n'en recevoir provisoirement que la moitié, et de prendre livraison du solde au mois de Janvier.

95. Contestando [En contestación] á su atta. 16 del actual, tenemos el gusto de incluirle [acompañarle, transmitirle adjunto (incluso)] un pedido [una orden] de 300 piezas de . . . que [cuya ejecución] recomendamos á su especial [particular] atención.

96. Tenemos en nuestro poder [Somos favorecidos con, Tenemos á la vista] su atta. 16 del actual, como asimismo las muestras que se sirvieron [tuvieron á bien] someternos y que [las cuales] les agradecemos. Para anudar [entrar en] relaciones con su ap<sup>la</sup> casa de Vds. les rogamos [suplicamos] nos manden [envíen]:

97. Estamos dispuestos á pedir [encargar, ordenar] 500 docenas, pero con la condición de que quede á nuestra libre disposición el retirar [tomar, recoger] por de pronto [provisionalmente] tan solo la mitad, y diferir [aplazar] el recibo [la recepción] de la otra mitad hasta el próximo Enero.

98. We should be obliged if you would buy for our account and ship by the first steamer to Java: . . .

98. Wir wären Ihnen verbunden, wenn Sie für unsere Rechnung kaufen and mit dem ersten nach Java abgehenden Dampfer [Schiffe] verladen wollten: . . .

99. Please [Kindly, Be so good as to] send us [let us have] quickest possible [as soon as possible, without the least delay] by fast [passenger, slow, goods] train:—

99. Haben Sie die Güte, uns schnellstens [so bald wie möglich, ohne Verzug] per Eilgut [Frachtgut] zuzusenden [zugehen zu lassen]: . . .

100. We authorise you to purchase for our account, and on the best possible conditions [terms], 200 bales of cotton, equal to the samples which you have submitted to us.

100. Wir ermächtigen Sie, für unsere Rechnung zu den besten [günstigsten] Bedingungen 200 Ballen Baumwolle, laut den uns eingesandten Mustern, zu kaufen.

101. Will you please send us by the shortest and most advantageous [cheapest] route:—

101. Belieben Sie, uns auf schnellstem und billigstem Wege zu senden: . . .

102. Please let us know by return of post if you can execute our order at the prices stipulated [indicated], so that in case of need we may be able to order these goods from London.

102. Belieben Sie uns umgehend [postwendend] zu sagen [mitzuteilen, wissen zu lassen], ob Sie unsere Bestellung zu den angegebenen Preisen ausführen können, damit es uns möglich ist, diese Waren eventuell [allenfalls] in London zu bestellen [von London kommen zu lassen].

98. Nous vous serions obligés d'acheter pour notre compte, et d'embarquer par [de charger sur, d'expédier par] le premier vapeur pour Java : . . .

99. Ayez l'obligeance [la bonté] de nous expédier [nous faire parvenir] le plus promptement possible [aussitôt que possible, sans le moindre retard, dans le plus bref délai] par grande [petite] vitesse : . .

100. Nous vous autorisons à acheter pour notre compte, et aux meilleures conditions possibles, 200 balles de coton, conformes aux échantillons que vous nous avez soumis.

101. Veuillez nous expédier [envoyer] par la route la plus courte et la plus avantageuse [économique] : . . .

102. Prière de [Veuillez] nous dire [faire savoir] par retour du courrier, si vous pouvez exécuter notre commande aux prix fixés [indiqués], afin qu'il nous soit possible de commander ces marchandises à [faire venir] . . de] Londres.

98. Agradeceremos á Vd. [Le suplicamos á Vd. se sirva] comprar por nuestra cuenta y embarcar en [expedir por] el primer vapor que salga para Java : . . .

99. Tengan Vds. la bondad de [Sírvanse Vds.] expedirnos [enviarnos] cuanto antes posible [tan pronto como posible, á la mayor brevedad, sin retraso] por gran velocidad [por pequeña velocidad] : . . .

100. Le autorizamos á Vd. para comprar por nuestra cuenta y á las mejores condiciones posibles : 200 fardos de algodón, según [conforme á, correspondiente á] las muestras que se sirvió someterlos [sometidas].

101. Sírvasse Vd. expedirnos [encaminarnos, enviarnos] por la vía más corta y más económica [barata] : . . .

102. Sírvanse Vds. decirnos [informarnos, contestarnos] (que) si pueden [están en (el) estado de] ejecutar nuestro pedido á los precios fijados [estipulados, limitados] para que [á fin de que] en caso de necesidad [en caso contrario] podamos encargar [pedir, ordenar] estos géneros á Berlín.

**BODY—Re Quality.**

103. We enclose with [add to] our order the patterns which we have chosen [which have guided us in the selection] and we should like to particularly recommend [advise] you to see that your sending be exactly the same both as regards shade and quality.

104. We should like to recommend [advise] you to see to the patterns and goods being in conformity [turning out conform].

105. If this trial turns out satisfactorily [comes up to our expectations], we will send you larger orders.

106. We attach particular importance to an irreproachable execution of our order, and we do not in any way wish to limit you too much as to prices [we do not intend limiting (binding) you too much as to the prices].

103. Wir fügen unserer Bestellung die Muster bei, nach denen [welchen] wir gewählt haben [die wir gewählt haben], und bitten [ersuchen] Sie, ganz besonders darauf zu achten, dass Ihre Sendung hinsichtlich Farbe & Qualität ganz genau so [mustergetreu] ausfällt.

104. Wir empfehlen Ihnen angelegentlich, auf die genaue Übereinstimmung des Musters & der Ware [der Ware mit dem Muster] achten zu wollen.

105. Falls dieser Versuch gut ausfällt [unseren Erwartungen entspricht], werden wir Ihnen grössere [bedeutsamere, belangreichere] Aufträge erteilen [überschreiben, übermachen].

106. Besonders halten wir viel [sehen wir sehr] auf tadellose Ausführung unserer Bestellung & wollen Sie keineswegs [durchaus nicht] zu sehr hinsichtlich der Preise binden [beschränken].

**BODY—Re Quality.**

103. Nous joignons [ajoutons] à notre commande les échantillons qui ont déterminé notre choix [que nous avons choisis], et nous vous recommandons tout particulièrement de veiller à ce que votre envoi soit exactement conforme [y réponde exactement] concernant la nuance et la qualité.

104. Nous vous recommandons de bien veiller à l'exacte conformité de l'échantillon et de la marchandise [entre l'échantillon et la marchandise].

105. Si cet essai donne satisfaction [réussit bien, répond à notre attente], nous vous transmettrons des ordres plus importants [considérables].

106. Nous tenons particulièrement à une exécution irréprochable de notre commande, et nous ne voulons point vous limiter trop sur les prix [nous n'entendons pas vous limiter trop quant aux prix].

103. Agregamos [Adjuntamos] á nuestro pedido las muestras según las cuales hemos escogido [arreglado el surtido, que hemos escogido], y les recomendamos se sirvan mirar [tener atención á] que el envío salga [sea] exactamente conforme [igual] en (cuanto á) matiz [tinte] y calidad.

104. Suplicamos á Vds. pongan cuidado en [tengan cuidado de] la exacta conformidad de la mercancía con la muestra.

105. Si este ensayo tiene buen resultado [sale á nuestra satisfacción, nos satisface], le confiaremos [trasmitiremos] órdenes más importantes [de mayor importancia].

106. Nos importa sobre todo que los géneros de nuestro pedido sean de un acabado irreprochable y no le limitaremos [daremos límites, no siendo nuestra intención de limitar á Vd.] en cuanto á los precios.



107. Allow us to remind you that the goods must be of first rate quality [of irreproachable quality].

108. We recommend the execution of this order to your special attention.

109. Please take care that there be [Please pay attention to there being] no defective pieces.

110. We must ask you to put these goods in(to) strong cases (tin cases enclosed in wood cases)[Keep Dry] (Inscription on cases).

111. Before dyeing the goods, you would do well [it would be better] to submit a pattern to us, so that no mistakes [errors] may occur [in order to avoid any errors (misunderstandings)].

### *Re Delivery.*

112. Please send these goods by fast train, so that

107. Erlauben [Gestatten] Sie uns, Sie daran zu erinnern, dass die Waren von auserlesen guter [von tadelloser] Qualität sein müssen.

108. Wir empfehlen die Ausführung dieser Order Ihrer besonderen Sorgfalt [Aufmerksamkeit].

109. Wollen Sie gefl. darauf achten [Acht geben], dass keine fehlerhaften Stück darunter sind.

110. Wir bitten Sie, diese Waren in starken [guten] Kisten zu verpacken [in Blechkisten, umgeben von einer Holzkiste]. [Vor Nässe zu schützen !]

111. Ehe Sie die Ware endgültig färben lassen, werden Sie gut daran tun [wird es ratsam (empfehlenswert) sein], uns ein Muster einzusenden, damit keine Irrtümer vorkommen [um Missverständnisse zu vermeiden (um jedem Missverständnis vorzubeugen)].

112. Wollen Sie uns diese Waren per Eilgut zusenden,

107. Permettez-nous, Messieurs, de vous rappeler que les marchandises doivent être de première qualité [qualité irréprochable].

108. Nous recommandons toute votre attention à l'exécution de cet ordre [Nous recommandons l'exécution de cet ordre à votre attention particulière].

109. Veuillez faire attention [prendre garde, veiller à ce] qu'il n'y ait pas de pièces défectueuses.

110. Nous vous prions de faire mettre ces marchandises dans des caisses convenables [en caisses comme il faut, caisses de fer blanc renfermées dans une caisse de bois]. [Craint la pluie!]

111. Avant de faire teindre définitivement la marchandise, vous ferez bien [il serait utile (convenable)] de nous soumettre un échantillon, afin qu'il n'y ait pas d'erreurs [pour éviter (prévenir) tout malentendu].

### *Re Delivery.*

112. Veuillez nous expédier ces marchandises par grande

107. Permítame Vd. recordarle que los géneros han de [deben] ser de buena y escogida calidad [de calidad irreprochable].

108. Le rogamos [suplicamos] á Vd. se sirva dispensar [dedicar] el mayor cuidado [esmero] en [á] la ejecución de este pedido.

109. Sírvasse Vd. tener cuidado [cuidar bien] que no haya piezas defectuosas.

110. Le rogamos á Vd. se sirva hacer empaquetar bien estos géneros en cajas [en cajas de hojas de lata forradas de cajas de madera (en cajas con zinc)] [¡ Ojo ! Guárdese del agua (de la humedad)].

111. Antes de (mandar) teñir definitivamente estos géneros, convendría que nos remitiesen [sometieran Vds.] una muestra para evitar equivocaciones [toda equivocación, malas inteligencias].

112. Sírvanse Vds. enviarnos estos géneros por gran

they will arrive [reach us] without delay, as we require them most urgently [as we are in urgent need of the same].

113. We beg of you to do your utmost [to use all your efforts] to deliver these goods within a fortnight; that is to say, by the 20th or 21st inst. at the very latest.

114. Please send us a part by post in advance, and the remainder as soon as possible by rail.

115. In case No. 375 must first be made, we would thank you to send us in the meantime the other designs.

116. The other sendings must be made to us regularly month by month, and you may draw [value] upon us in proportion to your deliveries.

damit wir dieselben sofort [unverzüglich] erhalten [damit uns selbe ohne Verzögerung zugehen], denn wir brauchen dieselben dringend [wir sind damit sehr eilig].

113. Wir ersuchen Sie dringend, Ihr Bestes zu tun [alles anzubieten], um uns diese Waren in 14 Tagen zu liefern, d.h. [das heisst] spätestens am 20. oder 21. ds.

114. Wollen Sie gefl. einen Teil per Post vorabsenden & den Rest so bald wie [als] möglich per Eisenbahn [Frachtgut] folgen lassen.

115. Im Falle No. 375 erst angefertigt [gemacht, fabriziert] werden muss, belieben Sie uns die anderen Dessins vorab zusenden].

116. Die anderen [weiteren] Sendungen müssen uns regelmässig allmonatlich [jeden Monat] gemacht werden, & können Sie nach Massgabe Ihrer Lieferungen [je nach Ihren Lieferungen] auf uns ziehen [abgeben, entnehmen].

vitesse, pour qu'elles nous parviennent sans retard, car nous en avons grandement besoin [un besoin urgent].

113. Nous vous prions instamment de faire de votre mieux [faire tous vos efforts] pour nous livrer ces marchandises dans une quinzaine (de jours), c'est à dire le 20 ou le 21 ct. au plus tard.

114. Veuillez nous envoyer d'avance une partie par la poste, et le restant [reste] aussitôt que possible par (le) chemin de fer.

115. Dans le cas où le No. 375 devrait encore être fabriqué, nous vous prions de nous envoyer d'abord [entretemps, en attendant] les autres dessins.

116. Les autres envois devront nous être faits régulièrement de mois en mois, et vous ferez traite sur nous [vous disposerez sur notre caisse] au fur et à mesure de vos livraisons [envois].

velocidad para que los recibamos [lleguen] sin retraso [lo antes posible, cuanto antes], pues nos hacen suma [much] falta.

113. Le rogamos [suplicamos] á Vd. encarecidamente se sirva hacer todos los esfuerzos posibles para entregarnos estos géneros dentro de quince días [una quincena], ó sea [es decir] el 20 ó 21 del actual lo mástarde[á mástardar].

114. Sírvasse Vd. mandarnos [enviarnos] de antemano [con anticipación] una parte por (el) correo, y el resto [lo pendiente, restante] cuanto antes (posible) por ferrocarril.

115. En caso de que el No. 375 tenga que fabricarse, se servirán Vds. enviarnos (en el) interín [entretanto] los otros dibujos [enviarnos . . . con anticipación].

116. Los otros envíos [Las otras entregas] han de [deben] efectuarse [verificarse, hacerse] regularmente cada mes [de mes en mes], y se servirá Vd. girar [librar] á nuestro cargo [sobre nosotros] á medida de sus entregas [expediciones, envíos].

117. If there is still any room in the case, will you kindly add some more pieces of No. 360.

118. If the sending has not yet left [been made], please add another 3 pieces of the design No. 375.

***Re Shipping Documents, Insurance, Mode of Shipping.***

119. Please make the Bills of Lading out to order, and send one copy to Mr. F. L. at Lisbon.

120. Please make out the invoice in duplicate [triplicate, quadruplicate, quintuplicate], and have the same legalised by the American Consul.

121. We would thank you to have this sending insured, and to draw on us at 8 days' sight in settlement of your outlays, expenses, and commission.

117. Falls in der Kiste noch leerer Raum [Platz] ist, so wollen Sie gefl. einige weitere Stücke von No. 360 beifügen [mitsenden].

118. Falls die Sendung noch nicht abgegangen ist [gemacht, abgesandt worden ist], belieben Sie derselben noch 3 Stück von Dessin 375 beizufügen.

119. Wollen Sie die Ladescheine [Konnossemente] gefl. an Order ausstellen & eine Kopie davon an Herrn F. L. in Lissabon senden.

120. Lassen Sie (bitte) die Rechnung [Faktura] in Duplo [2=, 3=, 4=, 5=fach] ausstellen & selbe von dem amerikanischen Consul legalisieren [beglaubigen].

121. Wir bitten Sie, diese Sendung versichern zu lassen [zu versichern] & zur Deckung Ihrer Auslagen, Unkosten & Provision auf uns (per) 8 Tage Sicht zu entnehmen.

117. S'il y a encore de la place [du vide] dans la caisse, veuillez (encore) y ajouter [joindre] quelques pièces du No. 360.

118. Si l'envoi n'est pas encore parti [n'a pas encore été expédié], veuillez y ajouter (encore) 3 pièces du dessin 375.

***Re Shipping Documents, Insurance, Mode of Shipping.***

119. Veuillez faire [remplir] les connaissements à ordre, et en adresser une copie à M. F. L. à Lisbonne.

120. Veuillez faire dresser [passer] la facture en double (triple, quadruple, quintuple), et la faire légaliser par le Consul Américain.

121. Nous vous prions de faire assurer cet envoi, et tirer [disposer] sur nous à 8 jours de vue en couverture [remboursement] de vos débours, frais et commission.

117. Si hay [queda] todavía algún vacío [espacio] en la caja, se servirá Vd. agregar [adjuntar] algunas piezas (más) del No. 360.

118. En caso (de) que el envío no haya salido [no se haya despachado (verificado, efectuado)] todavía, sírvase agregar 3 piezas del dibujo 375.

119. Sírvase Vd. librar [expedir, llenar] los conocimientos á la orden y enviar [remitir] un ejemplar [una copia] al Sr. F. L. de Lisboa.

120. Sírvase Vd. hacer pasar [expedir, despachar] la factura en duplo [triple, cuádruplo, quintuplo, &c.] y hacerla legalizar [verificar] por el cónsul americano.

121. Le suplicamos á Vd. se sirva cubrir el seguro sobre [efectuar el seguro sobre, asegurar] este envío reembolsándose [y reembolsarse] de sus adelantos [suplidos], gastos y comisión, por su giro á nuestro cargo y á 8 días vista [á 8 d/v].

122. Kindly send these articles at the first opportunity that offers.

123. If the other sending has already left, please send these goods by the first opportunity [in postal parcels of 5 kilogs.].

124. It is no longer necessary to send us the remainder in separate shipments; please therefore send the whole in one lot.

### ***Re References, Payment.***

125. Not having the pleasure of being known to you, you may enquire [take information] respecting our standing, of Mr. L. S., of your town.

126. Mr. L. S., of your town, can furnish you with information respecting the

122. Benutzen Sie bitte die erste Gelegenheit, die sich darbietet [die erste sich anbietende Gelegenheit], um diese Artikel abzusenden [zu versenden].

123. Falls die (andere) Sendung schon abgegangen [gemacht worden], ist, so wollen Sie uns diese Artikel bei erster Gelegenheit [per 5 Kg. (= Kilo-) Pakete, in 5 Kg. Paketen] zugehen lassen.

124. Jetzt ist es unnötig, uns den Rest in Teilsendungen zugehen zu lassen; versenden Sie daher das Ganze zusammen.

125. Da wir nicht die Ehre [das Vergnügen] haben, Ihnen bekannt zu sein, so können Sie bei Herrn L. S. dort Erkundigung über uns einholen [einziehen], *or* so belieben Sie, sich bei Herrn L. S. dort gefl. über uns zu erkundigen.

126. Herr L. S., dort, kann Ihnen über die Natur unserer Unternehmungen [Geschäfte]

122. Veuillez profiter de la première occasion qui se présentera pour nous expédier ces articles.

123. Si l'(autre) envoi est déjà parti [fait], veuillez nous expédier ces articles à la première occasion [par colis postal de 5 kg.].

124. Maintenant il n'est pas nécessaire [Inutile] de nous adresser [expédier] le restant en envois séparés; envoyez donc le tout ensemble.

### ***Re References, Payment.***

125. N'ayant pas l'honneur [avantage] d'être connus de vous [d'être en relations avec votre honorable maison], vous pourrez prendre des renseignements [informations] sur notre compte chez [auprès de] M. L. S. de votre ville.

126. Mr. L. S., de votre ville, peut vous renseigner [fournir (donner)] des renseigne-

122. Sírvasc Vd. aprovechar [aprovecharse de] la primera oportunidad (que se le ofrezca) para enviarnos estos artículos.

123. En caso que el (otro) envío haya ya salido [haya sido despachado], se servirá Vd. enviarnos [remitirnos, encaminarnos] estos artículos á la primera oportunidad [en paquetes postales de 5 kilogramos].

124. Ya no es preciso [necesario] despachar [remitirnos] el resto por envíos separados; sírvasc Vd. enviarlo todo junto.

125. No teniendo el gusto [el honor] de serle conocidos, puede Vd. informarse acerca de nosotros por el Sr. L. S. de esa.

126. El Sr. L. S. de esa puede darles [facilitarles] cuantos informes deseen acerca de



nature of our business, and the extent of confidence which we enjoy [merit].

127. As to our solvability, the firm R. N., of your town, will give you the most satisfactory information [please apply to Mr. R. N., of your place].

128. For any information respecting our position, we take the liberty of referring you to Mr. L. S., of your place.

129. For the approximate amount of this order, we have opened for you a credit with the Banque Nationale at Paris, upon which you may draw at 3 days' sight.

& das Vertrauen, das wir genießen [verdienen], Auskunft erteilen [Aufschluss geben].

127. Hinsichtlich unserer Zahlungsfähigkeit [Solvenz] kann [wird] Ihnen das dortige Haus R. N. die beste [befriedigendste] Auskunft erteilen [belieben Sie sich an die Firma R. N., dort, zu wenden].

128. Betreffs Auskunft über uns [über unsere Lage] erlauben [gestatten] wir uns, Sie an Herrn L. S., dort(en), zu verweisen.

129. Den (ungefähren) Betrag dieser Order haben wir Ihnen bei der Banque Nationale in Paris zur Verfügung gestellt [Für den ungefähren Betrag dieser Order haben wir Sie bei der Banque Nationale in Paris akkreditiert], auf welche Sie gefl. per 3 Tage Sicht entnehmen (ziehen) wollen].

## 6. REFUSAL OR MODIFICATION OF ORDERS SUBMITTED.

130. At present I have not a good assortment of gloves in the shades asked for, and am therefore very sorry

130. Gegenwärtig [Augenblicklich, Momentan] habe ich (leider) von Handschuhen in den gewünschten Farben kein

ments] sur la nature de nos opérations [affaires] et le degré de confiance que nous méritons [dont nous jouissons].

127. Quant à notre solvabilité, la maison R. N., de votre place, vous donnera les renseignements les plus satisfaisants [veuillez vous adresser à la maison R. N. de votre place.]

128. Pour des renseignements sur notre compte [position] nous nous permettons de vous référer à M. L. S. de votre place.

129. Pour le montant (approximatif) de cette commande nous vous avons accredité(s) auprès de la Banque Nationale à Paris, sur laquelle vous voudrez bien disposer [faire traite], à 3 jours de vue.

[(todos) los informes necesarios tanto en cuanto á (sobre)] la naturaleza de mis operaciones [empresas, negocios] como la confianza á la cual soy acreedor [de que gozo (que merezco)].

127. En cuanto á [Con respecto á] nuestra solvencia [solvabilidad], la casa R. N. de esa (plaza) podrá darle á Vd. los informes más satisfactorios [sírvasse Vd. dirigirse al Sr. R. N. de esa].

128. En cuanto á informes acerca de nuestra posición, nos permitimos remitirle [puede Vd. dirigirse] al Sr. L. S. de esa plaza.

129. Por el importe aproximativo de este pedido [encargo] le hemos abierto un crédito [le hemos acreditado] con [en] el Banco Nacional de Paris y puede Vd. girar [librar] á su cargo á tres días vista.

## 6. REFUSAL OR MODIFICATION OF ORDERS SUBMITTED.

130. Je me trouve à présent [actuellement] un peu désassorti en gants des nuances désirées, et c'est pourquoi

130. Actualmente [En la actualidad, En el momento] estamos mal surtidos [desurtidos] en guantes de los colores

not to be able to comply with your wishes [to be of service to you].

131. We are in possession of your favour of the 16th inst., and are very sorry that we are unable to fill your order, as all our stock has been sold out [cleared], and we do not intend making these goods again.

132. We have just received your favour of the 14th inst. enclosing an order for . . . for which we beg to thank you, but the terms you mention make it impossible for us to execute the same [do not allow us to execute the same].

133. We regret that the kind of material you order is no longer in stock; would a quality a little inferior

vollständiges Lager & bedaure daher [deshalb] sehr [unendlich], Ihnen damit nicht dienen zu können.

131. Wir besitzen Ihr Wertes [Wir sind im Besitze Ihres Werten] vom 16. ds. & bedauern sehr, Ihrem Wunsche nicht entsprechen zu können, da unser ganzer Vorrat [ganzes Lager] in . . . . ausverkauft [vergriffen, geräumt] ist & wir den Artikel nicht wieder anfertigen lassen [& wir die Fabrikation (Anfertigung) dieses Artikels nicht fortsetzen werden].

132. Wir empfangen Ihr Geehrtes vom 14. ds. nebst [enthaltend] Order auf . . . , wofür [für welche] wir Ihnen danken, indes [jedoch] machen die dabei [darin] vorgeschriebenen Bedingungen deren Ausführung unmöglich [erlauben uns die darin vorgeschriebenen Bedingungen nicht, selbe auszuführen].

133. Zu unserm Bedauern befindet sich [ist] die gewünschte Sorte [Qualität] nicht mehr auf Lager [ist . . .

[c'est pour cela que] je regrette beaucoup [infiniment] de ne pouvoir vous servir [vous en fournir, vous être utile].

131. Nous sommes en possession de votre honorée du 16 ct. et regrettons beaucoup de ne pouvoir donner suite [répondre] à votre demande, tout notre stock [toutes nos existences] de . . . étant épuisé[es, ayant été écoulé(es)], et nous ne pouvons pas reprendre la fabrication de cet article.

132. Nous avons bien reçu votre honorée du 10 ct. nous remettant un ordre de . . . dont nous vous remercions, mais les conditions que vous y attachez [(im)posez] en rendent l'exécution impossible [ne nous permettent pas de l'exécuter, ne nous permettent pas l'exécution].

133. A notre regret, la qualité [sorte] demandée ne se trouve plus en magasin [en stock, n'est plus disponible];

deseados [pedidos] y sentimos muchísimo no poder servirle.

131. Poseemos [Somos favorecidos con] su atta. 16 del actual y sentimos mucho no poder corresponder á sus deseos, puesto que todas nuestras existencias de . . . están agotadas y no intentamos [entendemos] refabricar [fabricar de nuevo] este artículo.

132. Tenemos en nuestro poder [Hemos recibido, Poseemos] su atta. 10 del corr<sup>te</sup> trayéndonos [incluyéndonos, acompañándonos] un pedido de . . . que le agradecemos [por el cual le damos muchas gracias], pero las condiciones que Vds. fijan [imponen, estipulan] nos imposibilitan [hacen imposible] la ejecución [no nos permiten ejecutarlo].

133. Muy á pesar nuestro ya no hay [Siento mucho que ya no haya] existencias de la clase [calidad] deseada. ¿Se

satisfy you [meet your requirements] ?

nicht mehr vorrätig]; könnten [würden] Sie sich vielleicht mit einer etwas geringeren Qualität begnügen [behelfen] ?

134. All our machines being engaged on [on account of] old orders, we regret we cannot execute [we are obliged to refuse] your order.

134. Da unsere sämtlichen Stühle [Maschinen] infolge früher eingegangener Engagements [Verbindlichkeiten, angenommener Aufträge] beschäftigt sind, bedauern wir, Ihre w. Order nicht ausführen zu können [ablehnen zu müssen].

135. It is quite impossible to execute your order at the prices stipulated, or : in consequence of the quantity which you order being too small.

135. Es ist uns gänzlich unmöglich, Ihren Auftrag zu den angegebenen [festgesetzten, limitierten] Preisen auszuführen, *or* Wegen des zu geringen Quantum, das Sie bestellen, ist es uns leider unmöglich . . .

136. If you can allow us some margin [grant us some latitude] respecting the price, we shall endeavour to place your order.

136. Falls Sie in der Lage sind, uns bezüglich [hinsichtlich] der Preise etwas Spielraum zu lassen, werden wir versuchen, Ihren Auftrag unterzubringen [zu placieren].

137. We regret very much [We are very sorry] that we cannot send the goods until we receive your remittance,

137. Wir bedauern sehr, die Ware nicht eher absenden zu können, als bis wir Ihre Anschaffung [Ihren Check]

vous contenteriez-vous [est-ce que vous vous contenteriez] peut-être d'une qualité un peu inférieure ?

contentaría Vd. tal vez [acaso] con [Aceptaría Vd. acaso] una calidad un poco [algo] inferior ?

134. Tous nos métiers [Toutes nos machines] étant occupé[e]s par suite d'engagements antérieurs, nous regrettons de ne pouvoir exécuter [d'être obligés de refuser] votre ordre.

134. Todas nuestras máquinas están ocupadas en efectuar [elaborar los géneros de] pedidos [órdenes] anteriores y sentimos mucho no poder ejecutar [tener que rehusar] la orden [el encargo] que Vd. tiene á bien someternos.

135. Il nous est tout à fait impossible d'exécuter votre ordre aux prix fixés [stipulés, limités] or à cause de la quantité trop insignifiante que vous commandez.

135. Nos es del todo [de todo punto] imposible ejecutar su pedido á los precios fijados [estipulados, limitados], or por ser demasiado pequeña [insignificante] la cantidad pedida.

136. Si vous êtes à même de [pouvez] nous laisser [accorder] quelque latitude [marge] relativement aux prix, nous tâcherons de placer votre ordre.

136. Si Vd. puede concedernos [acordarnos] alguna latitud [algún espacio] en [con respecto á] los precios, procuraremos [trataremos de] colocar su pedido.

137. Nous regrettons infiniment de ne pouvoir expédier la marchandise avant d'avoir votre chèque en mains

137. Sentimos muchísimo no poder expedir [despachar, efectuar (verificar) el envío (la expedición) de] los géneros

[cheque] [before your remittance (cheque) is in our possession]. dafür in Händen haben.

138. Please to send us a post office order [a cheque on London] for the amount of our sending, or to authorise us to send the same against cash payment on delivery [reimbursement].

138. Wollen Sie uns gefl. eine Postanweisung [einen Check a/London] für den Betrag unserer Sendung einsenden [zukommen lassen] oder uns gestatten [ermächtigen], die Ware unter [gegen] Nachnahme zu senden.

139. We are very sorry that we cannot accede to [comply with] your request respecting a longer credit.

139. Es tut uns sehr leid, Ihrem Wunsche nach [betreffs] längerem Kredit nicht entsprechen [nachkommen, willfahren] zu können.

## 7. ACCEPTANCE OF ORDERS SUBMITTED.

### INTRODUCTION.

140. We (have) received your favour of the 16th inst., enclosing an order for . . . for which we (beg to) thank you.

140. Wir empfangen [erhielten] Ihr Wertes [Geehrtes] vom 16. ds., enthaltend eine Order auf . . . , wofür wir Ihnen danken [verbunden sind].

141. In reply to your esteemed favour, we have the pleasure to hand you herewith confirmation [copy] of order.

141. In Erledigung [Beantwortung] Ihres Geehrten vom 10 crt. beehren wir uns, Ihnen anbei [hiermit, inliegend] Orderkopie zu übersenden.

[avant que nous n'ayons votre remise (votre chèque) en mains].

antes de haber recibido [sin recibir previamente] su cheque [su remesa (de fondos)].

138. Veuillez nous remettre un mandat-poste [un chèque sur Londres] pour le montant de notre envoi, ou nous autoriser à l'envoyer contre remboursement.

138. Sírvasse Vd. remitirnos el importe [montante] de nuestro envío por vale del correo [libranza de correos] ó autorizarnos para efectuar el envío contra reembolso.

139. Nous regrettons beaucoup [sommes bien fâchés] de ne pouvoir accéder [répondre, nous conformer] à votre demande pour un plus long crédit.

139. Sentimos muchísimo no poder acceder [corresponder] á su deseo de concederle [acordarle] un crédito más largo.

## 7. ACCEPTANCE OF ORDERS SUBMITTED.

### INTRODUCTION.

140. Nous avons bien reçu votre honorée du 16 ct. renfermant [nous remettant] un ordre pour . . . dont nous vous remercions.

140. Somos favorecidos con su att<sup>a</sup>. 16 corr<sup>te</sup> trayéndonos [incluyéndonos, acompañándonos] un pedido [encargo, una órden] de . . . que le agradecemos [por el (la) cual le damos nuestras más expresivas gracias].

141. En réponse à votre honorée du 10 ct., nous avons l'avantage [le plaisir] de vous transmettre ci-joint [vous envoyer ci-inclus] le double de commission.

141. En contestación [respuesta] á su grata 10 del actual tenemos el gusto [placer, agrado, honor] de acompañarle [incluirle, enviarle adjunto (incluso)] el doble [la copia] de pedido.



142. We beg to thank you for the order which you were kind enough to send us through our traveller, Mr. Smythe, the execution of which will have our best attention. Enclosed you will find our confirmation [copy] of order.

142. Wir danken Ihnen für die uns durch unsern Reisenden [durch Vermittlung unseres Reisenden] Herrn Smythe gütigst [gefälligst, freundlichst] erteilte Order, deren Ausführung unsere beste Aufmerksamkeit hat. In der Einlage [Inliegend] finden Sie Kommissionskopie [Orderkopie].

143. We beg to acknowledge the receipt of your favour of the 16th inst., enclosing a new order [a supplementary order], for which we are obliged [we beg to thank you].

143. Wir bekennen uns zum Empfange Ihres Geehrten vom 16. ds. (Mts.), enthaltend einen weiteren Auftrag [eine Nachorder, Nachbestellung] auf . . . , [mit welchem Sie uns eine weitere Bestellung auf . . . übersenden], wofür wir Ihnen verbunden sind [danken].

### ***BODY—Re Packing, Shipment.***

144. For our guidance in packing we would thank you to let us know what market the goods are for, or Kindly inform us [We should like to know] what market the goods are for, as a guidance respecting the packing.

144. Wir bitten Sie, uns gefl. zu sagen [Wir möchten gern wissen], für welchen Markt [Ort] diese Waren bestimmt sind, damit wir uns da(r)nach in der Verpackung [in der Art der Verpackung, in der Aufmachung] richten können.

142. Nous vous remercions de l'ordre que vous avez bien voulu nous confier par (l'entremise de) notre voyageur, M. Smythe, dont l'exécution aura toute notre attention. Sous ce pli vous trouverez le double de commission.

142. Agradecemos á Vd. el pedido [Damos á Vd. nuestras más expresivas (rendidas) gracias (las gracias) por la orden] que se sirvió [ha tenido á bien] conferirnos [confiarnos] por conducto [el intermedio (por medio or mediación)] de nuestro viajante, Sr. Smythe, en cuya ejecución será dedicada [dispensada] la mayor [toda] atención. Adjunto [Incluso] hallará Vd. el doble de pedido.

143. Nous vous accusons réception de votre honorée du 16 ct. renfermant [nous transmettant (apportant), par laquelle vous nous transmettez] un nouvel ordre [un ordre supplémentaire] de . . . . dont nous vous sommes obligés [vous remercions].

143. Acusamos á Vd. recibo de su estimada fecha 16 cte. incluyéndonos [con la que se sirve trasmitirnos] un nuevo pedido [un suplemento, un pedido adicional] de . . . . que le agradecemos [por el que (cual) le estamos agradecidos].

### **BODY—Re Packing, Shipment.**

144. Nous vous prions de nous dire [Nous voudrions savoir] pour quel endroit [marché, lieu] les marchandises sont destinées, afin de nous guider dans le mode d'emballage.

144. Sírvasse Vd. decirnos para qué lugar [districto, plaza] están destinados los géneros, para nuestro gobierno [régimen] respecto al modo de embalage [para saber cómo (de qué modo) empaquetarlos].

145. If you should have other instructions to give us, please let us have the same by return of post [without delay].

145. Falls Sie uns noch weitere Weisungen [Instruktionen] zu erteilen [zu geben] haben, so wollen Sie uns selbe [solche] gefl. umgehend [ohne Verzug] zugehen lassen.

146. Please also state if the goods are to be shipped in bond, or duty paid [or whether the duty is to be paid (or whether the goods are to remain in the Custom House)].

146. Wollen Sie uns auch gefl. angeben, ob die Ware in Transit [transito] gehen oder verzollt werden soll [ob die Ware zu verzollen oder unter Zollverschluss einzulagern ist].

147. We are certain we shall be able to send off the goods in (good) time, so that they will arrive in Liverpool before the steamer leaves [so as not to miss the boat].

147. Wir sind sicher, die Sendung rechtzeitig genug [zur rechten Zeit] versenden [absenden, spedieren] zu können, damit selbe vor Abgang [Abfahrt] des Dampfers in Liverpool ankommt [um das Schiff nicht zu verfehlen].

148. We shall try [endeavour, do our utmost] to obtain these designs, and will then send them by fast train.

148. Wir werden versuchen, [unser Bestes (Möglichstes) tun, um] diese Dessins zu erhalten, & werden sie alsdann per Eilgut senden.

### ***Re Price, Quality, Delivery.***

149. Please tell us if you agree to the goods being

149. Wollen Sie uns gefl. sagen, ob Sie damit einver-

145. Si vous aviez encore d'autres instructions à nous donner [passer], veuillez nous les transmettre par retour du courrier [sans retard, sans délai].

146. Veuillez [Prière de] nous indiquer aussi si la marchandise est en transit ou en acquittement [à dédouaner ou à déposer à l'entrepôt (à être entreposée)].

147. Nous sommes sûrs de pouvoir expédier l'envoi en temps utile [(assez) à temps] pour qu'il arrive à Liverpool bien avant le départ du steamer [pour ne pas manquer le steamer].

148. Nous tâcherons d' [ferons de notre mieux pour] obtenir ces dessins, que nous expédierons [enverrons] alors par grande vitesse.

***Re Price, Quality, Delivery.***

149. Veuillez (bien) nous dire, si vous consentez à ce que la marchandise soit exé-

145. Si Vds. tienen que darnos [pasarnos] otras instrucciones [instrucciones ultteriores], les rogamos se sirvan facilitárnoslas [trasmitírnoslas] á [por] vuelta de correo [á correo seguido, sin retraso, á la mayor brevedad].

146. Sírvasse Vd. decirnos [indicarnos] si la mercancía ha de expedirse en transito ó si ha de pagar (los) derechos [si han de pagarse (satisfacerse) los derechos (de importación), ó si la mercancía ha de darse en depósito de aduanas].

147. Estamos seguros de poder entregar [expedir] los géneros á tiempo [en tiempo oportuno] para que [á fin de que] lleguen [puedan llegar] á Liverpool antes de la salida del vapor [buque].

148. Haremos cuanto (sea) posible para [Procuraremos, Trataremos de] obtener estos dibujos y se los enviaremos por gran velocidad.

149. Sírvanse Vds. decirnos [participarnos] si consienten en que los géneros sean ejecu-

delivered in a little darker shade.

150. No. 317 being out of make [sold out], we offer you as a substitute [in its stead] No. 318, at the same price [at a reduced price, below the current price, invoice price].

151. If this article is acceptable as a substitute for the quality formerly delivered, we will let you have the same at 34s. per dozen.

152. This quality, as compared with the French, is better [superior], and the price more reasonable [cheaper] [easily stands comparison with the French makes].

153. Design 368 is sold out [out of make, will not be made again], so we have cancelled it.

154. It is true that the price quoted [indicated] is somewhat high, but it is

standen sind [darin einwilligen], dass die Ware in einer etwas dunkleren Farbe geliefert [ausgeführt] wird.

150. Da No. 317 ausverkauft [vergriffen] ist, offerieren wir Ihnen als Ersatz No. 318 zum gleichen Preise [zu herabgesetztem Preise, unter Tagespreis, Fakturapreis].

151. Falls dieser Artikel Ihnen als Ersatz für die früher gelieferte Sorte dienen kann, wollen [werden] wir Ihnen selbe zu 34s. per Dutzend ablassen [erlassen].

152. Diese Qualität ist, mit der französischen Ware verglichen [im Vergleich zur französischen Ware], besser & billiger [hält leicht den Vergleich mit der französischen Ware aus].

153. Dessin 368 ist vergriffen [ausverkauft, wird nicht mehr gemacht] & haben wir daher dasselbe annulliert [gestrichen].

154. Allerdings ist der angesetzte [angegebene] Preis verhältnismässig hoch, aber

cutée [envoyée] dans une nuance légèrement plus foncée.

150. Le No. 317 étant écoulé [épuisé], nous vous offrons en remplacement [nous vous proposons à la place] le No. 318 au même prix [à un prix réduit, au-dessous du prix courant, prix de facture].

151. Si cet article peut vous servir à remplacer [vous servir en remplacement de] la qualité [sorte] livrée autrefois [auparavant], nous vous le laisserons [céderons] à 34s. la douzaine.

152. Cette qualité, comparée à [avec] la qualité française, est meilleure [supérieure] et d'un prix plus modéré [soutient facilement la comparaison avec le produit français].

153. Le dessin 368 est épuisé [hors de fabrication, ne se fait plus] et nous l'avons annulé [biffé, retiré de notre collection].

154. Il est vrai que le prix coté [indiqué] est relativement élevé [haut], mais il n'y a

tados [enviados] en un color [matiz] un poco más oscuro.

150. En vista de estar agotado el No. 317, le proponemos [ofrecemos] como sustituto el No. 318 [ofrecemos el No. 318 en sustitución] al mismo precio [á un precio reducido, debajo del precio corriente, al precio de factura].

151. Si este artículo puede servir á Vd. en sustitución de la [servirle de sustituto (reemplazo) por la] clase anteriormente entregada [enviada], se lo dejaremos [cederemos] á 34s. la docena.

152. Confrontando [Comparando] esta calidad con la (clase) francesa, resulta que esta es mucho mejor y más barata. [Esta calidad resulta (es) más barata y superior comparándola con (en comparación con) la inglesa, (puede soportar fácilmente toda comparación con la clase francesa)].

153. El dibujo 368 está agotado [fuera de obra, ya no se hace (fabrica)] y lo hemos [dejamos] anulado.

154. Verdad es que el precio anotado [cotizado, cargado] es algo [relativamente] alto

certainly not [by no means] excessive [exorbitant]. We cannot make any reduction [abatement] in the price.

155. The size ordered not being an ordinary one, we shall be obliged to make these goods specially for your order.

156. If you decline [refuse, do not agree] to take these goods within a week's time from now, we shall dispose of [sell] them elsewhere.

157. In order to be able to deliver these goods in Lisbon by the 20th inst., it would be necessary to ship them [it would be necessary for them to leave here] by the 12th inst. at the very latest, but we are not sure [we are doubtful] whether we can obtain them within such a short time.

### *Re References.*

158. Before executing [Before proceeding with the execution of] your order, we

sicherlich nicht übertrieben. Wir können von diesem Preise nichts ablassen.

155. Da die bestellte [verlangte, gewünschte] Grösse eine ungewöhnliche ist, sind wir gezwungen, diese Artikel eigens [extra, speziell] für Ihre Order anfertigen zu lassen.

156. Falls Sie nicht darin einwilligen [Falls Sie sich weigern] sollten, diese Waren innerhalb 8 Tagen abzunehmen, werden wir anderweitig darüber verfügen.

157. Um diese Waren am 20. nächst. Mts. in Lissabon abliefern zu können, müss(t)en selbe spätestens am 12. ds. von hier abgehen; wir sind aber nicht sicher [wir zweifeln], ob wir sie in einer so(lch) kurzen Zeit [Frist] bekommen [anfertigen, fabrizieren] können.

158. Ehe wir Ihre Order ausführen [Ehe wir uns mit der Ausführung Ihres w. Auftrages

certainement rien d'excessif [exorbitant]. Nous ne pouvons rien rabattre de ce prix.

155. La grandeur demandée n'étant pas ordinaire, nous sommes obligés de [forcés de, nous aurons à] faire fabriquer [préparer] ces articles exprès pour votre ordre.

156. Si vous ne consentez pas à [vous vous refusez à, vous refusez de] recevoir [prendre] ces marchandises d'ici huit jours, nous en disposerons autrement [ailleurs].

157. Pour pouvoir livrer ces marchandises à Lisbonne le 20 prochain, il faudrait les expédier [il faudra qu'elles partent] d'ici le 12 ct. au plus tard, mais nous ne sommes pas sûrs [nous doutons] de pouvoir les obtenir [fabriquer] dans un délai si court.

[elevado], pero ciertamente [seguramente] no es exorbitante [excesivo]. No podemos rebajar [nada de [reducir] este precio.

155. En vista de ser extraordinario [estar fuera de lo ordinario] el tamaño deseado [pedido], tendremos que hacer [mandar] fabricar estos artículos expreso [expresamente] para su pedido.

156. Si Vds. no consienten en retirar [recoger, tomar] estos géneros [En caso que Vds. se opongan (nieguen) á recibir estas mercancías] dentro de ocho días, los vendemos en otra parte [dispondremos de ellos de otro modo.]

157. Para poder entregar estos géneros en Lisboa el día 20 del próximo mes, tendrán que despacharse [expedirse, enviarse] de aquí [tendrán que salir de esta] el 12 del corr<sup>te</sup> lo más tarde [á más tardar], pero no sabemos todavía [no estamos seguros] si podremos obtenerlos [fabricarlos, conseguir su entrega] en un plazo tan corto [dentro de tan corto plazo (término)].

### *Re References.*

158. Avant d'exécuter [de nous occuper de l'exécution de] votre ordre, nous vous

158. Antes de ejecutar [Antes de ocuparnos en la ejecución de] su ap<sup>le</sup> pedido



would thank you to name us some good houses as references.

beschäftigen (befassen), Ehe wir an die Ausführung Ihres Auftrages schreiten], bitten wir Sie um gefl. Angabe einiger guten Häuser als Referenz [bitten wir Sie, uns gefl. einige gute Häuser als Referenz aufgeben zu wollen].

159. Not having the pleasure of knowing your firm, we should be obliged if you would kindly furnish us with the usual references.

159. Da wir (noch) nicht die Ehre [das Vergnügen] haben, Ihre (w.) Firma zu kennen, wären wir Ihnen verbunden, wenn Sie uns wie üblich Referenzen aufgeben wollten [wären wir Ihnen für (die) Aufgabe der landesüblichen Referenzen dankbar].

## 8. CLAIMING DELIVERY OF GOODS ORDERED.

160. A month ago we ordered some goods which we are urgently in need of [we urgently require]. The non-delivery of these goods causes us great inconvenience, and we would thank you to send the same without further delay [loss of time].

160. Bereits vor einem Monate sandten wir Ihnen einen Auftrag auf einige Artikel, die wir dringend benötigen. Die Nichtlieferung dieser Waren bringt [versetzt] uns in die grösste Verlegenheit, & bitten wir Sie, uns dieselben ohne weitere Verzögerung [ohne weiteren Zeitverlust, unverzüglich] zuzusenden.

161. How is it that you have not yet delivered the

161. Wie kommt es, dass Sie die Ihnen vor 2 Monaten

prions de nous indiquer quelques bonnes maisons comme références.

[grata orden], le rogamos nos dé (los nombres de) algunas buenas casas como referencias.

159. N'ayant pas (encore) l'honneur [l'avantage] de connaître votre maison, nous vous serions obligés de nous donner [fournir] les références d'usage.

159. No teniendo el gusto [honor] de conocer á su ap<sup>ta</sup> casa, le rogamos á Vd. nos dé [se sirva facilitarnos (someter-nos)] las referencias de costumbre.

### 8. CLAIMING DELIVERY OF GOODS ORDERED.

160. Il y a un mois que nous vous avons adressé une commande de quelques articles dont nous avons grand(ement) besoin [besoin urgent]. La non-réception de ces marchandises nous met dans le plus grand embarras, et nous vous prions de nous les adresser sans autre [plus de] délai [retard, perte de temps].

160. Hace unas cuatro semanas [un mes] que le mandámos á Vd. un pedido [encargo] de varios artículos que nos hacen mucha [suma] falta. Nos pone en un gran apuro [Nos contraría muchísimo (sobremanera)] el no haber recibido estos géneros hasta ahora y venimos á rogarles [les rogamos] se sirvan enviárnoslos [despacharlos, expedirlos] sin pérdida de tiempo [sin (otro) retraso].

161. Comment se fait-il que vous ne nous ayez pas

161. ¿Cómo es [Qué pasa] que aun no nos ha entregado

goods which we ordered two months ago [the 20th ult.]?

[am 20. vor Mts.] bestellten Artikel [die Artikel (Sachen), die wir Ihnen vor 2 Monaten bestellten,] immer noch nicht geliefert haben?

162. The delay in the execution of our order causes us a considerable loss [great inconvenience]. Unless we receive the goods within a week, we should be obliged [compelled] to hold you responsible for all consequences arising therefrom.

162. Die Verzögerung bei [in] der Ausführung unseres Auftrages [unserer Bestellung] verursacht uns (einen) grossen Schaden [Verlust, grosse Unannehmlichkeiten]. Wofern [Wenn] wir die Waren nicht innerhalb 8 Tagen erhalten, sehen wir uns gezwungen, Sie für alle daraus entstehenden Folgen verantwortlich zu machen [halten].

163. On account of the delay, we shall be compelled to refuse acceptance of your draft.

163. Durch diese Verzögerung nötigen [zwingen] Sie uns, die Annahme Ihrer Tratte zu verweigern.

164. We hope therefore that upon receipt of the present you will send these articles, as we cannot put up with any further delay.

164. Wir hoffen daher, dass Sie uns diese Artikel sofort nach Erhalt [bei Empfang] Ds. [Dieses] zusenden, denn die Ausführung unseres Auftrages kann keine weitere Verzögerung [keinen weiteren Aufschub] erleiden.

encore livré les articles que nous avons commandés il y a deux mois [le 20 écoulé] ?

[enviado] Vd. los géneros [artículos] que le pedimos [encargamos] dos meses há [hace dos meses (el día 20 del pp<sup>do</sup>. mes)] ?

162. Le retard que vous mettez à exécuter notre ordre, nous cause une perte considérable [un grand préjudice, de grands embarras]. A moins de recevoir les marchandises dans la huitaine, nous serions obligés [forcés] de vous rendre [tenir] responsables de toutes les conséquences qui pourraient en résulter.

163. Par ce retard vous nous mettez dans la nécessité de refuser l'acceptation de votre traite.

164. Nous espérons donc qu'à la réception [au reçu] de la présente vous nous expédiez ces articles, car l'exécution de notre ordre ne peut pas souffrir d'autre délai [retard].

o

162. El retraso [atraso, La demora] que está sufriendo [experimentando] la ejecución de nuestro pedido, nos causa [irroga] una gran pérdida [un gran perjuicio (grandes perjuicios)]. Á menos de recibir [Si no recibimos] dichos géneros dentro de ocho días, nos veremos obligados á [precisados á, tendremos que] hacerle responsable de las consecuencias que pudieran [pudieren] resultar (de la demora).

163. Este retraso nos obliga [Por este retraso nos obliga Vd.] á rehusar la aceptación de [á negarnos á aceptar] su giro.

164. Esperamos [Confiamos] pues que al recibo de [al recibir] la presente nos expidan [envíen] Vds. dichos artículos, ya que [porque] la ejecución de nuestro pedido no puede sufrir [no admite] otra demora.

## 9. CANCELLING ORDERS.

165. In your letter of the 12th inst. you promised to deliver the goods which we have on order in 3 weeks, but not having received them up to now, we are obliged [compelled] to cancel [countermand] our order.

166. It was by a mistake that Nos. 365 and 485 were ordered, and we would thank you to consider our order as cancelled.

167. The object of the present is to countermand [cancel] the order which we gave to your Mr. Smythe six weeks ago, as the favourable season for disposing of [the sale of] these goods is now nearly over.

168. If, however, the goods have already been sent off we shall be compelled to

165. Mit [In] Ihrem Briefe vom 12. ds. versprechen Sie uns, die Ihnen bestellten Waren in drei Wochen zu liefern, doch da wir selbe bis heute [dato] noch nicht erhalten haben, sehen wir uns genötigt [gezwungen], Ihnen unsere Order hiermit zu annullieren.

166. Die Nos. [Nummern] 365—485 wurden Ihnen nur irrtümlicherweise bestellt [aufgegeben], & bitten wir Sie daher, unsere Order darauf als annulliert [gestrichen] zu betrachten [darauf zu streichen, zu annullieren].

167. Mit Gegenwärtigem [Hiermit] annullieren wir (Ihnen) die Ihrem Herrn Smythe vor ungefähr 6 Wochen erteilte Bestellung, denn die für den Absatz [Verkauf] dieser Waren günstige Zeit [Saison] ist jetzt nahezu [beinahe] vorüber.

168. Sollte die Sendung zufällig(erweise) schon abgegangen sein, so wären wir

## 9. CANCELLING ORDERS.

165. Dans [Par] votre lettre du 12 ct. vous nous promettez de livrer en trois semaines les marchandises que nous vous avons commandées, mais ne les ayant pas reçues jusqu' à ce jour, nous nous voyons forcés [réduits à la nécessité] d'annuler [de révoquer, contremander, décommander] notre ordre.

166. C'était par erreur que nous vous avons demandé [commandé] les Nos. 365 à 485, et nous vous prions de considérer [regarder] notre ordre comme (nul et) non avenu.

167. La présente a pour but [Le but de la présente est] de (vous) contremander [décommander, annuler] la commission que nous avons donnée à votre Sieur Smythe il y a six semaines, car la saison favorable pour disposer de ces marchandises est à peu près [presque] passée maintenant.

168. Si, par hasard, l'envoi était déjà parti, nous serions forcés de vous le laisser pour

165. En [Por] su atta. [escrito] del 12 del pp<sup>do</sup> (mes) nos promete Vd. entregar [ejecutar, enviarnos] dentro de tres semanas los géneros [artículos] que le pedimos [encargámos], pero ya que hasta la fecha [hoy] no los hemos recibido, nos vemos [estamos] obligados [precisados] á anular [revocar] nuestro pedido.

166. Es por equivocación [un error nuestro] que les pedimos [encargámos] los Nos. 365 á 485 y les rogamos, por lo tanto, se sirvan anularlos [borrarlos, considerar dicha orden como anulada (nula)].

167. La presente tiene por objeto [fin] anular [revocar] la orden conferida [confiada, dada] á su (ap<sup>do</sup>) Sr. Smythe hace unas seis semanas, pues la estación [temporada] favorable para vender [disponer de, deshacernos de, dar salida á] estos géneros está para concluir [expirar, ha pasado ya].

168. Si por casualidad el envío hubiese salido ya [ya hubiese sido despachado (ex-

leave them at your disposal, on account of the great delay which you have taken in delivering these goods, and for which we cannot be held responsible.

169. The declaration of war [The news of the outbreak of the revolution in Venezuela] compels us to ask you to suspend until further orders [to await our further instructions re] the shipment of the goods ordered the 20th ult.

gezwungen, Ihnen diese Waren wegen [infolge] der grossen Verzögerung in der Lieferung [wegen der verspäteten Lieferung] zur Verfügung zu stellen [lassen], da wir dafür nicht verantwortlich sein können.

169. Die Kriegserklärung zwingt [Die Nachrichten über den Ausbruch der Revolution in Venezuela zwingen] uns, Sie zu bitten, mit der Absendung der am 20. vor. Mts. bestellten Waren bis auf weitere Order [Nachricht] zu warten [die Absendung . . . . zu sistieren].

## 10. EXECUTION OF ORDERS.

### INTRODUCTION.

#### **Sending of Invoice, Shipping Documents, &c.**

170. We have the pleasure of handing you herewith [enclosed] invoice for the goods ordered, amounting to £365 3s. 2d., which please pass to our credit [to the credit of our account].

170. Wir beehren uns, Ihnen anbei [inliegend, beifolgend] Rechnung [Faktura] über die uns frdl. bestellten Waren zu übersenden, betragend £365 3s. 2d., welche Sie uns [unserm Konto] gefl. gutschreiben wollen [womit Sie uns(er Konto) gefl. erkennen wollen].

171. Following up ours of the 14th inst. we have pleasure

171. Im Verfolge unseres Ergebenen [Im Anschluss an

compte [le mettre à votre disposition], par suite [à cause] du grand retard que vous avez mis à nous livrer ces marchandises, et dont nous ne saurions être responsables.

169. La déclaration de la guerre [Les nouvelles sur l'éclat de la révolution de Vénézuéla] nous oblige [obligent, forcent] à vous prier [demander] de vouloir bien suspendre jusqu'à nouvel ordre l'expédition des marchandises commandées le 20 écoulé.

pedido)), tendríamos que dejarlo á su disposición [por cuenta], á causa [consecuencia] del gran retraso que ha sufrido [experimentado] la ejecución de estos géneros y del cual no podemos ser responsables [responder].

169. La declaración de la guerra [Las noticias (de la explosión) de la revolución en Venezuela] nos obliga[n] á rogarles [suplicarles] se sirvan suspender, hasta nueva orden (nuestra), la expedición de los géneros que pedimos el 20 del ppdo. mes.

## 10. EXECUTION OF ORDERS.

### INTRODUCTION.

#### *Sending of Invoice, Shipping Documents, &c.*

170. Nous avons l'honneur [avantage] de vous remettre ci-inclus [transmettre ci-joint, ci-inclus] la facture des marchandises que vous avez bien voulu nous commander, s'élevant à £365 3s. 2d. que veuillez passer [porter] à notre crédit [au crédit de notre compte].

171. Faisant suite à notre lettre du 10 ct., nous avons

170. Tenemos el gusto de acompañarles á Vds. [incluirles, adjuntarles] la factura correspondiente [relativa] á los géneros que se sirvieron [tuvieron á bien] pedirnos [encargarnos], importando [importante, elevándose á] £365 3s. 2d. que les rogamus [suplicamos] nos abonen [acrediten] en cuenta.

171. Refiriéndonos [Con referencia] á nuestra carta 14



in handing you herewith invoice for the goods ordered, amounting to £365 3s. 2d., for which amount please credit us.

172. We beg to hand you enclosed [Enclosed please find] invoice and Bill of Lading for 6 cases marked AB, 1—6, shipped per the French steamer "Loubet," Captain Dubois, consigned to your address.

173. Enclosed [Herewith] we beg to hand you a full set of Bills of Lading for the [relative to the] 3 cases (shipped) per SS. "Garibaldi," for Buenos Aires, also invoice and note of charges [expenses], amounting to £395 7s. 6d., which amount we have passed to the debit of your account [with which amount we have debited your account].

174. The paper will be sent off [leave] to-day by passenger train, and we have pleasure

unser Ergebenes] vom 14. ds, beehren wir uns, Ihnen inliegend Faktura über die gütigst bestellten [beordneten] Waren zu überreichen, betragend £365 3s. 2d., die [deren Betrag von £365 3s. 2d.] Sie uns gütigst gutbringen [gutschreiben] wollen.

172. Wir übersenden Ihnen beifolgend [Inliegend finden Sie] Rechnung & Ladeschein über die an Ihre w. Adresse abgerichteten [gesandten] 6 Kisten, gezeichnet A B 1—6, verladen [verschifft] an Bord des französischen Dampfers "Loubet," Kapitän Dubois.

173. Inliegend übersenden wir Ihnen [finden Sie] full set der Ladescheine für die per Dampfer "Garibaldi" nach Buenos Aires verschifften 3 Kisten, ebenso Faktura & Spesennota im Betrage von £395 7s. 6d., womit wir Sie [Ihr w. Konto] belastet [debitiert] haben.

174. Das Papier geht heute noch per Eilgut ab. & beehren wir uns, Ihnen darüber in-

l'avantage [plaisir] de vous remettre ci-inclus la facture relative aux marchandises commandées, s'élevant [montant], à £365 3s. 2d. dont vous voudrez bien nous créditer.

172. Nous vous remettons sous ce pli facture [Ci-inclus vous trouverez la facture] et connaissance pour 6 caisses, marquées A B 1—6 et chargées à bord du [[sur le] steamer français "Loubet," capitaine Dubois, à votre consignation [à votre adresse].

173. Ci-inclus [Ci-joint] nous vous remettons [vous trouverez] full set [la série complète] des connaissances relatifs aux [pour les] 3 caisses expédiées par (le) vapeur "Garibaldi," à Buenos Aires, ainsi que facture et note de frais, montant [s'élevant] à £395 7s. 6d., dont vous êtes débité(s) [dont nous vous avons débité(s), dont nous avons débité votre compte, que nous avons portés (passés) au débit de votre compte].

174. Le papier sera expédié aujourd'hui même par grande vitesse, et nous avons

del corr<sup>te</sup>, tenemos el gusto de acompañarle á Vd. la factura de las mercancías pedidas importando [subiendo á] £365 3s. 4d., que se servirá abonarnos [acreditarnos] en cuenta [pasar á nuestro crédito (haber)].

172. Incluso [Adjunto] le remitimos á Vd. la factura y el conocimiento (de embarque) correspondientes á las 6 cajas marcadas AB 1—6 y embarcadas abordo [á bordo] del vapor francés "Loubet," su capitán Dubois, á la consignación [dirección] de Vd.

173. Bajo este pliego [Adjunto, Incluso] les remitimos á Vds. "full set" [la serie completa] de los conocimientos correspondientes [referentes] á las 3 cajas embarcadas en el [á bordo del] vapor "Garibaldi" destinado para Buenos Aires, así como [como también, como así mismo] factura y nota de gastos, importando £395 7s. 6d. que le hemos adeudado [cargado] en cuenta [que hemos pasado al débito (debe) de su cuenta].

174. El papel sale [será despachado (expedido)] hoy mismo por gran velocidad, y

in handing you enclosed invoice and the samples [reference samples, patterns].  
 liegend [in der Einlage] (die) Rechnung & (die) Qualitätsmuster [Ausfallmuster, Referenzmuster] zu behändigen.

**BODY—Re Goods, Delivery, Shipment, &c.**

175. Of the Nos. 360 and 597 which you have ordered, we have only been able to send what we had in stock, viz., 3 dozen; it is impossible to get these goods made again at present.

175. Von den bestellten Nos. 360 und 597 konnten wir Ihnen nur unsern Vorrat, d.h. 3 Dutzend zusenden, da eine Neuankfertigung dieser Artikel gegenwärtig unmöglich ist.

176. Two further parcels will follow [leave] to-morrow, and we hope to deliver the remainder (in the course of) next week.

176. Zwei weitere Pakete werden morgen folgen [abgehen], & den Rest hoffen wir, Ihnen nächste Woche [im Laufe nächster Woche] zusenden zu können.

177. In the absence of definite instructions as to the manner in which these laces were to be packed, we have put them into boxes, as if they were for the South American market.

177. In Ermangelung bestimmter Vorschriften [Weisungen] über die Verpackungsweise [hinsichtlich der Verpackung] der Spitzen haben wir dieselben auf Geratewohl in Kartons [Schachteln] verpackt [gepackt], als ob sie für Südamerika bestimmt wären.

178. There are still 12 pieces to be delivered, which we will send by next steamer.

178. Es bleiben noch 12 Stück(e) zu liefern [12 Stücke rückständig], die wir Ihnen

l'avantage de vous envoyer ci-joint la facture et les grands échantillons [types de représentation (qualité, référence)].

tenemos el gusto de adjuntarle la factura, como también los tipos de calidad [muestras de referencia].

**BODY—Re Goods, Delivery, Shipment, &c.**

175. Des Nos. 360 et 597 que vous avez commandés, nous n'avons pu vous adresser [expédier] que notre stock, c'est à dire 3 douzaines, la [une nouvelle] fabrication de ces articles étant à présent impossible.

175. De los Nos. 360 y 597 que pidió [encargó] Vd., no pudimos mandarle [ejecutar] más que nuestras existencias, ó sea 3 docenas, pues en la actualidad nos es imposible volver á fabricar [refabricar, fabricar de nuevo] dicho artículo.

176. Deux autres paquets suivront [partiront] demain, et nous comptons vous adresser le restant (dans le courant de) la semaine prochaine.

176. Otros dos paquetes saldrán [seguirán] mañana, y el resto esperamos poder despacharlo [expedirlo] en (el corriente de) la próxima semana.

177. Faute de renseignements positifs [d'instructions précises] concernant le mode d'emballage à adopter pour ces dentelles, nous les avons, à tout hasard [au hasard], mises en boîtes [en cartons] comme si elles étaient destinées pour [à la destination de] l'Amérique du Sud.

177. Por falta de instrucciones precisas con respecto al modo de empaquetar [encajonar] estas puntillas, las hemos puesto al azar en cajitas como si fuesen destinadas para América del Sur [las Américas].

178. Il reste à livrer 12 pièces, que nous vous en ver-

178. Quedan por entregar [mandar] 12 piezas, que les

mit dem nächsten Dampfer  
[Schiffe] zugehen lassen werden.

179. We very much regret the delay in the delivery, but owing to the strike we have only been able to obtain the goods to-day [it was impossible for us to obtain the goods sooner].

179. Wir bedauern sehr die in der Lieferung eingetretene [entstandene] Verzögerung, indes [doch] haben wir infolge des Streikes die Ware erst heute bekommen können [ist es uns unmöglich gewesen, die Ware früher zu erhalten].

180. Please examine [verify] the goods upon receipt [arrival], as we cannot allow any claims later on [as no claim can be admitted later on].

180. Wollen Sie die Waren gefl. bei Erhalt [bei Ankunft] prüfen [untersuchen], da wir spätere Reklamationen [Ausstellungen] nicht berücksichtigen [anerkennen] können [da Reklamationen später nicht berücksichtigt werden können].

**CONCLUSIONS—Assurance  
of Careful Execution and  
Soliciting Further Orders.**

181. We have bestowed particular care upon this sending, and hope that you will have every reason to be satisfied [that the same will give you every satisfaction].

181. Wir haben der Ausführung dieser Sendung die grösste Sorgfalt angedeihen lassen [gewidmet] & hoffen (gern), dass Sie damit zufrieden sein werden.

182. Feeling confident that the excellent quality of these

182. In der Überzeugung, dass die ausgezeichnete Quali-

rons [ferons suivre] par le prochain vapeur.

enviaremos [haremos seguir] por el próximo vapor.

179. Nous regrettons beaucoup le retard (survenu) dans la livraison, mais par suite de la grève nous n'avons pu obtenir la marchandise qu'aujourd'hui [il nous a été impossible d'obtenir la m<sup>ie</sup> plus tôt].

179. Sentimos muchísimo el retraso sobrevenido en la ejecución [la ejecución tardía] del pedido, pero á consecuencia [causa] de las huelgas no hemos podido [nos fué imposible] obtener [conseguir la entrega de] los géneros antes (de hoy).

180. Prière de vérifier [d'examiner] les marchandises à la réception [à l'arrivée], car plus tard nous ne pourrions faire droit aux réclamations [les réclamations ne pouvant être admises postérieurement.]

180. Sírvasc Vd. [Ruégase] verificar [examinar, repasar] los géneros á su llegada [á su recibo, al (en el acto de) recibirlos]; puesto que [pues] no podemos admitir [reconocer, atender á] reclamaciones posteriores.

**CONCLUSIONS—Assurance  
of Careful Execution and  
Soliciting Further Orders.**

181. Nous avons apporté tous nos soins [les soins les plus empressés] à cet envoi, et nous espérons [aimons à croire (espérer)] que vous aurez (tout) lieu d'en être satisfait(s).

181. Hemos dedicado el mayor esmero [la mayor atención] á (la ejecución de) este pedido y esperamos [confiamos en] que estarán [quedarán] Vds. enteramente satisfechos.

182. Dans la conviction que l'excellente qualité de ces

182. En (la) espera [Convencidos] de que la excelente

goods will induce you to take  
a large quantity.

We are, Dear Sirs,

Yours very truly,

.....

183. We flatter ourselves  
that the splendid quality, and  
the exceedingly low prices of  
these articles will leave nothing  
to be desired, and that you  
will continue to favour us  
with your orders.

184. Hoping this trial will  
lead to more important  
business.

We remain, Dear Sirs,

Yours very truly,

.....

185. We take this oppor-  
tunity of asking you to kindly  
continue to favour us with  
your orders, and remain,

Dear Sirs,

Yours very truly,

.....

186. In case you have  
further requirements in our

tät dieser Waren Sie bestim-  
men [bewegen, veranlassen]  
wird, davon ein grosses  
[bedeutendes] Quantum zu  
nehmen [abzunehmen], be-  
grüssen wir Sie

hochachtend

183. Wir schmeicheln uns,  
dass die schöne Qualität &  
die äusserst niedrigen Preise  
dieser Artikel nichts zu wün-  
schen übrig lassen & Sie uns  
recht bald mit Ihren weiteren  
Aufträgen beehren [erfreuen]  
werden.

184. Hoffend [In der Er-  
wartung (Hoffnung)], dass  
dieser kleine Versuch [Pro-  
beauftrag] zu bedeutenderen  
Geschäften Anlass geben  
[führen] wird, begrüssen wir  
Sie

hochachtungsvoll

185. Wir benutzen diese  
Gelegenheit, um Sie zu bitten,  
uns auch fernerhin mit Ihren  
gefl. Aufträgen zu beehren  
[um uns der Fortdauer Ihres  
Wohlwollens zu empfehlen] &  
begrüssen Sie

hochachtend

186. Im Falle Sie in unsern  
Artikeln wieder Bedarf haben,

marchandises vous décidera [engagera, déterminera] à en prendre une quantité considérable, nous vous présentons, Messieurs, nos bien sincères salutations.

183. Nous nous flattons que la belle qualité et les prix fort bas de ces articles ne laisseront rien à désirer, et que vous continuerez à nous favoriser de vos ordres.

184. Espérant [Dans l'espoir] que ce petit essai donnera lieu [conduira] à des transactions plus importantes, nous vous présentons, Messieurs, nos civilités empressées.

185. Nous saisissons cette occasion pour vous prier de bien vouloir continuer à nous favoriser [nous continuer la faveur] de vos ordres et vous saluons, Messieurs, bien sincèrement.

186. Dans le [Au] cas où vous auriez à [de] nouveau

calidad de estas mercancías les decidirá [inducirá] á tomar [pedir] una cantidad considerable, nos ofrecemos suyos affmos. y S. S.

183. Nos lisonjamos [Estamos seguros de] que la buena calidad y el precio reducido [barato, arreglado] no dejarán nada que desear [les satisfarán á Vds. bajo todo concepto] y que Vds. seguirán favoreciéndonos [honrándonos] con nuevos pedidos.

184. Esperando [Confianto, En espera de] que este pequeño ensayo dé origen [conduzca] á otras transacciones [á negocios] de mayor importancia [más importantes], quedamos de Vds. affmos. y S. S.

185. Aprovechamos esta [la] oportunidad para suplicarles se sirvan honrarnos con sus nuevas órdenes [para solicitar la continuación de sus apreciadas órdenes] quedando affmos. S. S. Q. B. S. M.

186. Cuando necesiten de nuevo [vuelvan á necesitar]



articles [you require our articles again], we would thank you to make use of our services [we hold ourselves at your disposal].

187. Soliciting a continuance of your esteemed orders, upon which we shall always bestow the greatest attention [which will always have our very best attention].

188. We are convinced [We feel confident] that the attention [care] and promptitude bestowed upon the execution of this, the first order [of your first transaction with us], will induce you to favour us with your further orders [with other more important orders].

189. We feel certain [confident] that you will be satisfied with our shipment, and that you will shortly entrust us with your further orders [favour us with some new orders].

[Bei wiedereintretendem Bedarf.] bitten wir Sie über unsere Dienste zu verfügen [halten wir uns Ihnen bestens empfohlen].

187. Wir halten uns bei ferneren Aufträgen bestens empfohlen, deren Ausführung stets die grösste Sorgfalt gewidmet (werden) wird.

188. Wir sind fest überzeugt [Wir haben die feste Überzeugung], dass die Sorgfalt & die Pünktlichkeit, die wir auf die Ausführung dieser ersten Order verwendet haben, Sie veranlassen [bewegen] werden, uns mit Ihren ferneren [mit belangreicheren (grösseren)] Aufträgen zu betrauen [beehren].

189. Wir schmeicheln uns [Wir hoffen], dass Sie mit unserer Sendung zufrieden sein werden & uns recht bald neue Aufträge überschreiben [& uns bald mit einem neuen Auftrage erfreuen werden].

besoin de nos articles, veuillez [nous vous prions de] disposer de nos services [nous nous rappelons à votre bon souvenir].

187. Nous nous recommandons à la continuation de vos bons ordres, à l'exécution desquels nous apporterons toujours nos meilleurs [tous nos] soins.

188. Nous avons l'intime persuasion [la certitude, la conviction] que les soins et la promptitude [ponctualité] que nous avons apportés dans l'exécution de cette première commande, vous décideront [engageront, détermineront] à nous favoriser [honorer] de vos ordres ultérieurs [d'autres plus importantes (considérables)].

189. Nous espérons [Nous nous flattons] que vous serez satisfait(s) [content(s)] de notre envoi, et que vous ne tarderez pas à nous transmettre de nouveaux ordres [à nous favoriser de quelque nouvel ordre].

nuestros artículos, esperamos [confiamos] que Vds. dispongan [dispondrán] de [les rogamos se sirvan mandar á] estos S. S. S. Q. B. S. M. [nos ponemos á sus órdenes, estamos incondicionalmente á sus órdenes (á su disposición)].

187. Nos recomendamos á la continuación de [Esperamos que continuarán favoreciéndonos con] sus gratas órdenes, en cuya ejecución dedicaremos [dispensaremos] siempre el mayor esmero [cuidado (la mayor atención)].

188. Estamos [Somos] convencidos de que el esmero y la prontitud con que hemos ejecutado este primer pedido les decidirán [inducirán, animarán] á honrarnos [favorecernos] con órdenes ulteriores [con nuevas órdenes de mayor importancia].

189. Confiamos en que Vd. quedará satisfecho de nuestro envío y que no tardará en favorecernos con [confiarnos] nuevos pedidos [un nuevo pedido].

## FORWARDING PACKAGES FOR SHIPMENT.

### II. ADVISING FORWARDING AGENT.

190. The object of the present is to inform you that we have sent you by the Great Central Railway Company the goods specified below, and (we) would thank you to re-forward them (immediately upon arrival) to Messrs. L. and Co., Odessa, by the cheapest route, charging your expenses forward [against reimbursement of your expenses].

191. As per instructions received from Mr. J. L., of Lyons, we have forwarded this day by rail [goods train, at ordinary goods train rate] to your address  $\frac{J. L.}{500/1}$  2 cases, gross weight kilogs. 180, containing silk goods. Enclosed you will find our note of charges [expenses] and outlays amounting to Fcs. . . . which please remit us at the earliest opportunity [your

190. Mit Gegenwärtigem [Hierdurch] teilen wir Ihnen mit, dass wir Ihnen soeben durch Vermittlung der Great Central Railway Company die unten angeführten Waren zugesandt haben & bitten Sie, dieselben sofort [gleich] nach Ankunft auf billigstem Wege an die Herren L. & Co. in Odessa weiterzubefördern, indem Sie Ihre Spesen nachnehmen [unter Nachnahme Ihrer Spesen].

191. Auf Veranlassung & von [aus] Sendung des Herrn J. L., in Lyon, senden wir Ihnen heute per Frachtgut [per Güterzug in gewöhnlicher Fracht]:  $\frac{J. L.}{500/1}$  2 Kisten, brutto kg. 180, enthaltend Seidengewebe. Inliegend finden Sie unsere Spesennota betragend Fs. . . . wofür Sie uns gefl. gelegentlich Deckung senden [machen] wollen. [Inliegend unsere Nota

## FORWARDING PACKAGES FOR SHIPMENT.

### II. ADVISING FORWARDING AGENT.

190. La présente a pour but de vous informer [aviser] que nous venons de vous adresser [expédier] par le Great Central Railway les marchandises spécifiées ci-dessous, et nous vous prions [avec prière] de les réexpédier (immédiatement après leur arrivée) à Messieurs L. & Cie., Odessa, par la route la plus économique [avantageuse], en faisant suivre vos frais en remboursement [contre (sous) remboursement de vos frais].

191. D'ordre et d'envoi de M. J. L. de Lyon, nous vous avons expédié ce jour [nous avons expédié à votre adresse] par (le) chemin de fer [par petite vitesse, au taux ordinaire des trains de marchandises]: <sup>J. L.</sup><sub>500/1</sub> 2 Caisses, poids brut 180 kg., contenant tissus de soie. Ci-inclus vous trouverez notre note [compte] de

P

190. El objeto de la presente es [La presente tiene por objeto] avisarles á Vds. que acabamos de expedirles [despacharles] por mediación de la G. C. Railway Company, los géneros [las mercancías] especificados [mencionados] abajo [á continuación], suplicándoles los reexpidan (inmediatamente á su llegada) á los Srs. L. y C<sup>ia</sup> [á la consignación de los Srs. L. y C<sup>ia</sup> de Madrid, por la vía más económica [ventajosa], anticipando [reembolsándose de] sus gastos.

191. Por [De] orden y del envío del Sr. J. L. de M. acabamos de despachar [hemos expedido] á la dirección [consignación] de Vds. por ferrocarril G. V. [= Gran Velocidad, en tren de mercancías]: <sup>J. L.</sup><sub>500/1</sub> 2 Cajas, peso bruto 180 kilogramos, conteniendo Tejidos de seda. Adjuntamos nota de (los) gastos y suplidos im-

earliest convenience]. [Enclosed please find our note of charges (freight note) relating to this sending, amounting to Fcs. . . . which we have passed to the debit of your account.]

über Fracht- & Zollauslagen für diese Sendung, betragend Fs. . . . , womit wir Sie belastet haben].

## 12. INSTRUCTIONS GIVEN CARRIED OUT BY FORWARDING AGENT.

192. In reply to your favour of the 20th inst., we beg to inform you that the goods advised (therein) have, upon their arrival, been duly re-forwarded according to your instructions.

192. In Antwort auf Ihr Wertes [In Erledigung (Beantwortung) Ihres Geehrten] vom 20. ds. teilen wir Ihnen (höfl.) mit, dass die (darin) avisierten Waren (sofort nach Ankunft) laut [gemäss] Ihren Instruktionen [Weisungen] weitergesandt [weiterbefördert] worden sind.

193. We have shipped the goods per SS. "Loubet," Capt. Dubois, sailing for Marseilles, where they will be transhipped to a Russian steamer bound for Batoum. We have effected insurance at the rate of 8/- %, which, including cost of the policy and commission, amounts to Fcs. 318.95. [We have insured the shipment against all risks, plus 10 % imaginary profit.]

193. Wir haben die Waren mit dem [per] Dampfer "Loubet," Kapitän Dubois, nach Marseille verladen [verschifft], wo selbe auf ein russisches, nach Batoum bestimmtes [abgehendes] Schiff umgeladen werden müssen. Wir haben die Versicherung zu 8 % besorgt, was, einschliesslich der Spesen für Police, Provision, etc., Fs. 318.95 ergibt [(aus)macht]. [Wir haben die Sendung gegen alle Gefahren versichert, zuzüglich (einschliesslich) 10 % (für) imaginären Gewinn].

frais et débours, s'élevant à Frs. . . . dont veuillez nous couvrir à l'occasion. [Ci-joint notre note d'affranchissement (de fret) à cet envoi, (se) montant (s'élevant) à Frs. . . . dont nous vous avons débité(s)].

portando Fcos. . . . que se servirán Vds. reembolsarnos á la primera oportunidad [Acompañamos nuestra nota de franqueo (de flete) correspondiente (referente) á este envío é importando Fcos. . . . que hemos pasado á su débito (le hemos cargado en cuenta)].

## 12. INSTRUCTIONS GIVEN CARRIED OUT BY FORWARDING AGENT.

192. En réponse à votre honorée du 20 ct., nous vous informons que les marchandises (y) avisées ont été réexpédiées (dès leur arrivée) conformément à [selon, suivant] vos instructions.

192. En contestación á su atta. 20 del actual, pasamos á manifestarle [avisarle, informarle] á Vd. que los géneros [bultos] avisados (en ella) han sido [fueron] reexpedidos (á su llegada), de conformidad con [conforme á] sus instrucciones.

193. Nous avons embarqué les marchandises sur le steamer "Loubet," capt. Dubois, en partance pour Marseille, où elles devront être transbordées sur un navire russe à [en] destination de Batoum. Nous avons effectué [soigné] l'assurance à raison de 8 %, ce qui fait, y compris les frais de police, de commission, &c., Frs. 318.95. [Nous avons assuré l'envoi contre tous risques en ajoutant 10 % de profit imaginaire (or y compris un profit imaginaire (bénéfice espéré) de 10 % (y compris 10 % de bénéfice imaginaire)].

193. Hemos embarcado [Embarcamos] las mercancías á bordo del [en el] vapor "Loubet," su capitán Dubois, (destinado) para Marsella, donde serán trasbordadas á bordo de un buque francés con destino á Manila. Hemos efectuado [cubierto] el seguro á razón del 8 % [al 8 %], lo que, incluidos [junto con] los gastos por la póliza, comisión, &c., sube [monta] á Fcos. 318.95. [Hemos asegurado el envío contra todos riesgos, incluso el 10 % (de) beneficio imaginario (ganancia prevista).]

## ARRIVAL OF SENDINGS.

### 13. APPROVAL OF SENDINGS.

#### *INTRODUCTION.*

194. The sending, which you advised us by your favour of the 16th inst., has just arrived [has just come into our possession].

195. We have just received the goods which you invoiced to us on the 16th inst.

196. We beg to acknowledge the receipt of your favour of the 16th inst., also of the goods which you sent [forwarded] us.

#### *BODY.*

197. We are very pleased with the assortment you sent, and we (wish to) compliment you upon the excellent execution.

194. Die Sendung, die Sie uns mit Ihrem Werten [Geehrten] vom 16. ds. avisieren [Die uns mit Ihrem Werten vom 16. ds. avisierte Sendung] ist soeben angekommen [eingetroffen].

195. Wir empfangen (so)eben die Waren, die Sie uns am 16. ds. fakturierten [die uns unterm 16. ds. fakturierten Waren].

196. Wir bekennen uns zum Empfange Ihres Geehrten vom 16. ds., sowie der uns übersandten Waren.

197. Wir sind mit der gesandten Auswahl sehr zufrieden & machen Ihnen wegen der ausgezeichneten Ausführung unser Kompliment.

## ARRIVAL OF SENDINGS.

### 13. APPROVAL OF SENDINGS.

#### INTRODUCTION.

194. L'envoi que vous nous avisez dans [par] votre honorée du 16 ct., vient de nous parvenir [vient de rentrer, vient d'arriver].

195. Nous recevons à l'instant [venons de recevoir] les marchandises que vous nous avez facturées le 16 ct.

196. Nous vous accusons réception de votre honorée du 16 ct., ainsi que des marchandises que vous nous avez expédiées.

194. El envío que nos avisan Vds. en [por] su estimada 16 del actual, acaba de llegar.

195. En este momento recibimos los géneros que nos facturaron Vds. en fecha 16 del actual.

196. Acusamos recibo de su atta. 16 del actual como también [como así mismo] de los géneros que nos expidieron.

#### BODY.

197. Nous sommes très satisfaits de l'assortiment envoyé, et nous vous complimentons [faisons compliment] de l'excellente exécution.

197. Estamos contentos con el [satisfechos del] surtido enviado y damos á Vds. nuestro cumplimiento [cumplimentamos á Vds.] por la excelente ejecución.



198. We are delighted with the admirable execution of this order [The goods are to our entire satisfaction, We have every reason to be satisfied with this sending], of which we would like to inform you.

199. We have pleasure in informing you that upon examination we found the goods and invoice quite in order, and have therefore credited your account with £165 3s. 10d.

200. (In order) to show [prove] our satisfaction, we beg to hand you a supplementary [further] order, and rely entirely upon you as to its careful [exact] execution.

198. Wir sind mit der hübschen Ausführung dieser Sendung ausserordentlich zufrieden [Die Waren sind zu unserer ganzen Zufriedenheit], & wir fühlen uns gedrungen, Ihnen dies mitzuteilen.

199. Wir beehren uns, Ihnen mitzuteilen, dass wir die Waren & die Faktura geprüft & ganz in Ordnung befunden haben. Wir haben Ihnen daher £165 3s. 10d. gutgeschrieben [Wir haben Sie daher mit £165 3s. 10d. erkannt].

200. Um Ihnen den Beweis unserer Zufriedenheit zu geben [unsere Zufriedenheit zu beweisen], übersenden wir Ihnen anbei eine Nachorder & verlassen uns hinsichtlich deren sorgfältigen & genauen Ausführung ganz [gänzlich] auf Sie.

#### 14. DISAPPROVAL OF SENDINGS.

##### INTRODUCTION.

201. We are very sorry to have to complain about the

201. Wir bedauern sehr [Es tut uns leid], gezwungen

198. Nous sommes enchantés de l'admirable exécution de cet envoi [Les marchandises sont à notre entière satisfaction (répondent à notre désir), Nous avons tout lieu d'être contents de cet envoi], et (nous) tenons à vous le dire.

199. Nous avons l'avantage de vous dire qu'après examen, marchandises et facture se trouvent complètement en règle, et nous vous avons crédité(s) de £165 3s. 10d.

200. Pour vous prouver notre satisfaction, nous vous transmettons ci-joint un ordre supplémentaire, pour la bonne et exacte exécution duquel nous nous rapportons entièrement à vous [nous comptons (nous reposons entièrement) sur vos soins].

198. Estamos contentísimos [muy contentos] con la magnífica ejecución de este envío [Los géneros han salido á nuestra entera satisfacción, Tenemos todos los motivos (toda razón) para estar contentos de este envío], y nos sentimos obligados [impulsados] á [creemos de nuestro deber el] manifestárselo.

199. Tenemos el gusto de manifestarles á Vds. que hemos examinado [repasado] los géneros y la factura hallándolos [encontrándolos] de conformidad [conformes], y les abonamos [acreditamos] en cuenta £165 3s. 10d.

200. Para comprobar [mostrar] á Vds. nuestra satisfacción, les acompañamos (bajo este pliego) un suplemento [pedido adicional] confiando enteramente en Vds. con respecto á la cumplida y exacta ejecución.

#### 14. DISAPPROVAL OF SENDINGS.

##### INTRODUCTION.

201. Nous regrettons beaucoup [Nous sommes très

201. Sentimos muchísimo vernos obligados [precisados]

last sending which you made  
on the 16th inst.

zu sein [dass wir gezwungen  
sind], uns über die letzte  
Sendung, die Sie uns am 16.  
ds. gemacht haben, zu be-  
klagen [über die letzte Sen-  
dung vom 16. ds. Klage zu  
führen].

**BODY—Complaint about  
Average, Goods Damaged,  
Deficiency.**

202. We must refuse (to  
accept) your sending, because  
all the pieces are stained  
[soiled], no doubt the goods  
have experienced very careless  
treatment [have been treated  
with gross negligence].

202. Wir müssen Ihre  
Sendung [die Annahme Ihrer  
Sendung] verweigern, weil alle  
Stücke beschmutzt sind; die  
Ware hat zweifellos sehr sorg-  
lose [nachlässige] Behand-  
lung erfahren.

203. The packages have  
arrived in a damaged state  
[condition] [being wet and  
spoiled], and we are sorry to  
be compelled [obliged] to  
leave the damaged pieces at  
(your) disposal.

203. Die Pakete sind uns  
in beschädigtem Zustande  
zugekommen [waren nass &  
beschmutzt] & bedauern wir  
sehr, Ihnen die beschädigten  
Stücke zur Verfügung stellen  
zu müssen [zu Ihrer Verfügung  
halten zu müssen].

204. The goods having been  
exposed to the wet [rain] are  
good for nothing now [The  
tin cases being so badly  
soldered that the (sea) water  
has penetrated, the goods are  
useless].

204. Da die Ware der  
Feuchtigkeit [Nässe] ausge-  
setzt wurde, ist sie jetzt nichts  
mehr wert [taugt sie zu nichts  
mehr (ist sie jetzt unbrauch-  
bar)]. [Da die Blechkisten so  
schlecht verlötet waren, ist  
(See-)Wasser eingedrungen &  
die Ware ist jetzt zu nichts  
mehr brauchbar (ist jetzt  
gänzlich unbrauchbar)].

fâchés] d'être obligés de nous plaindre du dernier envoi que vous nous avez fait le 16 ct.

á quejarnos del último envío que nos hicieron Vds. en fecha 16 corr<sup>te</sup>.

**BODY—Complaint about Average, Goods Damaged, Deficiency.**

202. Nous devons refuser (l'acceptation de) votre envoi, parce que toutes les pièces sont tachées ; la marchandise sans doute a dû être [a été] exposée à un ménagement peu soigneux [bien négligent].

202. Tenemos que [Estamos obligados á] rehusar (la aceptación de) [el recibo de] su envío por estar manchadas todas las piezas ; la mercancía debe (de) haber sufrido [experimentado] un tratamiento muy indiferente [negligente].

203. Les colis nous sont parvenus en état avarié [étaient humides et gâtés] et nous regrettons d'être obligés [contraints] de laisser les pièces avariées pour (votre) compte [de tenir les pièces avariées à votre disposition].

203. Los bultos han llegado [llegaron] averiados [estaban mojados y averiados] y sentimos muchísimo (el) dejar las piezas manchadas á su disposición [por (de) su cuenta].

204. La marchandise ayant été exposée à l'humidité [la pluie], n'est plus bonne à rien. [Les caisses de fer blanc ayant été si mal soudées que l'eau (de mer) y était entrée, la marchandise n'est plus bonne à rien.]

204. La mercancía ha perdido todo su valor [ya no vale (no sirve para) nada] por haberse mojado [por haber entrado el agua de mar en las cajas, cuyas latas estaban mal soldadas].

205. A large portion of the fruit had already commenced to turn [become] putrid. We attribute the damage to defective [bad] packing, and to the length of time which the fruit was packed [cased up] before being shipped.

206. If you wish it, we will gladly have the fruit examined by an expert [we will have the loss valued by an expert].

207. The appearance of the goods is beyond [defies all] description. We cannot estimate yet the loss which the damage has caused.

208. Upon arrival of the cask we found a small leakage [that it had suffered a considerable leakage].

209. The barrels [casks] not being in a good condition

205. Ein grosser Teil der Früchte [des Obstes] war schon [bereits] in Fäulnis übergegangen[angefault]. Wir führen den Schaden auf die mangelhafte [schlechte] Verpackung zurück, & auf die lange Zeit, die verflossen sein muss, während der die Frucht verpackt blieb, ohne verschifft [verladen] zu werden [ehe sie verschifft wurde].

206. Falls Sie es wünschen, lassen wir das Obst gern durch Sachkundige [Sachkenner] untersuchen [lassen wir den Verlust durch Sachkundige (Experte) abschätzen].

207. Das Aussehen der Waren spottet jeder Beschreibung. Wir können den durch die Havarie verursachten Schaden noch gar nicht abschätzen [feststellen].

208. Bei Ankunft des Fasses haben wir eine kleine Leakage bemerkt [gefunden (haben wir konstatiert, dass dasselbe eine ziemlich bedeutende Leakage erlitten hatte)].

209. Da die Fässer sich nicht in gutem Zustande

205. Une grande partie des fruits avait déjà commencé à pourrir. Nous attribuons le dommage à l'emballage défectueux, et à la longueur de temps qui a dû s'écouler pendant que le fruit restait emballé sans être embarqué.

206. Si vous le désirez, nous ferons volontiers examiner les fruits par des experts [nous ferons estimer (évaluer) la perte par les experts S. & B.]

207. Les apparences des marchandises défont toute description. Nous ne pouvons encore estimer le dommage que l'avarie a causé.

208. A l'arrivée de la barrique, nous avons trouvé [constaté] un peu de coulage [qu'elle avait éprouvé un coulage assez considérable].

209. Les barils n'étant pas en bon état, la moitié du contenu s'en est écoulé.

205. Gran parte de la fruta ya había empezado á pudrirse [ya se había macado] y atribuimos el daño al embalaje defectuoso, así como al largo tiempo que los frutos han debido estar encajonados sin embarcarse [expedirse].

206. Si lo desean Vds., mandaremos [haremos] examinar las mercancías por (los) peritos [mandaremos estimar el daño por los expertos (peritos) S. & B.].

207. La apariencia de los géneros burla toda descripción y no podemos estimar todavía el daño que la avería ha causado [el daño causado por la avería].

208. Á la llegada de los barriles descubrimos una pequeña merma [que habían sufrido un derrame (una merma) muy considerable].

209. Como los barriles no estaban [se hallaban] en buen estado, casi la mitad del con-

[state], half of the contents were lost [ran out, leaked out].

210. When measuring the cloths, we found that there were 18 metres short [that they measured only (that there were only) 318 metres]. When having the pleasure of seeing your Mr. S. in a few days, we will have the pieces (re)measured in his presence.

### *Re Quality.*

211. Upon comparing these goods with those (which) we have still in stock from your previous sending, we are surprised [astonished] to see [find] that they are not nearly of same quality [not nearly alike as regards quality].

212. The quality sent does not correspond at all with [resemble] the pattern [differs considerably from the pattern] submitted at the time. [There is a great difference in quality between the pattern submitted and the goods sent.] In fact, this is only a second rate quality, which does not

befanden, ist die Hälfte des Inhaltes ausgelaufen [ausgeronnen].

210. Beim Nachmessen der Tuche haben wir gefunden [konstatiert], dass davon 18 Meter fehlen [dass sie nur 318 Meter ergeben]. Wenn wir in einigen Tagen das Vergnügen haben, Ihren Herrn S. bei uns zu sehen [begrüssen zu können], werden wir die Stücke in seiner Gegenwart messen lassen [vormessen lassen].

211. Beim Vergleiche dieser Ware mit der(jenigen), die wir noch aus Ihrer früheren Sendung übrig haben, waren wir sehr überrascht [erstaunt] zu finden [sehen], dass selbe bei weitem nicht von derselben [von gleicher] Qualität ist.

212. Die gesandte Qualität entspricht keineswegs [durchaus nicht] dem uns seiner Zeit unterbreiteten Muster [weicht wesentlich von dem uns s. Z. unterbreiteten Muster ab, Zwischen dem uns unterbreiteten Muster & der gesandten Ware herrscht ein grosser Unterschied.] Es ist

tenido se ha derramado [ha mermado] *or* su contenido se ha derramado casi por la mitad.

210. En faisant mesurer [En mesurant] les draps, nous avons constaté qu'il y manque 18 mètres [qu'ils n'ont (ne sont) que 318 mètres]. Quand, dans quelques jours, nous aurons le plaisir de voir votre Sieur S. chez nous, nous ferons (re)mesurer les pièces en sa présence.

210. Al medir los paños descubrimos un deficit [una falta] de 18 metros [que las piezas miden (contienen) solamente 318 metros]. Cuando dentro de algunos días tendremos el gusto de saludar [ver] á su estimado Señor S. en esta su casa, haremos medir las piezas en su presencia.

### *Re Quality.*

211. En comparant cette marchandise avec ce qui nous reste encore de votre envoi précédent, nous avons été très surpris [étonnés] de constater [voir] qu'elle n'est point, à beaucoup près, de la même qualité [de qualité pareille].

211. Comparando [Confrontando] esta mercancía con el resto que tenemos de su último envío [su envío anterior], me sorprende muchísimo el ver [me llama la atención] que está lejos de ser de la misma calidad [de calidad idéntica].

212. La qualité envoyée ne répond [ne ressemble] pas du tout à l'échantillon [diffère essentiellement de l'échantillon] soumis à son temps. [Il y a une grande différence de qualité entre l'échantillon soumis et la marchandise reçue (envoyée).] Ce n'est de fait

212. La calidad recibida no corresponde del todo con [no es en nada parecida á] la muestra sometida á su tiempo. [Hay una gran diferencia (un contraste notable) entre la calidad de la muestra sometida y de la mercancía recibida.] La mercancía efectivamente



correspond with [come up to] the pattern submitted.

213. These cloths, although of a saleable quality, are in point of execution comparatively inferior to your previous sending.

214. The quality sent [received] is the worst which we have had for a number of years.

215. This quality is not by any means so good as that of your previous sending.

216. The finish of these cloths leaves much to be desired. [These cloths are very badly finished. The dressing shows some defects (faults)].

217. Our customers complain of the bad appearance of these goods, and we should be very much obliged if you would send us in exchange [exchange them for] (the) quality 37.

tatsächlich [wirklich] nur Sekunda-Ware [Qualität], die durchaus nicht dem eingesandten Muster entspricht.

213. Diese Stoffe, obgleich von gangbarer Qualität, sind in der Ausführung verhältnismässig geringer als die Ihrer früheren [vorhergehenden] Sendung.

214. Die gesandte [erhaltene] Qualität ist die schlechteste, die wir seit (vielen) Jahren gehabt haben.

215. Diese Qualität ist bei weitem nicht so gut wie die Ihrer früheren Sendung.

216. Der Appret [Die Appretur] dieser Tuche lässt viel zu wünschen übrig. [Diese Tuche sind sehr schlecht appretiert. Der Appret weist einige Fehler auf].

217. Unsere Kunden beklagen sich über das schlechte Aussehen dieser Waren, & wären wir Ihnen sehr verbunden, wenn Sie uns dafür Qualität 37 senden [dieselben gegen Qualität 37 umtauschen] wollten.

qu'une seconde qualité et qui ne correspond point à l'échantillon soumis.

213. Ces étoffes, quoique [bien que] d'une qualité courante, sont relativement [comparativement] inférieures à l'exécution de votre envoi précédent.

214. La qualité envoyée [reçue] est la plus mauvaise que nous ayons eue depuis nombre d'années.

215. Il s'en faut de beaucoup que cette qualité soit aussi bonne que celle de votre envoi précédent.

216. L'apprêt de ces draps laisse beaucoup à désirer. [Ces draps sont très mal apprêtés. L'apprêt présente quelques défauts].

217. Nos clients se plaignent de la mauvaise apparence de ces marchandises, et nous vous serions fort obligés de nous adresser en retour [en échange] la qualité 37 [de les échanger contre la qualité 37].

es de segunda clase [calidad] y no corresponde del todo á la muestra sometida.

213. Estos paños, aunque de buena y corriente calidad, son comparativamente [relativamente] inferiores á la ejecución de su precedente envío [su envío anterior].

214. La calidad enviada [recibida] es la peor [la más inferior] que hemos tenido por muchos años.

215. Esta calidad está lejos de equivaler á la de su envío anterior.

216. El apresto de estos paños deja mucho que desear [Estos paños están muy mal aprestados. El apresto tiene algunos defectos].

217. Nuestros clientes se quejan de la mala apariencia [vista] de estos géneros y les agradeceríamos á Vds. muchísimo que nos los cambiasen por [los tomasen en cambio de la] la calidad 37 [les estaríamos agradecidos, si nos los cambiasen contra la calidad 37].

218. On your invoice appear 4 pieces of No. 375, which we have not ordered. This pattern is not used here, and for that reason it will be impossible for us to sell it [it is unsaleable].

### *Re Price.*

219. Your competitors, Messrs. L. & Co., who made us a sending the other day, charge for the same (class of) goods, the quality being exactly the same as yours, 3s. 9d. per dozen only. No doubt a slip of the pen [an error] has crept into your invoice, which we would thank you to rectify. [Some mistake must have been made in the shipment, perhaps one parcel (lot) has been taken (substituted) for another, and we would thank you to look into (examine) this matter.]

### *Allowance Claimed.*

220. We leave this matter, in this respect, entirely in your hands to do what you

218. In Ihrer Faktura [Rechnung] sind auch 4 Stück No. 375 aufgeführt, die wir nicht bestellt haben. Dieses Dessin ist hier nicht in der Mode [nicht gangbar], & ist es uns daher unmöglich, selbes zu verkaufen [unterzubringen, loszuwerden].

219. Ihre Konkurrenten, die Herren L. & Co., welche uns kürzlich [neulich] eine Sendung gemacht haben, berechnen uns dieselben Sorten, bei ganz gleicher Qualität, zu 3/9 per Dutzend. Zweifellos [Ohne Zweifel] hat sich in Ihre Faktura ein Irrtum [Schreibfehler] eingeschlichen, den Sie gefl. richtig stellen [berichtigen] wollen. [Es muss beim Versand irgend ein Versehen stattgefunden haben, vielleicht eine Verwechselung eines Warenpostens mit einem andern (vielleicht ist ein Posten mit einem andern verwechselt worden) & bitten wir Sie, die Sache gefl. zu untersuchen (prüfen)].

220. Wir überlassen es Ihnen [Ihrem Ermessen], in dieser Hinsicht zu tun, was

218. Sur votre facture figurent aussi 4 pièces du No. 375, que nous n'avons pas commandées. Ce dessin n'est pas en vogue ici, c'est pour cela [ce motif] qu' [pourquoi] il sera impossible de le vendre [il est invendable].

218. En su factura figuran [están cargadas] también 4 piezas del No. 375 que no hemos encargado [pedido]. Este dibujo no es corriente [está de moda] en esta plaza y nos sería imposible venderlo [y por eso invendible].

### *Re Price.*

219. Vos concurrents, MM. L. & Cie., qui nous ont fait un envoi l'autre jour, nous comptent les mêmes sortes, à qualités tout à fait égales aux vôtres, à 3s. 9d. la douzaine. Sans doute il s'est glissé une erreur (de plume) dans votre facture, que nous vous prions de vouloir [que vous voudrez] bien rectifier. [Il doit y avoir eu quelque erreur commise dans l'expédition, substitution d'une partie à (par) une autre, et nous vous prions de bien vouloir vérifier le fait].

219. Sus competidores, los Srs. L. & C<sup>ia</sup>, quienes nos hicieron un envío el otro día, nos cargan por las mismas clases, de calidad exactamente igual [idéntica] á la suya de Vds., solamente 3s. 9d. la docena. Sin duda hay [se ha introducido] un error (de pluma) en su factura, que se servirán Vds. rectificar. [Al expedir los géneros debe de haber habido alguna equivocación, tomando por acaso una partida por otra, y les suplicamos á Vds. se sirvan examinar este asunto.]

### *Allowance Claimed.*

220. Nous laissons à vous de faire à cet égard ce que vous jugerez à propos, mais

220. En este respecto dejamos al buen juicio [criterio, á su discreción] de Vds. el hacer

think [consider] best, but you can rest assured that our claim is perfectly justified [well founded].

221. We can justly demand an indemnity [damages], and we expect, in fairness to us, that you will compensate us [grant us an indemnity] for this loss.

222. The disproportion between the price and the real value of the goods is obvious, and we do not doubt that you will recognise the justice [accuracy] of our claim [you will admit our claim is well founded].

223. We cannot [We should not be able to] accept the goods unless you agree to [are willing to] make us an allowance of 10 % [a reduction of 10 % in the price].

224. We give you the option either to make [grant] us an allowance of 10 %, or to take the goods back.

Sie fürs Beste halten [für nötig erachten]; Sie können indes sicher [überzeugt] sein, dass unsere Reklamation durchaus begründet [gerechtfertigt (in Ordnung)] ist.

221. Wir können mit vollem Rechte Entschädigung [Schadenersatz] verlangen & erwarten von Ihrem Gerechtigkeitsgefühle, dass Sie uns für diesen Verlust schadlos halten [entschädigen] werden.

222. Das Missverhältnis zwischen dem Preise & dem wirklichen Werte der Waren ist offenbar [augenscheinlich], & zweifeln wir nicht, dass Sie die Rechtmässigkeit [Richtigkeit] unserer Reklamation anerkennen werden.

223. Wir können die Ware nicht annehmen, falls Sie uns nicht [es sei denn, dass Sie uns] einen Nachlass [eine Preisermässigung] von 10 % gewähren [zugestehen, bewilligen].

224. Wir stellen Ihnen die Wahl, nus entweder einen Nachlass [Rabatt] von 10 % zu gewähren, oder die Ware zurückzunehmen.

vous pouvez être sûrs [certains, vous pouvez tenir pour certain] que notre réclamation est parfaitement fondée [justifiée, en règle].

221. Nous pouvons à juste raison demander une indemnité [des dommages-intérêts], et nous attendons de vos sentiments d'équité que vous nous dédommageriez de cette perte.

222. La disproportion entre le prix et la valeur réelle des marchandises est évidente, et nous ne doutons pas que vous (ne) reconnaissez la justesse de notre réclamation.

223. Nous ne pouvons [sauvions] accepter la marchandise à moins que vous ne consentiez à nous faire un rabais [une réduction de prix] de 10 %.

224. Nous vous donnons le choix, ou de nous accorder un rabais de 10 % ou bien de reprendre la marchandise.

lo que crean conveniente, pero pueden estar seguros [convenidos] de que nuestra reclamación es justa [está perfectamente fundada (justificada)].

221. Estamos autorizados para pedir una indemnización correspondiente [apropiada, proporcionada] y esperamos de su equidad [sentido de justicia] que nos indemnice Vd. de [nos abonará] esta pérdida.

222. La desproporción entre el precio y el valor verdadero [efectivo] de la mercancía es manifiesta [evidente, patente] y no dudamos de que Vd. reconocerá la legitimidad [la validez] de nuestra reclamación.

223. No podemos aceptar la mercancía á menos de que Vd. consienta en concedernos [acordarnos, nos conceda] una rebaja de un [reducción en el precio de] 10%.

224. Lo dejamos á la opción de Vd. [Queda á su elección de Vd.] sea [ó] de acordarnos [concedernos] una rebaja de 10%, ó de recoger la mercancía.

225. We have consequently debited your account with £3 4s. 9d., which represent the amount of the deficiency [short measure, short weight].

225. Wir haben daher [deshalb] Ihr Konto mit £3 4s. 9d. belastet, was den Betrag des Mankos [des Kurzmasses, der Gewichts-differenz, des Gewichtsman-kos] darstellt.

### *Goods Left at Disposal.*

226. We shall not touch the goods until they have been examined [looked through] by an expert.

226. Wir werden die Ware nicht anrühren, solange [ehe] sie nicht von Sachkundigen [Sachkennern, Experten] untersucht [besichtigt] worden ist.

227. This is (now) the third time that we have to complain of [about] your proceedings [conduct], and we shall be compelled to hold [make] you responsible [answerable] for any consequences arising therefrom.

227. Dies ist nun zum dritten Mal [das dritte Mal], dass wir uns über Ihr Vor-gehen [Ihre Handlungsweise] zu beklagen haben & müssen wir Sie für die daraus entstehenden Folgen verantwortlich halten [zur Verantwortung ziehen].

228. We will accept every-thing with the exception of 3 pieces, which we hold [leave] at your disposal. It would be impossible for us to keep these, even with a substantial allow-ance, as we have no sale for such goods.

228. Wir wollen alles anneh-men, mit Ausnahme [Aus-schluss] von 3 Stücken, die wir zu Ihrer Verfügung halten; selbe zu behalten wäre uns unmöglich, selbst mit einem bedeutenden Nachlass, da wir derartige Ware nicht ver-kaufen können.

225. Nous avons par conséquent [donc] débité votre compte de £3 4s. 9d., ce qui est [représente] le montant du déficit [du manque de métrage (mesure), manque de poids].

225. Por consiguiente [Así es que] le hemos adeudado [pasado á su debe.] el importe de £3 4s. 9d. por el déficit [la falta, el mancante, falta en la medida, falta (deficit) en el peso].

### *Goods Left at Disposal.*

226. Nous ne toucherons pas la marchandise tant qu'elle n'aura pas été examinée par les experts.

226. No tocaremos los géneros hasta que no estén examinados [verificados] por los peritos [expertos].

227. Voilà la troisième fois que nous avons à nous plaindre de votre manière d'agir [pro-cédé], et il nous faudra [nous devons] vous rendre responsable(s) des conséquences qui en résulteront.

227. Esta es la tercera vez que tenemos que quejarnos de su proceder [conducta], y tenemos que hacerles responsables de las consecuencias que resultarán [resulten].

228. Nous accepterons le tout, à l'exception [exclusion] de 3 pièces, que nous tenons à votre disposition ; il nous serait impossible de les garder, même avec un fort rabais, n'ayant pas la vente de marchandise pareille.

228. Aceptaremos todo, menos [con (á) excepción de, excepto] tres piezas que dejamos á su disposición [dejamos por su cuenta] ; nos sería imposible quedarnos con ellas, ni aun con una fuerte rebaja, porque no podríamos vender [deshacernos de] tal mercancía.



## 15. REPLIES TO DISAPPROVAL OF SENDINGS.

***Expressing Astonishment,  
Regret.***

229. We are all the more surprised at your complaints, as we consider we have always given you the preference.

230. We cannot help but express our surprise at your suggesting such a proposal, as we do not at all think that you have just cause to complain.

231. We are very much surprised [astonished] to learn that the goods are damaged, and that there is a deficiency in the weight.

232. We are very sorry to learn that a mistake [an error] has been committed in the execution of your order. [We are very sorry to learn

229. Wir sind über Ihre Klage [Reklamation] überrascht, umsomehr als wir glauben, Sie stets bestens bedient [Ihnen bei der Ausführung der Aufträge stets den Vorzug eingeräumt] zu haben.

230. Wir können nicht umhin, Ihnen unsere Überraschung darüber auszudrücken, dass Sie uns derartige Vorschläge machen [unterbreiten], denn wir glauben [denken] nicht, dass Sie berechtigte Gründe haben, sich über unsere Bedienung zu beklagen [beschweren, über unsere Bedienungsweise Klage zu führen].

231. Wir sind sehr erstaunt, zu hören [erfahren], dass die Ware beschädigt sei & Fehlgewicht aufweise.

232. Mit Bedauern hören wir von dem in der Ausführung Ihres Auftrages begangenen Irrtum [vorgefallenen Versehen]. [Es tut uns leid,

## 15. REPLIES TO DISAPPROVAL OF SENDINGS.

*Expressing Astonishment,  
Regret.*

229. Nous sommes d'autant plus surpris de vos réclamations [plaintes] que nous croyons vous avoir toujours servi(s) de préférence [que nous avons toujours fait de notre mieux pour vous donner entière satisfaction].

230. Nous ne pouvons nous empêcher [nous abstenir] de vous témoigner notre surprise de ce que vous osez nous faire de pareilles propositions, et nous ne pensons point que vous ayez lieu de vous plaindre de nos services.

231. Nous sommes très étonnés d'apprendre que la marchandise soit avariée, et qu'il y ait (un) manque de poids.

232. C'est avec regret que nous apprenons l'erreur commise dans l'exécution de votre commande. [Nous sommes très fâchés d'apprendre que

229. Su reclamación nos extraña [sorprende] tanto más que [mucho, pues] tenemos la convicción de haberle dado siempre la preferencia (al ejecutar sus apreciadas órdenes) [hemos hecho cuanto posible para satisfacerle].

230. No podemos menos de expresarle nuestra gran sorpresa de [decirle cuanto extrañamos (nos extraña)] que se atreva Vd. á hacernos tales proposiciones, pues no creemos que Vd. tenga motivo para quejarse de nuestros servicios.

231. Nos extraña [sorprende, Extrañamos] muchísimo que la mercancía haya llegado averiada [con avería] y que haya una falta [un déficit] de peso [en el peso].

232. Con gran sentimiento nos hemos enterado de la equivocación que hay [hecha] en la ejecución de su apreciable pedido. [Sentimos

that our last sending did not turn out satisfactory (to your satisfaction, come up to your expectations), that you are dissatisfied with the last sending we made you].

233. We are very much surprised [astonished] and sorry to learn that the fruit arrived in such a bad state [condition], as in our opinion we had taken every precaution [all the necessary steps] to ensure its preservation.

### ***Claim not Entertained.***

234. We cannot help [restrain from] expressing our surprise [astonishment] at your claim, because we are [feel] convinced that the cloths are worth the prices charged, both as regards quality and condition.

235. All the bags [packages] were weighed twice before being shipped, and the

zu erfahren, dass unsere letzte Sendung nicht zu Ihrer Zufriedenheit ausgefallen ist (dass Sie mit der Ihnen zuletzt gemachten Sendung unzufrieden sind)].

233. Wir sind überaus [sehr] erstaunt und bedauern sehr [unendlich] zu hören, dass das Obst in solch schlechtem Zustande angekommen ist, denn nach unserer Meinung [Ansicht, unserm Dafürhalten] hatten wir jede Vorsicht [alle Vorsichtsmassregeln] zur Konservierung desselben getroffen.

234. Wir können nicht umhin [Wir können uns nicht enthalten], Ihnen über Ihre Reklamation unsere Überraschung auszudrücken, da wir überzeugt sind, dass diese Stoffe hinsichtlich der Qualität sowie [nicht nur . . . sondern auch] hinsichtlich der Beschaffenheit die berechneten [fakturierten] Preise wert sind.

235. Alle [Sämtliche] Säcke [Pakete] sind vor (der) Absendung zweimal gewogen

notre dernier envoi n'est pas à votre satisfaction (que vous soyez mécontents du dernier envoi que nous vous avons expédié)].

233. Nous sommes très étonnés et peiné d'apprendre que le fruit soit arrivé en aussi mauvais état [mauvaise condition], car nous croyons avoir pris toute précaution [toutes les mesures de précaution] pour assurer sa conservation.

### *Claim not Entertained.*

234. Nous ne pouvons nous empêcher [nous abstenir] de vous témoigner [exprimer] notre surprise de votre réclamation, parce que nous sommes convaincus que ces étoffes valent bien les prix facturés, et cela tant sous le rapport de la qualité que (sur celui) de la condition.

235. Avant d'être expédiés, tous les sacs [colis] ont été pesés deux fois [à deux re-

muchísimo saber que Vds. no están satisfechos de nuestro último envío (que nuestro último envío no ha salido á su satisfacción)].

233. Sentimos muchísimo y extrañamos [nos extraña] que las frutas hayan llegado en tan mala condición [mal estado], puesto que [porque] en [según] nuestra opinión habíamos tomado [creemos haber tomado] todas las precauciones necesarias [medidas] para (asegurar) su conservación.

234. No podemos menos de expresarle nuestra extrañeza [sorpresa] con respecto á [No deja de extrañarnos] su reclamación, puesto que estamos convencidos [tenemos la convicción] de que estas telas [estofas] valen los precios facturados [cargados (en factura)] no sólo [solamente] por su calidad sinó [pero] también por su condición.

235. Antes de expedir [embarcar] los sacos, los pesámos dos veces [se pesaron

weights were found correct [in order].

worden und das Gewicht wurde richtig [stimmend] befunden.

236. We feel (convinced) that we are not at all to blame for the least inattention in the [that we do not merit any reproach with regard to the] execution of your order.

236. Wir sind überzeugt, dass wir uns bei der Ausführung Ihrer w. Order nichts [nicht die geringste Unachtsamkeit] vorzuwerfen haben.

237. We have examined the goods very carefully [with great caution], but cannot discover [find] any fault.

237. Wir haben die Ware vorsichtig [sehr sorgfältig, aufs sorgfältigste] untersucht, können aber dabei keinen Fehler entdecken [finden, konstatieren].

### ***Claim Entertained.***

238. I have personally superintended the weighing and packing of these goods, but unfortunately I only found out [discovered] the mistake after they had been sent off.

238. Ich habe die Abwiegung und das Verpacken dieser Waren selbst überwacht [kontrolliert], (habe) aber leider diesen Fehler erst nach Abgang der Sendung bemerkt [herausgefunden, entdeckt].

239. Your claim is perfectly justified, but it is quite impossible to admit that this should give you a right [that you should derive a right therefrom] to leave the goods at our disposal.

239. Ihre Reklamation ist durchaus begründet [gerechtfertigt, berechtigt], doch ist es gänzlich unmöglich, dass Sie daraus ein Recht herleiten [müssen wir Ihnen jegliches Recht absprechen], uns die Ware zur Verfügung zu lassen.

prises], et le poids a été reconnu [trouvé] juste [exact].

236. Nous sommes persuadés que nous n'avons rien à nous reprocher [nous n'avons pas à nous reprocher la moindre inattention] dans l'exécution de votre ordre.

237. Nous avons examiné la marchandise avec la plus grande attention [très soigneusement, Nous avons soumis la m<sup>lre</sup> à un examen minutieux], mais nous ne pouvons y découvrir [constater, trouver] aucun défaut.

### *Claim Entertained.*

238. J'ai surveillé moi-même le pesage [contrôlé le poids] et l'emballage de ces marchandises, mais malheureusement je ne me suis aperçu de cette faute [je n'ai constaté (découvert) la faute] qu'après avoir expédié l'envoi.

239. Votre réclamation est parfaitement fondée [justifiée], mais il est tout à fait impossible que vous en dériviez un droit [nous avons à vous refuser tout droit (vous n'avez pour cela aucun droit)] de nous laisser la marchandise pour compte.

de nuevo] hallando el peso de conformidad [conforme].

236. Estamos seguros [convencidos] de no merecer censura [de que no hay la más mínima culpa que atribuirnos] por lo que se refiere á la ejecución de su apreciada orden.

237. Hemos examinado bien [detenidamente] la mercancía [Hemos dado á la mercancía un detenido repaso], pero no podemos descubrir [hallar] falta alguna [ningún defecto].

238. He presenciado [vigilado] personalmente [en persona, yo mismo] el peso y el envase [empaque] de estos géneros, pero desgraciadamente no encontré [descubrí] el error [la equivocación] sinó después de [hasta] haber despachado [expedido, encaminado] el envío.

239. Su reclamación está bien fundada [justificada], pero es imposible que deriven Vds. de eso [debemos negar á Vds.] el derecho de dejar los géneros por [de] cuenta [á nuestra disposición].

240. You may rest assured [convinced] that we shall do our best [all in our power, all possible] to make good the damage [to indemnify you for the loss] which we have caused.

241. We are quite willing [prepared] to compensate [indemnify] you, if you can prove that the mistake is on our part [lies with us].

### *Offer of Compensation.*

242. As compensation [To compensate you] for the loss which you may have sustained [suffered], we are agreeable to make you an allowance [abatement, extra discount] of 10 %.

243. We agree to an allowance of 5 % on the amount of the invoice, which we hope will amply compensate [indemnify] you for the loss you have suffered [had] on the cloths in question. Our invoice will therefore be reduced to Fcs. 3,590.60, and we would thank

240. Seien Sie überzeugt, dass wir unser Bestes [Möglichstes] tun werden, um den Schaden [Verlust], den wir Ihnen zugefügt [verursacht] haben, wieder gutzumachen.

241. Wir sind bereit, Sie dafür zu entschädigen, falls Sie uns beweisen [den Beweis (er)bringen] können, dass es unsere Schuld ist [dass die Schuld uns zuzuschreiben (beizumessen) ist].

242. Als Entschädigung für den Verlust, den Sie erlitten [gehabt] haben [Um Sie für den Verlust . . . zu entschädigen] sind wir bereit [nicht abgeneigt], Ihnen 10% Nachlass [Skonto] zu gewähren [bewilligen].

243. Wir bewilligen [gewähren] Ihnen 5% Nachlass auf den Fakturenbetrag, was Sie hoffentlich für den bei (den) fraglichen Tuchen erlittenen [gehabten] Verlust reichlich entschädigen wird. Unsere Rechnung reduziert [vermindert] sich daher auf

240. Soyez convaincus [persuadés], Messieurs, que nous ferons de notre mieux [tout notre possible] pour vous dédommager de la perte que nous vous causons.

241. Nous sommes prêts [tout disposés] à vous en dédommager, si vous pouvez produire la preuve [nous prouver] qu'il y a de notre faute [la moindre faute de notre part].

#### *Offer of Compensation.*

242. Comme dédommagement pour les pertes [Pour vous dédommager des pertes (de la perte)] que vous pourriez avoir subies [éprouvées, essuyées, eues, avoir eu à supporter], nous sommes prêts [disposés] à vous accorder un rabais [escompte] de 10 %.

243. Nous consentons à un rabais de 5 % sur le montant de la facture, ce qui, nous l'espérons, vous dédommagera amplement des pertes que vous avez essuyées [subies, eues] sur les draps en question. Notre facture se réduit donc à [se trouve ainsi réduite à]

240. Tengan Vds. la seguridad [Estén Vds. convencidos de que haremos cuanto sea posible [todos los esfuerzos] para indemnizarles de [compensarles, resarcirles] los perjuicios que les irrogamos [la pérdida que estamos causando á Vds.].

241. Estamos dispuestos á indemnizarles, si pueden probarnos [nos prueban Vds., pueden presentarnos pruebas] que la equivocación es nuestra [de nuestra parte, que hay que atribuirnos á nosotros la falta].

242. Para compensarles [ofrecerles desquite de, indemnizarles de, En compensación de] la pérdida [los daños, perjuicios] que puedan haber sufrido, estamos dispuestos á concederles una rebaja [un descuento extraordinario, una bonificación, un abono] de 10 %.

243. Concedemos á Vds. [Consentimos en] una rebaja [un abono] de 5 % sobre el importe de la factura, lo que esperamos les compensará la pérdida sufrida [los perjuicios sufridos] en los paños en cuestión. Así es que nuestra factura se reduce á [Nuestra



you to book (the same) accordingly.

244. Under the circumstances we will not charge you any freight [we will allow (forego)] the freight charged, although we do not think the damage proves any negligence on our part [although we doubt that the damage has been caused by us (is attributable to us)].

245. We would thank you to return the 3 pieces which you cannot use [which are of no use to you] by the first opportunity.

246. We are quite agreeable to exchange the piece in question for another quality, but in that case you will have to pay a little more [something in addition].

Fs. 3590.60 und bitten wir Sie, gefl. gleichlautende Buchung zu treffen [gleichlautend zu buchen].

244. Unter diesen [solchen] Umständen [Verhältnissen] werden wir Ihnen die Fracht nicht berechnen [in Anrechnung bringen (verzichten wir auf Vergütung der berechneten Fracht)], obgleich wir nicht recht glauben können, dass der Schaden von einer Nachlässigkeit [einem Fehler] unsererseits herrührt [obgleich wir zweifeln, dass der Schaden durch uns verursacht (zugefügt) worden ist].

245. Wir bitten Sie, uns die 3 Stücke, für die Sie keine Verwendung haben [die Sie nicht verwenden (verwerthen) können], gelegentlich zurückzusenden.

246. Wir sind gerne geneigt [bereit], (Ihnen) das fragliche [in Frage stehende] Stück gegen eine andere Qualität [Sorte] umzutauschen, dann [in diesem Falle] hätten Sie aber noch etwas daraufzahlen [zu vergüten, eine Kleinigkeit zuzugeben].

Frs. 3,590.60, et nous vous prions d'en passer écriture conforme [d'y conformer vos écritures].

fra. queda por lo tanto reducida á] Fcos. 3,590.60 y les rogamos se sirvan abonarnos [acreditarnos] de conformidad.

244. Dans ces [de telles] circonstances [Dans ces conditions, En présence de ce qui précède], nous ne vous comptons pas le fret [nous renonçons à la bonification du fret compté], quoique nous ne pensions pas que le dommage provienne d'une négligence [faute] de notre part [quoique nous doutons que le dommage ait été causé par nous].

244. En vista de tales [estas] circunstancias [En consideración de lo ocurrido] no les cargaremos [adeudaremos] á Vds. el flete [renunciaremos al abono (al pago, á la bonificación) del flete], aunque no creemos que el daño haya sido causado [irrogado, ocasionado] por negligencia nuestra.

245. Nous vous prions de nous retourner à l'occasion les 3 pièces que vous ne pouvez pas employer [utiliser, qui ne peuvent vous servir].

245. SÍrvanse Vds. devolvernos á la primera oportunidad las 3 piezas que no pueden emplear [vender, para las cuales no tienen empleo].

246. Nous sommes bien disposés [prêts] à changer [à vous échanger] la pièce en question contre une autre qualité, mais alors [en ce cas] il faudra nous payer un petit supplément [la différence, quelque chose en sus, mais alors le prix s'augmenterait légèrement].

246. Con gusto estamos á su disposición para [Estamos dispuestos á, Consentimos en] cambiarla pieza en cuestión por otra calidad [clase] [mandarles otra calidad por (en cambio de) la pieza en cuestión], pero en tal caso tendrían que pagar la diferencia [el precio sería aumentado (se aumentaría) un poco].

***Refusal of Compensation.***

247. After having had the sacks [bags] weighed in your presence, you will understand that we cannot allow any claims [we must refuse all claims] for deficiency in the weight.

248. It is impossible for us to submit to [allow, admit] such arbitrary reductions [abatements], and unless you withdraw your claim we shall be compelled to close the account [to discontinue doing business, to break off relations with you].

249. I personally examined the goods before they were packed [shipped], but found nothing to complain of, so you will see I am in no way to blame for this mistake [there is no mistake on my

247. Nachdem wir die Säcke in Ihrem Beisein [Ihrer Gegenwart] haben wiegen lassen [nachgewogen haben], werden Sie (wohl) einsehen [verstehen, begreifen], dass wir keine Reklamationen wegen des Gewichtes berücksichtigen können [dass wir jede Reklamation betreffs des Gewichtes ablehnen (zurückweisen) müssen].

248. Es ist uns unmöglich, derartige willkürliche Abzüge gestatten [guthessen] zu können, und wenn Sie nicht auf Ihre Ansprüche [Forderung] verzichten [falls Sie Ihre Reklamation nicht fallen lassen (zurückziehen)] sollten, sind wir gezwungen, Ihr Konto zu schliessen [unsere (die) Verbindung mit Ihnen abzubrechen].

249. Ich habe die Waren, ehe sie eingepackt [verpackt, abgesandt] wurden, persönlich [selbst] nachgesehen [geprüft], aber nichts daran auszusetzen gefunden; Sie werden daher (wohl) einsehen, dass ich an diesem Fehler schuldlos bin

*Refusal of Compensation.*

247. Après avoir fait peser les sacs en votre présence, vous comprendrez que nous ne pouvons admettre des réclamations [que nous devons refuser toute réclamation] sur le poids.

248. Il nous est impossible de nous soumettre à [de permettre, d'admettre] de pareilles réductions arbitraires, et à moins que vous ne renonciez à vos prétentions [vous n'abandonniez (retiriez) votre réclamation], nous serons forcés [obligés] d'arrêter votre compte [de discontinuer (cesser) nos rapports, de rompre nos relations avec vous].

249. J'ai examiné [repassé] moi-même les marchandises avant de les emballer [expédier], mais je n'ai rien trouvé à redire; ainsi vous verrez que je suis innocent de cette erreur [qu'il n'y a pas de faute de ma part, vous ne pouvez m'en imputer la faute], et il va

R

247. En vista de haber pesado los sacos en su presencia, Vds. comprenderán que nos es imposible admitir alguna reclamación [tenemos que rechazar toda reclamación] referente al peso.

248. Nos es del todo imposible admitir [permitir, someternos á] rebajas [reducciones] tan arbitrarias; y á menos que Vds. no renuncien á sus pretensiones [no retiren su reclamación], nos veremos obligados [precisados] á cerrar su cuenta [romper nuestras relaciones con Vds.].

249. He examinado [repassado] personalmente las mercancías antes de empaquetarlas [despacharlas, expedirlas], pero no encontré [sin encontrar] defecto alguno. Así se convencerán Vds. de que no tengo culpa en este error [no hay culpa alguna que

part], and I therefore decline all responsibility.

[dass es sich um keinen Fehler meinerseits handelt, *or* dass Sie mir den Fehler nicht zuschreiben (zuschreiben) können], und ich lehne (daher) selbstverständlich jede Verantwortung ab [weise jede Verantwortung ab, weise jede Verantwortlichkeit zurück (ab)].

250. Much to our regret we are not in a position [it is absolutely impossible for us] to make an allowance of 20 %, considering [seeing] that this article leaves scarcely [hardly] 5 % profit. We must therefore ask you to keep these goods until you hear from us again [till further advice, awaiting our further news on the subject].

250. Zu unserm grössten [lebhaften] Bedauern sind wir ausser stande [ist es uns durchaus unmöglich], Ihnen einen Nachlass von 20% zu gewähren, da der in Frage stehende Artikel nicht einmal 5% Nutzen abwirft. Wir bitten Sie daher, diese Ware bis auf weitere Order [Weisung, Nachricht] auf Lager zu nehmen.

251. Our Mr. S. will be in Paris in a few days, and he will then have the pleasure of calling upon you, in order to settle this little matter.

251. Unser Herr S. wird in einigen Tagen in Paris sein & dann die Ehre [das Vergnügen] haben, Sie zu besuchen, um diese kleine Angelegenheit zu erledigen [in Ordnung zu bringen, zuregeln].

252. If the piece is really of a bad quality, we will gladly exchange it for another at the first opportunity [we should not object to make (we see no reason why we should refuse) an allowance].

252. Falls das Stück wirklich [tatsächlich] von schlechter Qualität ist, so wollen wir es gern bei erster Gelegenheit gegen ein anderes umtauschen [haben wir keinen Grund (keine Ursache), Ihnen einen Nachlass zu verweigern].

sans dire que je décline [refuse] toute responsabilité.

250. A notre grand [vif] regret, nous sommes hors d'état [il nous est absolument impossible] de vous accorder un rabais [une remise] de 20%, puisque l'article en question ne donne guère 5% de bénéfice. Nous vous prions donc de faire emmagasiner ces marchandises jusqu'à nouvel ordre.

251. Notre Sieur S. sera à Paris dans [sous] quelques jours, et il aura alors l'honneur d'aller [il espère alors avoir le plaisir de] vous voir pour terminer [régler] cette petite affaire.

252. Si la pièce est vraiment [en effet] de mauvaise qualité, nous l'échangerons volontiers contre une autre à la première occasion [nous n'aurons aucune raison pour vous refuser un rabais].

atribuirme (no se trata de culpa mía)] y va de suyo [va de sí mismo] que tendré que declinar [rehusar, declinaré] toda (clase de) responsabilidad.

250. Sentimos mucho que no esté en nuestro poder el [que nos sea del todo imposible] concederles [acordarles] una rebaja de 20 %, pues de [ya que de] este artículo apenas sacamos [este artículo apenas nos deja (ofrece)] un 5 % de beneficio [utilidad, ganancia]. Les rogamos á Vds. pues se sirvan almacenar estos géneros [tener . . . á nuestra disposición] hasta nueva orden (nuestra).

251. Nuestro Señor S. estará en [se encontrará en, llegará á] Madrid dentro de pocos [breves] días y tendrá el gusto de saludarles [visitarles] con el fin de [para] arreglar este (pequeño) asunto.

252. Si la pieza en cuestión efectivamente es de mala calidad, la cambiaremos por otra en [á] la primera oportunidad [ocasión] [no tenemos inconveniente (reparo alguno) en concederles una rebaja correspondiente].

## ACCOUNTS CURRENT, STATEMENTS, &c.

### 16. SENDING OF ACCOUNTS CURRENT, STATEMENTS.

#### INTRODUCTION.

253. Being engaged in balancing [closing, making up] our books on account of our stock-taking, we have pleasure in handing you [we take the liberty of handing you] enclosed an extract of your account current, made up to [closed on] 31st December last, showing a balance of Fcs. 3,795.60 in our favour.

254. We have pleasure in handing you herewith [enclosed] our account current, comprising all our transactions up to 31st December last, together with note of interest, showing a balance of Fcs. 2,167.50 in our favour.

255. Enclosed you will find statement of account for your purchases of last month, amounting to Fcs. 3,795.60 in our favour [showing Fcs. 3,795.60 to our credit] due [value] 25th May next.

253. Mit dem Abschluss unserer Bücher [Mit unserer Inventur] beschäftigt, beehren [erlauben] wir uns, Ihnen hiermit [inliegend] einen Kontoauszug [Rechnungsaussug] zu übersenden, abgeschlossen per 31. Dezember, mit einem Saldo von Fs. 3795.60 zu unsern Gunsten.

254. Wir beehren uns, Ihnen anbei [inliegend] (unser) Kontokorrent nebst (der) Zinsenaufstellung, abgeschlossen per 31. Dezember, zu übersenden, welches [das] einen Saldo von Fs. 2167.50 zu unsern Gunsten aufweist.

255. Inliegend finden Sie (die) Aufstellung über Ihre Einkäufe während [über unsere Fakturen] des letzten [vergangenen] Monats, betragend [im Betrage von] Fs. 3795.60 zu unsern Gunsten, Valuta [Wert per] 25. Mai a.c. [= anni currentis].

## ACCOUNTS CURRENT, STATEMENTS, &c.

### 16. SENDING OF ACCOUNTS CURRENT, STATEMENTS.

#### INTRODUCTION.

253. Occupés de la clôture de nos livres [de notre inventaire, *or* Occupés à arrêter (balancer) nos écritures (livres)], nous avons l'avantage [nous prenons la liberté] de vous adresser [remettre, envoyer] sous ce pli un extrait de votre compte-courant (chez nous), arrêté au 31 Décembre dr. et soldant par Frs. 3,795.60 en notre faveur.

254. Nous avons l'honneur de vous adresser ci-joint [ci-inclus] notre compte-courant de nos transactions jusqu'au 31 Décembre dr., avec le compte d'intérêts [la note d'intérêts], qui présente en notre faveur un solde de Frs. 2,167.50.

255. Ci-inclus vous trouverez (le) relevé de compte de vos achats [de nos factures] du mois dernier, s'élevant à Frs. 3,795.60 en notre faveur [formant Frs. 3,795.60 . . .] valeur au 25 Mai pr. (= prochain).

253. Ocupados en el balance [cierre] de nuestros libros [Ocupados en cerrar (balancear) nuestros libros], tenemos el gusto de [nos tomamos la libertad de] acompañarles [incluir con (en) la presente, remitirles adjunto] el extracto [estado] de su cuenta corriente (con esta su casa), cerrado en 31 del ppdo. Diciembre y arrojando un [el] saldo de Fcos. 3,795.60 á nuestro favor [nuestro crédito].

254. Tenemos el gusto [Nos cabe el gusto] de incluir á Vds. [remitirles adjunto (incluso)] la cuenta corriente de [relativa á] nuestras transacciones hasta el 31 de Dic<sup>bre</sup> ppdo., junta con [en unión de (á)] la (correspondiente) nota de intereses, arrojando un saldo de Fcos. 2,167.50 á nuestro favor.

255. Adjunto [Incluso] hallará Vd. estado de cuenta referente [relativo, correspondiente] á sus compras [á nuestras facturas] del mes pasado, importando [importante] Fcos. 3,795.60 en nuestro favor [arrojando Fcos. 3,795.60 á nuestro favor], valor al 25 Mayo p<sup>o</sup> v<sup>o</sup> (= próximo venidero).



**BODY—*Re Examination.***

256. Please examine the same, and let us know if you agree.

257. We would thank you to examine the same, and, if you find it in order, to carry the amount forward under advice.

258. Please examine the same, and, if you find it correct [exact], carry the balance forward to new account.

***Re Payment.***

259. If you will allow me [If convenient to you], I shall cover myself for the balance by drawing upon you at 8 days' sight.

260. Please pay the amount to Mr. G. Lapierre of your town [city], who will give you a receipt in our name [on our behalf].

256. Belieben Sie selben [den Auszug] zu prüfen & uns zu sagen [wissen zu lassen], ob wir einig gehen [sind].

257. Wir bitten Sie, denselben gefl. zu prüfen, & nach Richtigbefund [Richtigbefinden] gleiche Buchungen zu treffen, indem Sie uns davon benachrichtigen [unter gefl. Anzeige].

258. Wollen Sie denselben gefl. durchsehen [prüfen] & nach Richtigbefund gleichförmige Buchungen treffen [den Saldo auf neue Rechnung vortragen].

259. Falls Sie es gestatten [Falls es Ihnen passt], werde ich mich für den Saldo durch meine Tratte per 8 Tage Sicht erholen [indem ich auf Sie per 8 Tage Sicht entnehme (ziehe, abgebe)].

260. Belieben Sie den Betrag an Herrn G. Lapierre, dort, zu zahlen, der Ihnen eine Quittung in unserm Namen ausstellen [geben] wird [der Ihnen in unserm Namen quittieren wird].

**BODY—*Re Examination.***

256. Veuillez l'examiner [le vérifier] et nous dire [faire savoir] si nous marchons [sommes] d'accord.

257. Nous vous prions de l'examiner, et si vous le trouvez juste [en règle], d'y conformer vos écritures en nous en avisant [en nous en donnant avis (sous avis, s.v.p.)].

258. Veuillez l'examiner et, après l'avoir reconnu juste [exact], passer écritures conformes [porter le solde à nouveau].

***Re Payment.***

259. Si vous le permettez [S'il vous convient], je me rembourserai du solde en disposant sur votre caisse [en tirant, faisant traite sur vous] à 8 jours de vue.

260. Veuillez payer le montant à M. G. Lapierre de votre ville, qui vous donnera quittance [un reçu] en notre nom.

256. Sirvanse Vds. verificarlo (=el extracto) [examinarlo], y decirnos [avisarnos] si marchamos [estamos] de conformidad [de acuerdo].

257. Les rogamos se sirvan examinarlo [verificarlo, repasarlo] y hallándolo [encontrándolo] conforme [en regla], acreditarlos [abonarnos] de conformidad bajo aviso.

258. Sirvanse Vds. examinarlo y después de hallada la conformidad, pasar el saldo á cuenta nueva [establecer escritura correspondiente (conforme)].

259. En caso de [De] permitirlo Vd. [Con su permiso, En caso que Vd. lo permita] nos reembolsaremos del saldo girando [librando] á su cargo á 8 días vista.

260. Sirvanse Vds. pagar este montante al Sr. D. G. Lapierre de esa (plaza), quien les dará recibo en nuestro nombre.

**CONCLUSIONS.**

261. We take this opportunity of thanking you for the favours which you have shown us up to the present [which you have honoured us with during the past year].

262. We take this opportunity of presenting [offering] our best wishes for the coming year [wishing you the compliments of the season].

263. Wishing you the compliments of the season [a happy and prosperous New Year].

We remain, Gentlemen,  
Yours very truly,

.....

261. Wir benutzen diese Gelegenheit, um Ihnen für das uns bisher [während des verflossenen Jahres] freundlichst [gütigst] geschenkte Vertrauen [bezeugte Wohlwollen] zu danken.

262. Bei dieser Gelegenheit bringen wir Ihnen unsere besten Wünsche zum bevorstehenden Jahreswechsel dar.

263. Mit den besten Wünschen zum neuen Jahre [zum Jahreswechsel], begrüßen wir Sie  
hochachtend

**17. ACKNOWLEDGING ACCOUNTS CURRENT,  
STATEMENTS, &c.**

**INTRODUCTION.**

264. We are in possession of your favour of the 6th inst., enclosing extract of our account current closed 31st December last.

265. We beg to acknowledge the receipt of your favour

264. Wir besitzen Ihr Wertes [Geehrtes] vom 6 ds., enthaltend Rechnungsauszug [Kontokorrent], abgeschlossen per 31. Dezember v. J. [= vorigen Jahres].

265. Wir bekennen uns zum Empfange Ihres Geehrten

**CONCLUSIONS.**

261. Nous saisissons cette occasion [profitons de cette occasion] pour vous remercier de la confiance [faveur] que vous nous avez témoignée jusqu'à présent [remercier des bontés dont vous nous avez honorés pendant l'année dernière].

262. Nous profitons de cette occasion pour vous présenter nos meilleurs vœux pour l'année qui va commencer [s'ouvrir].

263. Recevez, Messieurs, avec nos souhaits [félicitations] pour la nouvelle année [pour le nouvel an], nos bien sincères salutations.

261. Aprovechamos esta oportunidad para darles (á Vds.) nuestras más expresivas gracias [rendidas gracias] por los favores que se han servido dispensarnos hasta la fecha [por la confianza con que se han servido (han tenido á bien) honrarnos en el año pasado].

262. Aprovechamos la ocasión para desearles mucha prosperidad [toda clase de prosperidades] en el año nuevo [año que entra] quedando affmos. y S. S.

263. Les deseamos á Vds. un año nuevo feliz y próspero y nos ofrecemos como siempre suyos affmos. y S. S. Q. B. S. M.

# **17. ACKNOWLEDGING ACCOUNTS CURRENT, STATEMENTS, &c.**

**INTRODUCTION.**

264. Nous possédons votre honorée du 6ct. nous apportant l'extrait de notre compte-courant (chez vous), arrêté le 31 Décembre dr.

265. Nous vous accusons réception de votre estimée du

264. Tenemos en nuestro poder su atta. 6 del actual trayéndonos [incluyéndonos] el extracto de nuestra cuenta corriente (con su apreciada casa), cerrado el [en] 31 de Diciembre ppdo.

265. Acusamos (á Vds.) recibo de su grata 6 del actual

of 6th inst., covering [enclosing] an extract of our account current made up to 31st December last, showing a balance of Fcs. 3,795.60 in your favour.

266. The account will be examined, and if it be found in order [if we find it correct] we will carry the balance forward to new account.

**BODY—Conformity.**

267. We have examined [verified] the same, and have placed [passed] the balance of Fcs. 3,795.60 to the credit of your account [to your credit].

268. Having found your figures correct [in order], we have carried the amount forward.

**Errors and Omissions.**

269. Your account does not agree with our books, as our debit note of 7th November does not figure [appear, is not included] on the credit side. You have probably forgotten [overlooked] to give us credit for this amount.

vom 6.ds., dem wir Kontokorrent entnahmen [entfalteten], abgeschlossen am [per] 31. Dezember v. J., welches an jenem Tage einem Saldo von Fs. 3795.60 zu Ihren Gunsten aufwies [ergab].

266. Dieser Auszug wird geprüft, & falls derselbe in Ordnung ist [falls wir selben richtig befinden], werden wir den Saldo auf neue Rechnung vortragen.

267. Wir haben denselben geprüft und Ihnen den Saldo von Fs. 3795.60 gutgeschrieben [gutgebracht].

268. Wir haben Ihre Zahlen richtig [in Ordnung] befunden und gleichlautende Buchung(en) getroffen.

269. Ihr Auszug stimmt nicht mit unsern Büchern [Buchungen] überein, denn im Haben befindet sich nicht der Betrag unserer Debitnota vom 7. November v. J. [sehen wir nicht den Betrag . . . aufgeführt]; wahrscheinlich haben

6 ct. dont [des plis de laquelle] nous avons retiré l'extrait de notre compte-courant chez vous, arrêté au 31 Déc<sup>bre</sup> dr. et présentant à cette époque un solde de Frs. 3,795.60 en votre faveur.

266. Ce compte est à l'examen [va être examiné, vérifié], et s'il est en règle [si nous le trouvons juste, exact], nous (re)porterons le solde à nouveau.

### **BODY—Conformity.**

267. Nous l'avons vérifié en vous créditant du solde de Frs. 3,795.60.

268. Ayant trouvé [reconnu] vos chiffres exacts [justes], nous en avons passé écritures conformes.

### **Errors and Omissions.**

269. Votre compte ne s'accorde pas avec nos livres [écritures], car dans l'Avoir il ne se trouve pas [nous n'y voyons pas figurer] le montant de notre note de débit du 7 Nov<sup>bre</sup> dr. ; vous avez probablement oublié de nous créditer de cette somme [nous

que nos trajo adjunto el extracto de nuestra cuenta corriente (con su apreciable casa), cerrado en 31 Dic<sup>bre</sup> ult<sup>o</sup> y arrojando (á tal época) [fecha] un saldo de Fcos. 3,795.60 á su favor (de Vds.).

266. La cuenta será examinada [verificada] y hallándola [encontrándola] de conformidad [conforme], pasaremos el saldo á cuenta nueva.

267. Lo hemos examinado [verificado] acreditando [abonando] el saldo de Fcos. 3,795.60 á la cuenta de Vds.

268. Hemos encontrado el extracto en regla [justo, exacto] abonándole de conformidad.

269. Su cuenta no corresponde [no está de acuerdo (conformidad)] con nuestros libros [asientos], puesto que no figura [no está asentado] en el haber el importe de su nota de abono [crédito] del 7 Nov<sup>bre</sup> ppdo. ; sin duda [probablemente] se olvidaron Vds. de

270. You have forgotten to include [bring] this item in your account, and we would therefore thank you to rectify the same [your extract].

271. Upon examining [going through] your extract, we have found that several errors have crept into the account [that it contains several errors (omissions)].

272. There must be some mistake in debiting me with £37 6s. 9d., amount of an invoice of 13th December, as I have no trace of it in my books.

273. We remitted you on September 20th last Fcs. 397.20, which you have omitted to pass to our credit. According to our books [account] there are due to you Fcs. 3,420.30, which we will

Sie es übersehen, uns diesen Betrag gutzuschreiben [zu kreditieren].

270. Sie haben (es) übersehen, diesen Posten in Ihrem Konto aufzuführen [einzuschliessen, zu erwähnen], & bitten wir Sie (daher), den Auszug gefl. richtigzustellen [zu berichtigen (abzuändern)].

271. Bei Durchsicht [Prüfung] Ihres Kontoauszuges haben wir gefunden [bemerkt], dass sich darin einige Irrtümer eingeschlichen haben [befinden, dass derselbe einige Irrtümer enthält (aufweist)].

272. Es muss darin ein Fehler unterlaufen sein, indem Sie mich mit £37 6s. 9d., Betrag der Faktura vom 13. Dezember, belasten, denn ich kann in meinen Büchern darüber nichts vorfinden [ich habe darüber keine Notiz in meinen Büchern].

273. Unterm [Am] 20. September haben wir Ihnen Fs. 397.20 eingesandt [angeschafft], welche Sie vergessen [übersehen] haben, uns gutzuschreiben. Laut unsern Buchungen kommen Ihnen

présumons que c'est par oubli que cette somme ne nous a pas été créditée].

270. Vous avez oublié de porter [comprendre, faire mention de] cet article dans votre compte, et nous vous prions de le rectifier [c'est pourquoi nous vous prions de modifier (rectifier) votre extrait].

271. En vérifiant [examinant, repassant] votre extrait de compte nous avons trouvé [constaté] qu'il s'y est glissé quelques erreurs [que quelques erreurs s'y sont glissées, qu'il contient des erreurs].

272. Il doit y avoir été fait erreur en me débitant de £37 6s. 9d., montant de la facture du 13 Déc<sup>bre</sup>, car je ne puis le trouver noté dans mes livres.

273. Le 20 Septembre dr. nous vous avons remis Frs. 397.20, que vous avez omis de porter à notre crédit. D'après nos écritures, il vous revient Frs. 3,420.30 que nous vous remettrons dans quelques jours

abonarnos esta cantidad [suponemos que por inadvertencia se le pasó acreditar nos esta suma].

270. Se olvidaron Vds. de comprender [incluirl, mencionar] este artículo [asiento] en su extracto y les rogamos (por lo tanto) se sirvan rectificarlo.

271. Al verificar [examinar] su extracto [estado] de cuenta hemos encontrado [hallado] algunos errores [algunas irregularidades, que se han introducido algunos errores].

272. Debe de haber una equivocación cargándome £37 6s. 9d., importe de la factura del 13 Dic<sup>bre</sup>, pues no puedo encontrar asiento alguno en mis libros con respecto á tal factura.

273. Con fecha 20 Set<sup>bre</sup> ppdo. les remitimos Fcos. 397.20 que se olvidaron Vds. de abonarnos [acreditarnos] en cuenta. Según nuestros asientos [libros] quedan á su favor Fcos. 3,420.30, que les



remit you in a few days [for which amount we will send you a remittance very shortly].

Fs. 3420.30 zu, welche wir Ihnen in einigen Tagen einsenden werden [& werden wir Sie dafür in Bälde (in Kürze) decken].

274. Apart from this omission [This omission excepted], we agree with your extract [statement], and we would thank you to draw upon us for Fcs. 3,670.20, payable at sight [upon presentation] [to draw on us for the amount of principal and interest].

274. Ausser diesem Versehen [Mit Ausnahme dieser Unrichtigkeit], gehen [sind] wir mit Ihrem Auszuge einig & bitten Sie, Fs. 3670.20 per Sicht auf uns zu entnehmen [für den Betrag des Kapitals & der Zinsen auf uns zu ziehen (abzugeben)].

**CONCLUSION** (*at the Close of Year*).

275. Thanking you for your good wishes for the New Year, which we heartily reciprocate.

We remain,

Gentlemen, &c.

275. Indem wir Ihnen für Ihre freundlichen Wünsche zum Jahreswechsel [neuen Jahre] bestens danken & selbe bestens [aufs beste (herzlichst)] erwidern, begrüßen wir Sie  
hochachtend

[et nous ne tarderons pas à vous en couvrir].

reembolsaremos [remitiremos] dentro de pocos días [y no tardaremos en hacerles remesa (reponerles fondos)].

274. Sauf cette omission, nous marchons [sommes] d'accord avec votre extrait [relevé], et nous vous prions de faire traite sur nous de Frs. 3,670.20 à vue [de vous rembourser sur nous du montant du capital et des intérêts].

**CONCLUSION** (*at the Close of Year*).

275. Nous vous remercions, Messieurs, de vos aimables souhaits [vos bons vœux] à l'occasion du nouvel an [de la nouvelle année], et nous vous offrons en retour [en échange] les nôtres avec nos salutations empressées [en vous saluant bien sincèrement].

274. Salvo esta omisión [este error], estamos [marchamos] de conformidad [acuerdo] con su extracto [estado], suplicándoles se sirvan girar [librar] á nuestro cargo Fcos. 3,670.20 á la vista [se sirvan reembolsarse girando á nuestro cargo por el capital (caudal) y los intereses].

275. Devolvemos á Vds. sus buenos deseos por el año nuevo [con motivo de la entrada al año nuevo] y quedamos [y nos ofrecemos] como siempre suyos affmos. attos. y S. S. Q. B. S. M.

## REMITTANCES, PAYMENTS, &c.

### 18. REMITTANCE SENT.

276. We have pleasure in sending [handing] you herewith a bill on Marseilles, Fcs. 3,798.50 per [due] 20th September, which we would thank you to kindly negotiate at the best possible [at the most advantageous] (rate of) exchange, and credit us in account current.

277. In settlement of [To balance, To settle] your invoice of March 12th, we herewith beg to hand you a cheque on London amounting to £321 6s. 9d., of which please acknowledge (the) receipt by return of post.

278. We herewith beg to hand you on account £39 7s. 6d., at sight on Glasgow, which please have cashed, and pass the amount to our credit under advice [and acknowledge receipt].

We will send you further remittance: as soon as the

276. Wir beehren uns, Ihnen inliegend [hiermit] Fs. 3798.50 per 20. September a/Marseille zu übersenden [überreichen], welche Sie gefl. zum günstigsten [besten] Kurse] begeben & uns damit auf laufende Rechnung [in Kontokorrent] erkennen wollen.

277. Zum Ausgleich [Zur Ebnung, Begleichung] Ihrer Rechnung vom 12. März übermachen [übermitteln] wir Ihnen inliegend [anbei] Check a/London von £321 6s. 9d., dessen Empfang Sie uns gefl. [postwendend] bestätigen [anzeigen] wollen.

278. A conto Ihres Guthabens übersenden wir Ihnen inliegend [beifolgend] £39 7s. 6d., Sicht a/Glasgow, welche Sie gefl. einkassieren lassen und uns gutschreiben wollen [zur gefl. Besorgung des Inkassos & Gutschrift des Betrages unter Anzeige]. Weitere Anschaffungen [Rimessen] werden

## REMITTANCES, PAYMENTS, &amp;c.

## 18. REMITTANCE SENT.

276. Nous avons l'avantage [l'honneur] de vous remettre ci-inclus : Frs. 3,798.50, au 20 Sept<sup>bre</sup>, s/Marseille, que nous vous prions de [que vous voudrez bien, que veuillez bien] négocier au change [cours] le plus avantageux [au meilleur cours possible] et nous en créditer en compte-courant.

277. Pour solde de [Pour solder, balancer] votre facture du 12 Mars dr., nous vous transmettons [remettons, envoyons] sous ce pli un chèque s/Londres de [pour] £321 6s. 9d., dont vous voudrez bien [avec prière de] nous (en) accuser réception [par retour du courrier].

278. A compte de votre avoir, nous vous remettons ci-inclus £39 7s. 6d., à vue, s/Glasgow, que veuillez faire encaisser et nous créditer sous avis (de réception) [en nous accusant réception]. Nous vous ferons [enverrons] d'autres remises, aussitôt que le change

s

276. Tenemos el gusto [el honor] de acompañarles á Vds. Fcos. 3,798.50 al 20 Set<sup>bre</sup> p<sup>o</sup> v<sup>o</sup> s/Marsella, que se servirán [les rogamos se sirvan] negociar al mejor cambio posible [al cambio más ventajoso] y acreditarlos [abonarlos] en cuenta corriente.

277. Para saldar [balancear] su factura del 12 Marzo ppdo. les remitimos adjunto [bajo este pliego] un cheque s/Londres de [por] £321 6s. 9d. suplicándoles se sirvan acusarnos recibo á vuelta de correo [á correo seguido].

278. Á cuenta de su haber les acompañamos á Vds. £39 7s. 6d. á la vista s/Glasgow, que se servirán (mandar) cobrar acreditándonos su importe bajo aviso [y acusándonos recibo]. Les haremos otra remesa (de fondos) tan pronto [luego] que los cambios

exchange improves. [A larger remittance will follow in a few days.]

wir Ihnen machen [zugehen lassen], sobald der Kurs besser wird [sich bessert]. [Eine weitere grössere Rimesse wird in wenigen Tagen folgen].

279. By order and for account of Messrs. R. & Co., of this city [town], we beg to hand you herewith £339 4s. 3d. at sight [cheque] on London, the receipt of which kindly acknowledge (in duplicate).

279. Im Auftrage & für Rechnung der Herren R. & Co., dort, übersenden wir Ihnen in der Einlage: £339 4s. 3d. (per) Sicht a/London, deren Empfang Sie uns gefl. (in Duplo) bestätigen wollen.

#### 19. REMITTANCE ACKNOWLEDGED.

280. We have pleasure in acknowledging (the) receipt of your favour of the 16th inst., enclosing £321 6s. 9d. at sight on London, which we have placed to the credit of your account [with which we have credited you] with best thanks, in settlement of our invoice of March 12th.

280. Wir bestätigen den Empfang Ihres Geehrten vom 16. ds., enthaltend [woraus wir entnahmen]: £321 6s. 9d. Sicht a/London, wofür [womit] wir Sie bestens dankend zur Ebnung [Begleichung] unserer Rechnung vom 12. März erkennen [welche wir Ihnen (Ihrem w. Konto) dankend . . . gutgeschrieben (gutgebracht) haben].

281. We have received [We are in possession (receipt) of] your favour of the 16th inst., (the same) covering (a remittance of) Fcs. 3,798.50, per 20th September, on Marseilles,

281. Wir besitzen Ihr Geehrtes vom 16. ds., enthaltend Rimesse vom Fs. 3798.50, per 20. Sept. a/Marseille, womit wir Sie [Ihr w. Konto] unter üblichem Vorbehalt (dankend)

[le cours] s'améliora [repren-  
dra]. [Une autre remise plus  
importante suivra sous peu  
de jours.]

mejoren. [Otra remesa más  
importante seguirá dentro de  
pocos días.]

279. D'ordre et pour (le)  
compte de Messieurs R. & C<sup>ie</sup>.  
de notre ville, nous vous re-  
mettons sous ce pli: £339 4s.  
3d. à vue s/Londres, dont  
veuillez nous accuser réception  
(en double).

279. De orden y por cuenta  
de los Señores R. y C<sup>ia</sup> de  
esta acompañamos á Vds.  
[remitimos á Vds. adjunto  
(bajo este pliego)]: £339 4s.  
3d. á la vista s/Londres, cuyo  
recibo se servirán Vds. acusar-  
nos (por duplicado).

#### 19. REMITTANCE ACKNOWLEDGED.

280. Nous avons l'avant-  
age de vous accuser réception  
de votre honorée du 16 ct.  
nous apportant [nous remet-  
tant, renfermant] £321 6s. 9d.  
à vue s/Londres, dont nous  
vous créditons [nous vous  
avons crédité(s), que nous  
avons portés (passés) au crédit  
de votre compte], pour solde  
de notre facture du 12 Mars dr.,  
en vous (en) remerciant.

280. Tenemos el gusto de  
acusar á Vds. recibo de su  
grata [atta.] 16 del actual  
trayéndonos [incluyendo] £321  
6s. 9d. s/Londres, á la vista,  
que les abonamos en cuenta  
[pasamos á su haber] por saldo  
de [en pago de, por balance  
de, para saldar (balancear)]  
nuestra factura del 12 Marzo  
ppdo. dándoles nuestras más  
expresivas gracias.

281. Nous avons bien reçu  
[Nous possédons] votre honorée  
du 16 ct., renfermant remise  
de Frs. 3,798.50 au 20 Sept<sup>bre</sup>.  
pr., s/Marseille, dont nous  
vous avons crédité(s) [nous  
avons crédité votre compte],  
sauf rentrée [avec les réserves  
d'habitude].

281. Recibimos [Poseemos,  
Obra (Descansa) en nuestro  
poder] su atta. 16 del actual  
trayéndonos su endoso á  
nuestro favor en L/ (= letra)  
por [de] F<sup>cos</sup> 3,798.50 al 20  
Setiembre p<sup>o</sup> v<sup>o</sup> s/Marsella,  
que les acreditamos á Vds. en  
cuenta, salvo su cobro [salvo  
realización, sin perjuicio al

which we have placed to your credit, under the usual reserve, with best thanks.

282. Through the medium of La Banque Nationale of Paris we have received for your account £339 4s. 3d. at sight on London, which we have passed to your credit, thanking you for the same.

283. Received from La Banque Nationale of Paris, for account of Messrs. S. & F., of Nottingham, the sum of Three Hundred and Thirty-nine Pounds Four Shillings and Threepence by cheque on London.

Glasgow,

21st December, 19...

ROWLAND & CO.

£339 4s. 3d.

282. Durch die [Durch Vermittlung der] Banque Nationale, Paris erhielten wir für Ihre (w.) Rechnung £339 4s. 3d., (per) Sicht a/London, welche wir Ihnen unter bestem Danke gutgeschrieben [gutgebracht] haben [die wir Ihnen gutschreiben, indem wir Ihnen bestens danken].

283. Erhalten [Empfangen] von der Banque Nationale, Paris, für Rechnung der Herren S. & F., Nottingham, den Betrag von Pfund Sterling: Dreihundertneunddreissig, auch vier Schillinge und drei Pence [4/3], per [in] Check a/London, worüber wir hiermit doppelt für einfach gültig (mit Dank) quittieren.

Glasgow, 21. Dezember, 19...

ROWLAND & Co.

£339 4s. 3d.

## 20. REMITTANCE REQUESTED.

### INTRODUCTION.

284. In going through [On examining] our books [accounts], we find that you are still debited with the amount of our invoice of 14th March [that our invoice . . . is

284. Beim Durchgehen [Bei Durchsicht] unserer Bücher finden wir, dass Sie uns noch den Betrag unserer Faktura vom 14. März schulden [dass unsere Faktura vom 14. März

282. Par l'entremise de La Banque Nationale de Paris nous avons reçu pour votre compte : £339 4s. 3d., à vue, s/Londres, dont nous vous créditons avec nos (meilleurs) remerciements [en vous remerciant].

283. Reçu de La Banque Nationale de Paris pour (le) compte de MM. S. & F., de Nottingham, la somme de Livres Sterling : Trois cent trente-neuf, shellings quatre et pence trois [4s. 3d.], en un chèque s/Londres, dont quittance double ne valant que pour simple [pour une seule, dont quittance en double à un seul effet].

Glasgow, le 21 Décembre 19..

ROWLAND & CO.

(Bon pour) £339 4s. 3d.

cobro, bajo la reserva de costumbre], dándoles nuestras expresivas gracias.

282. Por mediación [medio, conducto] del Banco Nacional de Paris recibimos por su cuenta de Vds. : £ est. 339 4s. 3d. á la vista s/Londres, que les abonamos [acreditamos] en cuenta con señaladas gracias [dándoles muchas gracias].

283. Hemos recibido [Recibimos] del Banco Nacional de Paris por cuenta de los Señores S. y F. de Nottingham, (la cantidad de) Libras Esterlinas : Trescientas treinta y nueve, cuatro chelines y tres peniques [dineros], en cheque s/Londres, y para que conste, expedimos el presente [*supplement* : recibo] por duplicado, de los cuales valdrá uno solo [válido por uno solo].

Glasgow,

21 de Diciembre 19..

Rowland y C<sup>la</sup>

Por £ est. 339 4s. 3d.

## 20. REMITTANCE REQUESTED.

### INTRODUCTION.

284. En examinant [repasant, repointant] nos livres [écritures, comptes], nous avons trouvé [trouvons] que vous êtes encore débiteur(s) pour le montant de notre

284. Al repasar [examinar] nuestros libros hemos encontrado [echámos de ver] que nos deben Vds. todavía el importe de nuestra factura del 14 Marzo ppdo. [que nuestra



still open, fell due two months ago]. seit 2 Monaten verfallen ist].

285. As we have some large payments to make [heavy engagements to meet] in a few days, we should feel very much obliged if you would kindly remit us the balance of our account [send us a cheque in payment (settlement, cover) of our account].

286. Enclosed you will find a statement for [relative to] the December invoices, amounting to £290 7s. 6d. We would thank you to send us a cheque on London at your earliest convenience, so that we may be able to put our books in order [to balance (close) our books].

### **BODY.**

287. As we are greatly in need of funds in order [As we urgently require our out-standings] to meet our own engagements, we take the liberty of reminding you that our invoice of 3rd March, amounting to £980 7s. 6d., has

285. Da wir in einigen Tagen grössere Zahlungen zu leisten haben, wären wir Ihnen sehr verbunden, wenn Sie uns für den Saldo unseres Auszuges Anschaffung machen [uns einen Check zur Deckung unseres Guthabens zukommen lassen] wollten.

286. Inliegend finden Sie Auszug über die Dezember-Fakturen, betragend [im Betrage (Belaufe) von] £290 7s. 6d. Wir wären Ihnen sehr verpflichtet [dankbar, verbunden], wenn Sie uns so bald wie [als] möglich Check a/London zusenden [zukommen lassen] wollten, damit wir unsere Bücher in Ordnung bringen [abschliessen] können.

287. Da wir unsere Aussenstände [unsere Gelder] dringend benötigen, um unsern eigenen Verpflichtungen nachzukommen [um grössere von uns eingegangene Verbindlichkeiten zu erfüllen], so erlauben wir uns, Sie (höflichst) daran

facture du 14 Mars dr. [que  
notre facture . . . est  
échue depuis deux mois].

factura .. . está vencida  
desde hace dos meses].

285. Comme nous aurons  
[Ayant] de forts paiements  
à faire [engagements à remplir]  
dans quelques jours, nous vous  
serions très obligés, si vous  
vouliez bien nous couvrir du  
solde de notre compte [nous  
faire parvenir un chèque en  
paiement (couverture) de  
notre avoir].

285. En vista de tener que  
efectuar [hacer] unos pagos  
importantes [cumplir con  
grandes compromisos] dentro  
de pocos [breves] días, les  
agradeceríamos á Vds. muchí-  
simo que nos remitiesen [re-  
mitieran] el saldo de nuestro  
haber [que nos reembolsaran  
el saldo *or* nos transmitirán  
un cheque por saldo (balance)  
de nuestro haber].

286. Ci-inclus vous trou-  
verez relevé relatif aux fac-  
tures de Déc<sup>bre</sup>. dr., s'élevant  
à £290 7s. 6d. Nous vous  
serions très obligés de vouloir  
bien nous remettre le plus tôt  
possible un chèque s/Londres,  
pour régulariser nos écritures  
[régler nos comptes (livres)].

286. Adjuntamos [Acom-  
pañamos] á Vds. el estado  
referente [correspondiente] á  
las facturas del ppdo. Diciem-  
bre, importando [importante]  
£290 7s. 6d., y les estaríamos  
agradecidos si se sirvieran re-  
mitirnos [enviarnos] un cheque  
s/Londres, para poder arreglar  
[cerrar, regularizar] nuestros  
libros.

### **BODY.**

287. Ayant grand(ement)  
besoin de nos fonds pour faire  
face à nos propres engage-  
ments [aux grandes obligations  
que nous avons contractées],  
nous nous permettons de vous  
rappeler que notre facture du

287. Para poder cumplir  
con [hacer frente á] nuestros  
propios compromisos [los  
grandes compromisos que  
hemos contraído], necesitamos  
con urgencia [urgentemente]  
[nos hacen suma falta] nuestros

not as yet been settled [is still unpaid (open)].

zu erinnern, dass unsere Rechnung vom 3. März von £980 7s. 6d. noch nicht beglichen ist [noch offen steht, noch ungedeckt ist].

288. We venture to hope that you will not wrongly interpret our request [that you will not take our request in ill part].

288. Wir hoffen (gerne), dass Sie unsere Bitte [unser Gesuch] nicht übel deuten [übel aufnehmen, missverstehen, übelnehmen] werden.

289. We must ask you to attribute our reminding you of the payment of this sum solely to the stagnation [bad state] of business [trade].

289. Wir bitten Sie, es nur der allgemeinen Geschäftsstockung [dem schlechten Geschäftsgang (Gang der Geschäfte)] zuzuschreiben [beizumessen], dass wir uns genötigt sehen, Sie an die Zahlung [Regulierung] dieser Summe zu erinnern [Sie um Zahlung dieses Betrages zu mahnen].

## 21. REMITTANCE INSISTED UPON.

290. We have already asked you several times to settle your account [to pay your debt] but without any result up to now.

290. Wir haben Sie schon wiederholt [zu wiederholten Malen] um Zahlung [Begleichung, Regulierung] Ihrer Schuld ersucht [gebeten], doch bisher ohne (irgend welchen) Erfolg.

291. Being still without a remittance in settlement of [to balance] your account so long overdue, we take the

291. Noch immer ohne Deckung für den Betrag unseres (schon) seit so langer Zeit verfallenen Guthabens, bitten

3 Mars dr. de £980 7s. 6d. n'est pas encore réglée [reste encore non-payée, est encore à découvert].

fondos, permitiéndonos [y nos tomamos la libertad de] recordarles que nuestra factura del 3 Marzo ppdo. de £980 7s. 6d. queda todavía en descubierto [queda todavía por arreglar (pagar)].

288. Nous osons espérer que vous ne donnerez pas une interprétation défavorable à [vous n'interpréterez pas mal, vous ne prendrez pas . . . en mauvaise part] notre demande.

288. Confiamos (en) que no interpreten mal [no lleven á mal, no tomen en mala parte] nuestra petición [solicitud, reclamación].

289. Nous vous prions de n'attribuer qu'au calme [à la stagnation, au mauvais état] des affaires la nécessité où nous nous trouvons de vous demander [rappeler] le payement de cette somme.

289. Les suplicamos á Vds. no atribuyan sino al mal estado de [á la paralización completa de, á la calma extraordinaria en] los negocios la necesidad en que nos encontramos de recordarles [solicitarles] el pago de dicha suma [cantidad].

## 21. REMITTANCE INSISTED UPON.

290. C'est à plusieurs reprises que nous vous avons invité(s) à régler [payer] votre dette, mais jusqu'ici sans aucun résultat.

290. Ya repetidas veces nos hemos permitido recordarles [nos hemos dirigido á Vds. solicitándoles] el pago de su deuda, pero hasta ahora sin resultado alguno [sin que se hayan dignado corresponder á nuestros deseos].

291. Toujours sans couverture pour solder [balancer] le montant de notre avoir depuis si longtemps échu, nous venons

291. Siempre sin el gusto de su remesa en pago (del importe) de nuestro haber, vencido ya desde (hace) tanto

liberty of asking you again [once more] to send us a cheque for the amount.

292. Up to now [the present] you have left your account unpaid [unsettled], and it has now run up [increased] to £360 7s. 2d. including interest.

293. Three months have elapsed since we last received a remittance from you, and you will certainly have no ground [reason] for complaint [to blame us] if we now lose patience [if our patience becomes exhausted].

294. In your letter of 20th October you promised to send us a remittance in the course of November for [to cover] the amounts due. Up to the present we have waited patiently for the payment of this sum.

wir Sie hiermit aufs neue [wiederholt, erneut], uns dafür sofort einen Check zukommen zu lassen.

292. Bisher [Bis heute] haben Sie uns für unser Guthaben, welches mit den Zinsen jetzt auf £360 7s. 2d. angewachsen [angeschwollen] ist, ohne Deckung [ungedeckt] gelassen.

293. Drei Monate sind verflossen [vergangen], seitdem ich Ihre letzte Anschaffung [Rimesse] erhalten habe, und Sie dürfen sich sicherlich [wahrlich] nicht (darüber) wundern [Sie können es mir gewiss nicht verübeln (übel nehmen)], wenn ich ungeduldig werde [wenn meine Geduld erschöpft (zu Ende) ist].

294. Mit [In] Ihrem Schreiben vom 20. Oktober versprochen Sie uns, uns im Laufe November für die verfallenen Fakturen Anschaffung zu machen [Deckung anzuschaffen]. Bis heute haben wir uns mit der Zahlung dieses Betrages geduldet [haben wir geduldig auf die Zahlung dieser Summe gewartet].

de nouveau vous prier de nous  
en envoyer un chèque.

tiempo, nos permitirnos volver  
á suplicarles nos manden [re-  
mitan] un cheque.

292. Jusqu'ici [à présent]  
vous nous avez laissés à  
découvert de notre avoir qui  
s'est accru (maintenant), avec  
les intérêts, à £360 7s. 2d.

292. Hasta ahora [la  
fecha] han dejado sin pagar  
[balancear, saldar] el importe  
de nuestro haber que, aña-  
didos [junto con] los intereses,  
asciende [sube] á £ est. 360  
7s. 2d.

293. Trois mois se sont  
écoulés depuis que j'ai reçu  
votre dernière remise, et vous  
ne pouvez certainement pas  
vous plaindre [me blâmer]  
de ce que je deviens im-  
patient [que ma patience soit  
à bout (épuisée), que main-  
tenant la patience me fasse  
défaut].

293. Se han trascurrido  
[pasado] tres meses desde que  
recibimos su última remesa y  
no podrán Vds. tomárnoslo á  
mal, si empezamos á impa-  
cientarnos [si al fin perdemos  
la paciencia, si la paciencia  
se nos acaba].

294. Par [Dans] votre  
lettre du 20 Octobre dr.  
vous nous promettez [nous  
avez promis] de nous couvrir  
[nous faire remise] dans le  
courant du mois de Novem-  
bre des factures échues.  
Jusqu'à ce jour nous avons  
bien voulu patienter pour le  
payement de cette somme.

294. En su att. 20 de  
Octubre nos prometen [pro-  
metieron] Vds. que nos harían  
remesa por [nos reembol-  
sarian] las facturas vencidas,  
en el curso del mes de  
Noviembre. Hasta la fecha  
[ahora, el día] no teníamos  
inconveniente en aguardar  
[tener paciencia por] el pago  
de dicha suma [cantidad].

295. I am very much surprised [I cannot refrain from (help) expressing my surprise (dissatisfaction)] at the slowness in settling your debt [at the dilatory way in which you settle your account].

296. The method which you adopt in trying to elude your engagements does not please us at all [greatly displeases us].

297. You have thought fit to observe complete silence against our repeated requests [to ignore our repeated requests for the payment of our account].

298. We absolutely decline to accept any further promises from you [We have convinced ourselves of the emptiness of your promises].

299. Unless we receive the amount of our a/c [settlement of our account] within eight days [a week], we shall be under the painful necessity of

295. Ich bin sehr überrascht [Ich kann nicht umhin, Ihnen meine Überraschung (Unzufriedenheit) auszudrücken] über den langsamen Verlauf, den die Abtragung [Bergleichung] Ihrer Schuld nimmt.

296. Die Art und Weise, wie Sie (ver)suchen, sich Ihren Verpflichtungen zu entziehen, gefällt uns garnicht [missfällt uns sehr].

297. Sie haben es für gut erachtet [gehalten, befunden], unsern wiederholten Bitten gänzlich (ein hartnäckiges) Stillschweigen entgegenzusetzen [hinsichtlich der Zahlung unseres Guthabens ein beharrliches Schweigen zu bewahren].

298. Wir können durchaus nicht weiter auf Ihre Versprechungen hören [Wir können uns auf keine weiteren Versprechungen einlassen]. [Wir sind von der Nichtigkeit Ihrer Versprechungen überzeugt.]

299. Falls wir den Betrag unseres Guthabens nicht in(nerhalb) 8 Tagen erhalten, werden wir uns (leider) gezwungen [genötigt] sehen, die

295. Je suis très surpris [Je ne puis m'empêcher (m'abstenir) de vous exprimer ma surprise, mon mécontentement] de la lenteur que vous mettez à régler [liquider] votre dette.

296. La manière dont vous cherchez à [tâchez de] vous soustraire à vos engagements, ne nous plaît point [nous déplaît beaucoup].

297. Vous avez trouvé bon d'opposer un parfait silence [un silence absolu] à nos demandes réitérées [de persister dans (de garder) un silence absolu à l'égard du (en ce qui concerne le) payement de notre avoir].

298. Nous ne pouvons absolument plus écouter [accepter] vos promesses. [Nous sommes convaincus de la mauvaise foi de vos promesses (de votre mauvais vouloir)].

299. A moins de recevoir le montant de notre avoir d'ici huit jours [dans la huitaine], nous nous verrons dans la fâcheuse nécessité de

295. Nos sorprende [extraña] sobremanera [muchísimo] [No podemos menos de expresarles nuestra sorpresa (extrañeza)] que tarden tanto en liquidar [balancear] el importe de su deuda.

296. Estamos disgustados de [No nos place (gusta)] la manera [del (el) modo] á que acuden [recorren] para evitar [sustraerse á] sus compromisos.

297. Lo han juzgado Vds. oportuno [á propósito] observar un silencio completo [absoluto] con respecto á nuestras repetidas [reiteradas] súplicas [ruegos] [persistir en un silencio absoluto] por lo que se refiere al pago de nuestro haber.

298. Nos es del todo imposible contentarnos con promesas por más tiempo. [Estamos convencidos de la nulidad (mala fe) de sus promesas.]

299. Á menos de recibir el importe de nuestro haber dentro de ocho días, estaremos [nos veremos] obligados á pasar el asunto á manos de



placing [be compelled to place] the matter in the hands of our solicitor [to proceed against you, to adopt legal measures, to take (to have recourse to) legal steps, to enforce payment by legal aid].

Angelegenheit unserm Rechtsanwalt zu übergeben [ernstlich gegen Sie vorzugehen, strenge Massregeln gegen Sie zu ergreifen, gerichtliche Schritte gegen Sie einzuleiten].

300. You will only have yourselves to blame [You must take (abide by) the consequences] if you do not settle your account within a week.

300. Sie müssen sich daher die Folgen selbst zuschreiben, wenn Sie Ihr Konto nicht innerhalb 8 Tagen begleichen [ebnen].

## 22. RESPITE REQUESTED.

301. Business being at an absolute standstill, we have been placed [The total stagnation of business has placed us] in a somewhat embarrassing situation [position], as it is only with the greatest difficulty [trouble] that we are able to collect our monies [outstandings, to make (effect) encashments]. We cannot remember business having been so bad [in such a bad state].

301. Die gänzliche Stockung der Geschäfte hat uns in eine sehr peinliche [wahrhaft unangenehme] Lage versetzt, denn wir können die Eingänge [Inkassi] nur mit den grössten Schwierigkeiten [der grössten Mühe] bewerkstelligen [die Aussenstände . . . eintreiben]. Man kann sich so misslicher [trauriger] Verhältnisse wie die gegenwärtigen nicht entsinnen [erinnern].

302. As the remittances [encashments] upon which we depended [relied] have not

302. Da die Eingänge, auf die wir gerechnet [gezählt] hatten, ausgeblieben sind, (so)

mettre l'affaire entre les mains de notre avoué [de procéder sérieusement, de vous poursuivre avec toute la rigueur de la loi, de recourir aux mesures de rigueur (mesures légales), d'employer des moyens] plus rigoureux].

300. Il faut donc [Vous devez par conséquent] vous en attribuer à vous-même(s) les conséquences, si vous ne réglez pas votre compte dans la huitaine.

[á] nuestro abogado [proceder contra Vd. con rigor, dar pasos judiciales (legales), acudir á las leyes, valernos de medios legales, entablar demanda, pedirle en juicio].

300. Tendrá Vd. que atribuirse á sí mismo [propio] las consecuencias, si no satisface [paga] el importe [arregla la cuenta] dentro de ocho días.

## 22. RESPITE REQUESTED.

301. La stagnation totale [L'arrêt complet] des affaires nous a placés dans une situation vraiment embarrassante, car nous ne pouvons opérer les rentrées qu'avec les plus grandes difficultés [la plus grande peine]. On n'a pas souvenir de circonstances aussi fâcheuses.

301. La paralización completa de los negocios nos ha puesto en una situación verdaderamente azarosa [embarazosa] [nos pone en apuros], pues(to que) no podemos efectuar [realizar] los cobros sino con los mayores dificultades. En efecto no se puede recordar [no podemos acordarnos de] circunstancias [tiempos] tan tristes.

302. Les remises [rentrées] attendues ayant fait défaut, nous nous trouvons un peu gênés [à court d'espèces] à

302. En vista de carecer [seguir careciendo] de las remesas que aguardabamos [con que contabamos], nos encon-

come in, we are at present a little inconvenienced [some-what short of money, we are at present out of funds].

303. The sudden [unexpected] failure of La Banque Industrielle has caused us (to suffer) a considerable loss, and it is impossible for us to send you a larger remittance just now.

304. On account of the extraordinary scarcity of money it is almost impossible for us to procure [get in] such a large sum [amount] within (the course of) eight days.

305. Business is very bad here, ready money being extremely scarce at present, and many of the drapers have suspended payment.

befinden wir uns augenblicklich etwas in Geldverlegenheit [so sind wir augenblicklich nicht bei Kasse].

303. Die plötzliche Zahlungseinstellung [Fallite] der Banque Industrielle hat uns einen empfindlichen Verlust [bedeutende Verluste] verursacht [zugefügt], und ist es uns augenblicklich ganz unmöglich, Ihnen eine grössere Rimesse zu machen [anzuschaffen].

304. Angesichts [In Anbetracht] des ausserordentlichen Geldmangels [allgemeinen Mangels an Bargeld] ist es [scheint es uns fast] unmöglich, eine so hohe [bedeutende] Summe in (der kurzen Zeit von) 8 Tagen aufzutreiben [zu beschaffen, verschaffen].

305. Die Geschäfte gehen hier sehr schlecht; (das) Bargeld ist augenblicklich [zur Zeit] äusserst knapp, & viele Manufakturwarengeschäfte [Schnittwarenhändler] haben ihre Zahlungen eingestellt.

présent [nous ne nous trouvons pas en fonds à présent].

tramos actualmente algo apurados [embarazados, estamos algo escasos (en apuros) de dinero al presente (en la actualidad)].

303. La faillite soudaine de la Banque Industrielle nous a causé une perte sensible [nous a fait subir des pertes considérables], et il nous est tout à fait impossible [nous nous voyons dans l'impossibilité] en ce moment de vous faire une plus grande remise.

303. La quiebra repentina [suspensión de pagos] del Banco Industrial nos ha causado [ocasionado, irrogado] una pérdida sensible, y nos es del todo imposible [nos vemos (encontramos) en la imposibilidad de] hacerles una remesa más importante [de mayor importancia].

304. Vu le manque extraordinaire d'argent [la rareté du numéraire], il nous est impossible [il nous semble presque impossible] de procurer une somme aussi considérable dans (l'espace de) huit jours.

304. En vista de [Vista] la escasez actual de numerario [metálico, dinero] nos es imposible [nos parece casi imposible] reunir [procurar] (una) suma tan fuerte [importante] en el curso [espacio] de [dentro de] ocho días.

305. Les affaires vont très mal ici; l'argent (comptant) est extrêmement rare en ce moment, et bien des négociants en tissus ont suspendu leurs paiements.

305. Los negocios van muy mal en esta [aquí]; el dinero (efectivo) [metálico] es sumamente escaso en la actualidad, y muchas casas en el ramo de tejidos han suspendido (sus) pagos.

306. Apart from our retail houses doing no business [selling next to nothing], they complain that they are unable to get in the money that is [the accounts that are] due to them [they can effect their encashments only with the greatest difficulty]. You may therefore rest assured that it was not at all our intention to elude [shun] the fulfilment of our engagements.

307. We had anticipated this sum being paid, and we are very much inconvenienced by not having received it up to now [up to the present].

308. We are very much afraid that we shall not be able to settle [pay] your invoice of £340 7s. 6d. due 10th ult. before the end of the month, and we trust that you will be indulgent towards us [show us a little indulgence].

309. We must ask you to be a little indulgent [We must appeal to your indulgence],

306. Nicht nur dass unsere Detaillisten nichts verkaufen: sie klagen auch noch, dass sie ihre Aussenstände [aussenstehenden Gelder] nicht hereinbekommen [eintreiben] können [die Inkassi nur mit den grössten Schwierigkeiten bewerkstelligen können]. Seien Sie daher versichert, dass es durchaus nicht unsere Absicht ist, uns der Erfüllung unserer Verpflichtungen zu entziehen.

307. Wir hatten auf den Eingang dieser Summe gerechnet & sind sehr ungehalten [enttäuscht], selbe bis heute (noch) nicht erhalten zu haben.

308. Wir befürchten sehr, dass wir nicht in der Lage [imstande] sein werden, Ihre am 10. vor. Mts. verfallene Faktura von £340 7s. 6d. vor Ende des Monats begleichen zu können & hoffen wir gerne, dass Sie nachsichtig gegen [mit] uns sein werden [dass Sie etwas Nachsicht mit uns haben (üben) werden].

309. Wir sehen uns genötigt, Ihre Nachsicht in Anspruch zu nehmen, indem wir

306. Non seulement que nos maisons de détail ne vendent rien, mais elles se plaignent encore de ne pouvoir faire rentrer ce qui leur est dû [de ne pouvoir opérer (effectuer) les rentrées qu'avec les plus grandes difficultés]. Soyez donc bien sûrs [assurés], Messieurs, que nous n'avions point l'intention de nous soustraire à nos engagements [d'éluder (l'accomplissement de) nos engagements].

307. Nous avons compté sur la rentrée de cette somme et avons été bien contrariés [dérangés] de ne l'avoir pas reçue jusqu'à présent.

308. Nous craignons beaucoup de ne pas être en état [mesure] de solder [régler] avant la fin du mois votre facture de £340 7s. 6d., échue le 10 écoulé, et nous espérons que vous serez indulgents envers nous [vous aurez quelque indulgence].

309. Il nous faut faire appel à votre indulgence et vous prier de nous accorder

306. No sólo que nuestras casas al pormenor no vendan nada, sino que se quejan además de no poder efectuar sus cobros [no poder recobrar sus fondos] sino con muy grandes [las mayores] dificultades. Estén seguros [Queden convencidos] de que no ha sido nuestra intención de sustraernos á nuestros compromisos [evitar, eludir el cumplimiento de nuestros compromisos].

307. Habíamos contado con el pago [la entrada] de esta suma, y mucho nos ha contrariado [contraría] (el) no haberla recibido hasta la fecha.

308. Tememos mucho que no nos será posible pagar [saldar, balancear] antes de fines de este mes su factura de £340 7s. 6d., vencida el 10 del pasado mes, y confiamos (en) que nos guardarán consideración [serán indulgentes (tendrán indulgencia) con nosotros].

309. Tenemos que [Estamos obligados á] solicitar su indulgencia suplicándoles (nos

and would thank you to prolong the payment [to grant us a prolongation, renewal of the bill for] two months.

310. At present we are somewhat short of money [out of funds], as we have invested what ready cash we had in a speculation which promises to yield a good profit [to turn out profitable]. If, however, a bill at short date will be of any service [use] to you, you may draw on us.

311. We shall be able to send you very shortly some good remittances, as the exchange on England is now rising [going up].

312. We shall do our best [endeavour] to send you a remittance [to settle our debt] towards the end of the month.

313. We will not fail to send you in good time the necessary funds in payment

Sie bitten, uns eine Frist [Prolongation, Zielsverlängerung, Stundung] von 2 Monaten zu gewähren.

310. Augenblicklich sind wir nicht bei Kasse, da wir alles flüssige [bare] Geld in eine Spekulation gesteckt [in einer Spekulation angelegt] haben, die grosse Vorteile verspricht. Sollte Ihnen indes ein kurzer Wechsel [eine Tratte] dienlich sein [dienen], so können Sie auf uns ziehen [trassieren, entnehmen, abgeben].

311. Wir werden in (aller) Kürze [in Bälde] in der Lage [imstande] sein, Ihnen einige vorteilhafte Anschaffungen zu machen, da der englische Kurs jetzt im Steigen begriffen ist.

312. Wir werden Sorge tragen [sorgen, bemüht sein], Ihnen gegen Ende des [dieses] Monats Anschaffung zu machen [unsere Schuld zu tilgen (bereinigen)].

313. Wir werden nicht ermangeln [verfehlen], Ihnen das Geld zur Deckung unserer

un renouvellement pour deux mois [un sursis (répit) de deux mois].

acuerdan) [concedan] una prórroga [un aplazamiento] de dos meses.

310. Dans ce moment-ci nous ne nous trouvons pas en fonds, car nous venons d'engager ce que nous avons d'argent comptant dans une spéculation, qui promet de grands avantages. Si, cependant, un billet à courte échéance vous était de quelque service, vous pourriez tirer sur nous.

310. Actualmente estamos escasos [carecemos] de fondos, pues acabamos de emplear [invertir, poner] todo lo que teníamos disponible en una especulación que nos promete grandes ventajas [un gran beneficio]. En el caso de que una letra [aceptación] á corta fecha pueda [pudiere] servirles, se servirán girar [librar] á nuestro cargo.

311. Nous serons sous peu en mesure [à même] de vous faire quelques remises avantageuses, car le change sur l'Angleterre est en train [sur le point] de monter.

311. Dentro de poco podremos [estaremos en condiciones de] hacerles algunas remesas ventajosas, puesto que el cambio sobre Inglaterra está subiendo [mejorando, tiene tendencia á la subida (al alza)].

312. Nous aurons soin [Nous tâcherons] de vous faire remise [d'acquitter notre dette] vers la fin du mois.

312. Procuraremos [Trataremos de, Haremos cuanto sea posible para] hacerles una remesa [saldar (pagar) nuestra deuda] para fines de este mes.

313. Nous ne manquerons pas de vous fournir les fonds à temps pour couvrir nos acceptations [de faire à temps

313. Tendremos cuidado [No dejaremos, No descuidaremos] de enviarles [remitirles, hacerles] fondos en



of [to cover] our acceptances due [payable on] the 20th proximo.

am 20. n. [=nächsten] Mts. fälligen [zahlbaren] Accepte rechtzeitig einzusenden [zugehen zu lassen].

314. You may rest assured that we shall send you [You may count upon our sending you] a remittance at the stipulated time [that we shall strictly adhere to the stipulated terms of payment].

314. Sie können sicher sein [sicher. darauf rechnen (zählen)], dass wir Ihnen zur vereinbarten Zeit Anschaffung machen werden [dass wir uns genau an die vereinbarten Zahlungsbedingungen halten werden].

315. Enclosed you will find Fcs. 3,790.60 for our account [on account of your credit]. We will send [pay] the remainder within two months.

315. Inliegend finden Sie Fs. 3790.60 a conto Ihres Guthabens. Den Rest werden wir Ihnen in 2 Monaten zahlen.

316. Under the circumstances we are very sorry that we are only able to pay [settle] a portion of our debt, but you may rest assured that our promises are serious [to be relied upon], and we hope that you will not lose confidence in us.

316. Unter diesen [solchen] Umständen bedauern wir sehr, gegenwärtig nur einen Teil unserer Schuld begleichen [abtragen] zu können. Sie können sich indes versichert halten, dass wir es mit unseren Versprechungen ernst meinen & hoffen, dass Sie uns Ihr Vertrauen nicht entziehen werden.

### 23. RESPITE GRANTED.

317. In reply to your letter of the 15th inst. we do not hesitate to grant you a

317. Im Besitze Ihres Wertes vom 15. ds. nehmen wir keinen Anstand [tragen wir

la couverture de nos acceptations] payables [échéant, échéables] le 20 pr.

314. Vous pouvez être sûrs, Messieurs, [Vous pouvez compter sûrement] que nous vous ferons la couverture [remise] au temps convenu [que nous nous conformerons strictement aux termes (de paiement) convenus (stipulés)].

315. Ci-inclus vous trouverez Frs. 3,790.60 à compte de votre avoir. Nous vous payerons le restant [reste] d'ici deux mois.

316. Dans ces circonstances nous regrettons de ne pouvoir nous acquitter à présent que d'une partie de notre dette, mais vous pouvez être assurés, Messieurs, que nos promesses sont des plus sérieuses, et nous espérons que vous ne nous retirerez pas votre confiance.

tiempo oportuno [á su debido tiempo] para cubrir [recoger] nuestras aceptaciones pagaderas [vencederas, cumplideras, que vencen] el 20 p<sup>o</sup> v<sup>o</sup>.

314. Pueden Vds. estar seguros [convencidos] de que [contar con toda seguridad en nuestra promesa de que] les remesaremos [remitiremos, repondremos] los fondos [haremos remesa] en debido tiempo [que nos atendremos (nos conformaremos) estrictamente á las condiciones (de pago) convenidas (estipuladas, fijadas)].

315. Acompañamos á Vds. Fcos. 3,790.60 á cuenta de su haber. El resto se lo pagaremos dentro de (unos) dos meses.

316. En vista [presencia] de tales [estas] circunstancias sentimos mucho no poder liquidar [pagar] más que (una) parte de nuestra deuda, pero pueden Vds. estar seguros de que [descansar en que] nuestra promesa es seria [de las más serias], y esperamos [confiamos en] que no nos retirarán [retiren] su (honrosa) confianza.

### 23. RESPITE GRANTED.

317. En réponse à votre lettre du 15 ct., nous n'hésitons pas [nous sommes prêts] à

317. En contestación á su att. 15 del actual, no tenemos reparo alguno [inconveniente]

[we are willing to agree to the] delay [respite, prolongation] up to 15th November, hoping [with the understanding that, on condition that] you will pay us the customary interest [against payment of interest as usual at the rate of 5 % p.a.].

318. We will grant the prolongation asked for, but on the express condition that you will send us cover before the due date [maturity] of your acceptance for £195 7s. 9d. due 3rd December.

319. We dislike having recourse to stringent measures, and we will agree to (grant you) [allow you] the delay asked for, but in any case we rely upon your meeting the draft at the proper time.

320. We are very sorry to learn that you are implicated [to see you involved] in this failure. Under the circum-

kein Bedenken, sind wir bereit], Ihnen bis zum 15. November zu stunden [Frist zu gewähren (geben)], in der Hoffnung [Voraussetzung, Annahme], dass Sie uns die Verzugszinsen vergüten werden [gegen Vergütung der üblichen Verzugszinsen zu 5% p.a. (= per annum)].

318. Wir wollen Ihnen den gewünschten Aufschub gewähren [die erbetene Verlängerung zugestehen], jedoch (nur) unter der ausdrücklichen Bedingung, dass Sie uns vor Verfall Ihres Acceptes per 3. Dezember von £195 7s. 9d. decken (werden) [Deckung zukommen lassen].

319. Wir greifen nicht gern zu strengen Massregeln [Wir verfahren nicht gerne strenge] & wollen Ihnen die verlangte Frist bewilligen, erwarten aber auf jeden Fall [rechnen aber darauf], dass Sie die Tratte zur gehörigen Zeit einlösen werden.

320. Wir bedauern sehr, Sie in diesem Falli(asse)ment [Bankrott] verwickelt zu sehen. Unter diesen [solchen]

vous accorder un délai jusqu'au 15 Nov<sup>bre</sup> pr. dans l'espoir [la supposition] que vous nous bonifierez les intérêts d'usage [contre bonification des intérêts d'usage de 5 %].

318. Nous vous accordons le délai demandé, mais à la condition expresse que vous nous couvrirez, avant l'échéance, de votre acceptation de £195 7s. 9d. au 3 Déc<sup>bre</sup> pr.

319. Nous n'aimons point à recourir à des mesures de rigueur [rigoureuses], et (nous) consentons à vous accorder le répit [délai] demandé, mais en tout cas nous nous attendons à ce que vous couvriez la traite en temps voulu.

320. Nous regrettons beaucoup de vous voir impliqué(s) dans cette faillite [banqueroute]. Dans ces circonstances nous sommes tout

en [estamos dispuestos á] concederle [acordarle] una demora [un aplazamiento] hasta el 15 de Noviembre p<sup>o</sup> v<sup>o</sup> en espera [en la suposición] de que nos abonarán los intereses de costumbre [contra bonificación de los intereses acostumbrados del 5 % anual].

318. Les concedemos [acordamos] la demora [prórroga] solicitada, pero con [bajo] la condición formal [expresa] que nos cubran Vds. antes del vencimiento de su aceptación de £195 7s. 9d. al [pagadera el] 3 Dic<sup>bre</sup> p<sup>o</sup> v<sup>o</sup> [= próximo venidero].

319. Nos disgusta [No nos gusta] recorrer [acudir] á medios [pasos] legales y consentiremos en concederles la demora solicitada, pero contamos con que en todo caso cubran Vds. el giro á su [en] debido tiempo.

320. Sentimos mucho saber que Vds. están [han sido] implicados en esa quiebra. En vista de estas [tales] circunstancias estamos dis-

stances we are only too pleased to allow you the prolongation [respite] asked for.

Umständen sind wir (nun auch) gern bereit, Ihnen die gewünschte (Zahlungs-) Frist zu gewähren [wollen wir gerne in die erbetene Zahlungsverlängerung einwilligen].

#### 24. RESPITE REFUSED.

321. However pleased we may be to grant our friends all possible facilities, we are obliged in the present case to decline to prolong [it is absolutely impossible for us to allow a delay] for 3 months the payment of our invoice of 3rd December last.

321. Wie gerne wir auch unsern Freunden alle möglichen Erleichterungen gewähren, so leid tut es uns, Ihnen den verlangten Aufschub von 3 Monaten [die gewünschte dreimonatliche Verlängerung] für die Zahlung unserer Faktura vom 3. Dezember vor. J. abschlagen [verweigern] zu müssen.

322. We cannot possibly accede to [allow (grant) you] a further delay; we have therefore given instructions to our solicitor [legal adviser], Mr. L. N., of your town [we have therefore placed this matter in the hands of our solicitor], to institute proceedings against you without consideration, of which we herewith beg to inform you for your guidance.

322. Wir können Ihnen leider keine weitere [längere] Frist gewähren [zugestehen] & haben daher unserm Rechtsanwalt, Herrn L. N., dort, Weisung gegeben [unsern Anwalt . . . . angewiesen], rücksichtslos [mit aller Strenge] gegen Sie vorzugehen [haben wir daher diese Angelegenheit unserm Rechtsanwalt übergeben]. Dies zu Ihrer Richtschnur.

323. Should we be without this sum for a longer period, we would expose ourselves to great inconvenience [embarrassment]. We therefore trust that you will not take offence [be offended, take it in ill part] if this time we decline your request.

323. Eine längere Entbeh- rung dieser Summe würde uns grossen Unannehmlichkeiten [Ungelegenheiten] aussetzen. Sie dürfen es uns daher nicht übel nehmen, wenn wir diesmal Ihre Bitte [Ihr Gesuch, Ansuchen] abschlägig bescheiden [ablehnen].

prêts [nous consentons volontiers] à vous accorder le délai demandé.

puestos á [no tenemos reparo alguno en] acordarles la demora solicitada [el aplazamiento deseado].

#### 24. RESPITE REFUSED.

321. Quelque disposés que nous soyons à accorder à nos amis toutes les facilités possibles, nous sommes obligés de vous refuser [nous sommes dans l'impossibilité absolue d'acquiescer à] la demande d'un délai de 3 mois pour le payement de notre facture du 3 Déc<sup>bre</sup>. dr.

322. Nous ne pouvons absolument pas vous accorder un délai plus long; c'est pour cela que nous venons de donner les instructions nécessaires à notre avoué, M. L. N. de votre ville, [nous venons de remettre cette affaire entre les mains de notre avoué] de vous poursuivre sans ménagement [avec la plus grande rigueur]. Ceci pour votre gouverne.

323. En nous passant plus longtemps de cette somme, nous nous exposerions à de grands embarras; il ne faut donc pas nous en vouloir, si, pour cettefois-ci, vous refusons votre demande.

321. Por muchísimo gusto que tengamos en [Por dispuestos que estemos á] conceder á nuestros amigos todas las facilidades posibles [toda clase de facilidades], nos vemos obligados á rehusarles á Vds. [no nos es posible consentir en] la demora [prórroga] de tres meses que nos piden [solicitan] por el pago de nuestra factura del 3 Dic<sup>bre</sup> ppdo.

322. Nos es de todo punto [absolutamente] imposible concederle un más largo plazo. Así es que acabamos de dar [pasar] las instrucciones necesarias á nuestro abogado, Sr. D. L. N. de esa, [acabamos de traspasar el asunto á nuestro abogado] para que proceda contra Vd. con todo rigor [sin indulgencia]. Esto para (su) gobierno de Vd.

323. Careciendo de esta suma [Quedándonos sin esta suma] por más tiempo, nos expondríamos á serios inconvenientes; así es que no deben Vds. tomarlo á mal, si por esta vez nos negamos á corresponder á sus deseos [rehusamos su petición].

## DRAFTS.

### 25. ADVISING DRAFTS.

#### INTRODUCTION.

324. The object [purpose] of the present is to advise you that we have taken the liberty of drawing upon you for £200 at 8 days' sight.

324. Hiermit [Mit Gegenwärtigem] teilen wir Ihnen höfl. mit, dass wir uns erlaubt haben, £200 0s. Od. (per) 8 Tage Sicht auf Sie zu entnehmen [trassieren, ziehen, abzugeben].

325. Conformably [According] to your favour of the 4th inst. we have drawn on you for the amount of our credit of £306 5s. at the (rate of) exchange of 25.20, viz., Fcs. 7,717.50 at two months' date.

325. Laut Ihrem Geehrten vom 4. ds. haben wir zum Ausgleich [zur Begleichung] unseres Guthabens im Betrage [Belaufe] von £306 5s. Od., zum Kurse von 25.20 = Fs. 7717.50 (per) 2 Monate dato auf Sie gezogen.

326. In conformity with the credit which you have opened in our favour with La Banque Nationale, we have taken the liberty of drawing on the said bank a draft for Fcs. 3,900, payable at one month from to-day's date, at exchange as per endorsement.

326. Zufolge des uns bei der Banque Nationale zur Verfügung gestellten Betrages [Laut Ihrem Akkreditiv bei der Banque Nationale] erlauben [gestatten] wir uns heute [sind wir heute so frei], Fs. 3900.00 einen Monat dato auf genannte Bank zu ziehen [trassieren, entnehmen], zahlbar zum Kurse laut Indossament [Giro].

## DRAFTS.

### 25. ADVISING DRAFTS.

#### INTRODUCTION.

324. La présente a pour but de vous aviser que nous avons pris la liberté de tirer [disposer] sur vous pour la somme de £200 0s. 0d. à 8 jours de vue.

324. La presente tiene por objeto [fin] avisarles á Vds. que nos permitimos girar [librar] á su cargo de Vds. (la cantidad de) £200 0s. 0d. á 8 días vista.

325. Conformément à votre honorée du 4 ct., nous avons tiré [disposé] sur vous pour le montant de notre avoir [crédit] de £306 5s. 0d., au change de 25.20, à savoir : Frs. 7,717.50, à 2 mois de date.

325. Según [De conformidad (acuerdo) con] su grata 4 del actual, nos permitimos girar [hemos librado] á su cargo de Vds. por el importe de nuestro haber de £306 5s. 0d. al cambio de 25.20, ó sea Fcos. 7,717.50, á dos meses fecha.

326. En conformité du crédit que vous nous avez ouvert auprès de La Banque Nationale, nous avons pris la liberté de disposer, en date de ce jour, sur ladite Banque pour Frs. 3,900.00, à un mois (de date), payables au change de l'endossement.

326. De conformidad con el crédito que Vds. se sirvieron abrírnos con [en] el Banco Nacional de Paris, nos tomamos la libertad de girar en el día de hoy á cargo de dicho Banco Fcos. 3,900.00, á un mes fecha, pagaderos al cambio del primer endoso.



327. By order and for account of Mr. L. T., of Lyons, we take the liberty of drawing upon you from the 5th inst. Fcs. 6,500, to our order payable at 3 days' sight.

**BODY and CONCLUSION—**

***Commending Draft to Protection.***

328. Requesting you to kindly protect our bill.

We remain, Gentlemen,  
Yours truly,

329. Please take note of our draft, and duly honour same at maturity.

330. We recommend [commend] our draft to your kind protection.

331. We would thank you to pay [protect, honour, meet] this draft [bill] upon presentation [at maturity], and debit our account.

332. We have no doubt that you will duly honour [protect] our draft.

327. Im Auftrage [Auf Veranlassung] & für Rechnung des Herrn L. T. in Lyon gestatten [erlauben] wir uns, Fs. 6500.00 vom 5. ds. (per) 3 Tage Sicht, O/eigene [an unsere Order], auf Sie abzugeben.

328. Wir bitten um gütige Schutznahme unserer Tratte bei Vorkommen [Wir bitten Sie, unsere Abgabe (Entnahme) bei Vorkommen zu schützen (honorieren)] & zeichnen

hochachtend

329. Wir bitten [ersuchen] Sie, von unserer Abgabe [Tratte] gefl. Vormerkung [Notiz] zu nehmen & selbe bei Vorzeigung [Vorkommen] zu schützen [honorieren].

330. Wir empfehlen unsere Abgabe Ihrem freundl. Schutze [Ihrer freundlichen Aufnahme].

331. Belieben Sie [Wir bitten Sie] diese Tratte bei Vorzeigung [Verfall] gefl. zu unsern Lasten [zu Lasten unserer Rechnung] einzulösen [zu schützen].

Hochachtend

332. Wir zweifeln nicht, dass Sie unserer Tratte gute Aufnahme [gehörigen Schutz] bereiten werden.

327. D'ordre [Par ordre] et pour (le) compte de M. L. T. de Lyon, nous nous permettons de disposer sur votre caisse, en date du 5 ct., Frs. 6,500.00, à notre ordre [à n/o], payables à 3 jours de vue.

### **BODY AND CONCLUSION—**

#### ***Commending Draft to Protection.***

328. Nous vous prions de faire bon accueil à notre signature [traite] et d'agréer, Messieurs, nos sincères salutations.

329. Veuillez prendre note de notre disposition [traite] pour y faire bon accueil [pour y faire honneur].

330. Nous recommandons cette disposition à votre bon accueil.

331. Nous vous prions d'acquitter [Veuillez accueillir] cette traite à présentation [à (l')échéance], au débit de notre compte [à notre débit], et d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

332. Nous ne doutons pas que vous (ne) prépariez bon accueil à notre signature.

327. De orden y por cuenta del Sr. D. L. F. de Lyon [León], nos permitiremos [nos tomamos la libertad de] girar en el día 5 corriente, á su cargo de Vds., Fcos. 6,500.00, á nuestra orden y pagaderos á 3 días vista.

328. Les rogamos [suplicamos] á Vds. se sirvan dispensar [preparar, reservar, dar] buena acogida á nuestra firma [á nuestro giro] quedando [y quedamos] suyos affmos. y S.S.

329. Sírvanse Vds. tomar buena nota de nuestro giro [nuestra libranza] y dispensarle buena acogida.

330. Recomendamos nuestro giro [nuestra libranza] á su buena acogida (de Vds.).

331. Les suplicamos á Vds. se sirvan preparar buena acogida á nuestro giro á su presentación [al vencimiento] y cargarnos [adeudarnos] su importe en cuenta. Nos repetimos de Vds. affmos. y S. S.

332. No dudamos de que buena acogida será dispensada [preparada] á nuestra firma.

**26. DRAFTS APPROVED OF.**

333. We are in possession of your favour of the 6th inst., in which you advise us your draft [that you have drawn on us] for (the sum of) Fcs. 3,900.00, at sight. We have taken due note of your bill, which will be duly protected [your draft, which will be duly honoured upon presentation].

333. Wir besitzen Ihr Geehrtes [Wir sind im Besitze Ihres Werten] vom 6. ds., womit Sie uns benachrichtigen [avisieren, anzeigen], dass Sie Fs. 3900.00 per Sicht [zahlbar nach Sicht] auf uns abgegeben [gezogen, entnommen] haben [womit Sie Ihre Tratte von Fs. 3900.00 a vista avisieren]. Wir haben davon bestens Notiz [Vormerkung] genommen & werden Ihre Abgabe bei Vorkommen einlösen [schützen, Ihrer Tratte (Unterschrift) gute Aufnahme bereiten].

334. In reply to your favour of the 20th inst., we have pleasure in informing you that we have just accepted your draft for £358 7s. 9d. at 3 months' date from the 10th inst., with which we have debited your account.

334. Im Besitze Ihres Werten vom 20. ds. beehren wir uns, Ihnen mitzuteilen, dass wir soeben Ihre Tratte von £358 7s. 9d., vom 10. ds. per 3 Monate dato, acceptiert haben, indem wir Sie damit belast(et)en.

**27. DRAFTS REFUSED OR MODIFIED.**

335. In reply to your favour of the 12th inst. we hasten to inform you that your sending has not yet arrived [come into our possession]. We

335. Im Besitze [In Erwiderung] Ihres Werten vom 12. ds. beeilen wir uns, Ihnen mitzuteilen, dass uns Ihre (Waren-) Sendung noch nicht

**26. DRAFTS APPROVED OF.**

333. Nous sommes en possession de votre honorée du 6 ct., par laquelle vous nous avisez votre disposition de [avoir disposé sur notre caisse pour (la somme de)] Frs. 3,900.00, à vue. Nous en avons pris bonne note, et tout accueil sera fait [préparé] à votre signature [votre traite sera dûment acquittée, sera bien accueillie à présentation].

333. Obra [Descansa] en nuestro poder su estimada 6 del actual, por la que [cual] nos avisan Vds. haber girado [su giro] á nuestro cargo por (la cantidad de) Fcos. 3,900.00, pagaderos á la vista. Hemos tomado buena nota (de su giro) y dispensaremos [prepararemos] buena acogida á su firma [pagaremos el importe á (la) presentación del giro].

334. En réponse à votre honorée du 20 ct., nous avons l'honneur de vous prévenir [informer] que nous venons d'accepter votre traite de £358 7s. 9d., à 3 mois (à dater) du 10 ct., dont nous vous avons débité(s).

334. En contestación [respuesta] á su estimada [atta.] (del) 20 del corr<sup>te</sup>, tenemos el gusto de avisar [informar] á Vds. que acabamos de aceptar su giro (á nuestro cargo) de [por] £358 7s. 9d., á 3 meses fecha del 10 corr<sup>te</sup>, que les adeudamos en cuenta.

**27. DRAFTS REFUSED OR MODIFIED.**

335. En réponse à votre lettre du 12 ct., nous nous empressons de vous informer que votre envoi ne nous est pas encore parvenu. Avant

335. En contestación [Contestando] á su carta fecha 12 del actual nos apresuramos á manifestarles que su envío todavía no ha llegado á

should have to refuse acceptance of your draft before having examined [verified] the goods, and we would therefore thank you not to put it in(to) circulation.

zugekommen ist. Wir könnten Ihre Tratte nicht eher acceptieren als bis wir die Ware nachgesehen [geprüft] haben & bitten Sie deshalb [daher], die Tratte nicht in Umlauf [Kurs, Zirkulation] zu setzen.

336. Having many engagements to meet by the end of June, we should be much obliged if you would prolong [renew] your bill until [make your draft payable] July 31st.

336. Da wir (per) Ende Juni viele Verbindlichkeiten zu erfüllen haben [sehr grosse Zahlungen zu leisten haben], so wären wir Ihnen verbunden, wenn Sie den Verfalltag Ihrer Tratte auf den 31. Juli umändern [bis zum . . . hinausschieben] wollten [wenn Sie uns Ihre Tratte per 31. Juli erneuern wollten].

337. The (rate of) exchange being very high at present [just now], we should feel very much obliged if you would kindly suspend your draft until further notice [waiting our further instructions].

337. Da der Kurs gegenwärtig sehr hoch ist, wären wir Ihnen dankbar [verpflichtet], wenn Sie Ihre Tratte bis auf weiteres [bis auf weitere Nachricht, Weisung] zurückhalten wollten.

338. We have informed [advised] the drawers that we are obliged [compelled] to

338. Wir haben die Aussteller [Trassanten] (davon) benachrichtigt, dass wir ge-

d'avoir vérifié [examiné] la marchandise, nous ne pourrions accepter votre traite, et nous vous prions donc de ne pas la mettre en circulation.

nuestro poder. Antes de haber examinado [verificado, repasado] la mercancía no podríamos aceptar su giro, así es que les rogamos no lo pongan en circulación.

336. Ayant bien des engagements (à remplir) pour la fin de Juin, nous vous serions obligés, si vous vouliez bien porter l'échéance de votre traite au 31 Juillet pr.

336. En vista de tener que cumplir con muchos compromisos para fines de Junio p<sup>o</sup> v<sup>o</sup> [= próximo venidero] les quedaríamos agradecidos si se sirvieran [sirviesen] fijar [aplazar, diferir] el vencimiento de su giro para [hasta] fines de Julio p<sup>o</sup> v<sup>o</sup>.

337. Le change étant très élevé [haut] à présent, nous vous serions obligés de vouloir bien suspendre votre disposition jusqu'à nouvel ordre.

337. Como los cambios están muy altos [elevados] en la actualidad, les [se lo] agradeceríamos á Vds. muchísimo que se sirvieran [sirviesen] suspender su giro hasta nueva orden (nuestra).

338. Nous avons informé [avisé] les tireurs que nous sommes obligés [forcés] de

338. Hemos avisado á los giradores que estamos [nos vemos] obligados á devolver

return their draft under protest [protested].

zwungen sind, ihre Tratte unter Protest zurückgehen [ihre Abgabe protestieren] zu lassen.

339. You have put this draft in circulation [You have negotiated this draft] without our consent [awaiting our conformity], so that our refusal to meet it need [should certainly] not surprise you [so that you should not be surprised at our refusing to meet the same].

339. Sie haben diese Tratte begeben [in Kurs (Umlauf) gesetzt] ohne unser Einverständnis [unsere Einwilligung, Zustimmung, Bestätigung] abzuwarten, so dass Sie unsere Zurückweisung durchaus [gewiss] nicht überraschen kann [zu überraschen braucht].

laisser retourner leur traite su giro bajo protesta.  
sous protêt.

339. Vous avez négocié  
cette traite sans attendre notre  
consentement [conformité], et  
notre refus ne doit certaine-  
ment pas vous surprendre.

339. Han negociado Vds.  
este giro sin aguardar nuestra  
conformidad [sin tener nuestra  
aprobación], así es que nuestra  
negativa no debe [ha de] sor-  
prenderles [no debe sorpren-  
derles el haberlo rehusado].



## INQUIRIES RESPECTING FOREIGN FIRMS.

### 28. INFORMATION ASKED FOR.

#### INTRODUCTION.

340. Mr. L. E. of your town [city], who wishes to enter [who is desirous of entering] into business relations with us, gives [mentions] your esteemed firm as reference as to his standing.

341. We have received a rather important order from Mr. L. B., of Paris, who has given us your name as reference [who has referred us to you].

342. The standing of the firm mentioned below [the name of which you will find on the enclosed slip] not being known to us [being unknown to us], we take the liberty of asking you to give us [supply us with] some information as to the solvability [solvency] and reputation which the same enjoys.

340. Herr L. E., dort, welcher mit uns in (Geschäfts-) Verbindung zu treten wünscht, bezieht sich auf Ihre w. Firma als Referenz [hat uns an Ihr w. Haus als Referenz (wegen Auskunft) verwiesen].

341. Wir erhalten soeben einen ziemlich bedeutenden Auftrag von Herrn L. B. in Paris, der uns Ihre w. Adresse als Referenz aufgibt [bezeichnet].

342. Da uns die Lage des unten genannten [des auf beifolgendem Zettel erwähnten] Hauses nicht bekannt [unbekannt] ist, so erlauben wir uns, Sie um einige Angaben über dessen Zahlungsfähigkeit [Solvenz] und den Ruf, den es [selbes] genießt [dessen Ruf], zu bitten.

## INQUIRIES RESPECTING FOREIGN FIRMS.

### 28. INFORMATION ASKED FOR.

#### INTRODUCTION.

340. Monsieur L. E. de v/ille, désirant entrer en relations avec nous, se réfère à votre honorable maison pour des renseignements sur son compte.

341. Nous venons de recevoir une commande assez importante de Mr. L. B. de Paris, qui nous a indiqué votre nom pour les renseignements.

342. La situation de la maison mentionnée ci-bas [dont vous trouverez le nom sur le bulletin ci-inclus] nous étant inconnue, nous prenons la liberté de vous prier de nous donner quelques renseignements sur sa solvabilité et la réputation dont elle jouit.

340. El Sr. D. L. E. de esa, quien desea anudar [entrar en] relaciones con nosotros [nuestra casa], nos ha indicado [indicó] su respetable [apreciada] casa (de Vds.) como referencia [se refiere á su ap<sup>le</sup> casa de Vds. por las referencias (los informes)].

341. Acabamos de recibir un pedido muy importante del Sr. L. B. de Paris, quien nos ha dado su nombre de Vds. como referencia.

342. No conociendo la situación [posición] de la casa abajo indicada [cuyo nombre está mencionado (indicado) en el papelito adjunto (en la esquila inclusa)], nos tomamos la libertad de rogar á Vds. se sirvan procurarnos [darnos, facilitarnos] algunos informes referentes á [con respecto á] su solvabilidad [solvencia] y la reputación de que goza.

343. Messrs. S. & B., of your town, have submitted [made] business proposals to us, which might prove very profitable [advantageous] to us.

**BODY—Asking for Information.**

344. We would thank you to give us [furnish us with] some information as to his character and financial credit.

345. Please let us know [Be good enough to inform us] if this house enjoys a good reputation in your town [if this house is worthy of a credit of (is good for) about Fcs. 10,000].

346. We should be much obliged if you would let us have [give us] your opinion upon [as to] the solvability [solvency] of the said firm [as to their reputation], and what credit we may give [allow] them.

343. Die Herren S. & B., dort, haben uns Vorschläge zu einigen Geschäften unterbreitet [Geschäftsanträge gemacht], die für uns ziemlich vorteilhaft [nutzbringend] ausfallen könnten [die sich ziemlich nutzbringend gestalten könnten].

344. Wir bitten Sie daher, uns gefl. einige Auskünfte [Aufklärungen] über den Charakter & die Kreditfähigkeit [die finanzielle Lage] des besagten Hauses zu erteilen [geben].

345. Belieben Sie daher [Seien Sie daher so freundlich], uns zu sagen, ob diese Firma guten Ruf dort genießt [sich eines guten Rufes erfreut, ob dieses Haus für einen Kredit von etwa (ungefähr) Fs. 10,000 gut ist].

346. Wir wären Ihnen sehr verbunden, wenn Sie uns Ihre Meinung [Ansicht] über die Zahlungsfähigkeit [Kreditfähigkeit] des genannten Hauses [über den Ruf & die Zuverlässigkeit (das Vertrauen, das man demselben schenken kann)] wissen lassen wollten.

343. Messieurs S. & B. de votre ville nous ont adressé [fait] des propositions d'affaires qui pourraient résulter assez profitables [avantageuses] pour nous [pour nos intérêts].

**BODY—Asking for Information.**

344. Nous vous prions donc de nous donner [fournir] quelques renseignements [éclaircissements] sur le crédit moral et financier dont elle jouit.

345. Veuillez donc nous dire [Ayez la bonté de nous informer] si cette maison jouit d'une [a une] bonne réputation sur votre place [si cette maison est digne d' (si on peut lui accorder en toute confiance) un credit d'environ Frs. 10,000].

346. Nous vous serions très obligés, si vous vouliez bien nous dire votre opinion sur la solvabilité de ladite maison [sur sa réputation et le degré de confiance qu'on peut lui accorder].

343. Los Señores S. y B. de esa nos han sometido [nos hicieron] varias proposiciones de [referentes á] negocios que podrían [podieran] resultar muy ventajosos para nuestros intereses [dejarnos muy buenos beneficios].

344. Les suplicamos á Vds. pues, se sirvan procurarnos [darnos, facilitarnos] algunos informes [algunas aclaraciones] sobre el [acerca del] crédito moral y pecuniario [financiero] de que goza [que merece] (dicha casa).

345. Sírvanse Vds. decirnos [Tengan Vds. la bondad de informarnos], si dicha casa goza de buena reputación [merece confianza] en esa plaza [merece (es digna de) un crédito de unos Fcos. 10,000, si se puede conceder (acordar) á dha. casa un crédito de unos Fcos. 10,000 sin correr riesgo].

346. Les quedaríamos [estariamos] agradecidos, si se sirvieran darnos su opinión [parecer] sobre [con respecto á] la solvabilidad de dicha casa [sobre su reputación y el crédito que se le pueda conceder (acordar)].

347. Not knowing this house at all, and not caring [feeling disposed] to start a business before knowing if we are dealing with good [serious] people, we should be much obliged if you would let us know your opinion respecting their moral and financial position [standing].

348. We should be much obliged (to you) if you would let us know up to what amount we might engage ourselves [do business] with the house in question without running any risk.

***Assurance of Discreet Use of Information.***

349. We shall make discreet use of [We will treat in confidence, discreetly] any information [communication] you may kindly give us [furnish us with].

350. We need not [(It is) needless to] assure you that you may rely upon the strictest discretion with regard

347. Da wir diese Firma nicht kennen & wir uns nicht gern(e) in ein Unternehmen [in Geschäfte] einlassen, ehe wir wissen, ob wir es mit soliden [ernsthaften] Leuten zu tun haben, wären wir Ihnen sehr verbunden [dankbar], wenn Sie uns Ihre Meinung betreffs deren Charakter & deren finanziellen Lage [Verhältnisse] mitteilen wollten.

348. Wir wären Ihnen sehr (zu Danke) verpflichtet, wenn Sie uns angeben [sagen] wollten, bis zu welcher Summe [welchem Betrage] wir uns ohne Gefahr [in aller Ruhe] mit ihm [mit dem in Frage stehenden Hause] einlassen können.

349. Wir werden von Ihren gefl. Mitteilungen diskreten Gebrauch machen [Wir werden über Ihre gefl. Auskunft völliges (strenges) Stillschweigen beobachten (strengste Verschwiegenheit bewahren)].

350. Wir brauchen Sie wohl nicht (erst) zu versichern, dass Sie auf strengste Verschwiegenheit [strikteste Diskretion]

347. Ne connaissant nullement [pas] cette maison, et n'aimant pas à nous lancer dans une opération avant de savoir si nous avons à faire à des gens sérieux, nous vous serions fort obligés [très reconnaissants], si vous vouliez nous dire votre opinion sur sa situation morale et financière [pécuniaire].

348. Nous vous serions très obligés, si vous vouliez bien nous dire jusqu'à quelle somme nous pourrions sans risque nous engager avec elle [la maison en question].

### *Assurance of Discreet Use of Information.*

349. Nous ferons l'usage le plus discret [Nous garderons le silence le plus absolu] des renseignements que vous voudrez bien nous donner.

350. Inutile de vous assurer, Messieurs, que vous pouvez compter sur notre plus stricte

347. No conociendo (del todo) á dicha casa, y no queriendo empezar [comenzar, anudar] los negocios antes de saber si se trata de gente respetable [seria, comerciantes acreditados], les agradeceríamos á Vds. muchísimo que nos diesen [dieran] su opinión sobre su posición [situación] moral y financiera.

348. Les quedaríamos agradecidos si se sirvieran decirnos [indicarnos] hasta qué suma se le puede conceder crédito (á dicha casa) sin correr riesgo.

349. Nos serviremos de sus informes con (la mayor) discreción [Guardaremos el silencio (secreto) más absoluto sobre los informes que se sirvan darnos].

350. Excusamos asegurarles que pueden Vds. contar con [confiar en] nuestra discreción

to any information you may kindly give us [supply, furnish us with]. über die uns frdl. erteilte Auskunft rechnen können.

### CONCLUSIONS.

351. Kindly excuse the trouble [inconvenience] which we may cause you.

Yours respectfully,

.. .. .

351. Wir bitten Sie, die Ihnen verursachte Mühe gütigst zu entschuldigen & zeichnen

Hochachtend

352. Thanking you very much in advance for your information, and always willing [ready] to reciprocate your services [render you a similar service].

We are, dear Sirs,

Yours very truly,

.....

352. Indem wir Ihnen für Ihre gefl. Mitteilungen [Auskunft] im voraus bestens danken, halten wir uns [sind wir] zu Gegendiensten stets gerne [mit Vergnügen] bereit und zeichnen

Hochachtungsvoll

## 29. REPLIES TO INQUIRIES RESPECTING FOREIGN FIRMS.

### (a) *Favourable.*

353. Replying [In reply] to your favour of the 10th inst. we hasten to inform you that the house in question [mentioned] enjoys an unlimited credit [entire confidence], and is much esteemed

353. In Antwort [Erwidderung] auf Ihr Geehrtes vom 10. ds. beeilen wir uns, Ihnen mitzuteilen, dass die fragliche [erwähnte] Firma unbegrenzten Kredit genießt [sich allgemeinen Vertrauens &

[complète] discrétion pour les renseignements que vous voudrez bien nous donner [que les renseignements . . . seront entièrement confidentiels].

respecto á los informes que se sirvan facilitarnos.

### CONCLUSIONS.

351. Veuillez excuser le dérangement [nous pardonner l'embarras] que nous vous causons, et agréer, Messieurs, nos salutations respectueuses.

351. Sirvanse Vds. dispensar [disimular] la molestia [el incómodo] que les causamos [ocasionamos]. Quedamos de Vds. affmos. y S. S.

352. En vous offrant d'avance nos meilleurs remerciements pour vos informations [renseignements], et toujours prêts à réciproquer vos services [à vous rendre des services pareils], nous vous présentons, Messieurs, nos bien sincères salutations.

352. Dando á Vds. gracias anticipadas [Dándoles de antemano nuestras más expresivas gracias] por sus informes [comunicaciones], y siempre á sus órdenes para corresponder á sus servicios [para servirles en caso parecido ó cualquier otro que se les ofrezca], quedamos de Vds. affmos. y S. S.

## 29. REPLIES TO INQUIRIES RESPECTING FOREIGN FIRMS.

### (a) *Favourable.*

353. Répondant [En réponse] à votre lettre du 10 ct., nous nous empressons de vous informer que la maison en question [mentionnée] jouit d' [mérite] un crédit illimité [de la confiance et de l'estime

353. Contestando [En contestación] á su atta. [carta] fecha 10 del actual, nos apresuramos á manifestarles á Vds. que la casa en cuestión goza de [merece] un crédito ilimitado [la confianza y esti-



everywhere [has an excellent reputation]; it is one of the wealthiest houses in our city [over here].

354. The house in question is perfectly sound, and does a very important business [a considerable trade]; it has been in existence for over 50 years.

355. We have been in business relations [been doing business] with this house [firm] for a good number of years, which have [has] proved both agreeable and profitable to us [We have been in correspondence with this firm for many years, which has proved agreeable and advantageous to us].

356. Mr. L., after commencing [starting] business in a small way, has worked himself up through his own exertions to the owner of a large factory. He is known by everybody as being honest [trustworthy], and we take the liberty of warmly supporting his request for the credit mentioned.

hoher Achtung (eines ausgezeichneten Rufes) erfreut]. Das Haus zählt zu den reichsten am [auf hiesigem] Platze.

354. Das in Frage stehende Haus ist sehr solide & macht ziemlich grosse Geschäfte [ein bedeutendes Geschäft]; dasselbe besteht schon seit (über) 50 Jahren.

355. Schon seit einer (langen) Reihe von Jahren stehen wir mit diesem Hause in ebenso angenehmer wie vorteilhafter [nutzbringender] Verbindung [Korrespondenz]. [Schon seit vielen Jahren unterhalten wir mit diesem Hause ebenso angenehme wie nutzbringende Beziehungen.]

356. Herr L. hat sich aus kleinen Anfängen [nachdem er in kleinem Massstabe angefangen] durch seine eigene Arbeit [eigene Kraft] zum Besitzer einer grossen Fabrik emporgearbeitet; er ist ein rechtschaffener & zuverlässiger Mann [er ist überall als ehrlicher Mann (Ehrenmann) bekannt], & erlauben wir uns, sein Gesuch um erwähnten Kredit aufs wärmste zu unterstützen [befürworten].

générales, d'une excellente réputation]; c'est une des plus riches maisons de notre place.

354. La maison en question est très solide et fait des affaires assez importantes [un commerce considérable]; il y a déjà cinquante années qu'elle existe [sa création remonte à plus de 50 ans].

355. Il y a bon nombre d'années [bien des années] que nous entretenons avec cette maison des relations aussi agréables qu'avantageuses [que profitables, *or* une correspondance aussi agréable qu'avantageuse].

356. M. L., après d'humbles commencements, est devenu, par son propre travail, le possesseur d'une grande fabrique [usine]; c'est un homme d'une probité à toute épreuve [tout le monde le connaît pour (un) honnête homme], et nous nous permettons d'appuyer chaudement sa demande pour le crédit mentionné.

mación (aprecio) general, una excelente reputación]; es una de las casas más ricas que hay en esta plaza.

354. La casa en cuestión es muy fuerte y hace negocios muy importantes; existe ya desde hace unos 50 años. [Lleva unos 50 años de existencia.]

355. Desde hace muchísimos años tenemos [mantenemos, sostenemos] relaciones tan agradables como lucrativas [ventajosas] [llevamos una correspondencia tan agradable como lucrativa] con dicha casa.

356. Principiando [Comenzando] en pequeño [en pequeña escala], el Sr. L. ha llegado, por su propio trabajo [por su energía], á hacerse propietario [dueño] de una gran fábrica; es hombre de bien [es sujeto honrado], bajo todos conceptos, y nos permitimos apoyar encarescidamente [vivamente] su petición [solicitud] referente al crédito mencionado.

357. Although his factory has only been established a short time ago [has only been in existence for a short time], it has already taken the lead over all the others. His means are estimated at about £30,000 [He has a large capital at his disposal, He is possessed of considerable means].

358. Although working with a rather limited capital, the two partners of the firm in question enjoy general confidence; we think there is no risk in dealing with them.

359. During all the time (that) we have had [kept up] relations with this firm, we have never had occasion to complain [it has never given us the least cause for complaint].

360. Their house is the only one of the kind here [on the place], which enables them

357. Obgleich seine Fabrik erst vor kurzer Zeit gegründet [eröffnet] worden ist, hat sie bereits allen andern den Rang abgelassen [alle andern überflügelt]; man schätzt [veranschlägt] sein Vermögen auf ungefähr [etwa, ca. (= circa)] £30,000 [er verfügt über bedeutende Kapitalien (ziemlich beträchtliche Mittel)].

358. Obwohl die beiden Teilhaber des fraglichen [in Frage stehenden] Hauses nur mit einem beschränkten Kapital [kleinen Mitteln] arbeiten, so genießen sie doch allgemeines Vertrauen [so erfreuen sie sich doch des allgemeinsten Vertrauens]; wir glauben, dass keinerlei [keine] Gefahr vorhanden ist, wenn man mit demselben arbeitet [dass man keine Gefahr läuft, wenn man mit ihm (ihnen) arbeitet].

359. Während der langen Zeit unserer Verbindung [unseres Verkehrs] mit diesem Hause haben wir nie Ursache gehabt, über dasselbe zu klagen [Klage zu führen, hat es uns nie den geringsten Anlass zu Klagen gegeben].

360. Ihr Haus ist das einzige dieser Art [Branche] auf hiesigem Platze & sichert

357. Quoique sa fabrique n'ait été établie que depuis peu de temps, elle a déjà pris le dessus de toutes les autres; on évalue [estime] sa fortune à environ £30,000 [il dispose de grands capitaux (moyens assez importants)].

358. Quoique opérant sur un capital (assez) limité [restreint], les deux associés de la maison en question possèdent [jouissent de] la confiance générale; nous croyons qu'il n'y a aucun risque à traiter avec elle [eux].

359. Pendant tout le temps que nous avons eu [entretenons] des relations avec cette maison, nous n'avons jamais eu occasion de nous plaindre [elle ne nous a donné le moindre sujet de plainte].

360. Leur maison est la seule de ce genre sur place et leur assure une bonne existence; ils ont été toujours

v

357. Su fábrica, á pesar del poco tiempo de su existencia [que existe], ya campea [predomina, descuella] sobre todas las demás; se avalúa [estima] su fortuna en unas £30,000 [dispone de grandes capitales].

358. Á pesar de trabajar con un capital [caudal] (algo) limitado, los dos socios de la casa en cuestión gozan de la confianza general, y creemos que no se corre riesgo alguno tratando con ella [ellos].

359. Durante todo el tiempo que estamos en relaciones [tratamos] con dicha casa, nunca nos ha dado motivo alguno para quejarnos [motivos de quejas, hemos tenido motivos para quejarnos].

360. Su casa es la única de este [su] ramo en esta plaza y les garantiza [asegura] prosperidad [una buena existen-

to make a good income [guarantees them a good income]; they have always been very punctual in their payments.

361. Mr. B. is a very experienced and skilful business man [active and intelligent business man]; in a very short time he has succeeded in gaining the confidence of a large circle of friends [clientele], and we think that in doing business [dealing] with him no risk will be incurred [one does not run any risk].

362. This is a very active and well educated business man, who will certainly make his way; we have never heard anything unfavourable about him [his standing] [We have every reason to be satisfied with the manner in which he is conducting his business (account) with us].

**(b) Unfavourable.**

363. The information which we have received about [The

[gewährt] ihnen ein gutes Einkommen; sie waren in ihren Zahlungen bisher stets sehr genau [pünktlich].

361. Herr B. ist ein sehr erfahrener [routinierter] & geschickter [rühriger, tätiger, tüchtiger] Mann; er hat es verstanden, sich in ganz kurzer Zeit das Vertrauen einer zahlreichen Kundschaft zu erwerben [zu gewinnen, sich eine grosse (bedeutende) Kundschaft zu verschaffen], & glauben wir, dass man keinerlei Gefahr läuft, wenn man sich mit ihm einlässt [wenn man mit ihm arbeitet].

362. Er ist ein sehr tätiger & geschickter Mann, der sicherlich vorwärts kommen wird; wir haben nie etwas Ungünstiges [Nachteiliges] über ihn sagen hören [erfahren]. Wir können die Art & Weise, wie er mit uns verkehrt, nur loben [Wir können uns über unsere Verbindung mit ihm nur lobend äussern (aussprechen)].

363. Die über fragliche Firma erhaltenen [eingehol-

très exacts dans leurs paiements.

cia]; siempre han sido puntuales en sus pagos [en pagar, han cumplido con sus compromisos siempre puntualmente (con puntualidad)].

361. M. B. est un homme très expérimenté et habile [actif et intelligent]; il a su conquérir, en très peu de temps, la confiance d'une nombreuse clientèle [s'attirer une grande clientèle], et nous croyons qu'en travaillant avec lui, on ne court aucun risque.

361. El Sr. B. es comerciante [hombre, sujeto] (muy) experto y habil [activo é inteligente]. Ha logrado granjearse, en poco tiempo, la confianza de una buena y numerosa clientela [atraerse (adquirir) una numerosa clientela], y creemos que no hay peligro [no se corre riesgo] trabajando [tratando] con él.

362. C'est un homme très actif et fort instruit, qui fera certainement son chemin; nous n'avons jamais entendu dire [appris] rien de défavorable [désavantageux] sur lui [sur son compte]. Nous ne pouvons que nous louer de la manière dont il agit envers nous.

362. Es hombre muy activo é inteligente que seguramente [ciertamente] hará carrera [su camino]; no hemos sabido nada(de)desfavorable respecto á él, y estamos muy contentos con su (modo de) proceder en nuestras relaciones.

**(b) Unfavourable.**

363. Les renseignements [informations] que nous avons

363. Los informes que hemos recogido [recibido] sobre

inquiries which we have made respecting] the firm in question is [are] anything but favourable [is somewhat unfavourable, is not good].

364. We tell you in confidence that discouraging rumours are afloat respecting the said firm [house in question].

365. Speaking frankly [openly] (what we think) [To give you our candid opinion], we cannot say very much in favour of the house in question.

366. From time to time rather strong complaints are heard [are being spread] about the conduct of these gentlemen.

367. It is known that the firm in question has been in a bad state [in a shaky condition] for several years.

368. This firm has lost a great deal of money through the recent failures that have taken place in Warsaw, which

ten, eingezogenen] Auskünfte lauten sehr ungünstig [sind nicht gut].

364. Wir teilen Ihnen im Vertrauen [unter uns] mit, dass über das genannte Haus recht beunruhigende Gerüchte im Umlaufe sind.

365. Um Ihnen offen unsere Meinung zu gestehen, (so) lässt sich nicht viel zu Gunsten des in Frage stehenden Hauses [Günstiges von dem fraglichen Hause] sagen.

366. Von Zeit zu Zeit hört [vernimmt] man ziemlich laute Klagen über die Handlungsweise [das Geschäftsgebahren] dieser Herren.

367. Man weiss, dass das fragliche Haus sich schon seit mehreren Jahren in ziemlich schlechter Lage befindet [dass das Haus schon seit Jahren faul ist].

368. Dieses Haus hat bei den in Warschau stattgefundenen Falliten viel verloren [wurde bei den . . .

pris[es] sur la maison en question, sont assez défavorables [ne sont pas bon(ne)s].

[acerca de] dicha casa son bastante desfavorables [no son buenos].

364. Nous vous dirons, entre nous [confidentiellement, en confidence], qu'il commence à courir des bruits peu rassurants sur ladite maison.

364. Les avisamos á Vds. en confianza que noticias algo alarmantes [poco satisfactorias] se están esparciendo con respecto á dicha casa.

365. A vous avouer franchement ce que nous pensons, il n'y a pas grand'chose à dire en faveur de la maison en question.

365. Hablándoles con la franqueza que nos caracteriza, les dirémos que no se puede decir mucho en favor de la casa en cuestión.

366. On entend de temps à autre des plaintes assez vives de la manière de procéder de ces messieurs.

366. De vez en cuando se habla de quejas muy serias [altas] del proceder [de la conducta] de dichos señores.

367. On sait que la maison en question se trouve dans une assez mauvaise situation depuis plusieurs années.

367. La casa en cuestión está conocida, desde hace varios años, como bastante mala.

368. Cette maison a beaucoup perdu dans les dernières faillites, qui ont eu lieu à Var-

368. Dicha casa ha perdido mucho con [en] las últimas quiebras que hubo en Varsovia,



has greatly affected [shaken] their credit. [position].

Falliten stark mitgenommen (in Mitleidenschaft gezogen), & sein [dessen] Kredit ist sehr erschüttert.

369. If we are to believe [go by] reports which are afloat, this house has undertaken somewhat risky speculations, which are not in accord with their means [resources].

369. Wenn man den verbreiteten [umlaufenden] Gerüchten Glauben schenken darf, (so) hat sich diese Firma in einige etwas gewagte [riskante] Spekulationen eingelassen, die mit ihren Mitteln wenig im Einklang stehen.

370. There is a report [It is reported, there is a rumour current] that he has allowed two acceptances to be protested [that several actions have been brought against him (that he has been sued by several persons) for non-payment of acceptances].

370. Es verlautet das Gerücht [Man sagt], er habe zwei seiner Accepte protestieren [zurückgehen] lassen [. . . dass mehrere Klagen wegen Nichtzahlung (Nichteinlösung) einiger Accepte gegen ihn anhängig gemacht [angestrengt] worden seien (dass er wegen . . . eingeklagt sei)].

371. This is a chicaner who will never pay without being forced [compelled] by legal steps. His conduct has [His proceedings have] compelled us to break off our connection [to discontinue business] with him. [As we could not tolerate such business any longer, we have broken off all relations (closed the account) with him].

371. Er ist ein Chikaneur, der nie(mals) zahlt, ohne gerichtlich dazu gezwungen zu werden [der ohne Einklagung nie zahlt]. Sein Vorgehen [Gebahren, Seine Handlungsweise] hat uns genötigt, (die Verbindung) mit ihm abzubauen. [Da uns diese Verhältnisse schliesslich unerträglich wurden, haben wir jede Verbindung (jeden Verkehr) mit ihm abgebrochen.]

sovie, et son crédit est fortement ébranlé.

y su crédito ha sufrido mucho [considerablemente, está bastante quebrantado].

369. A en croire les bruits qui courent, cette maison se serait lancée dans quelques spéculations un peu hasardées et peu en rapport avec ses moyens.

369. Si hay que [se puede] dar crédito á los rumores que corren, dicha casa se ha metido en especulaciones algo arriesgadas y poco en relación [proporción] con sus capitales [medios].

370. Le bruit court [On dit] qu'il a laissé protester deux de ses acceptations [que plusieurs plaintes ont été déposées contre lui pour non-paiement de quelques acceptations].

370. Corre la voz [el rumor] que dos de sus aceptaciones han sido devueltas protestadas [Se dice que se han iniciado (presentado, entablado) demandas (judiciales) por motivo de varias aceptaciones protestadas].

371. C'est un chicaneur qui ne paie jamais sans y être contraint en justice. Son procédé [Sa manière d'agir, conduite] nous a obligés [forcés] de rompre [cesser] toutes (nos) relations avec lui [Ces relations nous étant devenues à la fin insupportables, nous avons rompu toute relation avec lui].

371. Es un enredador [embrollador] que nunca se conforma á pagar sin pasos legales. Su (modo de) proceder [conducta] nos ha obligado á romper nuestras relaciones [toda relación] con él. [En vista de ser insoportable (intolerable) su conducta, nos hemos visto obligados á . . .]

372. The failure of this bank caused him to suspend his payments [to become (to declare himself) insolvent]. His creditors at the time allowed him an abatement of 50 % (on their debts).

373. At present there is no great risk to be run, but to allow more credit [to extend the credit] under such circumstances would always mean [entail] some risk.

374. The manner in which these gentlemen conduct their business is very severely criticised here. We consider it is necessary to use discretion [to be cautious] when dealing with firms that do that kind of business.

375. This firm has lost much of their reputation [prestige, has declined a great

372. Die Fallite [Der Sturz] dieser Bank hatte ihn ebenfalls gezwungen [genötigt], seine Zahlungen einzustellen [sich fallit (insolvent) zu erklären]; seine Gläubiger gewährten ihm s. Z. [seiner Zeit] einen Nachlass von 50% (auf ihre Forderungen) [er hat s. Zt. mit seinen Gläubigern mit 50% akkordiert, er hat sich . . . abgefunden].

373. Gegenwärtig [Augenblicklich, Vorerst] läuft man keine grosse Gefahr, aber es ist [indes ist es] immer eine gewagte [bedenkliche] Sache unter diesen [solchen] Umständen einen grösseren Kredit [eine Erweiterung (Ausdehnung) des Kredites] zu gewähren.

374. Die Handlungsweise [Das Gebahren] dieser Herren [Leute] wird bei uns sehr scharf kritisiert [beurteilt]; wir glauben, dass man mit Vorsicht [vorsichtig] verfahren [zu Werke gehen] muss, wenn man mit Häusern arbeitet, die sich mit dergleichen Geschäften [dieser Art] abgeben [befassen].

375. Dieses Haus hat an Ruf [Ansehen] viel eingebüsst [verloren]; seine Kreditfähig-

372. La faillite de cette banque l'avait aussi forcé à suspendre ses paiements [à se déclarer insolvable (en faillite)]; ses créanciers lui accordaient à son temps une remise de 50 % (sur leurs créances).

373. A présent il n'y a pas grand risque à courir, mais accorder dans ces circonstances une extension de crédit est toujours chose hasardeuse.

374. La manière d'agir de ces messieurs est très sévèrement critiquée chez nous; nous pensons qu'il faut agir avec prudence en traitant [lorsqu'on travaille] avec des maisons, qui s'occupent de ce genre d'affaires.

375. Cette maison a perdu beaucoup de sa réputation [est bien déchue de son pres-

372. La quiebra [caída] de dicho banco le había obligado á suspender sus pagos [declararse en quiebra, declarar su insolvencia]; sus acreedores le concedieron á su tiempo una condonación [baja] del 50% de sus créditos.

373. Por de pronto [En la actualidad, Por ahora] no se corre gran riesgo, pero el conceder [acordar] en estas circunstancias una extensión del crédito sería siempre cosa arriesgada.

374. El (modo de) proceder de dichos señores queda sometido en esta á (una) censura muy rigurosa [se censura severamente en esta]; creemos [opinamos] que hay que proceder con la mayor prudencia tratando [trabajando] con casas que se ocupan en [se dedican á] esta clase de negocios.

375. Esta casa se ha descreditado mucho [ha decaído mucho]; su solvencia es hasta

deal]; their solvency is now even doubtful. It is also reported that the business has been carried on for some time with a deficit, and the concern is only kept going [they only keep above water] by making use of accommodation bills.

376. The credit [position] of this house is very shaky [is growing worse every day], and it will hardly be able to withstand any further losses. We think it advisable to abstain from doing business with this firm.

*(c) Vague and Evasive.*

377. We are sorry we cannot give you any definite [precise] information [cannot tell you anything definite] respecting the firm mentioned in your favour of the 10th inst.

378. This firm, which was formerly so prosperous, was outdone [surpassed] by others

keit [Solvenz] wird sogar in Zweifel gezogen [bezweifelt]. Man sagt, dass es schon seit einiger Zeit mit beträchtlicher Unterbilanz [mit bedeutendem Verlust] arbeite & sich durch Wechselreiterei [Gefälligkeitsaccepte] zu halten suche [sich . . . aufrecht zu erhalten suche].

376. Mit dem Kredit [Ansehen] dieses Hauses ist es ziemlich schlecht bestellt [Der Kredit . . . nimmt von Tag zu Tag (täglich) ab], & es kann weitere Verluste wohl kaum ertragen. Wir glauben daher, dass es am besten [am klügsten] ist, auf jegliche Verbindung mit dieser Firma zu verzichten [von jeder Verbindung . . . abzusehen (abzustehen)].

377. Wir bedauern sehr, Ihnen betreffs des in Ihrem Werten vom 10. ds. erwähnten Hauses keine bestimmte [genaue] Auskunft geben zu können [nichts Genaues sagen zu können].

378. Dieses ehemals so blühende [angesehene] Geschäft ist seit einiger Zeit von

tige]; sa solvabilité est même mise en doute [est même douteuse]. On dit qu'elle travaille déjà depuis quelque temps avec un déficit considérable, et qu'elle cherche à se soutenir en faisant usage de billets de complaisance [par traite et retraite].

376. Le crédit de cette maison est assez mal établi [diminue de jour en jour], et elle ne pourra guère supporter des pertes ultérieures. Nous pensons donc qu'il serait prudent de s'abstenir de [de renoncer à] toute relation avec cette maison.

*(c) Vague and Evasive.*

377. Nous regrettons de ne pouvoir vous transmettre [donner] des renseignements positifs [vous dire rien de précis] au sujet de la maison dont il est question dans votre honorée du 10 ct.

378. Cette maison [Cet établissement] autrefois si prospère, a été depuis quelque

dudosa. Se dice también que trabaja ya desde bastante tiempo con un déficit considerable y que trata de [procura] sostenerse [mantenerse] haciendo uso de letras pro forma [giros y regiros, maniobras de giros].

376. El crédito de dicha casa está mal parado [está bajando (disminuyendo) de día en día], y no podrá resistir [soportar] otras pérdidas [pérdidas ulteriores]. Creemos que lo mejor [lo más prudente] sería abstenerse de toda relación con dicha casa.

377. Sentimos muchísimo no poder darles á Vds. informes precisos [decirles nada de preciso (positivo)] respecto [acerca] de la casa mencionada en su atta. 10 del actual [objeto de su atta. 10 del corr<sup>te</sup>].

378. Dicha casa, antes tan floreciente [próspera], ha sido adelantada por otras desde

a long time since, but we think the business will improve [revive again] if [provided it be] properly managed.

379. He takes great pains [He is striving (working) hard] to improve the state of his affairs [business], but he has [encounters, meets with] great difficulty in competing with the Manchester houses.

380. We are told [We hear] that the position of this house is good [the firm is of a good standing]; nevertheless, they are very slow in meeting their engagements [very dilatory with regard to payment].

### ***Responsibility Declined.***

381. We must ask you, however, to treat this communication [information] as strictly confidential [in (perfect) confidence].

382. It is unnecessary to say that [Of course] we give

andern Häusern überflügelt [überholt] worden; wir glauben aber, dass die Firma unter tüchtiger Leitung [falls richtig geleitet] wieder aufleben würde.

379. Er gibt sich viele Mühe [plagt sich sehr], um die Lage seines Geschäftes zu verbessern [um sein Geschäft in die Höhe zu bringen]; es ist aber sehr schwierig für ihn, gegen die Konkurrenz von Manchester anzukämpfen [aufzukommen].

380. Man sagt uns [teilt uns mit], dass die finanzielle [materielle] Lage dieses Hauses gut sei; nichtsdestoweniger ist dasselbe im Zahlen sehr langsam [trotzdem sind die Leute in der Erfüllung ihrer Verpflichtungen (Verbindlichkeiten) sehr langsam, trotzdem sind die Leute langsame Zahler].

381. Wir bitten Sie indes [jedoch], diese Mitteilung als ganz vertraulich zu betrachten.

382. Selbstverständlich erteilen [geben] wir Ihnen diese

temps surpassée par d'autres, mais nous croyons qu'elle reprendra, étant intelligemment [proprement] dirigée [pourvu qu'elle soit bien dirigée].

379. Il prend beaucoup de peine pour améliorer [Il s'efforce beaucoup d'améliorer] l'état de ses affaires, mais il lui est bien difficile de lutter contre la concurrence de Manchester.

380. On nous dit que la position [situation] matérielle de cette maison est bonne ; néanmoins elle met beaucoup de lenteur à payer [elle tarde bien, elle est très lente à payer (à faire face à ses engagements, à remplir ses engagements)].

### ***Responsibility Declined.***

381. Nous vous prions cependant de regarder [considérer] cette communication comme tout à fait confidentielle.

382. Il va sans dire que nous vous donnons ces ren-

hace bastante tiempo, pero creemos que otra vez prosperaría bajo una dirección acertada [inteligente] [siendo dirigida con inteligencia].

379. Hace [Está haciendo] todos los esfuerzos posibles para [Se afana mucho en (de, por)] mejorar [adelantar] sus negocios, pero es cosa difícil el hacer frente á la competencia de Manchester [hacer competencia á Manchester].

380. Se dice que la situación [posición] financiera [pecuniaria] de dicha casa es buena ; sin embargo es lenta [morosa] en sus pagos [tarda mucho en efectuar sus pagos (en pagar), en cumplir con sus compromisos, paga con lentitud].

381. Les suplicamos empero se sirvan considerar nuestras comunicaciones como estrictamente confidentiales [discretas].

382. Va de suyo [Se entiende] que les damos á Vds.



you this information under      Auskunft unter (üblichem)  
the usual reserve [without our      Vorbehalt [ohne (unsere)  
responsibility, without pre-      Verantwortlichkeit].  
judice].

383. This for your guid-  
ance, and without our re-  
sponsibility.

383. . Dies zu Ihrer Richt-  
schnur & ohne unsere Garantie  
[Verantwortlichkeit (ohne un-  
ser Obligo)].

seignements sous toute réserve  
[sans (notre) responsabilité,  
sans préjudice pour nous, sans  
aucune responsabilité de notre  
part].

estos informes en confianza  
[confidencialmente, bajo la  
reserva de costumbre, sin  
garantía, sin responsabilidad  
por nuestra parte].

383. Ceci pour votre gou-  
verne, et sans notre garantie.

383. Esto para su gobierno  
[régimen] y sin nuestra re-  
sponsabilidad [garantía].

## LETTERS OF INTRODUCTION AND LETTERS OF CREDIT.

### 30. SUPPLYING LETTERS OF INTRODUCTION AND LETTERS OF CREDIT.

#### *INTRODUCTION.*

384. I have much pleasure in introducing to you, and recommending to your special attention, the bearer of the present, Mr. S., of Birmingham, who is visiting your town on business.

385. Allow us to introduce to you (the bearer of this letter) Mr. S., representative [traveller] of the firm S. & B. here, and to recommend him to your kind attention.

386. We herewith take the liberty of opening a credit with you of Fcs. 10,000 in favour of the bearer of the

384. Ich beehre mich, Ihnen den Überreicher [Inhaber] des Gegenwärtigen [dieser Zeilen], Herrn S. aus Birmingham, welcher sich in Geschäft(sangelegenheit)en [Geschäfte halber] nach dort begibt, hiermit vorzustellen & ihn Ihrer frdl. Aufnahme zu empfehlen.

385. Gestatten [Erlauben] Sie uns, (den Inhaber Dieses,) Herrn S., Vertreter [Reisender] des Hauses S. & B., hier, hiermit bei Ihnen einzuführen & ihn Ihrem frdl. Wohlwollen [Ihrer frdl. Aufnahme (Aufmerksamkeit)] zu empfehlen.

386. Wir erlauben uns hiermit, den Überbringer des Gegenwärtigen, Herrn S., bei Ihnen im Betrage von Fs. 10,000

## LETTERS OF INTRODUCTION AND LETTERS OF CREDIT.

### 30. SUPPLYING LETTERS OF INTRODUCTION AND LETTERS OF CREDIT.

#### *INTRODUCTION.*

384. J'ai l'honneur [le plaisir] de vous présenter et de recommander à votre meilleur accueil le porteur de la présente, M. S. de Birmingham, qui se rend dans votre ville pour affaires.

385. Permettez-nous, Messieurs, d'introduire auprès de vous (le porteur de la présente), M. S., représentant [voyageur] de la Maison S. & B. de notre ville, et de le recommander à vos obligeantes attentions [à votre obligéant (bon) accueil, à vos bons soins].

386. Nous prenons la liberté d'ouvrir chez vous [auprès de vous] un crédit de Dix Mille Francs au porteur de la présente, M. S., et de le recom-

384. Tenemos el honor [gusto] de presentarles á Vds. y recomendar á sus finas atenciones [á su buena acogida] al dador [portador] de la presente, Sr. S. de Birmingham, quien se propone visitar [pasar á] esa ciudad [capital] por (motivo de) [para] negocios.

385. Permítanos introducir cerca de Vd. [presentar á Vd.] al dador de la presente, Sr. S., representante [viajante] de la casa S. y B. de esta, y recomendarle á sus finas atenciones.

386. Nos tomamos la libertad de abrir con Vds. un crédito de Diez Mil Francos en [á] favor del portador de la presente, Sr. S., recomendán-

present, Mr. S., whom we beg to recommend to your special attention.

**BODY—Object of Journey, &c.**

387. Mr. S. intends visiting [is going to visit] several ports in South America, with the object of forming a connection, and to open out [establish] a new market for the sale of his goods.

388. His object [The object of his journey (voyage)] is chiefly to make the personal acquaintance of our old friends [customers], and to extend our business [to form new connections] in your country.

389. His father would very much like [be very pleased] to get him into a situation in some large firm of your town, where he would be able to extend [improve] his (commercial) knowledge, and at the same time to perfect himself in [to make himself

(Zehntausend Franken) zu akkreditieren [zu Gunsten des Überreichers Dieses, Herrn S., einen Kredit von Fs. 10,000 bei Ihnen zu eröffnen] und ihn (ganz besonders) Ihrer frdl. Aufnahme zu empfehlen.

387. Herr S. will [beabsichtigt.. zu] einige Häfen Süd-amerikas besuchen, um [in der Absicht,] dort Verbindungen anzuknüpfen und seinen Fabriken neue Absatzgebiete zu (ver)schaffen [eröffnen].

388. Seine Absicht [Der Zweck seiner Reise] ist, besonders [Seine [Reise hat besonders zum Zwecke,] die persönliche Bekanntschaft unserer guten & alten Geschäftsfreunde zu machen & auch neue Verbindungen [Beziehungen] in Ihrem Lande anzuknüpfen.

389. Sein Vater wünscht lebhaft, ihn in einem guten Hause dort unterzubringen [zu placieren], wo (selbst) er Gelegenheit hätte [fände], seine (kaufmännischen) Kenntnisse zu erweitern [auszudehnen, zu bereichern] & sich gleichzeitig [zugleich, zu

mander (tout particulièrement) à vos obligeantes attentions [à votre bienveillant accueil].

dole [encomendándole] á la vez á sus finas atenciones [suplicándoles se sirvan prestarle todas las atenciones].

**BODY—Object of Journey,  
&c.**

387. M. S. va visiter un certain nombre de ports de l'Amérique du Sud [Mériidionale] dans le but [à l'effet] de s'y créer des relations, et d'ouvrir de nouveaux débouchés aux produits de sa fabrication.

387. El Sr. S. se propone [intenta, tiene la intención de] visitar varios puertos de la América del Sur para entablar [anudar] relaciones y procurar [crear] nuevos mercados para (dar salida á) los productos de su fabricación.

388. Son but [Le but de son voyage] est surtout de faire la connaissance personnelle de nos bons et anciens correspondants, et aussi d'établir [créer] de nouvelles relations dans votre pays.

388. Su objeto [El objeto de su viaje] es (sobre todo) hacer el conocimiento personal de nuestros buenos y antiguos amigos [corresponsales] y crear [entablar, anudar] al mismo tiempo nuevas relaciones en ese país.

389. Son père désire vivement le placer dans une bonne maison de votre place, où il aurait l'occasion d'étendre [accroître] ses connaissances (commerciales) en même temps que de se perfectionner dans

389. Su Señor padre desea colocarle en alguna buena casa de esa (plaza), en la que [donde] tendría [encontraría] ocasión de [la oportunidad para] aumentar [ensanchar] sus conocimientos (comerciales) y

conversant with] the English language.

### ***Re Payments.***

390. If he should stand in need of [require] money, you may advance him, for our account, any sum up to five thousand francs.

391. In case he should be in need of any money, kindly supply him for our account with whatever amounts he may require, against receipt in duplicate.

392. Should he make use of this credit, you may draw on us at sight for the amounts paid to him, including your expenses.

393. Please state at the bottom [below, on the back] of this letter of credit any sum which you may pay to [advance] Mr. S., and draw upon us at sight, including your expenses.

gleicher Zeit] in der englischen Sprache zu vervollkommen.

390. Falls er Geld brauchen sollte, können Sie ihm für unsere Rechnung bis zu Fünftausend Franken vorschliessen [auszahlen].

391. Im Falle er Geld benötigt, bitten wir Sie, ihm für unsere Rechnung gegen doppelte [in Duplo ausgestellte] Quittung jeden beliebigen Betrag [soviel er verlangen sollte] auszuhändigen [auszuzahlen, zu übergeben].

392. Falls er von diesem Kredit Gebrauch machen sollte, können Sie für den Betrag Ihrer Auszahlungen [Zahlungen, Vorschüsse], einschliesslich [zuzüglich] Ihrer Spesen, auf uns per Sicht [a vista] entnehmen [abgeben, ziehen, trassieren].

393. Belieben Sie am Fusse [auf der Rückseite] dieses Zirkular-Kreditbriefes jede an Herrn S. geleistete Zahlung [an Herrn S. gezahlte Summe] zu vermerken [notieren] & für selbe, einschliesslich [inklusive] Ihrer Auslagen [Spesen], per Sicht auf uns zu entnehmen.

(l'usage de) la langue anglaise.

**Re Payments.**

390. S'il avait besoin de (toucher) [lever] quelques fonds, vous pouvez les lui avancer pour notre compte jusqu'à concurrence de cinq mille francs.

391. En cas qu'il ait besoin d'argent, nous vous prions de lui en fournir pour notre compte, contre quittance double, autant qu'il vous en demandera.

392. S'il fait usage de ce crédit, vous pouvez tirer [disposer] sur nous, à vue, pour le montant des sommes (y compris vos frais) que vous lui aurez versées [fournies].

393. Veuillez noter au bas [au dos, verso, revers] de cette lettre de crédit circulaire toute somme que vous aurez versée [fournie, payée] à M. S., et en disposer sur notre caisse à vue, y compris vos frais.

de perfeccionarse al mismo tiempo en la lengua inglesa.

390. En caso de que (el Sr. S.) necesite fondos [dinero], pueden Vds. [se servirán Vds.] anticiparle [pagarle] por nuestra cuenta hasta la cantidad de Cinco Mil Francos.

391. Si (el Sr. S.) necesitase fondos [dinero], les suplicamos se sirvan entregarle por nuestra cuenta y contra recibo por duplicado [bajo recibo por duplicado] cuanto les pidiere [pida].

392. En caso que hiciere uso [se valiese] de este crédito, se servirán Vds. girar á nuestro cargo y á la vista por (el importe de) las sumas [cantidades] anticipadas [pagadas] añadiendo [junto con, añadidos] sus gastos.

393. Sirvanse Vds. anotar al pie [al dorso (reverso), á la vuelta] de esta carta de crédito circular todo pago [toda entrega de fondos] que hagan al Sr. S., girando á nuestro cargo y á la vista por dichas cantidades junto con [añadidos] sus gastos.



394. Please pay to [advance] him upon demand, and for our account, any sum up to Fcs. 10,000 (ten thousand francs), against duplicate receipt. To cover yourselves for your disbursements, we beg to refer you to our letter of to-day's date, by which we are sending you Mr. S.'s signature.

*Asking for Assistance.*

395. I should regard it as a personal favour if you would assist him in obtaining a situation in some shipping-house of your town, where his business experience might be of use [valued, prove valuable].

396. At the same time we should thank you to render him any assistance he may stand in need of, whenever [in case] he should have recourse to [make use of, require] your services.

397. The young man is leaving us with the intention of going to Manchester in

394. Belieben Sie ihm für unsere Rechnung auf Verlangen bis zum Belaufe [Betrage] von Fs. 10,000 (in Worten: Zehntausend Franken) gegen doppelte Quittung auszuzahlen [auszuhändigen]. Betreffs Ihrer Deckung beziehen wir uns auf unsern heutigen Brief, der Ihnen die Handzeichnung [Unterschrift] des Herrn S. überbringt.

395. Ich wäre Ihnen persönlich verbunden [verpflichtet], wenn Sie ihn in irgend einem dortigen Exporthause unterbringen [ihm eine Stellung verschaffen] würden; wo er seine Geschäftskenntnisse verwerten [verwenden, ausnützen] könnte.

396. Wir bitten Sie gleichzeitig um Ihre freundliche Unterstützung in allen Fällen, wo er Ihrer Empfehlung bedürfen sollte [ihm . . . zur Seite zu stehen, ihm mit Rat & Tat . . . an die Hand zu gehen.]

397. Der junge Mann verlässt unser Haus, um sich nach Manchester zu begeben [um

394. Veuillez lui payer, sur sa demande et pour notre compte, jusqu'à concurrence de Frs. 10,000 (nous disons dix mille francs), contre son reçu en double. Quant à votre remboursement, nous nous référons à notre lettre de ce jour, qui vous portera la signature de M. S.

*Asking for Assistance.*

395. Je vous serais personnellement obligé de vos (bons) services pour lui faire obtenir [lui procurer] un emploi dans quelque maison d'exportation de votre place, où il puisse utiliser [mettre à profit] son expérience dans les affaires.

396. Nous sollicitons en même temps en sa faveur votre obligeant appui dans tous les cas où il aurait besoin de recourir [d'avoir recours] à votre recommandation.

397. Le jeune homme quitte notre maison pour aller à Manchester, où son intention

394. Sirvanse Vds. pagarle por nuestra cuenta según su propio deseo hasta la cantidad de Fcos. 10,000 (Diez Mil Francos) formando recibo por duplicado. En cuanto al reembolso, nos referimos á [les confirmamos] nuestra carta de hoy, que les trae la firma del Sr. S.

395. Les quedaría personalmente obligado si se sirviera prestarle su ayuda [asistencia] para obtener un puesto [empleo] en alguna casa de exportación de esa plaza, en la que podría sacar provecho de su experiencia en los negocios.

396. Al mismo tiempo nos permitimos solicitar en su favor la ayuda de Vds. [les rogamos se sirvan prestarle (darle) ayuda] en todos los casos [todas las ocurrencias] que (su recomendación de Vds.) le hiciere falta [que recurra (acudiere) á su recomendación de Vds.].

397. Este joven sale de [deja] nuestra casa para ir á Manchester teniendo la in-

order to get (thoroughly) acquainted with English commerce [trade], and at the same time to perfect himself in the English language. We hope that, thanks to your extensive connection, you will be able to find him a suitable post [situation].

### *Offering Thanks, &c.*

398. We shall regard it as a personal favour [We shall consider ourselves personally indebted to you for] anything you may do for Mr. S. [in favour of our friend].

399. We would thank you to render him all the assistance you possibly can, and to facilitate (in every respect) the object of his journey.

400. We shall be very thankful [grateful to you] for the attention you may pay to [for any favours you may render, confer upon] Mr. S.

nach Manchester zu gehen], in der Absicht, sich dort mit dem englischen Geschäft [Handel] vertraut [bekannt] zu machen & sich zugleich im Englischen [in der englischen Sprache] auszubilden [zu vervollkommen]. Wir hoffen, dass es Ihnen bei Ihren ausgedehnten Beziehungen [zahlreichen Verbindungen] ein Leichtes sein wird [nicht schwer fallen (sein) wird], ihn passend unterzubringen.

398. Wir werden alles, was Sie für Herrn S. [zu Gunsten unseres Herrn Empfohlenen] tun, als einen uns persönlich erwiesenen Gefallen [Dienst] betrachten [anerkennen].

399. Wir bitten Sie, ihm allen möglichen Beistand [jede mögliche Unterstützung] zu gewähren & ihm den Zweck seiner Reise (in jeder Weise) zu erleichtern.

400. Wir werden Ihnen für die Aufmerksamkeiten, die Sie ihm [Herrn S.] erweisen werden, sehr dankbar sein [Wir werden uns für die ihm freundlichst erwiesene(n) Aufmerksamkeit(en) gerne erkenntlich zeigen].

est de se mettre au courant du commerce anglais et de se perfectionner dans la langue anglaise. Nous espérons que, grâce à vos relations étendues, il vous sera facile de le placer convenablement.

### *Offering Thanks, &c.*

398. Nous nous regardons comme personnellement obligés de [Nous regarderons comme une faveur personnelle] tout ce que vous voudrez bien faire pour [obligés de tous les services que vous voudrez bien rendre à] M. S. [en faveur de notre accrédité (recommandé)].

399. Nous vous prions de vouloir bien lui accorder [prêter] toute l'assistance que vous pourrez, et de lui faciliter (de toutes les manières) le but de son voyage.

400. Nous vous serons très reconnaissants de l'attention [des attentions] que vous voudrez bien avoir pour lui [pour M. S.].

tención de familiarizarse con el [ponerse al corriente del] comercio inglés y de perfeccionarse en la lengua inglesa. Esperamos [Creemos] que gracias á sus numerosas [extensas] relaciones, les será facil (el) procurarle algún empleo conveniente.

398. Nos consideraremos personalmente obligados por [Tendremos como hechos á nosotros mismos] todos los favores que tengan Vds. á bien dispensar al Sr. S. [por todo lo que se sirvan hacer en favor de nuestro recomendado].

399. Les suplicamos á Vds. se sirvan ayudarle en cuanto puedan para facilitar [adelantar] de todas maneras el objeto de su viaje.

400. Les quedaremos agradecidos por todos los favores [todas las atenciones] que Vds. se sirvan dispensarle [al Sr. S.].

401. We should be very much obliged if you would give him your valued advice, and do all you possibly can for him [all in your power] to attain [further] the object of his journey.

402. You would greatly oblige us by making his visit to [stay in] your town as agreeable [pleasant, comfortable] as possible.

403. We thank you beforehand for all the attention you may kindly show [pay to] Mr. S., and we shall of course be only too pleased to reciprocate your services [to reciprocate such or similar favours (to be of similar service to you) when opportunity arises].

404. We shall feel much obliged for all you may kindly do in favour of our friend, and ask [invite] you to make use of our services upon such or similar occasions.

401. Wir wären Ihnen sehr verbunden, wenn Sie ihm gütigst mit Ihrem Rat beistehen [an die Hand gehen] & alles tun wollten, damit er den Zweck seiner Reise erreicht [um ihm zur Erreichung seines Zieles behilflich zu sein].

402. Wir wären Ihnen sehr verpflichtet [verbunden], wenn Sie ihm den Aufenthalt in Ihrer Stadt [dort] so angenehm als möglich machen wollten.

403. Wir danken Ihnen im voraus für alle Aufmerksamkeiten, die Sie Herrn S. zu teil werden lassen [erweisen, angedeihen lassen (werden)] & sind selbstverständlich jederzeit [stets] zu Gegendiensten bereit [bereit, Ihnen in ähnlichen Fällen oder bei andern Gelegenheiten (Anlässen) dienlich zu sein (zu dienen)].

404. Wir werden Ihnen für alles, was Sie für unsern Freund [zu Gunsten unseres Freundes] tun werden, sehr dankbar [verbunden] sein & bitten Sie, bei ähnlichen Anlässen [Gelegenheiten] über unsere Dienste (ohne Rückhalt) zu verfügen.

401. Nous vous serions fort obligés, si vous vouliez bien (l'aider de vos conseils et) faire tout ce que vous pourrez pour lui faire atteindre le but de son voyage.

402. Vous nous obligerez beaucoup en lui rendant aussi agréable que possible son séjour en votre ville.

403. Nous vous remercions d'avance de toute l'attention [toutes les attentions] que vous voudrez bien avoir pour M. S., et nous serons toujours prêts à réciproquer vos services [à vous servir en pareille circonstance (occasion) ou toute autre matière].

404. Nous vous serons très reconnaissants [obligés] de tout ce que vous voudrez bien faire en faveur de notre ami, et vous prions de disposer de nos services en pareille ou toute autre occasion.

401. Agradeceríamos á Vds. muchísimo que se sirvieran hacer lo [cuanto] posible [ayudarle con sus consejos] para que alcance [logre] sus fines [su propósito, consiga el objeto de su viaje].

402. Nos obligarán Vds. muchísimo haciendo su estancia [estada] en esa tan placentera [agradable] como sea posible.

403. Les damos á Vds. gracias anticipadas por [Agradecemos á Vds. de antemano] todos los favores que se sirvan [sirvieren] dispensar al Sr. S., y estamos siempre á sus órdenes [á su disposición] para corresponder á sus servicios en cuantas ocasiones tengan Vds. á bien ofrecernos (al efecto) [para servirles en caso parecido ú cualquier otro que se les ofrezca].

404. Les quedaremos muy agradecidos por todo lo que Vds. tengan á bien hacer en favor de nuestro amigo, suplicándoles se sirvan disponer de nosotros [de nuestros servicios] en parecida ó cualquier otra ocurrencia [ocasión].

### 31. ACKNOWLEDGING LETTERS OF INTRODUCTION AND OF CREDIT.

405. We are in possession of your favour of the 16th inst. informing us of your letter of credit for the sum of Ten thousand Francs in favour of Mr. S., of which we have taken due note.

406. We are in receipt of your letter of the 15th inst. and have taken due note of the letter of credit in favour of Mr. S., which you advise therein.

407. To cover ourselves for our payments [disbursements] we shall draw upon you at sight, and shall send you at the same time Mr. S.'s receipt.

408. We will gladly do all in our power [all possible] to assist Mr. S. [to be of service to Mr. S.] in the object of his journey [to contribute to the success of Mr. S.'s journey].

405. Wir bekennen uns zum Empfange [Wir sind im Besitze] Ihres Geehrten vom 16. ds., womit Sie uns Ihren Kreditbrief von Fs. 10,000 zu Gunsten des Herrn S. avisieren [womit Sie uns benachrichtigen, dass Sie Herrn S. bei uns für (die Summe von) Fs. 10,000 akkreditiert haben], wovon wir bestens Notiz [Vormerkung] nehmen.

406. Wir besitzen Ihr Wertes [Geschätztes] vom 15. ds. und nehmen von dem uns (damit) avisierten Kreditbriefe zu Gunsten des Herrn S. bestens Notiz [Vermerk].

407. Zur Deckung unserer Vorschüsse [geleisteten Zahlungen] werden wir per Sicht auf Sie entnehmen & Ihnen gleichzeitig die Quittung des Herrn S. übersenden.

408. Wir werden gern unser Bestes [alles, unser Möglichstes] tun, um Herrn S. in seinem Vorhaben zu unterstützen [nützlich zu sein, um zum Erfolge der Reise des Herrn S. beizutragen].

### 31. ACKNOWLEDGING LETTERS OF INTRODUCTION AND OF CREDIT.

405. Nous sommes favorisés de votre honorée du 16 ct., par laquelle vous nous annoncez votre lettre de crédit de dix mille francs en faveur de M. S. [avoir accredité auprès de nous M. S. pour la somme de Frs. 10,000], dont [ce dont] nous avons pris bonne note.

406. Nous possédons votre honorée [estimée] du 15 ct., et prenons bonne note de la lettre de crédit en faveur de M. S., dont vous nous avisez [dont elle nous avisait].

407. Pour nous couvrir de nos avances nous disposerons sur vous, à vue, en même temps que nous vous ferons passer [parvenir] le reçu [la quittance] de M. S.

408. Nous ferons volontiers tout notre mieux pour aider M. S. [pour être utile à M. S.] dans ses intentions [pour contribuer au succès du voyage de M. S.].

405. Somos favorecidos con su atta. 16 del actual dándonos aviso [informándonos] de su carta de crédito por Diez Mil Francos á [en] favor del Sr. S. [avisándonos haber acreditado con esta su casa (nosotros) al Sr. S. por la suma (cantidad) de Fcos. 10,000.], de lo cual [que] hemos tomado buena nota.

406. Poseemos [Obra en nuestro poder] su atta. 15 del actual y tomamos buena nota de la carta de crédito á favor del Sr. S. que nos avisan.

407. Para cubrirnos [reembolsarnos] de nuestros pagos nos permitiremos girar á su cargo y á la vista, remitiéndoles á la vez [al mismo tiempo] el recibo del Sr. S.

408. Con mucho gusto haremos cuanto posible para ayudar al Sr. S. en sus intenciones [para adelantar el objeto (contribuir al buen éxito) del viaje del Sr. S.].



409. You may rest assured that no efforts will be spared [nothing will be found wanting] on our part to accord Mr. S. a worthy reception.

409. Seien Sie überzeugt [versichert], dass wir nichts verabsäumen [unterlassen] werden, um Ihrem Herrn Empfohlenen eine gute Aufnahme [einen angenehmen Empfang] zu bereiten.

409. Soyez sûrs [persuadés, assurés], Messieurs, que nous ne négligerons rien pour [que rien ne sera négligé pour] préparer un accueil favorable à votre recommandé.

409. Queden convencidos de que no omitiremos nada para preparar [dispensar] á su amigo una buena acogida.

## GENERAL OFFERS OF SERVICES.

### 32. OFFERS BY COMMISSION AGENTS, BUYERS, &c.

#### INTRODUCTION.

410. Upon the recommendation of Messrs. Léon Frères, of Paris, we take the liberty of offering you our services for (all) the [any] purchases which you may have to make in this market [place].

411. We place at your (entire) disposal our long experience in a line of business which embraces so many different articles, and which requires such unremitting attention in the execution of the orders.

412. Upon the recommendation of Messrs. Léon Frères, of Paris, we take the liberty of soliciting the agency [representation] of your esteemed firm for Belgium [we take the liberty of offering you our services as agents

410. Auf Veranlassung [Empfehlung] der Herren Léon Frères, Paris, gestatten [erlauben] wir uns, Ihnen hiermit unsere Dienste für die Besorgung der Einkäufe, die Sie hier [auf hiesigem Platze] zu machen haben [beabsichtigen], (ergebenst) anzubieten.

411. Wir stellen Ihnen unsere langjährige [vieljährige] Erfahrung in einer Branche zur Verfügung, die so viele verschieden(artige) Artikel umfasst & eine beständige [unentwegte] Aufmerksamkeit bei der Ausführung der Aufträge erfordert [erheischt].

412. Auf Empfehlung der Herren Léon Frères in Paris erlauben [gestatten] wir uns hierdurch, an Sie die Anfrage zu richten [bei Ihnen anzufragen], ob Sie eventl. (= eventuell) geneigt wären, uns die Vertretung [Agentur] Ihres

## GENERAL OFFERS OF SERVICES.

### 32. OFFERS BY COMMISSION AGENTS, BUYERS, &c.

#### INTRODUCTION.

410. Sous les auspices de MM. Léon Frères, de Paris, nous nous permettons de vous faire nos offres de services pour (tous) les achats que vous pourriez être dans le cas [qu'il pourrait vous convenir] de faire sur notre place.

411. Nous mettons à votre (entière) disposition une [notre] longue expérience dans une partie qui embrasse tant d'articles différents, et exige une attention soutenue pour l'exécution des ordres.

412. A [Sous, Sur] la recommandation [(En) nous rapportant (référant) à la recommandation] de MM. Léon Frères, de Paris, nous prenons la liberté de nous adresser à vous pour solliciter la représentation [l'agence] de votre (honorable) maison pour la Belgique [pour vous offrir nos

410. Bajo los auspicios de los Señores Leon Hermanos de Paris, nos tomamos la libertad de ofrecerles á Vds. nuestros servicios para todas las compras que tuvieren que efectuar [hacer] en esta plaza.

411. Ponemos á su disposición nuestra larga experiencia en un ramo que abraza [comprende, incluye] tantos artículos diferentes y que requiere una atención constante en la ejecución de las órdenes.

412. Bajo la recomendación [los auspicios] de [En virtud de la recomendación de] los Señores Leon Hermanos de Paris, nos tomamos la libertad de solicitar la representación [la agencia] de su apreciable casa de Vds. para Bélgica [de ofrecerles á Vds. nuestros servicios como repre-

(representatives) of your esteemed firm for Belgium].

413. Not knowing whether you are represented in this town, we take the liberty of offering you our services for the sale of your goods.

414. If you should find an opportunity of making any purchases from here, we should be pleased to see you make use of our services.

**BODY—Special Advantages Offered.**

415. Very extensive connections with the chief [principal] centres of population [the principal manufacturing towns] of France enable us to procure [ensure] a ready sale of your goods.

w. Hauses für Belgien zu übertragen [uns an Sie zu wenden, um Ihnen unsere Dienste als Vertreter (Agenten) Ihres geschätzten Hauses für Belgien anzubieten].

413. Da wir nicht wissen [Da es uns unbekannt ist], ob Sie auf hiesigem Platze bereits vertreten sind, gestatten [erlauben] wir uns hiermit, Ihnen unsere Dienste [Vermittlung] für den Verkauf Ihrer Fabrikate [Erzeugnisse] ergebenst anzubieten [anzutragen].

414. Falls Sie Veranlassung haben, auf hiesigem Platze Einkäufe zu machen [besorgen], (so) würde es uns freuen, wenn Sie von unserer Vermittlung [von unsern Diensten] Gebrauch machen wollten [wenn Sie unsere Vermittlung in Anspruch nehmen wollten].

415. Ausgedehnte Verbindungen mit den bevölkertsten Distrikten [mit den grössten Fabrikstädten] Frankreichs ermöglichen es uns [setzen uns in den Stand], daselbst [dort] (einen) schnellen Absatz für Ihre Artikel zu finden [erzielen].

services en qualité de représentants (d'agents) de votre honorable maison dans la Belgique].

413. Ne sachant pas si vous êtes déjà représentés dans cette ville, nous prenons la liberté de vous offrir nos services [notre intermédiaire] pour la vente de vos produits.

414. Si vous trouviez l'occasion de faire des achats sur notre place, nous serions enchantés [flattés] de vous voir user de notre ministère [intermédiaire].

**BODY—Special Advantages Offered.**

415. Des relations très étendues avec les principaux centres (de population) [les principales villes manufacturières] de la France, nous mettent à même [en mesure] d'y trouver le placement rapide [des débouchés avantageux] de vos articles.

sentantes (agentes) de su apreciable casa para (en) Bélgica].

413. No sabiendo [Ignorando] si tienen Vds. representante [si ya están representados] en esta, nos permitimos ofrecerles nuestros servicios [nuestro intermedio] para la venta de sus productos [artículos].

414. En caso que se les ofrezca la ocasión de hacer compras en esta plaza, confiamos [esperamos] que se sirvan aprovechar nuestros servicios [nos alegraríamos (celebraríamos) si se sirviesen hacer uso (aprovecharse) de nuestro ministerio].

415. Relaciones muy extensas con los principales centros [las principales plazas manufactureras] de Francia nos ponen en condiciones [estado] de asegurar [obtener] una pronta y ventajosa [segura] salida para los artículos de su fabricación.

416. Having been employed for fifteen years with the firm of Garnier & Co. of this town, the nature of my duties brought me into contact with all those manufacturers whose goods are in constant demand [mostly required].

417. The knowledge acquired in this line by our Mr. S. during a long career, enables us to execute your orders to the best of your interest.

***Assurance of Zeal and Attention.***

418. You will always find us most anxious to [using our best endeavours to] guard your interests.

419. No effort will be spared to make [All our exertions will aim at rendering] our services agreeable to you.

420. We venture to say [We flatter ourselves] that our services will not be without profit to you.

416. Seit 15 Jahren bei der Firma Garnier & Co., (da)hier, angestellt, hatte mich die Natur meiner Tätigkeit mit denjenigen Fabrikanten in Beziehung [Verbindung] gebracht, deren Fabrikate [Erzeugnisse] am liebsten gekauft werden [am gesuchtesten sind].

417. Die Kenntnisse, die sich unser Herr S. während einer langen Tätigkeit in dieser Branche erworben [angeeignet] hat, setzen uns in den Stand [in die Lage, ermöglichen es uns], Ihre Aufträge stets auf vorteilhafteste Weise [bestens] auszuführen [zu erledigen].

418. Sie werden uns stets [jederzeit] bereit [eifrig bemüht] finden, Ihre Interessen zu wahren [wahrzunehmen].

419. Alle unsere Bemühungen werden darauf abzielen [gerichtet sein], Ihnen unsere Dienste angenehm zu machen [gestalten].

420. Wir schmeicheln uns, dass unsere Dienste nicht ohne Nutzen für Sie sein dürften [werden].

416. Employé pendant quinze années dans la maison Garnier & Cie. de cette place, la nature même de mes fonctions m'avait mis en relations avec les fabricants dont les produits sont le plus en faveur [en vogue, les plus recherchés].

417. Les connaissances qu'une longue pratique [carrrière] a permis à notre Sieur S. d'acquérir dans cette partie, nous mettront en mesure [à même] d'exécuter vos ordres au mieux de [dans] vos intérêts.

***Assurance of Zeal and Attention.***

418. Vous nous trouverez toujours empressés à veiller à vos intérêts.

419. Tous nos efforts tendront à vous rendre nos services agréables.

420. Nous osons nous flatter que nos services ne (vous) seront pas sans utilité.

416. Empleado durante [por (espacio de)] quince años en casa de los Señores Garnier y C<sup>ia</sup> de esta (plaza), mis ocupaciones me habían puesto en relaciones con los fabricantes cuyos artículos [productos] son más solicitados [más en demanda].

417. Los conocimientos que en este ramo ha adquirido nuestro Sr. S. durante su larga carrera, nos ponen en (el) estado [en condiciones] de ejecutar sus gratas órdenes en la forma más beneficiosa á sus intereses de Vds.

418. Siempre nos hallarán Vds. muy solícitos en cuidar cuidar sus intereses.

419. Todos nuestros esfuerzos tendrán por objeto el hacerles agradables nuestros servicios.

420. Nos lisonjamos de que nuestros servicios les serán de utilidad [útiles].



421. I beg to assure you that, should you honour me with your confidence, no efforts will be spared on my part to justify the same by the most careful execution of your orders.

422. We shall do our utmost to merit the confidence which we hope you will kindly honour [entrust] us with.

421. Ich gestatte mir, Sie zu versichern, dass, im Falle Sie mich mit Ihrem Vertrauen beehren, alle meine Bemühungen [all mein Bestreben] darauf gerichtet sein werden [wird], dasselbe durch sorgfältige Ausführung Ihrer Aufträge zu rechtfertigen.

422. Wir werden unser Bestes [Möglichstes] tun, um das Vertrauen, das Sie gütigst in uns setzen [mit dem Sie uns gütigst beehren wollen], zu rechtfertigen [uns des Vertrauens . . . würdig zu zeigen].

### 33. OFFERS BY CLERKS, &c., APPLYING FOR SITUATIONS.

#### INTRODUCTION.

423. I have been given to understand by [Having learned through] Mr. S. Léon, of this town, that you wish to engage [that you are requiring] a clerk, who is efficient in [perfectly accustomed to] your line of business, and able [qualified] to correspond in French and German [to conduct your French and German correspondence]. As I think to be

423. Durch Herrn S. Léon, hier, habe ich erfahren [in Erfahrung gebracht], dass Sie einen Kommis suchen [zu engagieren wünschen], der mit Ihrer Branche vertraut & fähig ist, Ihre französische & deutsche Korrespondenz zu führen [zu erledigen]. Da ich glaube imstande zu sein [Da ich imstande bin], diese Bedingungen zu erfüllen [Da ich

421. J'ose vous assurer, Messieurs, que si vous m'honoriez de votre confiance, tous mes efforts tendraient à la justifier par l'exécution soigneuse de vos ordres.

422. Nous ferons de notre mieux pour mériter la confiance dont vous voudrez bien nous honorer.

421. Me permito asegurar(le) á Vd. que en caso de honrarme con su confianza, todos mis esfuerzos tendrán por objeto el merecerla por la exacta y cuidadosa ejecución de sus gratas órdenes.

422. Haremos cuanto sea posible para [todos los esfuerzos posibles para, Será nuestro empeño especial el] merecer la confianza con que se servirán [sirvan] Vds. honrarnos.

### 33. OFFERS BY CLERKS, &c., APPLYING FOR SITUATIONS.

#### INTRODUCTION.

423. J'ai appris par M. S. Léon de cette place que vous désirez engager [cherchez] un commis bien au courant de votre genre d'affaires, et capable de tenir la correspondance en français et en allemand [la correspondance française et allemande]. Croyant être en mesure [Étant à même, Étant en mesure, M'estimant capable] de remplir ces

423. Acabo de saber por (conducto d)el Sr. S. Leon de esta que Vds. están buscando un dependiente bien versado en el ramo de sus negocios y capaz de llevar la correspondencia francesa y alemana [en francés y en alemán]. Creyendo poder cumplir con estas condiciones [poder desempeñar este empleo (puesto), ocupar la colocación

able to fulfil these conditions [As I possess the necessary qualifications to fill the post in question (to perform these duties)], I take the liberty of offering you my services, in case the situation should be still vacant [open, in case the post has not as yet been filled up].

424. Upon the recommendation of Mr. S. Léon, of Paris [Referring to your advertisement in *The Times*], I take the liberty of offering you my services [of applying] for the post of a book-keeper [correspondent, corresponding clerk], vacant in your esteemed firm [in your office].

425. Having heard [learned] that the post of cashier is vacant in your esteemed house, I take the liberty of offering you my services.

**BODY—Re Knowledge, Experience, &c.**

426. I have acquired an extensive [sound] knowledge

glaube, Ihren Ansprüchen genügen (Genüge leisten) zu können], (so) gestatte ich mir, Ihnen meine Dienste ergebenst anzubieten, falls [im Falle] die Stelle noch zu besetzen [frei, unbesetzt] sein sollte.

424. Auf Veranlassung [Empfehlung] des Herrn S. Léon [Unter höfl. Bezugnahme (Bezugnehmend) auf Ihre Annonce im "Le Temps"] erlaube ich mir [nehme ich mir die Freiheit, bin ich so frei], Ihnen hiermit meine Dienste für die in Ihrem geschätzten Hause [in Ihrem Bureau] zu besetzende [vakante] Buchhalterstelle [Korrespondentenstelle] (ergebenst) anzubieten.

425. Da ich erfahren habe, dass die Stelle des Kassierers [die Kassiererstelle] in Ihrem (werten) Hause frei (geworden) ist, nehme ich mir die Freiheit [gestatte ich mir], Ihnen hiermit meine Dienste (ergebenst) anzubieten.

426. Durch eine lange Tätigkeit [langjährige Tätig-

conditions [cette fonction, ces fonctions, Croyant être à la hauteur de vos demandes], je prends la liberté de vous offrir mes services, pour le cas [au cas] où l'emploi serait [se trouverait] encore vacant [dans le cas où la place serait encore vacante (ne serait pas encore occupée)].

424. Sous les auspices de M. S. Léon [(En) me référant à votre annonce dans "Le Temps"], j'ai l'honneur [je me permets] de vous offrir mes services [de vous faire l'offre de mes services] pour l'emploi de comptable [correspondant] vacant dans votre honorable maison [dans vos bureaux].

425. Ayant appris que la place de caissier est (devenue) vacante dans votre (honorable) maison, je prends la liberté de vous offrir mes services.

**BODY—Re Knowledge, Experience, &c.**

426. Une longue expérience acquise dans les bureaux de

à su entera satisfacción], me tomo la libertad [tengo el honor] de ofrecerles mis servicios para dicho empleo en el caso que [si] estuviese todavía vacante [desocupado].

424. Bajo los auspicios del Sr. S. Leon [Refiriéndome á su anuncio en "El Tiempo"], tengo el honor de ofrecerles á Vds. mis servicios para el empleo de tenedor de libros [correspondiente] (que está) vacante en su apreciable casa.

425. Habiendo sabido que el empleo de cajero está vacante [desocupado] en su apreciable casa de Vds., me permito [me tomo la libertad de] ofrecerles mis servicios.

426. Durante una permanencia de muchos años en

in your line of business, through a long [lengthy] experience in the office of Messrs. S. & Co., of this town.

427. Having gained [acquired] much experience in this branch [line] of business during a great many years, I consider myself [I feel] capable of fulfilling [able to perform] the duties to your entire satisfaction.

428. I am able to correspond in German, French, and a little in Spanish, and besides, I have a thorough knowledge of all office duties [work], and of book-keeping by single and double entry.

429. Besides [Apart from] my mother tongue, I know thoroughly [I am thoroughly conversant with] the French and Spanish languages, and I feel sure [confident] that you will find me perfectly capable of conducting your foreign correspondence to your entire satisfaction.

keit] im [auf dem] Kontor der Herren S. & Co. hier, habe ich mir eine genaue [gründliche] Kenntnis Ihres Geschäftszweiges angeeignet.

427. Durch die in dieser Branche während einer Reihe von Jahren gesammelte (grosse) Erfahrung glaube ich imstande zu sein [halte ich mich für befähigt (fähig)], die Stelle zu Ihrer vollsten [ganzen] Zufriedenheit ausfüllen zu können.

428. Ich korrespondiere (in) Deutsch, Französisch & ein wenig [etwas] (in) Spanisch & besitze [habe] ausserdem eine gründliche Kenntnis aller Kontorarbeiten & der doppelten [einfachen] Buchführung [Buchhaltung].

429. Ausser [Neben] meiner Muttersprache beherrsche ich Französisch & Spanisch [die französische & spanische Sprache] & bin sicher, dass Sie mich vollkommen befähigt finden werden, Ihre fremdsprachige [ausländische] Korrespondenz zu Ihrer vollsten Zufriedenheit zu führen [erledigen].

MM. S. & C<sup>ie</sup>. de cette place, m'a donné une connaissance étendue [approfondie] des affaires de votre partie [du genre de vos affaires].

casa de los Srs. S. y C<sup>ia</sup> de esta plaza me he enterado á fondo [he adquirido un conocimiento perfecto] en el ramo de negocios que cultivan [en que se ocupan, á que se dedican] Vds.

427. Par la grande expérience acquise dans cette branche pendant (un) grand nombre d'années, je me crois capable [à même] de remplir l'emploi [les fonctions] à votre entière satisfaction.

427. En virtud de la larga experiencia adquirida en este ramo durante varios años de actividad me considero capaz de [creo poder] cumplir con [desempeñar] este cargo á su entera satisfacción.

428. Je corresponds [Je sais correspondre] en allemand, en français et un peu en espagnol, et je possède [j'ai] (en outre) une parfaite connaissance de [je connais aussi à fond] tous les travaux de bureau [d'écritures] et de la tenue des livres en partie double [simple].

428. Llevo la correspondencia en alemán, francés y parte en [de] español, conociendo [y conozco] también á fondo [perfectamente] los trabajos de escritorio y la tene-duría de libros por partida doble [sencilla].

429. Outre ma langue maternelle, je possède à fond le français et l'espagnol [les langues française et espagnole], et je suis sûr [certain] que vous me trouverez parfaitement à même de tenir votre correspondance étrangère à votre entière satisfaction.

429. Además [Fuera] de mi lengua materna, posco á fondo [perfectamente] el francés y el español, y estoy seguro de que Vds. me hallarán idóneo para [encontrarán capaz de] llevar su correspondencia extrangera á su entera satisfacción.

430. After serving an apprenticeship of 4 years in the shipping house of Messrs. S. & Co., of this town, I have been employed for 3 years with Messrs. S. Brothers in the capacity of book-keeper.

431. As you will see from the copy of testimonial overleaf, I served a three years' apprenticeship in Messrs. R. & Co.'s wholesale linen and woollen warehouse at Paris, where I had every opportunity of making myself acquainted with all office work and book-keeping by double entry. I also acquired a good knowledge of their goods.

432. I studied at the School of Commerce at . . . [I visited, during (for) three years, the School of Commerce at Paris], and am well conversant with American book-keeping, also with the French and Spanish languages to enable me to do the correspondence. I also acquired a certain speed in shorthand and

430. Nach einer vierjährigen Lehrzeit in dem Exportgeschäfte [Exporthause] der Herren S. & Co., hier, war ich drei Jahre (lang) als Buchhalter bei den Herren S. Frères tätig [angestellt].

431. Wie Sie aus der umstehenden Zeugnisabschrift zu ersehen belieben, habe ich meine dreijährige Lehrzeit in dem Weiss- und Wollwarengeschäft en gros der Herren R. & Co. in Paris bestanden [durchgemacht, absolviert], wo ich Gelegenheit hatte, mich mit allen Kontorarbeiten und der doppelten Buchführung vertraut zu machen; ausserdem habe ich mir gute Warenkenntnisse angeeignet [erworben].

432. Ich habe auf der Handelsschule zu . . . studiert [Ich habe drei Jahre die Handelsschule zu Paris besucht] und dort auch die amerikanische Buchführung erlernt; ausserdem die französische und spanische Sprache, worin ich fliessend korrespondiere [worin ich die Korrespondenz besorgen kann]. Auch habe

430. Après un apprentissage de 4 an(née)s dans la maison d'exportation de MM. S. & C<sup>ie</sup> de cette ville, j'ai servi trois ans en qualité de comptable chez MM. S. Frères.

431. Comme vous voudrez bien [Comme il vous plaira de] voir par la copie de certificat d'autre part, j'ai fait un apprentissage de 3 années dans la maison de gros en blanchisserie et bonneterie de Messieurs R. & C<sup>ie</sup>, Paris, où j'ai eu l'occasion de me mettre au courant de [de me verser en] tous les travaux de bureau et de la comptabilité en partie double, ainsi que d'acquérir de bonnes connaissances des marchandises.

432. J'ai fait mes études commerciales à l'École de Commerce de . . . [J'ai fréquenté, pendant trois années, l'École de Commerce à Paris] et je reconnais avoir assez bien appris la tenue de livres (méthode américaine), ainsi que les langues française et espagnole pour faire la corre-

430. Después de un aprendizaje de cuatro años en la casa de exportación de los Srs. S. y C<sup>ia</sup> de esta plaza, estuve ocupando durante [por] tres años el puesto de tenedor de libros en casa de los Srs. S. Hermanos.

431. Como pueden Vds. ver por la adjunta copia de certificado, [Por la adjunta copia de certificado verán Vds. que] he hecho un aprendizaje de tres años en casa de los Señores R. y C<sup>ia</sup>, camisería y géneros de punto al por mayor, Paris, donde he tenido [tuve] oportunidad para enterarme á fondo de todos los trabajos de escritorio y de la teneduría de libros por partida doble y adquirir también [al mismo tiempo] buenos conocimientos de los [de dichos] géneros.

432. He hecho mis estudios mercantiles en la Escuela de Comercio de . . . [He frecuentado, durante (por) tres años, la Escuela Superior de Comercio de Paris] habiendo aprendido bastante bien la teneduría de libros (método [sistema] americano), como así mismo las lenguas francesa



am a fairly good typewriter.

ich es in der Stenographie [Kurzschrift] zu einiger Fertigkeit gebracht und bin mit der Schreibmaschine vertraut [weiss mit der Schreibmaschine umzugehen].

433. I beg to add that I am an Englishman, a Protestant, and 23 years of age. Overleaf I give you a copy of my testimonials, which will furnish you with details [from which you will be able to gather details] regarding my previous employment [situations].

433. Indem ich noch beifüge, dass ich Engländer, Protestant [protestantischer Konfession] und 23 Jahre alt bin, gebe ich Ihnen nebenstehend Abschrift meiner Zeugnisse, woraus alle Einzelheiten bezüglich meiner früheren Stellungen ersichtlich sind [woraus Sie . . . ersehen können].

### *Re References.*

434. Messrs. S. & Co., of your town, with whom I have been employed [engaged] for several years, will give you all the information you require [you consider necessary] about [respecting] me.

434. Die Herren S. & Co. hier, bei denen [welchen] ich seit mehreren Jahren beschäftigt gewesen bin [gearbeitet habe], werden [können] Ihnen jede Auskunft, die Sie über mich benötigen [wünschen] sollten, erteilen [geben].

435. For any information you may require respecting me, please apply to [I beg to refer you to] Mr. Léon.

435. Betreffs Auskunft über mich [Referenzen] belieben Sie sich an Herrn Léon zu wenden [beziehe ich mich auf Herrn Léon].

spondance. J'ai acquis également une certaine habileté en sténographie, et l'emploi de la machine à écrire ne m'offre aucune difficulté.

433. En ajoutant encore que je suis Anglais, de confession protestante et que j'ai l'âge de 23 ans [je suis âgé de 23 ans], je vous donne ci-contre la copie de mes certificats, qui vous donneront tous les détails sur mes occupations du passé.

### *Re References.*

434. MM. S. & C<sup>ie</sup> de notre ville, chez qui [lesquels] j'ai été employé [j'ai travaillé] pendant plusieurs années, vous donneront sur moi [sur mon compte] tous les renseignements dont vous pourrez avoir besoin [que vous désirerez, que vous jugerez nécessaires].

435. Pour des renseignements sur mon compte, veuillez vous adresser [je me réfère] à M. Léon.

y española para poder llevar la correspondencia. Además he adquirido cierta habilidad en la estenografía [taquigrafía], y la máquina de escribir ya no me ofrece dificultad alguna.

433. Agregando todavía que soy inglés, (de religión) protestante y que tengo 23 años de edad, me permito acompañarles [darles] á la vuelta copia de mis certificados, que les informarán [enterarán] de todos los detalles respecto [referentes] á mis ocupaciones [cargos] anteriores.

434. Los Señores S. y C<sup>ia</sup> de esa (plaza), en cuya casa estuve empleado [he trabajado] por [durante] varios años, les darán gustosamente todos los informes que en cuanto á mí deseen [necesiten, crean necesarios].

435. En cuanto á [Por] informes respecto á mí, sirvanse Vds. dirigirse [me refiero] al Sr. Leon.

436. As to my character [moral conduct] and abilities [my business capabilities], I have pleasure in referring you to Mr. Léon, who will gladly furnish you with any information (you may deem necessary) in this respect.

437. As to my abilities, I can produce the most satisfactory [highest] references [the most satisfactory testimonials].

438. Not having as yet informed my present employers [Messrs. S. & Co.] of my intention to leave them, I should be obliged if you would defer for the present inquiring from them respecting me.

***Assurance of Zeal and Attention, &c.***

439. I shall always do my best [endeavour, try] to execute [carry out, perform] with the greatest care and exactness the duties [work] entrusted to me [which you may entrust me with].

436. Hinsichtlich meiner Führung & meiner Fähigkeiten [Kenntnisse] erlaube ich mir, mich auf Herrn Léon zu beziehen, welcher Ihnen in dieser Beziehung gern Auskunft [Aufklärung] erteilen wird.

437. Über meine Fähigkeiten kann ich die befriedigendsten [besten] Zeugnisse aufweisen [vorlegen].

438. Da ich meine gegenwärtigen Chefs [die Herren S. & Co.] noch nicht von meiner Absicht, sie zu verlassen, [noch nicht von meinem beabsichtigten Austritte] unterrichtet habe, (so) bitte ich Sie, vorläufig bei denselben keine Erkundigungen über mich einzuziehen [einzuholen, von einer Auskunftseinholung vorläufig abzusehen (abzustehen)].

439. Ich werde stets alles daran setzen [alles aufbieten], die mir anvertrauten Arbeiten mit der grössten Sorgfalt & Genauigkeit [Peinlichkeit] auszuführen.

436. Quant à ma moralité [conduite] et mes capacités [mon aptitude aux affaires], j'ai l'avantage de me référer à M. Léon, qui vous renseignera volontiers à cet égard.

437. Quant à mes capacités, je puis produire les certificats les plus satisfaisants.

438. N'ayant pas encore informé mes patrons [chefs actuels [MM. S. & C<sup>ie</sup>.] de mon intention de les quitter, je vous prie de vouloir bien vous abstenir pour le moment de prendre des renseignements sur mon compte chez eux.

436. En cuanto á mi conducta moral [caracter] y mi capacidad [habilidad], tengo el gusto de referirme al Sr. Leon, quien les dará gustosamente todos los informes en este respecto.

437. En cuanto á mi capacidad, puedo presentar los mejores certificados [las mejores referencias].

438. No habiendo todavía enterado á mis Señores jefes actuales [á los Srs. S. y C<sup>ia</sup>] de mi intención de dejarles, les ruego á Vds. desistan [se sirvan desistir], por de pronto, de pedirles informes en cuanto á mí.

### *Assurance of Zeal and Attention, &c.*

439. Je ferai toujours tous mes efforts pour [Je m'efforcerai (Je tâcherai) toujours d'] exécuter avec le plus grand soin et la plus grande exactitude la besogne [les travaux, les fonctions] que vous voudrez bien me confier.

439. Haré siempre mis mayores [todos los] esfuerzos para ejecutar los trabajos que tengan á bien confiarme [encargarme], con la mayor aplicación y puntualidad.

440. I beg to assure you, gentlemen, that I shall do all in my power [my utmost] to merit your confidence [that I shall do my best to gain your confidence (to satisfy you in every respect)].

440. Ich kann Sie versichern, dass ich alles, was in meinen Kräften liegt [steht], tun würde, um Ihr Vertrauen zu verdienen [dass ich mein Bestes tun würde, um Ihr Vertrauen zu gewinnen, um mich Ihres Vertrauens würdig zu zeigen (zu erweisen), um Sie in jeder Beziehung zufrieden zu stellen].

440. Je puis vous assurer, Messieurs, que je ferais tout ce qui dépendra de moi pour mériter votre confiance [que je ferais de mon mieux pour gagner votre confiance (pour vous satisfaire sous tous les rapports)].

440. Puedo asegurarles á Vds. que me esmeraré [esforzaré] cuanto (me sea) posible en [para] merecer su confianza [para satisfacerles en todos respectos (bajo todos conceptos)].



.

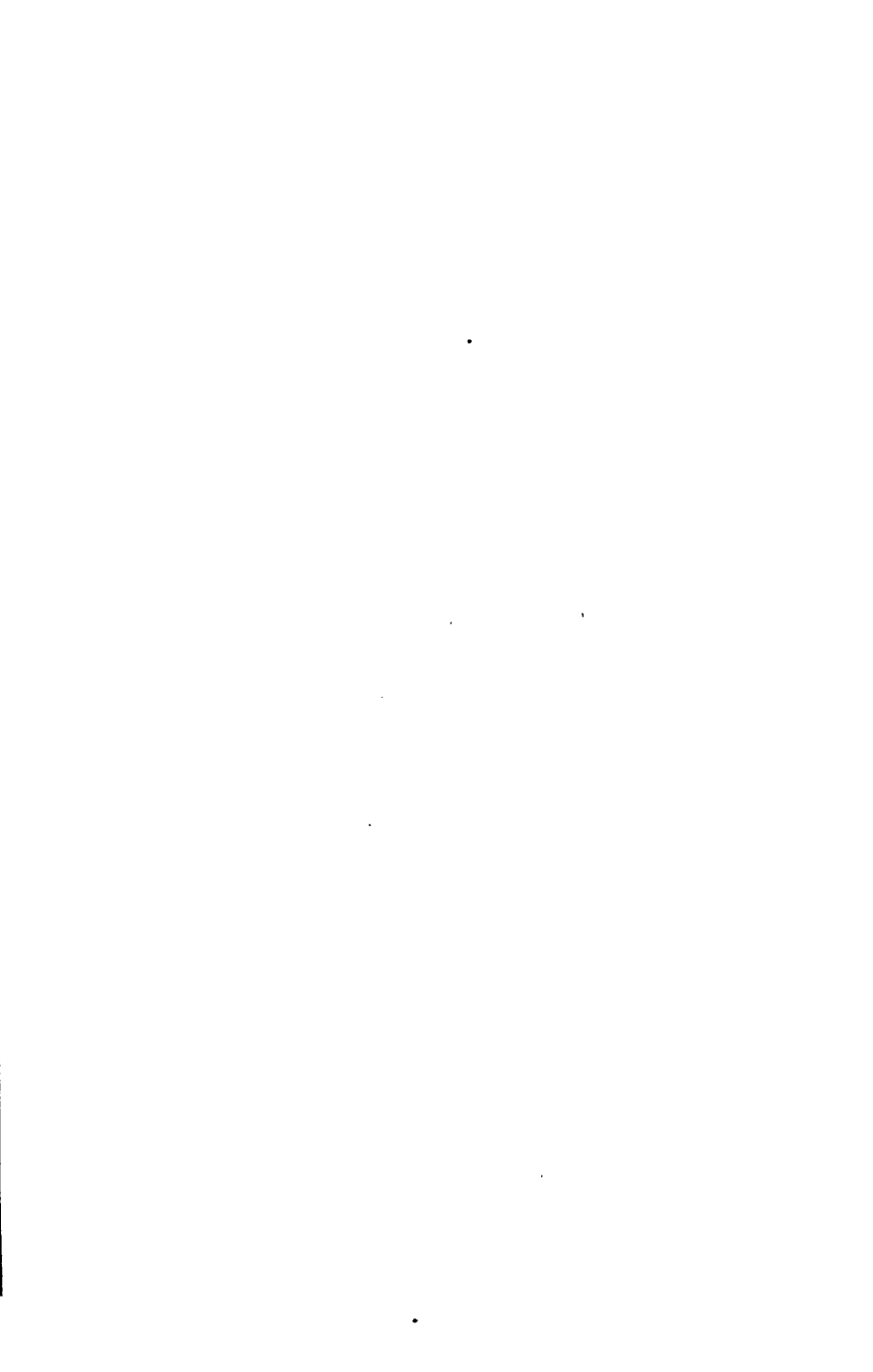
## V. EXERCISES

TO BE RENDERED INTO

FRENCH, GERMAN AND SPANISH

(Private and Business Letters)





## I. PRIVATE LETTERS.

### 1. *Invitations.*

1. Mr. and Mrs. Laporte have the pleasure to inform Mr. Henry Jones that a friend of theirs, to whom they often spoke of Mr. Jones, would like to make his acquaintance. He (this friend) dines with them next Monday at 6 o'clock. and they would be pleased if Mr. Jones would favour them with the pleasure of his company.

2. Mr. Jones is very much obliged to Mr. and Mrs. Laporte for their kind invitation, and he will have great pleasure in passing [spending] the evening with them on Monday next.

### 2. *Congratulations.*

3. Dear Mr. S.,

Our mutual friend, Mr. F., told me yesterday that you have obtained the post of manager at Messrs. R. & Co., which you had applied for. I take this opportunity of congratulating you most heartily upon your success, and hope that the new position will be to your entire satisfaction.

4. Dear Mr. S.,

I have just learned with very great pleasure that at the Exhibition of . . . you were awarded a gold medal for the excellent qualities of your machines. It must be a great satisfaction to you to see that your efforts are appreciated, and I beg to congratulate you most sincerely upon such an honourable distinction, of which you are truly worthy.

5. My dear Friend,

Your illness has caused me great anxiety, and I am very pleased to hear that you are now out of danger and are

getting better. Do take care of yourself now, and do not over-exert yourself, to avoid a relapse, and you will then soon be able to take up your work again.

I hope to soon have the opportunity of paying you a personal visit, and in the meantime I remain,

Yours sincerely,

.....

### **3. *Condolence.***

6. It is with the greatest regret I have learned the news of the death of your esteemed partner, Mr. S., and I cannot help expressing my heartfelt sympathy with you in the heavy loss that you have sustained.

Through his death we have lost a good friend who is well worthy of our regret, and you may rest assured that his memory will always be kept dear.

### **4. *Inquiries, Requests, &c.***

7. Dear Sir,

I take the liberty of troubling you in the following matter.

I have applied for a situation as a clerk at Messrs. R. & Co.'s and am most anxious to obtain the post. As you know these gentlemen personally, I should feel obliged if you would kindly speak to them in my favour; I am sure that the great influence you have with them will ensure a favourable decision.

Thanking you beforehand for your kindness, I remain, dear Sir, &c.

8. Dear Friend,

In reply to your letter of this morning, I am very sorry to say that I am unable to render you the service asked

for, as I am myself at the present moment short of cash, in consequence of the many payments I have had to make during the last few weeks for various bills.

9. A friend of mine intends spending a few months at Amiens with the object of perfecting himself in the French language, and he would like to stay with a good French family. I should be obliged, if you would make some inquiries among your friends and let me know the result, telling me at the same time how much the charge would be for board and lodging per month.

Kindly excuse the trouble I am giving you, and believe me,

Yours very sincerely,

.....

10. On looking through my luggage I find that I left my hatbox behind at the hotel. I should be obliged, if you would kindly call upon the manager and ask him to take care of it till I return to P. in about four weeks' time.

Please excuse the trouble I am giving you. Hoping you are quite well, I remain,

Yours sincerely,

.....

11. Dear Mr. N.,

In reply to your letter of . . . , I should like to advise you to stay at an hotel instead of at a boarding-house; you are not obliged to take the meals at fixed hours, and you may dine whenever and wherever you like. The Hôtel d'Autriche, Rue d'Hauteville, not far from the Gare de l'Est [Eastern Railway Station], and quite close to the large boulevards, enjoys a very good reputation; you can have a good bedroom for four francs a night, &c., and I am sure you will be satisfied. Kindly let me know when you will arrive at Paris, and I will arrange to meet you at the station,

Hoping you are in good health, believe me, &c.

12. I have to tell you something about a matter which is of special interest to you. Will you therefore call at my house one day during this week, after 7 o'clock at night, or let me know where and at what time I am to meet you ?

With kind regards,

Yours sincerely,

.....

## II. BUSINESS LETTERS.

### OFFERS OF GOODS.

#### *1. Voluntary Offers.*

(a) Messrs. Langstaff & Co., of Bradford, have not received lately any orders from Messrs. N. & Co. They therefore take the opportunity of offering their services by sending under separate cover some patterns of cloths, which are quite new. The prices, which are marked on the tickets, are very low, and Messrs. L. & Co. hope to be favoured with an order, the execution of which will have their best attention.

(b) Messrs. Lindley & Co., of Leeds, have heard through a friend of theirs that Mr. F. L. is a large buyer of Cheviots, and they would be very pleased to enter into connection [to do business] with him. They are sending him a parcel containing the latest novelties, as per price list enclosed. The prices are quoted with 10 % discount and 2½ % extra for cheque on London within 30 days from date of invoice. The goods are exceptionally cheap, and they would be able to deliver promptly, as they have some of the goods in stock.

Messrs. Lindley & Co. would do everything in their power to give satisfaction by an irreproachable execution of orders, and they therefore hope to be favoured with a trial order.

(c) Messrs. Rallinshaw & Co. take the liberty of sending Messrs. L. & Sons some patterns of Velvet, to which they beg to call their special attention. The price of silk is rising, and as Messrs. R. & Co. have some stock left of these goods, they are in a position to offer special advantages. The prices are very low indeed, much cheaper than German goods of same quality, as they will see by comparing patterns, and they therefore hope to receive an order.

The terms are as usual, viz., 90 days' credit, or 3 % for cheque on London within 15 days from date of invoice.

Messrs. R. & Co. await an early reply.

(d) Mr. L. Prior regrets not having received any orders from Messrs. F. & Co. for some time, and he therefore takes the liberty of recalling his services to their memory. He is sending them under separate cover a catalogue showing the latest designs of his goods, and he will be pleased to submit them samples of any numbers they might be interested in. He specially recommends them designs 640 to 647, which, as regards quality and finish, surpass anything on the market.

Mr. Prior keeps some stock of these designs, and he would therefore be able to ship goods at once.

Messrs. F. & Co. may beforehand rest assured that Mr. Prior will bestow the greatest care upon the execution of their order, in order to give them satisfaction in every respect.

## **2. Offers Declined.**

(a) Messrs. N. & Co. beg to thank Messrs. Langstaff & Co. for their offer of services, but they are unable to make use of it, as they have a large stock left of similar goods, which they wish to sell before making further purchases. Messrs. N. & Co. will come back to their offer when they require new goods.

(b) Messrs. L. & Sons have received the parcel of patterns of Velvet sent by Messrs. Rallinshaw & Co., for which they are very much obliged. They have carefully looked through these samples, but they could not find anything suitable among them, as they have a sale for cheap goods only, which they buy from Germany. Superior goods, as patterns submitted, are not current in their market at the present time, but as soon as there is a demand, they intend coming back to the offer.

Messrs. L. & Sons should like to know what they are to do with patterns sent.

### **3. Offers Requested.**

(a) Messrs. M. & Co. will shortly place their orders for the next summer season, and they therefore invite Mr. L. G. to send his collection as soon as possible.

They intend giving a good order, if the prices compare favourably with those of competitors, and they therefore trust that Mr. L. G. will do his very best in this respect.

(b) Mr. F. L. is much obliged to Messrs. Lindley & Co., of Leeds, for the patterns they submitted, which as far as quality of goods is concerned, are satisfactory, but the designs are not suitable for his market, and he therefore asks them to send patterns of showy colours. Mr. F. L. must have the goods very promptly, and he would like to know how long the delivery would take, if there is no stock. Mr. F. L. is in the habit of buying on cash terms, that is to say, he will send a cheque on London as soon as the goods are in his possession, and he therefore hopes that Messrs. Lindley & Co., in quoting their prices, will take this into consideration.

(c) Mr. R. H. has heard from a friend of his that Messrs. L. Hardy & Co., of Galashiels, are large manufacturers of Wool Felt, and he would like to receive offers of medium qualities. Mr. R. H. requires this felt for the manufacture of hats, &c., and is able to buy large quantities; he therefore hopes that Messrs. L. Hardy & Co. will quote the lowest prices possible, which is absolutely necessary to enable him to compete.

Mr. R. H. intends paying cash, viz., Messrs. L. H. & Co. may draw upon him at sight after 30 days from date of invoice.



#### **4. *Sending of Patterns and Quotations.***

(a) Mr. L. G., in answer to Messrs. M. & Co.'s letter, has much pleasure in sending them by post his collection of patterns.

They comprise nearly all the qualities, from the lowest to best, and he has quoted very low prices in order to induce them to place a large order. Messrs. M. & Co. will find a price list enclosed, on which all details are stated.

Mr. L. G. hopes to receive an early reply.

(b) Messrs. Lindley & Co., of Leeds, have received Mr. F. L.'s letter, for which they beg to thank him. In reply thereto they are sending him a collection of patterns in the styles mentioned; they have made a careful selection and quoted very low prices, as will be seen from the enclosed price list, on which also the other particulars as to stock, &c., are given. If Mr. F. L. takes more than 5 pieces per design, they are prepared to make a little reduction in the price. To make any goods which are not in stock, they would require about four weeks to deliver.

Messrs. Lindley & Co. await an early reply, and they assure Mr. F. L. that they will give the execution of his order their very best attention.

(c) Messrs. L. Hardy & Co. are much obliged to Mr. R. H. for his letter, which duly reached them. In reply to his inquiry they are sending by post, in a parcel, patterns of Wool Felt of their manufacture, as per price list enclosed. The price of the raw material having risen, their quotations are somewhat higher than at ordinary times; however, taking this circumstance into consideration, they are convinced that no other house is able to supply the same goods at their prices, and they are therefore not afraid of any competition.

Messrs. L. Hardy & Co. will be pleased to be favoured with an order; they will do their utmost to serve Mr. R. H. to his entire satisfaction.

## ORDERS.

### 5. *Orders Given.*

(a) Messrs. M. & Co. have received Mr. L. G.'s letter, as well as the patterns sent by post, which they have looked through.

They have now much pleasure in handing him enclosed an order, which they recommend to his special attention; they particularly advise him to see that the goods, as regards shade and quality, be executed exactly conform to the patterns submitted. If this trial order comes up to their expectations, they will be pleased to place larger orders.

The goods ordered must be delivered within two months, viz., by middle of May at the very latest; Messrs. M. & Co. wish to receive all the goods in one sending, packed in strong cases.

They await confirmation of their order.

(b) Mr. F. L. is in possession of Messrs. Lindley & Co.'s favour, also of the collection of patterns, which they kindly submitted, and for which he is obliged.

In order to open business with Messrs. Lindley's firm he is enclosing an order, details of which are given on order sheet. As Messrs. Lindley & Co. will see, Mr. F. L. has ordered 8 to 12 pieces of some designs, and he hopes that they will make a reduction of 3d. to 6d. per yard. The goods which are in stock must be shipped at once, and the remainder in a separate sending, as soon as the goods are made. Mr. F. L. begs to refer to Messrs. Lomas & Co., of Dewsbury, who will gladly give information as to his standing.

Mr. F. L. recommends to bestow special attention upon the execution of his trial order, and if he is satisfied, other larger orders will follow.

(c) Mr. R. H. is much obliged to Messrs. L. Hardy & Co. for their letter and the sending of patterns. He compared them with patterns of other manufacturers, and finds them suitable, but the present moment is not favourable to placing a large order, and he intends waiting till the prices fall a little. In the meantime he is sending them an order for 100 pieces, which are to be shipped as soon as possible, according to particulars given on enclosed order sheet; he would be pleased if Messrs. L. Hardy & Co. could reduce the prices a little, as he has such keen competition to meet.

As to his solvability, Mr. R. H. gives Messrs. Clayton & Co., of Huddersfield, as reference.

(d) Mr. F. L. has pleasure in handing Messrs. Garfield & Co. an order for various numbers of yarn, of which they submitted samples some time ago. He gives limits of prices and he hopes that Messrs. G. & Co. will be able to accept them, considering that the order is such a large one.

Mr. F. L. expects a letter by return of post, or a wire, on receipt of the present, in case the order cannot be executed at his limits.

## **6. *Refusal or Modification of Orders Submitted.***

(a) Messrs. Garfield & Co. beg to inform Mr. F. L., in reply to his letter, that only a part of his order can be done at the prices limited by him; they give details of this on the enclosed order sheet. The other numbers cannot be obtained below the prices quoted, and if Mr. F. L. wishes Messrs. Garfield & Co. to place the order, he must wire them on receipt of the present, as the prices have a tendency to rising.

(b) Messrs. Garfield & Co., in reply to Mr. F. L.'s letter, are very sorry to say that it is quite impossible to accept the order submitted, as the prices of yarn have considerably

risen during the last few weeks. They enclose a list of the present lowest quotations, and will be pleased to receive confirmation of these prices by return of post.

(c) Messrs. L. H. & Co. are much obliged for Messrs. N. & Sons' order, but regret not being able to execute it, as all their machines are fully engaged making other qualities of goods. Unfortunately they have no stock left of the qualities which Messrs. N. & Son wish to receive.

(d) Messrs. H. L. & Co. have received Mr. M. R.'s order, which they are able to execute, but as they have not the pleasure of knowing him, they must ask him to give some good houses as references, or to send a cheque for the approximate amount of the invoice, before putting goods in work.

### ***7. Acceptance of Orders Submitted.***

(a) Mr. L. G. is in possession of Messrs. M. & Co.'s order, for which he begs to thank them. In reply, he has pleasure in enclosing copy of order, assuring them at the same time that the execution will have his very best attention. He will try to complete the order by middle of May, but as all the goods have to be manufactured specially, he is not quite certain whether he will succeed in obtaining them in time; he will write them in about four weeks telling them definitely.

Nos. 394 and 397 have been sold out in the meantime, and he cannot make these goods for the small quantities ordered; he therefore offers Nos. 294 and 217 as substitutes, which he will let them have at the same price, though in reality they cost considerably more.

(b) Messrs. Lindley & Co. are much obliged to Mr. F. L. for the order he sent by his favour of . . . inst.; they have much pleasure in handing copy of order, in which all particulars are given

As he will see, they are able to make a little reduction in the price of some designs, hoping he will be satisfied. One design (No. 393) is not in stock in the shade ordered, and cannot now be made again; Messrs. Lindley & Co. therefore beg to ask whether the goods may be executed in a little darker shade, which is in stock, as per pattern enclosed.

Messrs. Lindley & Co. are about to prepare a sending of the goods in stock, and hope to send invoice in a few days. In the meantime they beg to assure that they will do their best to give satisfaction with the execution of the order.

(c) Messrs. L. Hardy & Co. beg to thank Mr. R. H. for the order contained in his letter of . . . ; they have put the goods at once in work and will do their best to give satisfaction in every respect. However, they regret not being able to reduce their prices, as the raw material has considerably advanced in price, as already stated; they beg to mention that their qualities easily stand comparison with those of other firms, and they are quite convinced that no other house is able to deliver cheaper.

(d) Messrs. Garfield & Co. beg to confirm their wire to Mr. F. L., saying: Order accepted.

They encountered some difficulties in placing this order at the limits given, but as they are desirous of opening business relations with Mr. F. L., they will be satisfied with a very small profit on this transaction, and they hope that they will be favoured with other orders very soon.

### **8. *Claiming Delivery of Goods Ordered.***

Mr. F. L. is very much surprised that he has not yet received sending of the goods ordered nearly three months ago, though Messrs. Lindley & Co. promised to deliver by middle of May. He is urgently in need of these goods, as

the season is advancing, and he must ask them to ship them without further delay. If the goods are not in his possession within a fortnight, he would be compelled to make them answerable for all consequences arising from the delay.

Mr. F. L. expects a reply by return of post.

### **9. *Cancelling Orders.***

Mr. F. L. regrets informing Messrs. Lindley & Co. that he is obliged to cancel his order which he transmitted them some time ago, as the season is now too much advanced to dispose of the goods in question. If the goods should be on the way, he would be compelled to refuse them. He informs Messrs. Lindley & Co. of this for their guidance.

### **10. *Execution of Orders.***

(a) Mr. L. G. begs to refer to his last letter of . . . and has much pleasure in handing Messrs. M. & Co. invoice for the goods which they kindly ordered, amounting to £310 15s. 10d., which he asks them to pass to his credit.

Of the Nos. 294 and 217 he was only able to send 7 pieces, which were in stock ; if they wish to receive the remaining 5 pieces, he will manufacture them specially and send them in about three weeks.

Mr. L. G. assures Messrs. M. & Co. that he has bestowed great care upon the execution of their order, and he is convinced that they will have every reason to be satisfied. He hopes they will continue to favour him with further orders.

(b) Referring to their last letter, Messrs. Lindley & Co. have the pleasure of sending Mr. F. L. an invoice for the shipment made of the goods ready, amounting to £220 3s. 9d., for which amount they ask him to give them credit. They also enclose Bill of Lading in duplicate, from which he will see that the goods were consigned to Messrs. L. F. & P., of Liverpool, who will reforward them.

Messrs. Lindley & Co. will make another sending end of next week, and deliver the remainder in the course of next month. On account of the strike they are unable to obtain the goods sooner.

Messrs. Lindley & Co. are convinced that the superior quality and the exceptionally low prices of these goods will lead to larger orders.

## ARRIVAL OF SENDINGS.

### *13. Approval of Sendings.*

Mr. F. L. has received the goods which Messrs. Lindley and Co. sent him on March 12th. He has examined them, and is perfectly satisfied with the quality; he hopes soon to be able to send a further order.

He has credited Messrs. L. & Co. with the amount of the invoice, viz. £220 3s. 9d., for which he will send a cheque at the end of the month.

### *14. Disapproval of Sendings.*

(a) Mr. F. L. begs to inform Messrs. Lindley & Co. that the goods of their last sending have come into his possession. He is very sorry to say that four pieces were damaged by nails; of Nos. 397, 410, and 311 there are 26 yards defective, which are quite useless to him, and he therefore asks Messrs. L. & Co. to give him credit for £4 19s. 6d., as per details enclosed. Mr. F. L. ascribes the damage done to the carelessness of Messrs. Lindley's packers.

(b) Messrs. M. & Co. are in possession of the goods invoiced on 25th ulto. They have looked through the goods, and found that of Nos. 396 and 437 only 69 yards were sent, and not 96 yards which are charged on the invoice; they presume that there is a slip of the pen on the part of the clerk, and they ask L. G. to send a credit note for the difference in question, viz., for 27 yards deficiency.

The finish of the cloths is not quite satisfactory, as it is too bright; Messrs. M. & Co. hope that Mr. L. G. will pay attention to this when executing further orders.



(c) Mr. F. L. informs Messrs. Garfield & Co. that the yarns invoiced on January 24th have arrived, and is very much surprised to see that they are not nearly of the same quality as the samples submitted; in fact, the yarns sent are of a second rate quality, which he cannot accept at the prices invoiced. He thinks there must be some mistake; perhaps the yarns of some other order were taken for his, and he asks Messrs. Garfield & Co. to look into this matter, for the disproportion between the prices invoiced, and the real value of the goods is quite obvious.

(d) Mr. F. L. begs to acknowledge receipt of Messrs. Garfield & Co.'s letter and invoice, as well as of the yarns sent, which have meanwhile arrived.

Upon comparing these goods with the patterns submitted, he was astonished to see that there is a great difference in the quality, and he is unable to accept the goods sent at the prices charged. Mr. F. L. begs to point out that he received some three weeks ago a sending from Messrs. Garfield's competitor, Mr. H. Rowland, of exactly the same quality as the goods supplied by Messrs. Garfield & Co., the prices being at least 10 % lower; unless Messrs. Garfield & Co. agree to make an allowance of 10 %, Mr. F. L. would be compelled to leave the sending at their disposal. Mr. F. L. is quite prepared to submit the matter to an expert, he being quite sure that his claim is perfectly justified.

### ***15. Replies to Disapproval of Sendings.***

(a) Messrs. Lindley & Co. are in possession of Mr. F. L.'s letter, and are very sorry to learn that the goods sent have arrived in a damaged condition. They cannot understand how this incident happened, for their packers always exercise the greatest possible care when nailing up the cases. However, in order to meet Mr. F. L. they are quite prepared to make

the allowance asked for, viz., £4 19s. 6d., which reduces the amount of the invoice to £215 4s. 3d., which stand to his debit.

Messrs. L. & Co. would be obliged, if Mr. F. L. would kindly return the 26 yards damaged, which are of no use to him.

(b) In reply to Mr. F. L.'s letter, Messrs. Lindley & Co. are very much surprised at his claim, as in their opinion their packers had taken every precaution to ensure the safe arrival of the goods. They never had a similar claim before, and unless he can prove that the fault is on their part, they must refuse to take his claim into consideration. If he is able to justify his claim, they are quite willing to grant compensation, but Messrs. Lindley & Co. think that the damage was caused at the Custom House, when the case was nailed up again after the goods had been examined by the officials.

(c) Mr. L. G. has received Messrs. M. & Co.'s letter, and is very sorry to see that an error has been committed in making out the invoice, for which he begs to apologise. He therefore begs to enclose a credit note for the difference.

Mr. L. G. regrets very much that the finish of the goods does not come up to Messrs. M. & Co.'s expectations; in the future he will do his best to conform to their wishes in that respect.

(d) Messrs. Garfield & Co., in reply to Mr. F. L.'s letter, cannot refrain from expressing their great astonishment at his claim, as they are quite sure the yarns in question are well worth the prices charged on the invoice. The yarns were carefully examined by various persons before being shipped, and also compared with the samples submitted, to which they conform in every respect. There is no mistake on their part, and they must, of course, decline to

entertain the claim, which they do not consider as being at all justified.

(e) Messrs. Garfield & Co. are greatly surprised at Mr. F. L.'s letter, for they do not at all consider that he has a just cause for complaint. The goods were executed exactly conform to the patterns submitted, and before being shipped, were carefully examined and found correct. It is quite impossible to make an allowance of 10 %, in fact they are astonished at his suggesting such a proposal, considering that the article in question hardly leaves 3 % profit. They therefore ask Mr. F. L. to hold the goods at their disposal until their Mr. Garfield's visit; this gentleman will be in R . . . in about a fortnight, and will then call upon Mr. F. L. to settle this matter personally.

## ACCOUNTS CURRENT, STATEMENTS, &c.

### *16. Sending Accounts Current, Statements, &c.*

(a) Messrs. Henry & Co. have much pleasure in sending Messrs. F. & Sons an extract of their account current, made up per 30th June, and showing a balance of £365 4s. 7d. in their (Henry's) favour. They ask Messrs. F. & Sons to kindly examine the extract and tell them whether it is correct.

(b) Mr. R. Fowler begs to send Messrs. L. & Co. a statement of the invoices of January last, amounting to £387 3s. 4d. If convenient to them, he will take the liberty of drawing upon them for this amount, payable at sight. Mr. R. Fowler would be obliged by an early reply.

### *17. Acknowledging Accounts Current, Statements, &c.*

(a) Messrs. F. & Sons are in receipt of Messrs. Henry and Co.'s favour, enclosing an extract of their account per 30th June last, which they have examined and found in order.

They have carried forward (to new account) the balance in question, viz., £365 4s. 7d., and will make a remittance very shortly.

(b) Messrs. F. & Sons have received Messrs. Henry & Co.'s extract of account current, sent by their favour of July 4th. They have looked it through, and found that they have omitted to take into account their credit note of June 29th, amounting to £3 2s. 4d. Deducting this amount, there remains a balance of £362 2s. 3d. in Messrs. Henry's favour, for which they may draw at 30 days' sight.

## REMITTANCES, PAYMENTS, &c.

### 18. *Remittance Sent.*

(a) Messrs. L. & Co., in reply to Mr. R. Fowler's letter, have the pleasure to send him enclosed a cheque for £387 3s. 4d. on London, in settlement of their statement relative to the invoices of last January. They ask him to kindly acknowledge the receipt by return of post.

(b) Messrs. F. & Sons, referring to their last letter, have the pleasure to send Messrs. Henry & Co. a cheque for £140 3s. 6d., on account of the balance of their extract sent on July 4th. Messrs. F. & Sons ask Messrs. Henry & Co. to kindly pass this amount to the credit of their account.

Messrs. F. & Sons beg to add that the remainder of the balance will be sent as soon as the exchange improves a little ; at present it stands very high, and they therefore wish to wait a short time.

### 19. *Remittance Acknowledged.*

(a) Mr. R. Fowler is in possession of Messrs. Henry and Co.'s favour enclosing a cheque for £387 3s. 4d. on London, with which he has settled the amount of his statement for the invoices of January last, and is very much obliged.

Mr. R. Fowler will be very pleased to be favoured with further orders.

(b) Messrs. Henry & Co. have much pleasure in acknowledging receipt of Messrs. F. & Sons' letter, containing a cheque for £140 3s. 6d., which they have passed to their credit, under the usual reserve, thanking them for the same.

Messrs. Henry & Co. have taken note of the other contents of Messrs. F. & Sons' letter.

## **20. *Remittance Requested.***

Referring to their last letter of . . . , Messrs. Henry and Co. beg to enclose another statement of the invoices overdue, amounting to £365 4s. 7d. Messrs. Henry & Co. have heavy engagements to meet towards end of the month, for which they require their outstandings, and they should be obliged, if Messrs. F. & Sons would send them a cheque by return of post.

Messrs. Henry & Co. trust that Messrs. F. & Sons will not misinterpret their request, and assure them that they will always be glad to serve them.

## **21. *Remittance Insisted Upon.***

(a) Messrs. Henry & Co. confirm their last letter to Messrs. F. & Sons and are very much surprised that they have received no remittance nor any reply. Messrs. Henry and Co. therefore must ask them to comply at once with their wishes, as otherwise they would be compelled to adopt other measures. They hope, however, that Messrs. F. & Sons will not force them to take legal steps.

(b) Messrs. Henry & Co. cannot help expressing their surprise that in spite of repeated requests, Messrs. F. & Sons have not yet made a remittance in settlement of the balance due. The last payment Messrs. F. & Sons made was two months ago, and Messrs. Henry & Co. are not inclined to wait any longer. If they (Henry & Co.) do not receive a cheque by the 20th inst. at the latest, they will place the matter in the hands of their solicitor, and Messrs. F. & Sons will have to abide by the consequences thereof.

Messrs. Henry & Co. inform Messrs. F. & Sons of this for their guidance.

## **22. *Respite Requested.***

(a) Messrs. F. & Sons are very sorry to say, in reply to Messrs. Henry & Co.'s letter, that in consequence of various failures ready money is extremely scarce at their place, and they experience great difficulties in obtaining payments. They, therefore, must ask Messrs. Henry & Co. to kindly wait a few weeks longer, assuring them that they will settle the whole balance as soon as possible. Taking the extraordinary circumstances into consideration, Messrs. F. & Sons hope that Messrs. Henry & Co. will not lose confidence in them.

(b) Messrs. F. & Sons hasten to reply to Messrs. Henry and Co.'s last letter by sending them enclosed a cheque on London for £100 Os. 0d. on  $\frac{a}{c}$  of their credit, asking them to send a receipt.

Messrs. F. & Sons beg to remark at the same time that business at their place is at an absolute standstill; the retail houses, their customers, sell next to nothing, on account of the failure of various banks in their district, which caused a general scarcity of money. Consequently they have been placed in an embarrassing situation, as they cannot get in their moneys from customers with the usual punctuality.

Messrs. F. & Sons therefore beg to ask Messrs. Henry & Co. to be a little indulgent; they anticipate some more sums being paid to them by end of the month, which they will remit them at once.

## **23. *Respite Granted.***

(a) Messrs. Henry & Co. are in receipt of Messrs. F. and Sons' letter, and regret very much the embarrassing situation which was created by failures at their place. Under the circumstances they are quite prepared to grant the delay asked for, on condition that Messrs. F. & Sons pay at least

half of the balance by 15th of next month, if it is not possible for them to settle the whole; Messrs. Henry & Co. will, of course, have to charge the customary interest for the delay.

(b) Messrs. Henry & Co. are in receipt of Messrs. F. and Sons' letter containing a cheque for £100 0s. 0d. on London, which they have placed to the credit of their account, with thanks.

Messrs. Henry & Co. do not hesitate to grant Messrs. F. & Sons the delay asked for, taking into consideration the present circumstances, and they await their further remittance at the end of the month.

#### **24. *Respite Refused.***

Messrs. Henry & Co. must inform Messrs. F. & Sons, in reply to their last letter, that they cannot content themselves with further promises. Messrs. Henry & Co. think that Messrs. F. & Sons only intend to elude (the fulfilment of) their engagements, and their patience has become exhausted, for they are now convinced of the emptiness of Messrs. F. & Sons' promises. Messrs. Henry & Co. have already placed the matter in their solicitor's hands, of which they inform Messrs. F. & Sons for their guidance.



## DRAFTS.

### **25. *Advising Drafts.***

Mr. R. Fowler begs to inform Messrs. M. & Co. that he has taken the liberty of drawing upon them for £253 6s. 9d., payable at 10 days' sight, at exchange as per endorsement, to settle the amount of his invoice of January 30th.

Mr. R. Fowler commends his draft to Messrs. M. & Co.'s protection.

Mr. R. Fowler always remains at Messrs. M. & Co.'s service.

### **26. *Drafts Approved of.***

Messrs. M. & Co. are in receipt of Mr. R. Fowler's letter of . . . advising him a draft for £253 6s. 9d., payable at 10 days' sight, of which he has taken due note. Messrs. M. & Co. will protect this draft and place the amount to his debit, in settlement of his invoice of January 30th.

### **27. *Drafts Refused or Modified.***

(a) Messrs. M. & Co. are in possession of Mr. R. Fowler's favour, and in reply they beg to inform him that they prefer making a direct remittance very shortly, the exchange being very high at present. They therefore ask Mr. R. Fowler not to put the advised draft in circulation, and if he has already done so, to kindly withdraw it.

(b) In reply to Mr. R. Fowler's letter, Messrs. M. & Co. beg to point out to him that the goods referring to the invoice in question arrived at the time very late, and they have great difficulty in ridding themselves of them. They therefore ask Mr. R. Fowler to make the draft payable end of May, hoping he will agree to this.

## INQUIRIES RESPECTING FOREIGN FIRMS.

### **28. Information Asked for.**

(a) Mr. R. H. is desirous of doing some business with Messrs. Garfield & Co., and has given Messrs. F. & S.'s name as a reference.

Messrs. Garfield & Co. would be obliged to Messrs. F. & S., if they would give them some information as to the Mr. R. H.'s standing and reputation, saying also whether they consider him good for a credit of about £500.

Messrs. Garfield & Co. beg to assure Messrs. F. & S. that they will make discreet use of their communication in this respect, and shall be glad to reciprocate their services.

(b) Mr. R. H. has transmitted Messrs. Garfield & Co. an order amounting to about £500. As they do not know the standing of this firm, they take the liberty of asking Messrs. F. & S., whom Mr. R. H. gave as a reference, whether they can engage themselves with him up to this amount, without running any risk.

Messrs. Garfield & Co. beg to thank beforehand for the information given, which they will treat in confidence.

### **29. Replies to Inquiries respecting Foreign Firms.**

*Favourable:* (a) In reply to Messrs. Garfield & Co.'s letter, Messrs. F. & S. have much pleasure in stating that the firm in question enjoys an excellent reputation. The owner of the house is considered a very active and intelligent business man; he worked himself up, after starting business in a small way, and his firm is now one of the wealthiest of the city.

Messrs. F. & S. think there is not the slightest risk in doing business with Mr. R. H. up to the amount mentioned.

Messrs. F. & S. say this confidentially for Messrs. Garfield and Co.'s guidance, but without guarantee.

(b) In reply to Messrs. Garfield & Co.'s letter, Messrs. F. & S. beg to state that the firm in question has been in existence for a good many years. They have been doing business with the gentleman in question for over five years, and their relations have been agreeable; the owner is possessed of sufficient means for his business; he is honest and trustworthy, and they would not hesitate to give [grant] him the credit mentioned.

Messrs. F. & S., of course, give this information without responsibility on their part.

*Unfavourable:* (c) Messrs. F. & S. are in receipt of Messrs. Garfield & Co.'s letter, in reply to which they beg to inform them that the gentleman in question is well known as a chicaner; he raises unjust claims in order to obtain allowances, and they were compelled to break off all relations with him some time ago. Messrs. F. & S. are therefore surprised that he has made use of their name as a reference.

Messrs. F. & S. consider it necessary to be very cautious when dealing with firms of that character, and they advise Messrs. Garfield & Co. to stipulate payment for the goods before being shipped.

Messrs. F. & S. give this information under the usual reserve.

(d) Messrs. F. & S. have received Messrs. Garfield & Co.'s letter, and in reply cannot say anything in favour of the firm about whom they ask for information. It is well known that he has been carrying on his business with great losses for the last three or four years; his position is very shaky, and several actions have already been brought against him

for non-payment of several bills. Under such circumstances Messrs. F. & S. do not think it advisable to do any business with this firm.

Messrs. F. & S. inform Messrs. Garfield & Co. of this without prejudice on their part.

*Vague :* (e) Messrs. F. & S., in reply to Messrs. Garfield & Co.'s letter, regret not being able to furnish them with any definite information about the firm in question. It has only been in existence for about two years, and finds great difficulty in competing with other large houses of his place, who have plenty of capital at their disposal and can therefore grant their customers all facilities.

Messrs. F. & S. have learned that some firms give the gentleman in question some credit, whereas others do business with him only against cash payment.

Messrs. F. & S. decline all responsibility regarding this information.

## LETTERS OF INTRODUCTION AND LETTERS OF CREDIT.

### *30. Supplying Letters of Introduction, &c.*

Messrs. Henry & Co. take the liberty of introducing Mr. F. G. to Messrs. R. & Co., and recommend him to their kind attention.

Mr. F. G., who is the traveller of Messrs. W. & V., intends visiting P. . . . with the object of doing some business, and Messrs. Henry & Co. should consider it a special favour, if Messrs. R. & Co. would do everything in their power to further the object of his visit.

In case Mr. F. G. should require any money, they may pay to him the amount asked for, for which Messrs. R. & Co. are to debit Messrs. Henry & Co., under advice.

Messrs. Henry & Co. beg to thank beforehand for their kind services in favour of their friend.

### *31. Acknowledging Letters of Introduction, &c.*

Messrs. R. & Co. beg to inform Messrs. Henry & Co. that they had the pleasure of making the personal acquaintance of Mr. F. G., and that they greatly facilitated the object of his journey by introducing him to various houses, from whom he obtained some good orders.

Messrs. R. & Co. paid Mr. F. G. the sum of £50 0s. 0d., with which they have debited Messrs. Henry & Co.'s account, value 25th inst. Messrs. R. & Co. enclose a copy of Mr. F. G.'s receipt.

